

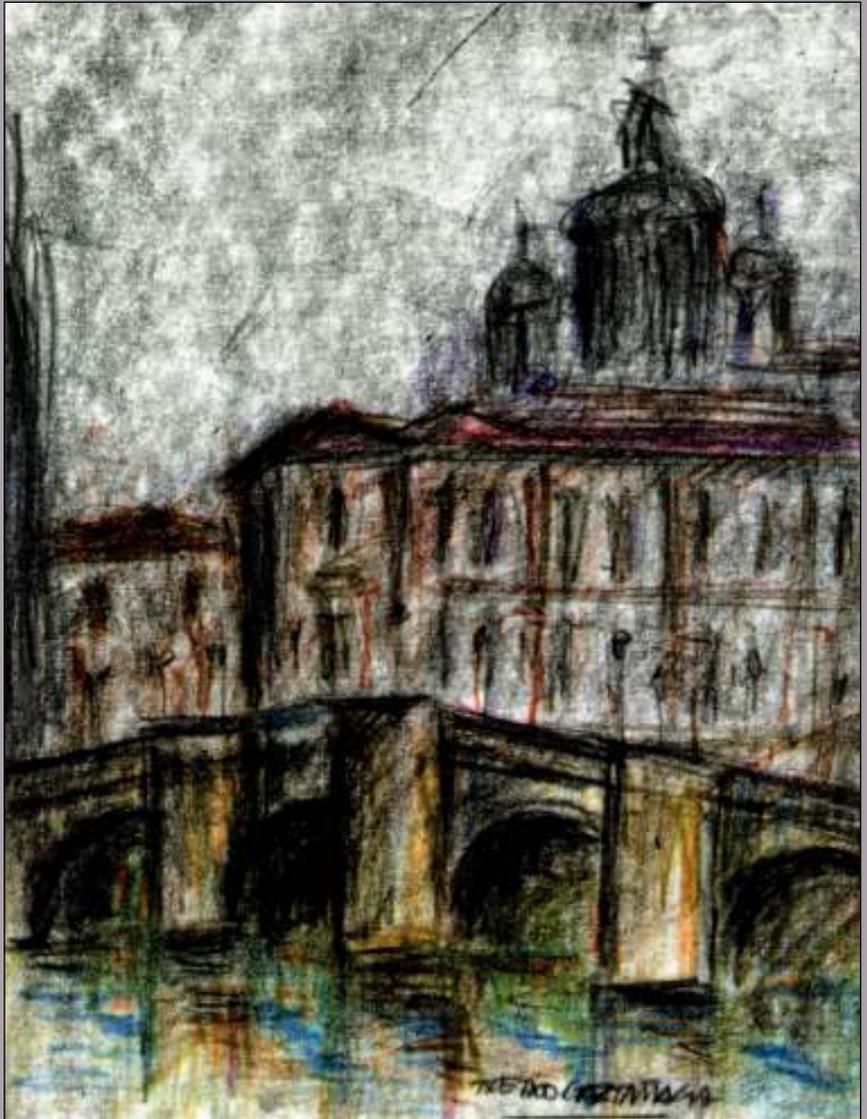
Juan Garmendia Larrañaga

Tolosa zahar-berriak

Sobre el ayer de Tolosa



59



Juan Garmendia Larrañaga Bilduma

2004. Tolosa zahar-berriak = Sobre el ayer de Tolosa / Juan Garmendia Larrañaga. – Tolosa : Tolosako Udala, 2004. – 192 or. : ir. ; 28 cm. – ISBN: 84-609-1253-1

2009

Tolosa zahar-berriak = Sobre el ayer de Tolosa / Juan Garmendia Larrañaga. – Tolosa: Tolosako Udala, 2004. – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2009. – 236 p. : il. – (Juan Garmendia Larrañaga Bilduma ; 59). – ISBN: 978-84-8419-176-6. – Edición dedicada a Tolosa



EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS - SOCIÉTÉ D'ÉTUDES BASQUES

Institución fundada en 1918 por las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra.
Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - 20007 Donostia - Tel. 943 31 08 55 - Fax 943 21 39 56
Internet: <http://www.eusko-ikaskuntza.org> - E-mail: ei-sev@eusko-ikaskuntza.org

Fotocomposición: Michelena artes gráficas. Astigarraga



Juan Garmendia Larrañaga

Tolosa zahar-berriak

Sobre el ayer de Tolosa

Juan Garmendia Larrañaga

| | <u>Página</u> |
|---|---------------|
| Alkatearen Agurra / Saluda del Alcalde | 8 |
| Tolosako herriari / Al pueblo de Tolosa. Koldo Aizpurua | 10 |
| Tolosako herriarentzat nahitaezko gida / Una guía de referencia obligada para Tolosa. José María Goñi Asurmendi | 12 |
| | |
| 1. Tolosa festetan / Tolosa en fiestas | |
| Inauteriez / Sobre el Carnaval | 19 |
| Hasierak | 20 |
| Escenarios para una fiesta | 21 |
| Iztuetaren bertsoak | 22 |
| Carnavales del XIX | 24 |
| Entierro del Carnaval | 26 |
| Los confeti | 27 |
| Ostegun gizenetik hausterre-egun artekoa | 28 |
| Tamborrada | 29 |
| Postulación | 30 |
| 1936: última mascarada | 31 |
| Supervivencia de la fiesta, 1937-1943 | 33 |
| Iñauterien inguruko gogoetak | 36 |
| Herriko Musika Bandaren oporraldia | 39 |
| Diana. Doinu-sorta | 41 |
| Alborada | 45 |
| Las fechas del Carnaval (y demás fiestas móviles) | 46 |

| | Página |
|--|---------------|
| ¿Quién fue Galtzaundi? | 48 |
| Caldereros franceses en el Carnaval | 50 |
| Aldaba eta Bedaio auzoetako Inauteriak | 51 |
| Carnaval, ayer y siempre | 53 |
| | |
| Neguko beste festa batzuk / Otras fiestas de invierno | 55 |
| San Blas tolosarra | 55 |
| ‘Zankiñaka’, jugando por San Blas | 57 |
| Santa Ageda eskea | 58 |
| Santa Lucía estridente | 62 |
| La Navidad en la aldea | 63 |
| Erregen jaia: E. Arreseren abestia | 65 |
| | |
| Udako solstizioa eta San Joan / San Juan y el solsticio de verano | 66 |
| Udako Solstizioa, San Joan bezpera | 66 |
| Ritos en la víspera de San Juan | 68 |
| Zuhaitza | 70 |
| La mañana de San Juan | 72 |
| El recogedor de saúco | 74 |
| El Alarde. Los escopeteros | 75 |
| Jaiak ez ziren jai | 77 |
| Dimes y diretes sobre la fiesta | 79 |
| Erraldoiak | 80 |
| Buruhandiak eta txistulariak | 82 |
| | |
| Tolosa taurina / Zezenak Tolosan | 84 |
| El coso de la Plaza Nueva | 84 |
| Plaza Berrian Toriles etxea eta zezenketak | 87 |
| Retrospectiva taurina | 88 |
| Toros por la capitalidad | 90 |
| Una Plaza centenaria (1903-2003) | 92 |
| Embolados y ensogados | 96 |

2. Eskulangintza eta artisaua / Artesanía y artesanos

| | |
|--|-----|
| Entre el ayer y el mañana | 101 |
| Nire herriko gurdigilea | 103 |
| El guantero Patxi Arrieta | 106 |
| Atxoia | 110 |
| Argizarigile zahar baten oroigarri | 113 |
| Un botero o <i>zatogille</i> | 119 |
| El <i>errementari</i> Zubillaga | 121 |
| Gorrotxategi: Gozogintza Museoa | 123 |
| El <i>iltzegille</i> de Tolosa | 128 |

3. Etnografía zipriztinak / Aguafuertes de etnografía

| | |
|--|-----|
| Bizitzako errituak nekazaritza giroan / Ritos de paso en el medio rural | 131 |
| Bautismo y ‘eliz-sartzea’ | 131 |
| Una boda en el caserío | 132 |
| Honras fúnebres | 134 |
| | |
| Heriotza Tolosan / Morir en Tolosa | 135 |
| Luctuoso reglamento | 135 |
| Korreo kaletik edo Arpauso kaletik | 136 |
| Ofrendas | 136 |
| Las plañideras | 138 |
| | |
| Aipamen etnografikoak / Entresaca etnográfica | 139 |
| La galera del boyero | 139 |
| A golpe de campana | 141 |
| Serorak | 142 |
| Harri-meza | 143 |
| Lavar en tina | 143 |
| Medicina popular | 145 |

| | Página |
|---|---------------|
| Carbonear | 145 |
| Elaboración de la cal | 146 |
| Auzolan | 147 |
| Tolosako eskaleak / Tolosa y sus mendigos | 148 |
| Persecución de la mendicidad | 148 |
| Doce pobres enlutados | 149 |
| El errático Illaraza | 150 |
| ‘Maiatz luzea’ | 152 |
| | |
| 4. Tolosako kontu zaharrak / Tolosa, casos y cosas | |
| Agur Tolosako azkeneko sagardotegiari | 153 |
| Tolosa. Donostia | 157 |
| Una fábrica en la Misericordia | 159 |
| Gure Txokoa elkarteari | 160 |
| Sobre las danzas vascas | 162 |
| El Palacio de Idiakez | 163 |
| Problemas de tráfico | 165 |
| ‘Perkain’ juega en Tolosa | 168 |
| Las ferias en la Historia | 169 |
| Santa Maria kalea | 171 |
| Hamarrandegi | 175 |
| Sobre Bedaio | 176 |
| Maestro de capilla, juglares de plaza | 178 |
| | |
| 5. Tolosako pentsamendu magikoa / Pensamiento mágico tolosarra | |
| Sorginak, arimak eta madarikazioak / Brujas, espectros y maldiciones | 181 |
| Jesukristo eta Pedro | 181 |
| Tolosan meza bat ateratzea eskatzen du | 183 |
| Dos bueyes rojos | 183 |

| | Página |
|--|---------------|
| Por apostar de noche | 184 |
| No uncir en Viernes Santo | 184 |
| A ellas pertenece la noche | 185 |
| Eta itzaia | 185 |
| Mari Zulo | 186 |
| Bi sorgin Bedaioko Edar Iturrin | 186 |
| La bruja y el gato | 187 |
| Sorgin baten mehatxua | 187 |
| Sorginkeriak mendian | 188 |
| Martin Motela | 188 |
| El asno y las brujas | 189 |
| ‘Tócame’ | 190 |
| Brujas como cerdos | 190 |
| Gurutzeak sorginak uxatzen ditu | 190 |
| Katu sorgina erre | 191 |
| La cruz y el macho cabrío | 191 |
| Un alma en pena | 192 |
| Arima erratua | 192 |
| El abuelo en el purgatorio | 192 |
| Un hijo incorrupto | 193 |
| Mateo Txistu | 193 |
| Llama de fuego en movimiento | 194 |
| Ente mitológico, reptil monstruoso | 195 |
| Parte txarreko zakurra | 195 |
| Lamias buenas y trabajadoras | 196 |
| Lucas el carpintero y el puente | 196 |
| Konjuru ortodoxo... batzuk / Conjuros ortodoxos... y no tanto | 197 |
| Harren kontra | 198 |
| El siniestro Ezponda | 198 |
| El cura de Azkarate | 199 |

| | Página |
|--|---------------|
| Harri Jaia | 199 |
| Conjuradores peculiares | 200 |
| | |
| 6. Tolosar ospetsuak / Figuras en el recuerdo | |
| Samaniego Tolosako alkatea | 201 |
| El calderero Dugiols | 203 |
| El txistulari Francisco Arsuaga, 'Txango' | 205 |
| Jesus Elosegiri, agur! | 207 |
| Oroitzapen tolosarra: Jose Berruezo | 208 |
| Sarasola, el txistulari | 210 |
| El pintor Carlos Landi | 213 |
| Aita Justomari Mokoroaren omenaldia | 215 |
| | |
| Edizio honetaz / Sobre la edición | 221 |
| Iturriak / Fuentes | 223 |
| Juan Garmendia Larrañagaren beste monografia batzuk, Tolosari buruzkoak / Otras monografías de Juan Garmendia Larrañaga referidas a Tolosa | 228 |
| Kreditu grafikoak / Créditos gráficos | 229 |



Agurra

Gutxi falta da Tolosaren fundazioaren 750garren urteurrenerako eta Juan Garmendia Larrañagaren liburua da ospakizun honetarako antolatutakoetatik lehenengo ekinbidea. Horrelako ospakizunak kontinjentzia historiko hutsa izan ez daitezen ezinbestekoa da gogoetarako arrazoi bihurtzea eta parte hartzen dugun guztiok gai izatea gure iraganari etorkizuna hobetzeko begiratzeko. “Tolosa Zahar-Berriak/Sobre el ayer de Tolosa” 2006 garren urtera eramango gaituen ibilbide honi hasiera emateko erarik onena da, gure herriaren arima nola gorpuztu den ezagutzen laguntzen digulako eta bizi ditugun garai bizi eta aldakorretan justizia eta bake giroan egin nahi dugun Tolosa integratzailearen bidea diseinatzeko.

Juanen liburuarekin hastea luxua da guretzat eta, gainera, bide egokitik abiatu garela bermatzen digu, Tolosako gizon handi batekin eta geure historiarekin zuzen jokatzu ekiten diogulako.

Juan Garmendia Larrañaga bezalako laguntzaileekin geure helburua betetzea lortuko dugu: 2007 garren urtea urteurrenarena baino hobea izatea.

Jokin Bildarratz Sorron
Tolosako Alkate

Saluda

Queda poco para el 750 aniversario de la fundación de Tolosa y el libro de Juan Garmendia Larrañaga inaugura los actos programados para celebrarlo. Los eventos de este tipo dejan de ser contingencias temporales cuando se convierten en motivo de reflexión y somos capaces de aprovecharlos para mirar hacia delante sin olvidar las enseñanzas que nos ha dejado el pasado. “Tolosako Zahar Berriak / Sobre el ayer de Tolosa” es la mejor manera de echar a andar en este recorrido que nos va a llevar hasta el 2006, pues nos aporta conocimientos sobre la forma en que se ha ido forjando el alma de nuestra villa y nos da instrumentos para diseñar el camino que podemos seguir en épocas tan dinámicas como las que vivimos, el camino de una Tolosa integradora en la justicia y en la paz.

La ocasión de empezar con esta publicación de Juan es un lujo para la fundación que presido y una garantía de que se empieza con el paso preciso, haciendo justicia con una de nuestras grandes personalidades y con nuestra propia historia.

Con colaboradores como Juan Garmendia Larrañaga lograremos nuestro objetivo principal: que el año 2007 Tolosa sea mejor que el del aniversario.

Jokin Bildarratz Sorron
Alcalde de Tolosa

Tolosako herriari

Liburu honen argitalpenarekin omenaldi bat egin nahi diegu Tolosa fundatu zenetik igarotako 750 urteei eta bertako biztanleei, eta modu bereziz, Juan Garmendia Larrañaga etnografo bikainak bizitza osoan egindako lanari, bere kemen eta ahalegin osoa eskaini baitu gure arbasoen oroimenetik hainbat ahozko tradizio, ohitura, festa eta eskulan berreskuratzen eta, bide batez, desagertzeko zorian aurkitzen zen gure tradizio-unibertso hori guztia egoki gordetzen.

Juan Garmendiak azaltzen digun mundu horretan barneratzean, ahaztu egiten dugu egun bizi dugun oraina, eta gure pentsamendua iraganeko urte horietara hegaldatzen da, gure arbasoen bizimodua oroitzuz, hura erkatuz eta hartatik ikasiz, zeren eta Garmendiak berak esaten duen moduan, atzerantz begiratzea komeni baita aurrean dugun bide hori behar den bezala egiteko.

Iragana eta oraina uztartzen zaizkigu, eta etengabeaz hazten eta gartzten ari den gure Tolosa honen etorkizuneko erronketarako bidea ikusarazten digu. Halaxe erakutsi du azkeneko urte hauetan guztietan, bidean topatu dituen erronka guztiei erantzunez, horixe baita etorkizunerantz aurrera egiteko modurik onena.

Horrexegatik, Euskadiko Kutxakook poztu egiten gaitu argitalpen honetan parte hartzeak, eta hori ezagutzera emanez, Tolosaren eta bertako biztanleen oroimena bizirik mantentzen lagundu nahi dugu. Gustukoa izan dezazuela!

Koldo Aizpurua Esnal
Gipuzkoako Lurralde Ordezkarria

Al pueblo de Tolosa

La publicación de este libro quiere ser un homenaje a los 750 años de la fundación de Tolosa y a sus gentes, y de forma especial a la dedicación de toda una vida de Juan Garmendia Larrañaga, nuestro buen etnógrafo, que ha dedicado su energía y trabajo a rescatar de la memoria de nuestros mayores tradiciones orales, costumbres, fiestas y oficios manuales, preservando de esta manera nuestro universo tradicional que estaba en trance de desaparición.

Al adentrarnos en el mundo que describe Juan Garmendia, nos olvidamos del presente en que vivimos, y nuestro pensamiento se remonta a esos años pasados rememorando la manera de vivir de nuestros mayores, contrastándola y aprendiendo de ella, ya que como nos dice el propio Garmendia, conviene mirar atrás para recorrer bien el camino que tenemos delante.

Pasado y presente se encuentran y marcan el camino para los desafíos del futuro, de una Tolosa viva, en constante evolución y crecimiento. Lo ha demostrado a lo largo de estos años respondiendo a los retos presentados, que es la mejor manera de proyectarse al futuro.

Por eso, desde Caja Laboral estamos orgullosos de colaborar en esta edición y queremos contribuir con su divulgación a mantener viva la memoria de Tolosa y sus gentes. Que ustedes lo disfruten.

Koldo Aizpurua Esnal
Director Regional de Gipuzkoa

Tolosako herriarentzat nahitaezko gida

Nire asmoa hauxe izan da:

hurrengo belaunaldien eskuetan jartzea nire jaioterriaren gainean egin ditudan lan etnohistorikoak. Tolosako herriaren iraganean sakontzen lagundu nahi duen dokumentua da, hain zuzen ere, lanerako eta ikerketarako dokumentua. Horixe nahi nuke, behintzat.

Halaxe mintzo da Juan Garmendia Larrañaga eta horrexek laburtzen du, ezin hobeto, liburu honen zentzua.

Liburuan jaso ditu Tolosako herriarekin zerikusia duten artikulu, testu eta idatziak, denak balio handikoak, gehientsuenak lehendik argitaratuta dauden liburu, aldizkari eta lanetatik aterata, eta beste batzuk, aldiz, berriak.

Gaiak, berriz, Juan Garmendia Larrañagaren ikerketa lan nekaezin eta emankorren arloetan murgiltzen dira: jaiak eta alderdi ludiko, mitologiko eta erlijiosoak.

Liburuak esanahi berezia du, bihotzekoa dela, esango nuke, Tolosako herriarentzat. Izan ere, Tolosari eskaini dio liburua Juan Garmendia Larrañaga “Tolosako seme kuttunak” (titulu hori, ondo merezia, aho batez eman zion Tolosako Udalak 1998an).

Idazlan hau Tolosako herriaren iragan historikoko ñabardura garrantzitsuak ezagutzeko ezinbesteko gida izateko jaio da, inongo zalantzarik gabe.

Aitortu behar dut –dio egileak– lekukotza hauetako asko galdu egingo zela, idatzita jaso ezean. Eta apaltasunez, pozik dagoela, hain zuzen, bere harri koskorra jarri duelako ondare hau kontserbatzeko. Izan ere, bere lanari esker ondare hau transmititu ahal izango da, eta, ondorioz, elkar hurbilduko ditu etorkizuneko Tolosa eta iraganekoa (askotan, bitxia eta jai girokoa; bes-tetan, superstizioso eta tragikoa; eta, oro har, ezezaguna tolosar askoren-

tzat ere). Hau da nire lana; hementxe geratzen da; ontzi txiki bat da, baina nire ontzia da. Horrelaxe hitz egin du Juan Garmendia Larrañagak.

Bereziki interesgarriak dira inauterien eta San Joan jaien gainean egiten dituen ikerketa ekarpenak. Inauteriei buruz, Tolosarekin lotuta dauden kapitulu guztiak hartu ditu “Iñauteria-El Carnaval Vasco” liburu ospetsu eta eza-gunetik. Irakurleak aukera izango du ezagutzeko: inauteriaren lehen aipamen historikoak, inaute festaren nondik norakoak XIX. mendean, danborradaren jatorria, Galtzaundi, edota gerra zibileko urteetan nola bizi izan zituzten.

Sanjoanak artikulua interesgarri batzuekin islatu ditu: San Joan bezperako ohitura eta errituak; alardearen eta eskopetariaren historia; erraldoiak eta buruhandiak; ekainaren 24a, Tolosako zaindari San Joan eguneko goiza.

Tolosako festa eta jaiei eskainitako kapitulua osatzeko, hainbat testigantza jaso ditu: San Blas, Santa Ageda edo Santa Luzia eguneko ospakizunak; baserrietako ohitura zaharrak Eguberrietan; eta Tolosan zezen-festek historian zehar izan duten pisua.

Errituak, konjuruak, superstizioak eta herri medikuntzak ere tokia izan dute Garmendia Larrañagaren liburuan. Oso zorrotz jokatu du berak dioen “tolosar pentsamendu magiko”aren ohiturak jasotzeko orduan. Herri jakinduriak asmatutako sendagai onak, sarritan, arrazoi esoteriko eta sorginkeriek nahasturik agertzen dira, eta horrek guztiak kutsu magikoa ematen dio liburu honi.

Tolosar askoren bizitza eta lanen testigantza utzi du ikertzaileak idazlan honetan. Batzuk, artisau apal eta jakintsuak, Patxi Arrieta eskularrugilea edo Zubillaga errementaria, esaterako; beste batzuk bereziak: Samaniego, alka-tea; Dugiols, kaldereroa; Frantzisko Arsuaga, txistularia; edo Carlos Landi, margolaria. Horiengana denengana hurbildu da Garmendia Larrañaga, errespetu eta jakinduria handiz, berez dituzten ezaugarriak transmitituz eta kalkula ezinezko balioa duen lana eginez.

Badira, bai, bestalde, anekdota eta pasadizo franko argitalpen honetan, Tolosako herriaren pintzelada kostunbristak: trafikoko arazoak 1859 urtean, gurdi eta antzeko garraio-bideek eraginda; Santa Maria kaleko bizitza XIX. mendean; apustuen ohitura baserri eta herri inguruko auzoetan; edo Tolosako eskaleen kontuak.

“Tolosako Berri Zaharrak-Sobre el Ayer de Tolosa” Juan Garmendia Larrañagaren ikerketa lanen “tolosar esentzia” da. Halakoxetat har dezakegu. Zalantzarik gabe, lan eskerga bat erakusten du. Etnologo handi batek emandako hitzaldi, egindako artikulua, gidoi eta liburuen isla da. Artxibo zahar eta hautsez betetakoetan ordu asko eta asko sartu ondoren lortutako emaitza, landa ikerketa sakon eta zentzuzkoa eginda urtetan. Eta nik ziurtatzen dut halaxe dela. Izan ere, askotan lagundu baitut nire adiskide Juanito.

Eta bide horretatik jarraitzen du, ilusioz, orain berrogeita hamar urte hasitako lanarekin, hau da, bere ahaleginaren eta ikerlanen emaitzak plazaratzen. Lan hau, berez, ezinbesteko gida da bere herriaren historia maite duen edozein tolosarrentzat.

Jai urawa Jóni Asurmendi

Una guía de referencia obligada para Tolosa

He querido dejar a las generaciones venideras un legado de mis trabajos etnohistóricos sobre mi villa natal. Quiero que quede como documento de trabajo e investigación, que sirva para ahondar en el pasado de Tolosa.

Estas palabras de Juan Garmendia Larrañaga resumen perfectamente el sentido de este libro que recopila valiosos artículos, textos y escritos relacionados exclusivamente con la villa tolosana, extraídos en su mayoría de libros, revistas y trabajos ya publicados, aunque también se incluyen aportaciones inéditas. Todos ellos hacen referencia a aspectos festivos, lúdicos, mitológicos, y religiosos, campos de la infatigable y fecunda labor investigadora de Garmendia Larrañaga. El libro tiene un significado especial, incluso entrañable, diría yo, para el pueblo de Tolosa, a quien está dedicado, y del que el autor es 'Hijo Predilecto', merecido título que ostenta desde el año 1998, en que le fue otorgado por acuerdo unánime de su Ayuntamiento. Un libro que está llamado a convertirse en guía de obligada referencia para conocer matices relevantes del pasado histórico de la villa.

“Tengo que reconocer que muchos de estos testimonios se hubieran perdido si no quedara constancia escrita de ellos”, confiesa el autor. Desde la modestia, asegura estar satisfecho de haber puesto su grano de arena para conservar un patrimonio que, gracias a su trabajo, podrá ser ahora transmitido como un legado indispensable que acercará la Tolosa del futuro a la de un pasado a veces curioso y festivo, en otras supersticioso y trágico, en general desconocido para muchos de los propios tolosarras. “Este es mi trabajo. Aquí queda plasmado. Es un vaso pequeño, pero es mi vaso”, afirma rotundo.

Especialmente interesantes resultan las aportaciones investigadoras de Juan Garmendia Larrañaga sobre las fiestas de carnaval y de San Juan. De los Iñauteriak se recopilan en su totalidad los capítulos ligados a Tolosa de un libro que ha hecho historia ('Iñauteria-El Carnaval Vasco'), y en los que

el lector puede conocer desde las primeras referencias históricas del carnaval, hasta el desarrollo de la fiesta en el siglo XIX, el origen de la tamborrada, un acercamiento a la figura de Galtzaundi, o los acontecimientos históricos que se vivieron en las ediciones festivas de los años convulsos de la guerra civil. Los ‘sanjuaneros’ aparecen reflejados con artículos tan interesantes como los que están ligados al rito de la víspera, la historia del Alarde y de los escopeteros, los gigantes y cabezudos y un acercamiento a lo que representa la mañana del 24 de junio, día de la festividad del santo patrono de la villa.

El capítulo relativo a las fiestas de Tolosa se completa con testimonios relacionados con las festividades de San Blas, Santa Agueda o Santa Lucía, las costumbres ancestrales de las navidades en el medio rural, y numerosos artículos que testimonian la importancia histórica que han tenido los festejos taurinos en Tolosa.

Los ritos, los conjuros, las supersticiones y la medicina popular hallan también presencia notoria en esta publicación. Garmendia Larrañaga se muestra minucioso a la hora de recopilar costumbres de lo que él llama ‘pensamiento mágico tolosarra’. Remedios populares y efectivos se mezclan muchas veces con argumentos esotéricos y supersticiosos, dotando al conjunto de la obra de un cariz mágico sin desdeñar su real impronta efectiva, escondida en la sabiduría popular.

El investigador también deja en este libro testimonio de la vida y obra de muchos tolosarras. Algunos, humildes y sabios artesanos, como el guantero Patxi Arrieta o el *errementari* Zubillaga. Otros, ‘figuras en el recuerdo’ –como se titula el capítulo alusivo a la cuestión–, personajes como el alcalde Samaniego, el calderero Dugiols, el txistulari Francisco Arsuaga o el pintor Carlos Landi. A todos ellos se acerca Garmendia Larrañaga con respeto y sabiduría, aportando peculiaridades que son, en sí mismas, transmisiones de un valor incalculable.

Existen también en esta publicación jugosas anécdotas, pinceladas costumbristas del pueblo tolosano: desde ‘problemas de tráfico’ ocasionados por los carruajes en 1859, un acercamiento a la vida en la calle Santa María durante el siglo XIX, la costumbre de las apuestas en el medio rural, o una curiosísima referencia a los mendigos tolosanos.

‘Tolosako Berri Zaharrak-Sobre el ayer de Tolosa’, puede ser considerada, en definitiva, como la ‘esencia tolosana’ de la labor investigadora de Garmendia Larrañaga. Es, ciertamente, el contenido de un intenso trabajo, reflejado en conferencias, artículos, guiones y libros escritos por el reputado etnólogo, logrado tras largas horas de paciente búsqueda en viejos y polvorientos archivos, o tras concienzuda investigación de campo durante años y años, en labor nunca superficial sino profunda y meticulosa siempre, de la que puedo dar fe en mi condición de acompañante habitual del querido y admirado amigo Juanito. Que continúa su quehacer, mantenido ilusionadamente hasta el momento actual, desde que hace medio siglo

comenzase a dar a conocer públicamente los resultados de su tan fructífero como elogiado esfuerzo. Sin duda que esta publicación es ya, en sí misma, una guía referente para cualquier tolosarra amante de la historia de su pueblo.

José María José Garmendia



Tolosa festetan Tolosa en fiestas

Si bien algo confuso, con pérdida de nitidez que gana en emotividad, recuerdo aún el Carnaval de los últimos años de la República en la Calle Correo, en un atardecer de invierno ornado con polícromas y débiles luces, con txantxos que travesaban ruidosamente, en desorden y sin descanso sobre piso de espesa capa de confeti y bajo el arco de serpentinas coloreadas que abrazaban el balconaje de las vetustas casas...

INAUTERIEZ / SOBRE EL CARNAVAL

Herri handi, baserri girorik gabekoetan, Inauteriak, argi ugariz, gurdi apainez eta mozorro-taldez ongi hornituek izaten dira noski; baina, agian, itxura handipean, kaletar Inauteri horiek ez dute menditarrek adinako jatortasunik. Hiri Inauteriek, borroka bizian iraun behar izan dute urteetan zehar, baina ez dituzte galarazi oraindaino ez sarritan geuk ezagutu izan ditugun elizatik era-soek, ezta agintariek modu zorrotz edo leunxeagoan emandako debekapenak ere. Hiri Inauteriak ezkutarazi ditu lehengo biziera gaurko bizimoldeari egoki-





tzen ez jakiteak. Berez galdu dira bada. Euskal Herrian, ordea, badugu bat oraindik ere, gerta ahalak gerta, bizirik dirauena: Tolosakoa alegia, Kinkuagesima Igandez –Zaldunitaz– eta Astelenita, Astearritaz handikiro ospatzen dena.

Bere zaharrean jator iraunik, tolosar Inauteak, urteetan zehar berezkotasun zerbait galdu badu ere, gero eta gazteago eta kementsuago ageri zaigula esan behar. Iraupen gogo indartsu batek bultzatuta, maiz gertakizuntxo xume dirudienetan tinkaturik, gaurko bizierari itsatsia gelditu zaigula deritzogu Tolosako Inautea. Beragatik, ongi merezia duela uste dugu bere zernolako guztiak hemen zehazkiro eta arretaz jasotzea.

Hasierak

Tolosako Inauteriak baso-herrietakoekin badu inondik ere zerikusirik. Antzinaldian gaur baino askoz baxetxe gehiago izanik, beti eta nonahi gertatu ohi denez, garaiari zor zaizkion aldaketa batzuk gorabehera, gainerakoan, urteko jaikizunak berdintsu samar ospatuak izango ziren alde guztietan ziur asko. Badakigu Euskal Herrian eske-batzea zenbait unetan ohituraz egin ohi zela, Inauterietan ez ezik, baita Gabon-egun eta Santagedetan ere antzina-antzinatik. Lekuonak esan digunez *legearekin kunpli dezagun* horrek adierazten digu garbi asko herri-ohitura honen lehengotasuna.

Geroago, herria hazten zihoan bezala, ordu arteko baserri-kutsua galtzen joango zen noski baino noskiago. Hala adierazten digu 1788an Tolosaz irakurtzen dugunak. Alegia, inguruetakoz auzoek osatu zutela pixkanaka herri-kaskoa. Auzotxikia, Montezkue, San Blas, San Esteban, Santa Luzia, Urkizu, eta Usabalgo Inauteriak, geldiro-geldiro kaleratuz joango ziren. Eta hemengo biziera berriak, ohitura berriak sortuko zituen. Gure egunotan ere begien aurrean gertatzen den gauza dugu horixe, sail askotan gainera; aldakuntza handiak eta azkarregiak nonahi.

Escenarios para una fiesta

Durante mucho tiempo, el principal escenario de los Carnavales de Tolosa fue la Plaza Vieja (llamada Plaza de Idiakez desde 1893). Aquí, donde la Casa Consistorial se terminó de construir el año 1672, además de los tradicionales mercados, se celebraban los toros y otras fiestas. Y lugar asimismo del baile de Carnaval, que, como dice Gorosabel, quedó abolido por acuerdo municipal del primero de septiembre de 1764. Era aquél un baile que hoy, algunos, lo llamarían *democrático*. En él intervenían, además del Alcalde y Fiel, los vecinos concejantes.

Al hacerse la Plaza Nueva (rebautizada Plaza de los Fueros en el mismo 1893), en los terrenos llamados de Iribaratzeta, a partir de 1703, ésta suplantó a la Plaza Vieja como el lugar donde se darían los espectáculos taurinos. Pero no así en aquellos de signo carnavalesco, puesto que la hoy Plaza de Idiakez seguiría siendo el marco de esta fiesta hasta mediados del siglo XIX.

En 1905 se propuso el traslado de la fiesta del Lunes de Carnaval a la nueva Plaza de Toros; mas, no obstante el criterio de la Comisión organizadora, el Ayuntamiento acordó que la misma se celebrara en la Plaza de los Fueros. También, en el mismo año, y por la sociedad *Lagun Artea*, se pretendió llevar algún festejo nocturno de Carnaval a la Plaza Justicia; pero el Ayuntamiento dispuso que en esta plaza se celebraran los Carnavales úni-



camemente en caso de lluvia. Esto así, al año siguiente la Corporación municipal daría el visto bueno a la pretensión de la misma Sociedad y autorizaría a la Banda para que tocase una noche de *lñaute* en el escenario anteriormente no permitido.

Pero en la autorización o denegado de los espectáculos de Carnaval en la Plaza de la Justicia –y lo mismo se podría afirmar de otros lugares de la villa– no se seguía un criterio fijo y determinado, sino que el mismo podía variar de un año a otro, o, al menos, de un Ayuntamiento al siguiente.

Así tenemos que, en 1894, la Junta Directiva del Centro del Casino Tolosano “La Unión Republicana” solicita del Ayuntamiento permiso para quemar en la Plaza de la Justicia, a la nueve de la noche del Domingo de Carnaval una colección de fuegos artificiales, amenizada por la Banda municipal de Música, así como para correr el toro de fuego o *zezen-suzko*. Para ello, a continuación de la intervención de la Banda en la Plaza Nueva, según costumbre de años anteriores, esta agrupación musical, iluminada por bengalas costeadas por la Sociedad, se trasladaría a la Plaza Justicia donde después de los fuegos artificiales actuaría hasta las once, “hora en que todo debe terminar”.

El Ayuntamiento, en sesión del 26 de enero acordaría que la Banda de Música actuase el Domingo hasta las nueve y media en la Plaza Nueva, y lo mismo el Martes, autorizando se trasladase a la Plaza de la Justicia después de esta hora.

En 1908 cambió el escenario taurino de Carnaval. Es entonces cuando pasa de la Plaza de los Fueros a la Plaza de Toros que hoy conocemos. De las angostas calles del viejo Tolosa, el Carnaval se asoma a la zona de extramuros. Sale a la amplia vega de Lascorain. Como decimos en la *Monografía histórica de la villa de Tolosa*, escrita conjuntamente con Federico de Zavala, “las fiestas adquieren otro rumbo”. Sin embargo, las calles del Tolosa antiguo, en particular la Calle del Correo y la Plaza de los Fueros, continuarían siendo el centro de la fiesta. Ésta, como lugar de frecuentado baile, y aquella, con su cielo serpentineado y piso alfombrado con espesa capa de confeti, como la calle más animada.

Izuetaren bertsoak

Juan Ignazio de Iztueta 1845ean hil zen; halaz guztiz, izan zuen egokiera urte horretako Tolosako Inauteriak gogoratzeko, geroxeago dakuskegunez. Gai orri buruzko bertsoak ez dira oso ezagunak, baina beroriei esker dakigu festa haietan parte hartu zuten batzuk zein eta nolako ziren.

Tolosako gazteria prestu leialak 1845-garren urteko zaldun-iñute egunean beren erriko langin maisuak irudikatuz plazan eguitera dijoazen jostallu atseguingarria.

MARCHA

Zaldun-iñote egun gozo au
dutelako guztiz pozgarria,
jostaldiatu nai genduke guk
maite degun jaiotz-erria
izanik bada lñoteria
apropos artako jarria
kantuz plazara gatoz dantzari
gaur Tolosa-ko gazteria.

Guidari artu degu Gonzalez
Zanpanzar-tar ongui eguiña,
izatez txalkorra bada ere,
jakinduriaz txit abilla
erritik errira ba lebilke
au bezelako baten billa,
plazan jendeari emateko
pozakida eta atsegiña.

LANGUIÑEN ITZ-NEURTUAK

Guraiza txorrotxalle
eta tonelgüiña,
erakustera datoz
beren lan eguiña
izan ezkeroztanik
merkea ta piña,
salduko da Tolosan
nai duten adiña.

Dendari abilla ta
arotz jakintsuna,
ba dakigu Errira
etorri zaizkuna
modara apaintzeko
auxen da fortuna
bientzako Tolosa
txit da leku ona.

Txapelagüiñarekin pelukagüillea,
ba daki kizkurturik
edertzen illea
laster aberasteko
nolako idea?
baldin ba lute beti
irabazbidea.

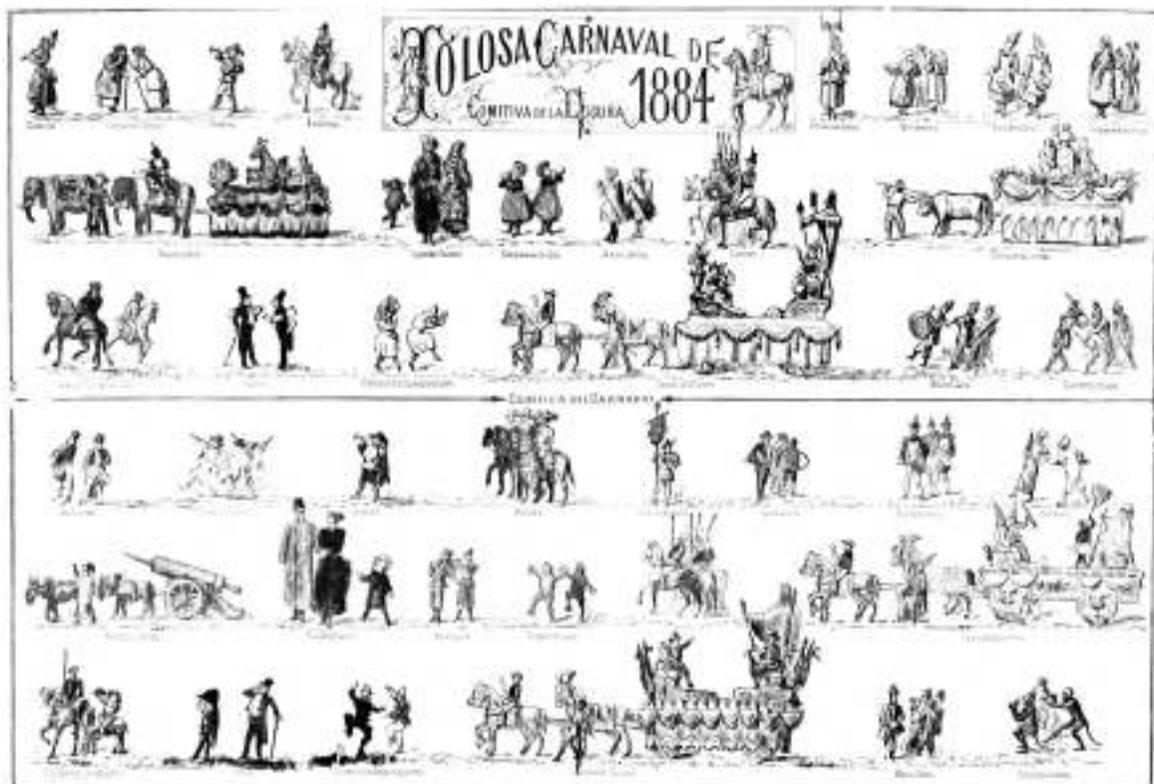
Ermentaria eta
perra ifinlea
bata gain-gañekoa
bestea ohea
ezagutuko dute,
agudo ordea,
burni ta mandorean
matxura gordea.

Zapatagüiñarekin
eun-kolaria,
gau ta egun oi dago
nekera jarria
langintza mea dute
bañan txit garbia,
ustelak ezpadira
larru ta arria.

Pertz-arabatzalle ta
txokolategüiña,
gueienez ba dute
oek zer eguiña
bata nekatu arren
bestea adiña,
irabazia dute
guztiz desberdiña.



1. Publicados por José Garmendia Arruabarrena en *El Diario Vasco* del 6-2-70.



Carnavales del XIX

En 1844, y por diez años, la villa de Tolosa sería declarada capital de Gipuzkoa, y en la conmemoración de este hecho tuvo el *lñaute* su señalado pórtico. En el Carnaval se organizaron dos funciones de baile a beneficio de la Casa de Misericordia. En la iluminación de la sala escenario del baile, en la Casa Consistorial de la Plaza Vieja, se consumirían 93 bujías. Como director de orquesta figuraba Martín Lacarra. En las dos veladas se expidieron 222 entradas, obteniéndose un beneficio de 286 reales de vellón. Durante los tres días se corrió ganado con maroma. Un buey de Bedaio, un novillo del mismo barrio, dos bueyes de Ordizia, otro de Garín y una vaca de Alegia.

En los Carnavales de 1845, además de los novillos, hubo tres bailes de sarao y fuegos artificiales. Se exhibió asimismo una comparsa, formada por jóvenes de ambos sexos y tiples, en número de seis, que iban con careta. Bailaron al compás de la Banda de Música de aficionados –en esta ocasión formada por treinta y tres músicos, entre los que se encontraban “José el tamboril” y “Martín el pregonero”–, sobre un tablero que se levantaría en la Plaza Nueva. Aquí interpretaron varias canciones cuyo texto, impreso, sería repartido entre los espectadores.

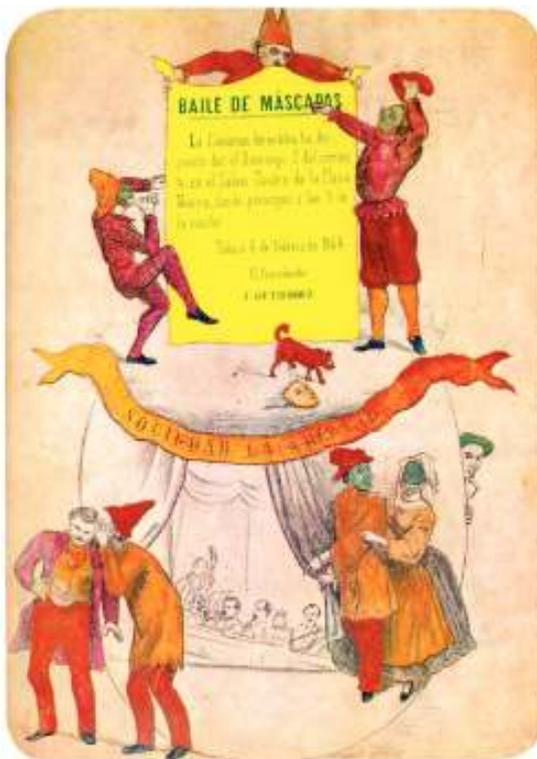
En 1846 intervinieron dos comparsas, que se estrenaron el año anterior con motivo de la visita de Isabel II a la villa. Actuaron asimismo ante unos príncipes de la Casa Real francesa, quienes, dádivosos, obsequiaron a los jóvenes tolosarras con dos alfileres para los chicos y dos brazaletes para las damas. Obsequios que fueron entregados a los agraciados, previo sorteo.

Con un novillo de Francisco Vitoria, de Ikaztegieta, será en este *Iñaute* cuando la Plaza Vieja figure por última vez como único escenario taurino, puesto que al año siguiente los toros se celebrarían en las dos plazas: en la Vieja y en la Nueva.

Al año 1847 y al siguiente se celebraron bailes en Jueves Gordo, Domingo de Quincuagésima y Martes siguiente. Uno tuvo como escenario el salón del Ayuntamiento de la Plaza Vieja, y los otros dos la sala concejil de la Plaza Nueva.

Sabemos que en los Carnavales de 1848 intervino una comparsa con un tamborilero –José Macario Irureta–, a quien el Ayuntamiento gratificaría con 20 reales por su asistencia a los ensayos. Actuó sobre un tablado que se hallaba húmedo, puesto que sobre él hubo que extender dos fanegas y media de salvado y una cuarta de arena. El grupo festivo estaba compuesto por jóvenes vestidos con chaleco de terliz y diferentes prendas de papel. La mayoría calzaba alpargata. Doce chicos irían ataviados de mujer, y todos, acompañados del txistu, interpretaron varias canciones cuya letra la dieron a conocer por medio de unas hojas con pie de imprenta de Andrés Gorosabel. Los novillos de este *Iñaute* fueron de Lastur. El Jueves Gordo hubo tres salidas; una el Domingo por la mañana; seis el Lunes –una de ellas de muerte, con intervención de una cuadrilla de toreros aficionados– y ocho el Martes.

Los toros del Carnaval de 1848 tuvieron como exclusivo escenario la Plaza Nueva o de los Fueros. Plaza que, desde



entonces y hasta los albores del siglo XX, sería el centro festivo más importante de Tolosa.

La noche del Domingo de Carnaval de 1853 se celebró un baile de sarao, con 51 entradas vendidas, y otro con asistencia más numerosa puesto que alcanzaría el número de 135 billetes expendidos la noche del Martes. En el capítulo de gastos de las fiestas de 1853 figuran la orquesta, “la encargada del tocador”, los “perfumes para el tocador” y cuarenta y siete estobos consumidos en alumbrar la plaza para las fogatas.

En 1861, por oficio fechado en San Sebastián, el Gobierno de la Provincia autorizó el baile de máscaras, que según costumbre se celebraba el Martes de Carnaval en Tolosa, así como el que se corriesen novillos con maroma los tres días y “haya danzas por las calles con caretas y disfraces”.

En 1863, al Jueves Gordo se llama también *Jueves Lardero* –por lo que nos ha sido posible comprobar, este nombre no ha sido de uso muy corriente en Tolosa, aunque lo vemos citado en alguna que otra ocasión, como por ejemplo, en 1907–, y en el capítulo de gastos leemos el que corresponde a la colocación de un tablado en la plaza para la música de aficionados.

De los Carnavales de 1884 se ha escrito que fueron extraordinarios. Este *lñaute* quedaría grabado en el recuerdo de los tolosarras y ha pasado a la historia festiva local. Fue el año en que desfiló por las calles de Tolosa la “Comitiva de la locura” –cuya parte musical la podemos conocer por gentileza de Ignacio Moco-roa Dambo-renea–. Para sufragar los gastos de esta “Comitiva” se abrió una suscripción popular que, caso curioso por no muy frecuente, fue encabezada por el a la sazón párroco de la villa, don Patricio Orcaiztegui.

Entierro del Carnaval

En Tolosa no se ha dejado de celebrar el “Entierro del Carnaval”, que equivalía al “Entierro de la Sardina”, número carnavalesco reservado por lo general al Miércoles de Ceniza.

El “Entierro del Carnaval” de 1889 tuvo lugar en la noche del Martes, y en él tomó parte una nutrida representación del pueblo. La comitiva salió de la Calle San Francisco. Rompía la marcha una gran banda de tambores, seguida por la carroza del dios Baco, adornada con juegos de barricas y botellas, y custodiada



por doce antorcheros. En total figuraban seis carrozas, llamando la atención la de los nigromantes, dentro de un conjunto que remedaba a la Torre Eiffel.

Un buen número de diablos corría por todas partes y hacían mil juegos a la camilla del Carnaval muerto. El cortejo, después de haber recorrido las principales calles, se dirigió a la Plaza Nueva. La plaza, iluminada con faroles de distintos colores y luces de bengala, presentaba un aspecto bellamente carnavalesco. Sobre un tablado montado en el centro, se llevó a cabo la pantomima alusiva a la fiesta. Como fin del espectáculo, en el cual intervinieron tres bandas de música, se elevó, leemos, “el indispensable globo”, que, por efecto de la lluvia, cayó al poco rato, en la misma plaza. A las once de la noche, a este “Entierro de Carnaval” seguiría el baile de máscaras².

Los confeti

El confeti tiene su origen en una broma. En un gran taller de imprenta y encuadernación de París, donde se fabricaban almanaques, éstos había que taladrarlos para poder ser colgados, y los redonditos de papel que quedaban solían ser barridos y llevados por carros. Un buen día, dos operarios se pusieron a jugar tirándose estos papelitos. Al amo de la industria, que presenciaba la festiva pelea, gustó el efecto que producían. Entonces hizo que llenaran de aquel residuo unos cuantos sacos, y llevándolos a su palco de la Ópera, después de distribuirlos entre sus amistades, empezaron a tirar puñados a las máscaras, con gran aplauso de la concurrencia.

Acerca del reglamentado del uso de los confeti conocemos varios bandos. Uno de ellos es el que corresponde al Carnaval de Tolosa de 1901:

El Ayuntamiento de esta villa hace saber al público que en sesión celebrada el día de ayer acordó prohibir el que antes del Domingo de Carnaval se lancen confetis en la forma en que se viene haciendo, y que si bien en los tres días de Carnaval se consentirá dicho entretenimiento, deberá llevarse a cabo aun entonces con confetis de un solo color, prohibiéndose en absoluto el que se recojan del suelo para volver a arrojarlos contra los transeúntes. Los infractores de estas disposiciones incurrirán en la multa consiguiente, y los agentes de la Autoridad municipal quedan encargados del exacto cumplimiento de las mismas.

El uso y abuso de los confeti fuera de las fiestas de Carnaval queda reflejado en las manifestaciones de un miembro de la Corporación municipal cuando, en 1902, dice que

debía adoptarse alguna medida para evitar echen confetis los domingos en las calles y plazas, pues le habían asegurado que el último domingo no se podía transitar por la Calle Antonio Elósegui, a causa del sinnúmero de confetis que lanzaban a los transeúntes.

2. *La Voz de Guipúzcoa*, 3-3-1889.

La puntualización de que estos papelitos al ser lanzados deben ser de un color, que la hemos visto en varios bandos, alguno de ellos de fuera de Tolosa, se basa en que con ello se evita se recojan del suelo, donde quedan sucios y mezclados.

Ostegun gizenetik hausterre-egun artekoa

Daitekeena da azaldu dugun Tolosako Inautea, agian, beste egun batzuetan eta ez beti egun jakinetan ospatu izana, baina garai batetik hona behintzat, *Ostegun Gizen* egun pozgarri eta zaratatsu hori du atariko, eta azken-muga berriz, Hausterre-egun goibeltsua.

Jai-aurreko egunetan ordea, haurrak izaten dira beren kalez kale alaitsuekin Inauteri festen pregoilari. *Ostegun Gizen, Ostiral Melar, Larunbat Erdipurdi, Igande Inauteri, Astelehen Inauteri, Astearte Inauteri, Asteazken Hausterre, eta Ostegunear, eskolara berriz ere*, erdal kanta marmari hori, tolosar, eta jatorriz hala ez diren bertakotuentzat ongi ezaguna da. “Piñata” Igandea, noiz-behinka ospatu izana, 1893tik aipatzen da.

Inauterietan zehar, jan-edan bilerak erruz ugaltzen dira. *Ostegun Gizenez, Tolosan*, sukalde gutxi izango dira txistor gabekorik, eta orobat ogi txigortua azken-jakitzat hartuko ez duenik. (Inaute aldiko mahai azkeneko, ogi-txigor edo *torradak* dira, Pazko-jaiako *mokotsa* den bezala, eta Erramu Igandeko, eztiapurkia, eta Eguberritakoa, intxaur-saltsa)³.



3. M. Lekuona: *Euskalerraren Alde* XVII alea, 1997 urtea, 50-56 orr.

Tamborrada

A la fiesta del *Ostegun Gizen* sigue la jornada de descanso, que es la del Viernes Flaco. La Tamborrada se encarga de ambientar la noche del Sábado Regular. Pero este espectáculo, advenedizo o *etorkiña*, que hoy parece incorporado a la fiesta, hasta fecha bastante reciente ha adolecido de cierta falta de continuidad en Tolosa. Citaremos algunas tamborradas organizadas por distintas entidades.

En 1896 encontramos la primera Tamborrada en Tolosa. De ella se diría que es una novedad dentro de la fiesta. Salió de la sociedad *Lagun Artea* a las siete de la mañana del Domingo de Carnaval. Desfilaron

muy bien alineados y metiendo ruido con sonoras latas de petróleo, como si dijéramos, tocando la diana de Carnaval⁴.



La de 1904 corrió asimismo a cargo de la sociedad *Lagun Artea*. A las doce de la noche del Sábado Regular de aquel año, al son de la música de Sarriegui, se izaría la bandera en el balcón del domicilio social. La Tamborrada, formada por doce barrileros, una escuadra de gastadores y la Banda Municipal de Música, hizo su recorrido a las seis de la mañana del Domingo o *Zaldunita*.

El año 1917 fue organizada por el Casino de Tolosa, con la colaboración de la Banda de Música Diapasón. En esta Tamborrada, que no sería la primera ni la última que saldría del Casino, rompían la marcha dos heraldos a caballo, a los que seguirían dos filas de máscaras, que portaban sus respectivas antorchas, la escuadra de alabarderos, pajes, barrileros, tamborreros y la Banda de

4. *El Cántabro*, año IV, nº 288, 19 de febrero de 1896.

música. Detrás iba la carroza, y otros dos heraldos a caballo cerraban la comitiva. Al frente del ejército de máscaras desfilaba el popular Lerchundi, montado en su diminuta *jaca*, léase su célebre burra.

La jornada del Jueves Gordo de 1920 fue festiva, en parte al menos, en los centros fabriles. A continuación de los toros desfiló la Tamborrada de la Sociedad *Igarondo*, que saldría asimismo a las seis y media de la tarde del Sábado Regular. Llevaba dos coches de enmascarados que abrían y cerraban la comitiva.

Acerca del horario de salida de esta Tamborrada y la terminación de la música en los días de Carnaval –a las diez de la noche–, hubo vivo enfrentamiento entre gran parte del pueblo y la autoridad. Enfrentamiento que un día tuvo su directa repercusión en la Plaza de Idiakez, donde intervino la fuerza pública.

La de 1923, organizada por unos jóvenes con la Banda Diapasón, tuvo su partida de un baile de la Calle Santa Clara.

La *Piña Umore Ona* –a la que en el Carnaval de 1928 dedicaría un pasacalle Ignacio Moco-roa– se encargó de las Tamborradas de 1931, 1932 y 1933. En estas últimas Carnestolendas intervino la Banda Gure Txokoa y salieron las carrozas de las Piñas o Peñas *Fortuna* e *Iruña* (como número no muy frecuente de Carnaval, citemos a la *trikitrix*a que el Martes de ese mismo 1933 actuó en las inmediaciones del recinto taurino). Y en 1935, cuando estuvo a cargo de la Sociedad *Euskalduna*, y figuraba como Tambor Mayor José Ugarte, más conocido por *Urdiña*.

Posterior a 1936 hubo unos años de Tamborrada de la Sociedad *Kabila*. Y desde el año 1955, ininterrumpidamente, figurando entre otros organizadores las Sociedades *Arco Iris*, *Veleta* y *Kabila*, sale la llamada Gran Tamborrada del Pueblo de Tolosa, la misma que en 1960 estrenaría la marcha compuesta por el tolosarra Juan Colmenero.

Postulación

El Domingo de Carnaval de 1887, sin que faltasen quienes protestaran ante el Ayuntamiento de la autorización que servía, según ellos, “para pedir limosna y luego irselas a gastar en merendolas y jolgorios”, la charanga Laurak Bat recorrió las calles llevando un estandarte que decía: “Caridad; no se pide, pero se recibe”.

En la misma mañana del Carnaval, el Ayuntamiento, contagiado del buen humor de los vecinos, y colaborando directamente con el ambiente festivo, publicó un *Bando de Buen Gobierno* a la antigua usanza. Una comparsa, cuyos componentes interpretaban la guitarra, bandurria y flauta, amenizó la jornada del Martes *Asteartita*. La comparsa llevaba una carroza tirada por un caballo adornado con ramos de laurel.

El 10 de febrero de 1896 unos jóvenes tolosarras, “en su mayoría jornaleros”, tratan de organizar una “Comparsa Euskara”, que, entre otros espectáculos, presentaría al público la *makil dantza*, no vista en la villa desde bastantes años atrás, y el *aurresku*, el Domingo de Carnaval a la tarde. Como quiera que para llevar a cabo este proyecto no contaban con recursos suficientes para la confección de trajes y demás gastos, solicitaron permiso del Ayuntamiento para que la comparsa pudiese postular por las calles el Domingo de Carnaval, así como la cesión de un músico juglar que animara el baile durante el recorrido.

El Ayuntamiento, por acuerdo tomado el 13 de febrero, autoriza la actuación de la comparsa y su postulación. Llevando un juglar, fuera de las horas de obligación “y siempre que se preste voluntariamente a ello”.

En 1919, la Banda Municipal de Música postula para la Cantina Escolar, y en la mañana del Domingo de Piñata de 1925 a favor de la Santa Casa de Beneficencia lo hacen los Caldereros de la sociedad *Gure Txokoa* quienes, en número de sesenta, *trabajaron* también el Domingo de Carnaval del mismo año. Y, apartándonos del tema de la postulación, diremos que en este *lñaute*, el Lunes *Astelenita*, saldría la comparsa *Gure Kayola*, cuyos componentes harían honor al nombre de su Sociedad. Y ya que hemos mentado al *Gure Kayola*, recordaremos el Carnaval de 1932. Este año como números festivos destacados saldrían la comparsa de los *Artzaias e lñudes* del *Gure Txokoa*, y el circo el “Gran Coliseo *Gure Kayola*”, conjunto carnavalesco de lo más logrado que se ha visto en las calles de Tolosa (la misma Sociedad sacó también sendos circos en 1929 y 1962). El aspecto musical de este *lñaute* de 1932 estuvo a cargo, además de los txistularis, de la Banda Municipal, de la Banda del *Gure Txokoa*, y de las charangas del *Umore Ona* y *Polvo y Paja*, sumándose el martes a estas agrupaciones la Banda Municipal de Villabona.

1936: última mascarada

Si las Carnestolendas de 1936 las vemos interesantes es porque con ellas se cierra un ciclo de su historia. Y es que para muchos Carnavales, algunos seriamente amenazados de antes por su precario y desambientado discurrir, este año sería llamado a ser el último.

El Carnaval de 1936 en Tolosa, el último de máscaras, cuenta con perspectiva histórica suficiente para que nos detengamos a detallar algo de su desarrollo.

El Jueves Gordo, a las dos de la tarde, la Banda de Txistularis llevaría a cabo su acostumbrado recorrido, interpretando el *zortziko* de Carnaval. Este recorrido parte de la Plaza de Idiakez, para continuar por la Calle Solana, Correo, Plaza de Felipe Gorriti y Calle Mayor, para terminar en el punto de salida.



El Domingo, a las ocho, diana por la Banda Municipal de Música y, a las nueve, por la Banda Municipal de Txistularis. Durante la mañana, las carrozas, comparsas y máscaras que optasen a los premios establecidos se exhibirían por delante de la Casa Consistorial. A las dos y media de la tarde llegaría la Banda La Musical Donostiarra. A las tres y media, desde la Plaza Vieja salida hacia la Plaza de Toros de las Bandas de Juglares, Municipal de Música y La Musical Donostiarra.

El Lunes de Carnaval de aquel año, con la colaboración de Fomento Comercial e Industrial de Tolosa, tuvo lugar un concurso infantil de disfraces, en el cual fueron elegidos la *Niña* y el *Niño Carnaval 1936*. Este día por la mañana hubo asimismo pruebas de deporte rural en la Plaza de Toros, y por la tarde, novillos.

El Martes, después de la Alborada, la Banda del Gure Txokoa, “ataviada con la indumentaria típica del País”, se dirigió al “Toro del aguardiente”. Durante la mañana, las carrozas, comparsas y máscaras que aspiraban a los premios desfilaron por la Plaza de Idiakez. A las dos y media, llegada de la Banda Municipal de Villabona, que, junto con la Banda de Juglares y la Municipal de Música, haría la *kalejira* a la Plaza de Toros.

A continuación copiaremos el fallo del Jurado de los concursos:

Reunidos el Jurado calificador de los Concursos convocados por la Comisión de Festejos del Excmo. Ayuntamiento de Tolosa con motivo del Carnaval de 1936, acordó por unanimidad:

Primero: Conceder el primer premio para comparsas, consistente en cien pesetas, a la titulada *Los afiladores*.

Segundo: Conceder el primer premio para máscaras a pie o a caballo, consistente en cincuenta pesetas, al grupo que representaba a los artistas cinematográficos *Laurel y Hardy y cameraman*, y el segundo premio, de veinticinco pesetas, a la máscara que se titulada *Qué perras coges*.

Tercero: Declarar desiertos los premios para carrozas, por no haberse presentado optantes a los mismos.

Supervivencia de la fiesta, 1937-1943

Los años inmediato posteriores a 1936 fueron de verdadera prueba para la existencia y continuidad de la fiesta en Tolosa. Y, aquí, en el feliz empeño de este resurgir del *lñaute*, en ocasiones favorecido posiblemente por hechos accidentales que tan importante papel juegan en todos los órdenes de la vida, se pondría a prueba su sólido enraizado en el alma del pueblo.

Por acuerdo municipal del 8 de enero de 1937, se nombraba una comisión con vistas a preparar el Carnaval de aquel año. Mas, a los pocos días, en sesión del día 20 del mismo mes –antes de darse la disposición gubernativa que prohibiría la fiesta–, un corporativo hizo uso de la palabra para decir que, interpretando el sentir de una asociación religiosa local, de más de mil afiliados, proponía al Ayuntamiento que, considerando las circunstancias tan especiales que concurrían en aquella fecha, “se dejaran de celebrar por este año las fiestas de Carnaval”.



El Presidente, después de hacer a título personal una exposición sobre el caso, dijo que, pesadas unas y otras razones por las que se alegaba la supresión de tan tradicionales fiestas, había sacado como consecuencia no existía motivo para que se llevara a cabo esa supresión, haciendo ver cómo a su juicio las novilladas de esos días son las más sanas y clásicas. Se mostró partidario de que no se celebrara la novillada del lunes, restrin-



giendo, por otra parte, las sesiones de música; es decir, que se celebraran parte de las fiestas y no en su totalidad.

A continuación se puso a votación si suprimir totalmente las fiestas de Carnaval de aquel año, o celebrarlas en parte. Las votaciones, que fueron dos, arrojaron un resultado de siete contra siete, decidiendo el voto de calidad del Presidente, que fue favorable a “que se celebraran las fiestas de Carnaval, restringidas”.

Mas este acuerdo municipal provocaría una sesión extraordinaria, que se celebró el 23 de enero. En ella, el Alcalde daría cuenta de cómo el Gobernador Civil de Gipuzkoa y Bizkaia había notificado al secretario en funciones que,

enterado de que el Ayuntamiento de Tolosa había votado la celebración de las fiestas de Carnaval, exigirle comunicara al señor Alcalde Presidente para que, reunida la Corporación urgentemente, esta misma tarde, se revocara el acuerdo adoptado en ese sentido y de que únicamente autorizaría las fiestas, esas benéficas, trasladando su celebración (a) algún otro domingo anterior, pero nunca durante los días de Carnaval.

Agregando, además, que si se resistía a ello se vería “obligado a destituir al Ayuntamiento”.

A los pocos días el Ayuntamiento recibiría una invitación del cura párroco para asistir a la procesión del Vía Crucis “que tendrá lugar a las cuatro de la tarde del próximo domingo día 7 de los corrientes” –febrero-. Y coincidiendo con estas primeras fechas de este mes, el Gobernador Civil cursaba a los alcaldes de la provincia el siguiente telegrama:

Aunque hace muchos días hice pública mi repulsa a toda tentativa de celebrar el Carnaval, reitero hoy la prohibición absoluta de tales festejos, impropios del momento patriótico en que vivimos.

Mas, sin mucho esperar, el Lunes *Astelenita* de 1937, aprovechando un motivo que el curso de la guerra deparaba, el Carnaval de Tolosa da sus nuevos y primeros pasos. En momentos decisivos para la fiesta, aseteada por los enemigos de siempre, a los que se sumarían algunos *rampantes* moralistas, da débiles muestras de vida.

Diríase que, aunque a veces muy tímidamente, si no oficial, sí oficiosamente, apenas se deja de festejar. Con el favor del pueblo y protegido por la pasividad de la autoridad, que en ocasiones se convierte en abierta complicidad, como no tardaremos en ver, poco a poco, año tras año, adquiere parte de su antiguo carácter (si bien no su tradicional nombre, ya que durante los años de dictadura el Carnaval hubo de denominarse “Fiesta de Primavera”, denominación oficial que apenas caló entre los tolosanos).

A comienzos de 1940 se pretende municipalizar la Banda de Música, pues tiene perdida ésta su condición debido a la contienda bélica, “antes de las fiestas de Carnaval”. Y la Corporación considera la manera de organizar las Carnestolendas.

A los pocos días, en sesión del 31 de enero, un miembro del Ayuntamiento, “recogiendo el ambiente de la juventud tolosana”, pedía la celebración de los toros de Carnaval, aun cuando le constaba a ciencia cierta se hallaban prohibidas estas fiestas. A esta petición, el Presidente respondería “que estas gestiones se podrían hacer extraoficialmente o por medio de las sociedades recreativas de la villa”. No dejaremos de anotar que la Corporación se solidarizaría con la postura adoptada por el Alcalde. Este año de 1940 se corrieron siete novillos embolados.

En el *Iñaute* de 1942 hubo 15 salidas de novillos: diez el Domingo y cinco el Lunes, con un presupuesto total de 5.182,05 pesetas.

En 1943, el Carnaval alcanza de nuevo su mayoría de edad. Es el Carnaval, que, salvedad hecha de los toros del Lunes, llega intacto hasta los años setenta. Por el escrito firmado por el Presidente de la Comisión de Festejos, dirigido al director de la Banda Municipal de Txistularis, cuyo texto transcribimos, vemos que es en este año de 1943 cuando el Martes, festivo a efec-

tos laborales, recobra gran parte de su antañona brillantez. En este año se celebraba la Alborada. Así, el último día de Carnaval entraría con buen pie. Se redondearía la fiesta. El citado oficio dirigido por el Presidente de la Comisión de Festejos al director de la Banda Municipal de Txistularis dice:

Acompaño a Vd. ejemplares de los programas de las fiestas de Carnaval, a fin de que, a su lectura, se imponga de las obligaciones que en sus actuaciones corresponde a la Banda de Juglares, durante los citados días.

Por la circunstancia de que el martes de Carnaval será señalado como festivo en el ambiente de la población, y a ruego de determinadas personas y entidades recreativas que en ese sentido se han dirigido a la Comisión, ésta ha determinado trasladar al martes por la mañana la diana tan clásica y tradicional en ese día, en lugar de ejecutarla como en el programa se determina, el domingo.

Tolosa, 6 de marzo de 1943
El Presidente de la Comisión de Festejos.

Iñauterien inguruko gogoetak

El carnaval es, o por lo menos ha sido –y esto lo tengo notado en más de una ocasión– la fiesta más completa de los hombres. Lo tiene todo: la risa, la barbarie, el disimulo, el miedo, la inquietud y la perfidia humana. Hay en él posos de sentimientos ancestrales, totémicos, que se remontan a las épocas más lejanas (Pío Baroja: *Los demonios del Carnaval –Vitrina Pintoresca–*).

Behin baino gehiagoetan esana dut ezagutzen ditugun Inauteriak nahasmen eta hondamendiaren adierazgarri direla, nortasun ordezkorena, mozo-rrero eta txantxoarena, tradizio zaharreko dantzak dituela, tupusteko emanaldi harrigarrietan kaleetan barrena dabilizan konpartsekin batera.

Errege Gutun batek, 1565. urtean, galarazitako sal-eroste gaien inguruan agertzen dizkigu inportazio-debekua zuten gaiak edo tresnak, eta horien artean dago maskara edo mozorroa. Hartara badakigu, mozorroa XVI. mendean kanpotik ekar zitezkeen balizko produktuen artean zegoela.

Se dice que el Carnaval es una fiesta llamada a desaparecer. Lo que se ve es que el pueblo, siempre que se regocija, hace Carnaval. De modo que lo carnavalesco, que es lo específicamente popular de toda fiesta, no lleva traza de acabarse, y desde un punto de vista más aristocrático, tampoco el Carnaval desaparece. Porque lo esencial carnavalesco no es ponerse la careta sino quitarse la cara. Y no hay nadie tan bien avenido con la suya que no aspire a estrenar otra alguna vez. (Antonio Machado: *Antología de su prosa*).

Aurrekoari erantsiko diogu:

Al hombre sin careta no se le conoce nunca (...) por eso el Carnaval es un verdadero contrasentido. Parece que vamos de máscara y nunca como en él nos quitamos la careta. El Carnaval no es más que un desahogo de la humanidad,



que respira tres días quitándose la careta. Es un breve entreacto en la eterna mascarada de los siglos (*La Baskonia*. Año XIV. Buenos Aires).

Inauterietan erreparatzerakoan, kontuan izan behar da ospakizun horrek beharrezkoa duela askatasuna, pertsonaren aldartea kanporatzeko. Askatasun ezak ito egiten du portaera eta ospakizun ugari bultzatzen duen izpirtua, horien artean Inauteriena.

Erakunde zahar haiek ezer gutxi egiten zuten festa hauen alde. Kontuan izan behar dira garaian garaiko erakunde sozio/ekonomikoak, eta kontu hau sarri askotan ahazten dugun zerbait izaten da, aspaldiko edo oraintsuko Inauteriak aztertzerakoan.

Ohituren aldaketa mantso gertatzen da komunitate xume edo apaletan, ia oharkabean, belaunaldiz belaunaldi. Horregatik maiz entzuten dira hola-koak: “Hau beti honela izan da”. Komunitate hauetan oso ezaugarri nabarmena izan da, eta gaur ere hala da, bizitzaren agerpenik heterogeneoetan ere parte hartzeko joera. Bere izaera beretik sortutako instituzioen inguruan bizi izan da gizateria, eta esandakoa kontuan izan behar da Inauteria aztertzerakoan.

Inauteriak, orain ulertzen ditugun moduan, taldean parte hartzekoak izan dira nagusiki, baina banakakoaren agerpena ez dugu ahaztu behar; halere, banakako partehartzea bere inguruan kokatu behar da, partaide duen gizartearen inguruan.

Inauteriek hain berezkoa duten eskea, elkartasunaren adierazgarri argia da; bitxia benetan honako eskaria:

Bendita sea esta casa
y el albañil que la hizo
que por dentro está la gloria
y por fuera el paraíso.

Guregana iritsi den Inauteriak badu berezko arautegi edo programa bat, festaren hezurdura nolabait esateko, eta horrek eusten dio neurri batean festari galdu gabe. Horietakoak dira Lantz, Ituren, Zubieta, Zalduondo, Tolosa, etab. etako inauteriak. Baina aldi berean, ezagutu ditugun inauteriek ihes egingen diote esandakoari, eta sarritan jotzen dute anarkiaren eta tupustekoaren esparrura. Aristotelek esandakoak indarra hartzen du, gizakia eta gainerako animalien arteko aldea, gizakiak imitaziorako gaitasun handiagoa izatea dela dioenean. (*Poetica*, 2. atala, 1. pasartea).



Hiriko inauteria hartzailea da. Bilakaera prozesuan mugitzen da, eta bizi-moduarekin aldatzen diren festa-beharrei erantzuten saiatzen da, bere ospakizunean agertzen da gaurkotasuna duenik, inguru batean zein bestean. Bizitza osoan. Hiriko/kaleko inauteriak behera egin zuen, salbuespenak salbuespen, gaurko mundu arautuari egokitu ezinik edo ezin bat eginik.

Herri txikietako inauteria ez da hartzailea, ikuspegi orokorretik. Eta ez da ahaztu behar akulturatze prozesua, neurri batean ala bestean, herriek jasaten dutena. Arabako Inauteria izeneko nire liburuan idatzi nuen bezala, herri txikietako inauteriak animoaren kanporatzeak dira, komunitatearen izaera beretik sortua eta ondoren kanporatua. Naturekin harreman estuan emandako bizitza da Inauteriaren arazoia, sua gurtzearekin ageri zaigun moduan edo hainbat mozorro eta fartsatan, batzuetan benetako bizitza zaharreko portaeratik abiatuta; ikerleak saiatu behar du lastoa eta alea bereizten, lekuan lekukoak direnak eta arrotzak izan daitezkeenak.

Teorizatzaileak interpretatu beharreko gertaera ezagutu behar du, baina garbi izan behar du, Arnold van Gennepek dioen bezala, deformaziorako joera behaketa une beretik sortzen dela, bai kolektiboen bai banakakoen artean (Arnold van Gennepe: *La formación de las leyendas*, 150. or.).

Inauteria berotasun, kolore eta biziaz deskribatzen saiatu behar da. Ez da horizontalean ikertu behar, sakonean aztertu baizik.

Ikerketaren helburua biziartzea da, orainaldian eskaini ahal izateko, birpiztutako iraganaren baitan interesa dakigun.

Mozorro eta txantxoen inguruan, oso kontuan izan behar dugu gizakia irudizko zerbait eraldatzen duenak, imitatu nahi duen zera hura bihurtzen duenak, bere beharrik minena asetzen duela. Eta aurreko honek guztiak Inauterietan du adierazpidea, era bakarra ez bada ere.

Mozorroek eta txantxoek izan dute erlijio jiterik ere, haitzuloetako irudietan ikus daitekeenez, eta gaur egun ere hainbat herriren portaeran.

Mozorroa aitatu dugunez, 1882ko otsailaren 18an *Diario de San Sebastian* egunkarian argitaratutakoa aipatuko dugu:

El Carnaval viene todos los años a demostrarnos con la careta, que parece el imperio de la mentira, lo terrible que sería la verdad si imperase en el mundo.

Herriko Musika Bandaren oporraldia

1936ko jai-egitarauan ikus ditzakegu aitaturik La Musical Donostiarra eta Villabonako Musika Banda. Ez zen ohitura zaharra Tolosako Inautez erbestetik soinulariak ekartzea, laster dakuskegunez.

Diapasón izeneko erestalde, 1907an, baldintza batzuk gordez, Inauteetako bere burua eskaintzen du. Horrela, berak zioenez, auzotik ekartzen ibili beharrik ez. Baina Udalak gogoratzen die, "San Joanez bakarrik ekarri ohi dela erbestekorik herrira", eta Diapason-ekoen eskaintza ez du onartzen, agertuz gainera, Inauteetan ez litzatekeela Herriko Banda beste talderik erabili behar.

1921ean ordea, halabeharrez, Udala eta Herriko Musika Banda auzitan zebiltzan, eta honengatik Eresbatza desegin zen. Gertakizun hori kezkarri izan zen tolosarrentzat, horrela, urte hartako jaiak arriskuan baitzekuskiten. Urte berean aurpegi estaltze edo mozzorro ateratzea galarazia zegoen. Egoera kezkarri honek ekarri zuen ondorengo okerrik: hots, iskanbila eta zalapartak, edo gaurko hizkeraz diokegunez, gizarte-bakea haustea.

Orduan, Alkateak, Udaletxeko balkoitik, aginduko zuen, ez zuela utziko herria Inautez musika gabe, eta asmo hori aurrera emateko, Udalak



batzorde bat izendatuko zuela, eta musikariekin hizketatu ondoren, iritzi hau eman zuen:

Joan den hilaren 27an izendatu Batzordeak, Herriko Musika Bandakoekin eduki dituen harremanetan, Inaute-jaiak alaitzeko asmoz, hau dio Musikari izandako ordezkariekin hizketaldiak izan ondoren eta beroiei gure egitekoa azaldurik, konturatu ginen oso zaila zela ezer iristea gure zeregin mugatuaren barruan, hau da, Inauterietako Musika Banda lortzea; baina gerorako eginbidezko zerbait lortu zitekeela ohartuz, arazoaren askabidea eskueran ez zegoela etsirik, beste luzarorako horretan saiatu ginen...

Horrela bada, Udalak Gasteizko Banda Militarera jo behar izan zuen, eta geltokian Udal bazkide batzuk eta tolosar mordo handi batek harrera egin zien.

Lehenengo jardunaldia Korreo kalean egin zuten *Iriyarena* joz, handik zuzenean Herriko Etxera joanez. Jaiak iraun zuten arte, arabar musikariekin ongi baino hobeki hartuak izan ziren alde guztietan.

1921. urtetik alda gaitezen 1931ra. Urte horretan Jai Batzordeak eskatu zion Udalari, eskubidetu zezala Musika Banda bat kanpotik ekartzeko, bertakoa ez baitzen iristen Inaute aldiko eginbehar guztietara. Eskabide hau onartua izanik, Villabonako Banda Tolosaratu zen, eta hiru edo lau urtetan hemen ikusiko genuen; eta gero, 1935ean Donostiako Union Bella Iru-Txulo-koek ere bai.

Herriko biltzar-agirietatik dakigu, 1931ko festetan beste jaikizun bat egitea otu zitzaie: "Pattar zezena". Alegia, aspaldi ikusten ez zena. Lehen aipatu herri-biltzarrean eginbidetu zen, "Asteartez, ohiturazko *Pattar-zezena* berriro ateratzea".

Diana. Doinu-sorta

Gaur egungo ikuspegitik begiraturik, ez bairik gabe, Inauteen bizi-iraupena, besteak beste, honexeri zor zaio noski: musika doinu-sortari. Inaute-jaietako soinuak hain dira izan ere alaiak, hunkigarri eta oroitarazle, tolosarron barne-muineraino sartzen zaizkigula aitortu behar. *Pello ziri-ziriren Habanera*, *Baratzako pikuak* eta *Pastelero*, nahiz eta txarangak beti ongi emanak izan ez, egun horietan, herritarroi, urte guztian lozorroturik geneuzkan sentipenik ezkutuena bat-batean esnarazten dizkigute.

Igandeko goiz-diana Herriko Musika Bandak jo eta txantxoek aho batez kantatuz: *Jeiki jeiki ohi ortatik gaur tolosarrak Inauteriak, beti! alaitzen gaitu guztiz! Jeiki jeiki ohi artatik gaur tolosarrak goazen festara danok goizetik*, ibilune hau egiten du: Felipe Gorriti Enparantzatik atera eta Agintari Kaletik, Idiakez Plazara, Nagusi Kalea, Gorriti Plaza, Korreo edo Antonio Elosegikaletik, Berdura edo Karlos VII Plaza, Korreo, Eskolapio Arku edo Gaztela Portaletik, Portal Kale, Errementari, Leitza, Arostegieta, Portalekoa, Pablo Gorosabel



edo Errondilla zeharkatuz, Martiri eta Beotibartik, Justizia Plazara. Hemendik, Errondilla Kale, Leitza eta Arotsegietatik, Fueros Enparantzara, eta erronda *Jota* dantzatzu bukatzen da.

Goiz-diana honek baditu bere jakineko geldiuoneak, eta horietan Musika Bandak doinu bereziak jotzen ditu. Idiakenez Plazan, *Iriyarena*. Doinu honi Serafin Barojak ipini zizkion hitzak. Hemen doakizun honen lehenengo ahapaldia berea da, eta beste biak, jabe ezagunik gabeak.

Irtena da xexena arkupe
txingarra dariola atze aldetik
danbadaka
ta jiraka
jendeen tartetik.
Zalapart hartan zenbat nahaspil,
zenbat karraxi, zer iskanbil
itzumuka
trunbuluka
jende dena dabil.
Xexenak dira, beltz beltzak dira
harrapatzen ba zaitu (bis)
bertan, bertan hilko zaitu.
Xexenak dira adar zorrotzak
harrapatzen ba zaitu (bis)
bertan, bertan hilko zaitu.

Felipe Gorriti Enparantzara, *Pello ziri-ziri* entzuten da.

Ikusi nuenian,
nik zure sudurra.
Iruditu zitzaidan, moñoña,
lukainka muturra.
Ai! ai! Pello ziri-ziri,
Izaskungo menditik moñoña
zu zinan erori.
Ai! ai! ziri-ziri Pello,
gizonak ez dik ongi ematen
mozkortu ezkerro.

Orain urte gutxi arte, Berdura Plazan *Baratzako pikuak* eman ohi zen;
baina azkenaldi honetan *Pastelero* deritzana.

Baratzako pikuak hiru txorten ditu (bis)
Neska mutil zaliak (bis)
Hankak arin ditu
Hankak arin ditu
Hankak arin ditu.

Hankak arinak eta burua arinago (bis)
Dantzan hobeto daki (bis)
Artajorran baino
Artajorran baino
Artajorran baino.

Ai, ene!, nik ere nahi nuke
Oi, ene!, zuk nahi bazenduke.
Artillero dale fuego
ezkontzen zaigula pastelero.
Eta zeinekin? eta norekin?
Orpo zikinaren alabakin.
Orpo zikin, gona luze
Atzeko aldeko erregidore.
Jotzen zioten tarrapatatan,
zergatik neskatxa zatarra zan.
Orpo zikin, gona luze
kaleko lohiaren erregidore.
Deitzen zioten zarran zen zan zan,
zergatik neskatxa zatarra zan.

Galtzaundi, Habanera, Gaztela Portalerako, edo beste izenez, Eskolapio
Arkurako uzten da, eta Justizia Plazan, lehen Paquita la vergaresa ematen
zuten tokian, gaur Isabelita entzuten dugu.

Txin-txin atea iriki zazu
txin-txin ezin dut iriki
txin-txin alkatea dator
txin-txin alguazilakin.
Ai! zu gau-txori
ez ekarri kontutxo hori
zoaz eta esan horixe
parrandako laguneri.

Isabelita ponte a servir
y lo que ganes dámelo a mi.
Para tabaco, para papel,
para cerillas para encender.
Ai! Tolosako neskatilak
txit alai gaude gaur mutilak.
Arpegiz eder, soinez finak
zeratelako atsegínak.

Zurekin nahi det gaur dantzatzia,
zu maitetu eta ezkonduzia,
gu biok beti Inauteria,
izaten bazera nere ematzia⁵.

Ezagun dugu Inauterietako “particella” hogeita hiru ereskiduna, eta horietan hamaika garrena, Verdiren opera *El Trovador*-eko *Miserere*. Oraingo jaietako eres-sorta, Astearte arratsaldeko hirugarren zezen bitartean jotzen den san Joan martxa barne, hamazazpi ereskidunek osatzen dute: bost “habanera”, bi “farol-danza”, bi fandango, bi kalez kale, bi vals, zortzikoa, polka airea, arin-arin eta goiz-eresi edo diana.

Habanerak, kale-jirak, fandangoak (hemezortzigarren gizaldiko kutsua duen *Iriyarena* izan ezik), Johann Straussen (semea) polka, *Danubio Urdina*-ren egilea berau, goiz-eresiak eta Arin-arinak ez dute ehun urtetik gora. Oso zaharra ez den zerbaiten pusketak besterik ez dira farol-dantza biak. Antzeko zerbait gertatzen da hamalagarren kale-jirarekin⁶.



5. Estanislao Urruzola dugu Dianari euskal itzak jarria, ta *Paquita la vergaresa*-ren bigarren estrofari, ta *Isabelita*-ren lenengo ta bigarrenari ere bai.

6. Javier Bello Portu: *La música en la calle*. En: “Libro Homenaje a Tolosa. VII Centenario, 1256-1956”, 186-190 orr.

Alborada

La Alborada, favorecida por lo intempestivo de la hora, mantiene cierto sabor ancestral. Conserva un ambiente familiar y recogido. A los tolosarras nos resulta algo íntimo que, sin buscarlo, nos recuerda al pueblo de ayer. Al Tolosa aquel de Emeterio Arrese, cuando, evocando a Kathalin Berrobikoa, dice: "Goizero dator buruban aisha jasorik otar edo saskiya" (Todas las mañanas, cargando fácil la cesta a la cabeza, llega Catalina, la de Berrobi).

Esta mañana del Martes de Carnaval, cuando suenan las seis campanadas del reloj parroquial, las primeras notas de la *Diana Segura*, interpretadas por los txistularis, en los porches de la Casa Consistorial, son recibidas con algarabía por los numerosos madrugadores y trasnochadores que, con sus vestimentas más raras y estrafalarias, completan la estampa propia del día. Sin mucho esfuerzo mental, a la Alborada de Tolosa se puede aplicar el comentario que se atribuye a aquel parisiense que vino a conocer el Carnaval de San Sebastián:

San Sebastián es un pueblo de locos. Durante estos tres días sólo he visto una persona formal, el tamborilero que presenciaba impávido y sereno tanta alegría.

Terminada la Diana, en la Plaza de Idiakez se interpreta el repertorio completo de la Alborada, que es el siguiente: *Zaldibitarra o Zaldibiarra, Andre-Madalen, Primera Habanera, Jota, Segunda Habanera, Dama Gazteak*,



Txanton Piperrri, Ariñ-Ariñ, Zortziko Carnaval, Pastelero, Segunda Idiyarena, Ariñ-Ariñ, Emezortzi Neska-zar, Baratzako Pikuak, Tercera Idiyarena, Ez orain Alejandro, Alda-peko Maria, Al pasar el Barco, Jota popular Carnaval e Iru Damatxo.

A continuación, a los aires de la primera *Iriyarena*, la Banda Municipal de Txistularis se dirige a las Plazas de Carlos VII y de Felipe Gorriti, donde ejecutará parte de la Alborada, para continuar por la Calle de Antonio Elósegui y terminar en el Portal de Castilla o Arco de los Escolapios. Entonces habrá llegado la hora del “Toro del aguardiente”, y las calles que conducen a la Plaza de Toros se ven concurridas. Es, para muchos, el comienzo del Martes *Asteartita*. El comienzo del último día del *Iñauteri* de Tolosa.



Las fechas del Carnaval (y demás fiestas móviles)

El 2 de febrero celebramos la Candelaria y la festividad de la Purificación. En Mutiloa recogí la letra que se cantaba en la cuestación de este día, que en parte me recuerda a la que corresponde a la postulación de *Otsabilko* o Jueves Gordo de Ataun, y que la conocí primeramente a través de José Miguel de Barandiaran. En Mutiloa pude escuchar:

Andre Mari otsailko, otsailko.
Nik otso bizia ilko,
okelak bat eta okela bi
nere burrunzia bete bedi.

La Candelaria da paso a la festividad de San Blas, el 3 de febrero, que es cuando se bendicen diferentes productos de alimentación. San Blas preserva de las afecciones de garganta, y esto, por razones obvias, relaciona al Santo con el mundo del canto y disfrute de la buena mesa. A quien tose ha sido corriente hacerle esta exclamación: ¡*San Blas!*

El 5 de febrero es el día de Santa Agueda, y cada once años coincide con el domingo de *Zaldunita* o Carnaval. Y con el *Iñauteri* alcanzamos la primera celebración de las denominadas de *fecha movable*. Movable en razón de la Pascua de Resurrección, a su vez en dependencia con la primera luna llena de primavera.

Dicho esto añadiré que en el transcurso de estos días que preceden al Carnaval es frecuente escuchar: “¡Qué pronto *caen* los *iñauteriak* este año!”. Pues bien, queriendo dar una respuesta aclaratoria a este comentario, me ha parecido pertinente ofrecer las referencias siguientes, que para algunos carecerán de interés; mas para otros, dentro de su cierta complejidad, pueden resultar de contenido ilustrativo.

Pascua significa paso o tránsito, y fue instituida por Dios en la Ley antigua para recordar a los israelitas su liberación de la esclavitud de Egipto.

Los judíos celebran la Pascua el día de la primera luna llena de primavera. Y los católicos lo hacemos el domingo después de la primera luna llena de primavera, como recuerdo de la Resurrección de Jesús.

Se considera que la primavera empieza, para los efectos de la Pascua, siempre el 21 de marzo. Puede ser Pascua el día siguiente, 22, si es domingo. Esta es la fecha más próxima en que puede caer. Si cae en domingo el día de la primera luna llena de primavera, se aplaza la celebración de la Pascua al domingo siguiente, para no celebrarla el mismo día que los judíos.

La fecha más lejana en que puede caer la primera luna llena de primavera es el 18 de abril, y si ese día es domingo, será Pascua el 25 del mismo mes, que es la fecha más tardía: esto será así el año 2038.

La Pascua es el centro alrededor del cual giran varias fiestas móviles. Helas aquí:

Septuagésima. Nueve semanas antes de Pascua (63 días). Puede ser ya el 18 de enero.

Sexagésima. Ocho semanas antes (56 días).

Quincuagésima (Domingo de Carna-val). Siete semanas antes de Pascua (49 días). (Se dice en latín *50 días*, contando los de partida y llegada)

Miércoles de Ceniza (miércoles si-guiente a la Quincuagésima).

Quadragésima. Siguen los cuatro Domingos de Cuaresma, Domingos de Pasión y de Ramos.

La Ascensión. El jueves después del quinto Domingo desde Pascua, a 40 días cabales de la fiesta de la Pascua.

Pentecostés. Significa quincuagésimo, está a los 50 días de Pascua. Le siguen de 23 a 28 domingos, según se adelante o se atrase la Pascua.

La Santísima Trinidad. Se celebra el domingo siguiente a la fiesta de Pentecostés.

Corpus. Jueves siguiente de la fiesta de la Santísima Trinidad.

¿Quién fue Galtzaundi?

En relación con la música del Carnaval de Tolosa, merece una mención especial el bertsolari-poeta Ramos Azkarate, quien creó el conocido personaje *Galtzaundi*. Sobre él compuso el poema más representativo de los que se han escrito para los Carnavales de Tolosa.

Neri deritzat Galtzaundi
apellidua det Goñi,
Aldasoro izen-goitiya
Deitzen dirate neroni;
iltzerikan ez nuben
lenago pentsatzen
bañan oraingotikan
ez naiz eskapatzen,
testamentu egitera
nua ni lenbailen,
nere parientiak
lasatu ditezen
Aitaren, Semiaren
Espiritu Santuaren
Jaun zerukuak lagun zaidala
lan honetan neri arren;
sentimendu bakarra
dadukat barrenen,
alaba ipurtaundiya
utzitzia emen,



orra neregatikan
oyek nola dauden,
Jaunak eraman nazala
zerura lenbailen.
Ta Galtzaundi
ta Galtzaundi,
apellidua det Goñi.

Ramos Azkarate Otegi nació en Tolosa en 1847 y murió en la misma localidad el 26 de marzo de 1904. Fue zapatero remendón. Tenía el puesto de trabajo en el arco número 1 de la Plaza de Carlos VII, donde podemos contemplar una placa a él dedicada y que fue colocada a iniciativa de la Sociedad *Txinparta* el año 1965.

Pero ¿quién era *Galtzaundi*? ¿Existía? Sí, fue un personaje de carne y hueso que ha llegado hasta nuestros días a través de los versos de Ramos Azkarate. Se trata de un personaje real y algo apocado.

Galtzaundi era Santos Aldasoro Iriarte. Nacido el año 1831 en Etxarri-Aranaz, de soltero tenía su domicilio en Tolosa, donde en 1851 se unió en matrimonio con Fermina Lakuntza, vecina de Arbizu, y con la que tuvo seis hijos. *Galtzaundi* era también zapatero remendón y tenía su puesto de trabajo cerca del de Azkarate. Y como éste, acabó sus días en la Casa de Misericordia el 18 de octubre de 1899.

En *Galtzaundi* teníamos a un pobre hombre, alto y enjuto, a quien los pantalones le caían ridículamente cortos.

El Domingo de Carnaval, y esto lo podemos fijar allá por los años 1890-91, la Banda Municipal de Música, dirigida por Rufo Montilla, a las dos de la tarde interpretaba dos obras en la Plaza de Idiakez. A continuación se dirigía a las puertas de la casa número 1 –antes, 2– de la Calle Santa María, donde, en el primer piso derecha –desde el año 1938 convertido en única planta–, vivía *Galtzaundi*, sin que con esto, como es de suponer, queramos decir que fuese ésta su única



residencia (sabemos que *Galtzaundi* tuvo también su domicilio en la ya mentada casa número 2 de la Plaza de la Verdura o de Carlos VII).

En la Calle Santa María, ejecutada una pieza, *Goñi* obsequiaba a los músicos con una copa de anís. Seguidamente se interpretaba la habanera dedicada a él (el *Galtzaundi*), mientras, en el interior del anillo formado por los músicos, el matrimonio *Goñi* realizaba un simulacro o pantomina de baile. Pero esto no lo harían sin antes haber dejado en el suelo una bandeja con sus copas y botella (así me lo contó Pedro Elósegui Hidalgo, quien fue vecino de calle de *Galtzaundi* y recordaba, asimismo, a Ramos Azkarate como un hombre “algo cojo”).

Caldereros franceses en el Carnaval

Un calderero fue a misa
y, no sabiendo rezar,
andaba por los altares:
'¿Hay calderas para arreglar?'

Fray José Ignacio Lasa: *Tejiendo Historia*

El comentario que con cierta frecuencia escuchamos al contemplar el desfile de los caldereros de la Sociedad *Urdiña Txiki*, en el sentido de que se trata de un número festivo *etorkiña* o advenedizo de nuestro *lñauteria*, me ha movido a pergeñar estas líneas, con la única pretensión de recordar la antañona participación francesa en la fiesta.

Pedro Elósegui Irazusta en un artículo fruto de investigación rigurosa, como todos los trabajos de mi recordado amigo Perico, anota que entre los segadores, tejeros y caldereros era frecuente la presencia francesa. “En el



año 1791 residían en Tolosa seis caldereros franceses, y otro de la misma nacionalidad se encontraba en condición de transeúnte”.

Como se ve, pues, los aludidos *pertzilleak* o forjadores de recipientes, de cobre generalmente, se hallaban, salvo alguna excepción, avecindados en la Villa, con parte de sus clientes distribuidos por los pueblos de la zona, a donde llegaban al anuncio reiterativo de “¡Componi caldera, arregla chocolatera!”.

Como señala Gorosabel, la colonia francesa en la Villa tomaba parte activa en el *lñaute* o Carnaval.

El año 1747 aparece una cuenta de 16 reales y 2 maravedís por seis azumbres de vino a los caldereros franceses por sus danzas en Carnaval.

El 21 de julio de 1765 se libraron 24 reales de vellón a Juan Bautista Armendariz, tabernero, por el gasto que suplió por carnestolendas en la función y danza de los franceses, conforme a uso y práctica inmemorial de esta Villa.

El 30 de diciembre de 1766 se abona al segundo alguacil Vicente de Barela en concepto de su salario anual 60 ducados más el importe de dos pares de zapatos, dos pares de medias y un sombrero, y el 14 de mayo de 1773, en vista del memorial presentado por V. de Barela se le abonan 12 reales y 23 maravedís por el precio de una arroba de vino “que se franqueó el Martes de carnestolendas a los danzantes franceses”.

Por poco que se ahonde en estas referencias festivas de nuestro ayer que giran en torno a la expresión de la vida laboral, se infiere sin mucho esfuerzo la importancia del mundo corporativo.

Aldaba eta Bedaio auzoetako Inauteriak

Aldaba ez zen Tolosarekin elkartu 1290 arte, Santxo IV.a erregeari herriak erosi zionean.

1936 urteraino ospatu zituen bere Inauteriak, Kinkuagesima igande eta hurrengo Asteartez. Mutilak aurpegikorik gabe, emakume arropaz itxuraldatzen ziren, zapia lepoan da lastatxapela buruan. Asteartez maizenik eskea egiten zuten, txistu eta eskusoinuaren airera, eta otordu nahiz meriendaz bukatzen zuten.

Bedaio badu zerbait berezirik, eta bi aldetara gainera: Tolosatik urrun batetik, eta Nafarroarekin mugakide izatea bestetik, 1.256 metrodun Artubi Aralarko gailurrean.

Santa Ageda bezperako eske-batzea sustrai handikoa zen. Ilunabarrez, gazte talde bat txistulari eta koplaria berekin auzoko baserri-etxeetan zehar



hor ibiliko zen. 1931 arte iraun zuen Santageda eskeak, eta Joan Antonio Sarasola herriko semea izan zuten azken txistulari, Migel Amondarain, beste bertako musikariaren ondorengo, "Arrupe" baserrikoa. Egun honetako eske ohitura galtzeak, luzarorako ez baina Inauterietako Igande, Astelehen da Astearteei ondo etorri zitzairen. 1934. urtean Bedaioko Inauteriak amaitu ziren.

Aurrerago, 1950 aldean izan zuen piztualdia, laburra ordea bera, bada handik lau urtera zeharo itzali zen.

Bedaioko txantxo jantziak aurpegi gorritan ibili ohi ziren. Abarka edo abar-ketak zituzten oinetan koloretako zintadunak. Soinean alkandora eta praka zuriak, hiru puntako zapi gorria lepoan, eta gerrikoa ere gorria. Txapela berebat gorria, borla eta zinta koloretakoez. Igande goizeko eske-batzearen ondoren, bazkaria herriko ostatuan eta dantzaldia enparantzan. Astelehen eta Asteartetako dantza-jardunetan ingurutxoia eta makil-dantza ez ziren faltatuko.

Aitatu dugun Joan Antonio Sarasola izan zen, beste hainbat herritako bezala, hemengo txistulari Inaute alaitzaile. Tolosar jatorra, Bedaion jaioa dugu 1887 urtean. Garai haietako ttuntuneroek diotenez, hauek ziren: erro-tako mutila, abeltzaina, ikazkina, artzaina, eta abar; guztiak batak besteari zaletasunak eraginik eta erakuslerik gabe ikasiak⁷. Gure Saraso-lak gogorazten dizkigu horiek denak.

7. Aita Jose Antonio Donostia: *Historia de las danzas de Guipúzcoa con sus melodías antiguas y sus versos*, 2 orr.

Bedaion, edozein egunetako ilunabar isiltsuan, baserri baten horma zaharren artetik, txistu soinu menditarrak gure Herriaren antzinaldira garamatza. Zumitzketa basetxea dugu bera, Sarasola txistulariaren sorlekua.

Euskaldun gizon hau, gorputz bikaineko, aurpegi zabala, sudur ez oso luzea, hamaika ordu eder lagun hurkoen bizi une garratzak poz alaitzen emandakoa. Sarasolaren biribilketak eman zien tolosar auzo urruti honetako Inauteri apal haiei azken agurra.

Carnaval, ayer y siempre

En Tolosa, mi pueblo, siempre se ha mantenido viva la llama del Carnaval. Comienza el Jueves Gordo u *Ostegun Gizena* y finaliza el Martes de Carnaval o *Asteartita*.

En unas pocas líneas, nuestro paisano Emeterio Arrese Arrese nos ofrece la imagen de este Carnaval, su verdadero espíritu:

Iñauteri egunez
Tolosarren pozkai
zorionean gatoz
abesturik alai.
Ez gera gu zenbaitek
uste bezin etsai,
kalterik ez diogu
iñori egin nai.
Zuek dezuten jayaz
sorgiñak ere jai⁸.



8. Arrese'tar Emeteri: *Akelarre. Sorgin-etzayak. Txindor*. San Sebastián, imprenta de Leizola, 1925, p. 149.



Carnaval de Tolosa, mañana-tarde bufos espectáculos taurinos; comparsas que de imprevisto surgen por doquier; las máscaras, la música, las carrozas y bailes completan el Carnaval.

Podemos afirmar sin miedo a equivocarnos que el Carnaval de Tolosa tuvo en su día un carácter rural, que naturalmente correspondía a su tiempo. Pero a medida que el pueblo crecía surgió en su entorno un ambiente distinto, también afín a su época y modo de vida. Al igual que en muchos otros medios, quedó atrás, aunque no en el olvido, un mundo que daría paso a otro nuevo, con formas de actuar distintas, impulsando nuevas tendencias.

Hoy, el *lñaute* de Tolosa cuenta con una personalidad propia y original. Creemos que es un Carnaval de difícil imitado. Y esto, entre otras varias razones, porque se trata de una celebración que los tolosarras la hemos hecho muy nuestra. Muy de nuestro pueblo. Fuera de los límites que marca su programa, respondiendo al espíritu de la fiesta, el Carnaval de Tolosa conserva un ubérrimo y amplio campo que se presta a la improvisación y a la parodia más absurda e irreal. Aunque se puedan añorar algunas costumbres, cuantitativa y cualitativamente quizás no muy importantes, es el Carnaval de los inverosímiles disfraces, el de las carrozas y comparsas, en continuo desfile y exhibición.

Como actos singulares citaré la diana matutina de *Zaldunita* o Domingo de Carnaval interpretada por la Banda de Música de la localidad y en la que los *txantxos* entonan esta canción de mi recordado amigo Estanislao Urruzola Uxola: “Jeiki jeiki oi ortatik, gaur tolosarrak lñauteiak beti!” (¡Levantáos, levantáos de vuestras camas, hoy los tolosarras siempre el Carnaval!); y tampoco hemos de olvidar la Alborada de la mañana del *Asteartita* o Martes de Carnaval, a cargo de la Banda de Txistularis de la localidad.

En Tolosa se vienen celebrando los carnavales antes de conocer el actual repertorio musical, y estoy seguro de que se seguirían celebrando aunque lo llegásemos a olvidar. El Carnaval de Tolosa nunca dejaría de existir; pero sería diferente al que hoy en día se celebra en esta villa. Seguiría siendo Carnaval, pero distinto al que todos conocemos.

NEGUKO BESTE FESTA BATZUK / OTRAS FIESTAS DE INVIERNO

San Blas tolosarra

En los alrededores de la ermita de San Blas, en Tolosa, se suele celebrar la víspera del día del Santo mediante una fiesta en la que no suelen faltar el baile bajo el son del acordeón, ni la venta de rosquillas.

Sobre una mesa situada en los alrededores de la pequeña iglesia se venden cordones y medallas bendecidos, para ser posteriormente colocados por los padres a los hijos cuando éstos tienen dolor de garganta, con el fin de curar o ahuyentar dicho mal.



Mi informante ha escuchado de boca de sus antepasados que el día de San Blas los caseríos que realizaban la matanza del cerdo solían llevar a la iglesia como presente las lenguas de los mismos; pero no eran los *baserritarras* de Tolosa o el Goierri los que realizaban este rito, sino los de otros pueblos como Errenteria, Hernani, Urnieta, Asteasu, etc.

El día de San Blas desayunaban chocolate con bolados, sobre todo los curas que tenían el cuidado de la reliquia; para comer, en cambio, en la casa-ermita no les solía faltar patas de cerdo.

La celebración comienza con la Misa Mayor, realizándose antes y después de ésta la bendición de alimentos y productos de caserío.

Seguidamente se celebra el acto de besar la reliquia. Antiguamente, era el cura el que tenía su cuidado; en los últimos años en cambio, la reliquia suele estar en el altar.

San Blas no sólo preserva de los males de garganta a los niños y niñas, sino a todos los hombres y mujeres, sea cual sea su edad. Todavía hoy podemos escuchar la tradición de decirle “¡San Blas!” al que ha tosido.

Alguien pensará, y con toda la razón, que los males de garganta, los catarros y las toses no son motivo de fiesta. Pero, aun siendo así, el día de San Blas tiene su vertiente alegre, su celebración festiva. En los alrededores de la pequeña iglesia de San Blas se suele organizar una romería y la venta de *piperopillas*, anunciada mediante el canto: “Bata, bia, hirua...”.

Hasta hace unos sesenta y cinco años los jóvenes tenían la costumbre de jugar al *zankiñaka* en los alrededores de la mentada ermita, en el transcurso del día del Santo. De este juego trataremos a renglón seguido.

‘Zankiñaka’, jugando por San Blas

Al *zankiñaka* se jugaba en Tolosa, aunque yo no lo haya llegado a conocer. En su descripción, que la voy a llevar a cabo seguidamente, me serviré de las referencias directas de varios amigos, para quienes la participación en este pasatiempo no guardaba secreto alguno.

El *zakin jokua* o *zankiñaka* era un entretenimiento campestre. En Tolosa lo practicaban los chicos de la calle, preferentemente el día de San Blas, en el prado del caserío Sasoeta, junto a la ermita del santo. Tomaban parte los chicos comprendidos entre 10 y 14 años, aproximadamente, quienes acudían a dicha ermita a bendecir las viandas que en un fardelito les preparaban sus madres.

En este juego se empleaban unos palos de medio metro de largo, rematados en punta por uno de los extremos.

Hecho el sorteo previo para iniciar el juego, el participante número uno clavaba con fuerza en el césped su palo puntiagudo. A continuación lo hacía el jugador número dos, y así sucesivamente, procurando que al hincar su palo en el piso mullido derribara el ya clavado por alguno de sus oponentes. Si dicho palo quedaba tirado en el suelo, el que conseguía hacer ésto lo cogía y, batiéndolo fuertemente con el suyo, lo lanzaba a gran distancia. El perdedor tenía que correr a buscarlo para, sin pérdida de tiempo, clavarlo de nuevo en el césped antes que su contrario hiciese cuatro veces lo propio con su palo. Si lo conseguía se invertían los papeles y era aquél el que lanzaba el palo del contrario. Si no lo clavaba a tiempo, se sucedían en el orden los demás jugadores, lanzando cada uno con su palo y con la mayor fuerza el que correspondía al perdedor.

Aunque de manera más bien esporádica, este juego se practicaba también sobre el hierbal que cubría el depósito municipal de aguas en el barrio tolosano de Montezkue; pero, como llevo señalado, la fecha clásica de jugar a *zankiñakas* en Tolosa era el día de San Blas.



Santa Ageda eskea

Santa martiriak kondaira aberastu du. Agi denez, XIV. mende aldekoa omen da Santaren on-zaletasuna Elizaren barnean. *Legearekin kunpli dezagun* eskean behin eta berri entzuten dugunoi adierazten digu berez duen antzinatasuna, ez dela atzo goizeko ohitura alegia. Eskean ibiltzeak leku batzuetan bizi-bizirik irauten du, eta beste batzuetan, aldiz, igarotako gauza bezala oroitzen dugu. Zenbait herritan ez dute Santa Ageda bezperako ospakizunaren berririk ere.

Toki batzuetan, Santa Ageda eta Karnabalak edo Inauteriak, nahasian ospatu izan dira, egunaren egokitasunari begiratuta. Baina oraingoz utz dezagun gaia.

Egun entzuten ez bada ere, Amezketako Elbarrena auzokoek orain dela berrogeita hamabost urte abesten zuten:

Santa Ageda bezpera, beti honela ez gera, elbarrendarrak atera gera eskera.

Eskeak, dozena bat arrautza, lukainka edo lau librako ogi borobila izaten zuen erantzuna, baserri bakoitzean. Biharamunean, eskean ibilitako gazteek jai egiten zuten, egun pasa, bildutakoari beharrezkoa erantsi eta bazkari-afariak eginez.

Tolosako Usabal auzoan *Santa Ageda* eskean nola abesten zuten oroitzen da, dena ez bada ere, laurogeita hamar urtetik gorako nire berriemailea, harmonika soinuaz eta ohiturazko makila zartadaz.



Kopleruak ematen zion hasiera:

*Galdetutzen det
Nagusi jauna da kanpoan edo etxian
Berak nahi dunen
Pasiatzen du zazpi mulako kotxian.*

Taldeak jarraitu:

*Dios te Salbe
Ongi etorri
Gabon Jainkuak diela,
Legiarekin kunpli dezagun
Santa Ageda bezpera.*

Kopleruak:

Etxeko oiluak bi
Bata beste dirudi.
Etxe hontako etxeoandriak
Amabirgiña dirudi.

Taldeak:

Dios te Salbe....

Kopleruak:

Baratzan dago txermena
Luzia eta lerdena
Etxekoandria koplaz dezagun
Nagusiaren hurrena.

Taldeak:

Dios te Salbe....

Kopleruak:

Gogotikan ari gera ta
Oraindik ez degu etsiko
Lehena bazera
Eman gabe
Zuk ez gaituzu utziko.

Taldeak:

Dios te Salbe...

Taldea San Blas eta Usabal bailaretako gazteek osatzen zuten, eta abestia orain dela berrogeita hamabosten bat urtera arte kantatzen zuten. Bildutako sariarekin afaria egiten zuten tabernan hurrengo igandean.

Matximentan, Santa Ageda bezperan goizetik baserriz baserri eta etxerik etxe *Santa Ageda eskean* ateratzen dira. Gazte talde bakarra edo bitan, dul-

tzaina, danborra eta idi-adarra lagun, bidean adarra joz, *Santa Ageda* eskean badatozela adieraziz, *nobedadea* badatorrela.

Egunaren ezaugarri, brusa eta larruzko abarkak. Taldeko norbaitek zaku zuria eramaten du, emandako lukainkak jasotzeko, azkeneko urteetan dirua ematea zabaldua badago ere.

Dolua duten etheen atarian, urtean gorpua ateratako baserrian, txapela kendu eta kirieleisonak errezatzen dituzte.

Beste ateetan, berriz, bertsolaria izaten da agurra egiten duena:

Hilaren bian Kandelario
Bostian Santa Ageda
Usarioa galdu ez dedin
Etorri gera eskea.

Koplariaren ondoren taldeak errepikatzen du, dultzainak eta danborrak lagunduta.

Gero, koplariak edo *predikadoreak* Santa Agedaren bizitza abesten du, ondoren etxeko nagusia agurtzeko, eta taldeak gauza bera errepikatu:

Nagusi jauna aurrera
Erreberentzia lurrera
Lotsaz garela etorri gera
Jauna berorren aurrera.

Alkate jaunaz
Egondu gera
Atzoko arratsaldean
Libertadi gurekin degu
Ibiltzeko pakean,
Bestela sartuko gaituela
Kalabozo ilun batean.

Etxe honetako nagusi jaunak
Urregorritzko bizarra.
Urregorritzko bizarrarekin
Diamantezko espalda.
Berori bezain gizon presturik
Herri honetan ez al da.

Etxekoandre zabala
Etxe honetako alaba
Hor bidean esan digute
limosnagilea zarela.
Etxekoandrea horra hona
Zere gauzaren doi ona
Paskua goizean jantziko ditu
Bere soinean hamar gona.

Txuri-nabarra azpiko,
Gorri ederra gaineko,
Andria zeure parerik ez da
Plaza bat onratutzeko.

Etxekoandria non zera
Goiko ganbaran al zera,
Lukainkatxo pare batekin
Etorri zaitetz atera.

Lukainkarik ematen ez bazieten, abesten zuten:

Tolosatikan beratxuan da
Herri txiki bat lrura,
Besterik ez bada
Igual da ere
Ekartzen badezu dirua.

Santa Ageda bezperako eskearen usadioak jarraitzen du, eta bildutakoa-
rekin auzoko tabernan afaltzen dute eskean ibilitako gazteek.

Bedaioiko *Santa Ageda* eskea nahastu samarra ibili da Inauterietako
ospakizunarekin. *Santa Ageda* taldea ba-serriz baserri eskean ibiltzen zen,
koplari eta txistulariekin. Gure berririk zaharrenak *Arrupe* –Bedaioiko bere
baserriaren izena– txistulariarengana garamatza, eta bere ondorengoa den
Juan Antonio Sarasola, bedaiotarra bera ere, luzaro izan zen auzoko ohitura
hau alaitu zuen gizona.

Juan Antonio Sarasola, 1887. urtean *Zumitzketa* baserrian jaioa, ezagutu
genuen eta bai harremanik izan ere.

1931. urte inguruan galdu zen otsailaren 4ko ohitura zaharra, eta honek
ekarri zuen Inauterien ospakizuna indartzea, gorabeherak izan baziren ere.
Bedaioiko txantxok, Astelenita eta Asteartitako *ingurutxoan eta makil dantzan*
partaide izanez.



Santa Lucía estridente

En Tolosa hubo una tradición de juego/fiesta que no he llegado a conocer; pero todavía hay quien fue testigo y partícipe de aquella diversión, quien vivió este juego/fiesta.

Trece de diciembre, día de Santa Lucía al que ya de víspera se le da la bienvenida dentro de un ambiente festivo. En la caída de la tarde de esa víspera, los chicos en edad escolar, y los algo mayores, al finalizar sus clases se hacían con todo tipo de objetos viejos de metal que tuviesen a su disposición: cazuelas, cacerolas, sartenes, etc. Y así en varios grupos y de la manera más anárquica y bullanguera recorrían las calles de la villa provocando con los recipientes un ruido ensordecedor y gritando, una y otra vez, y sin cesar: *Santa lubia, lubia, le, aguazillaren bildurrik gabe!* (Santa lubia, lubia, le, sin miedo a los alguaciles).

Esta conducta, hasta cierto punto incontrolada, se prestaba a algunos abusos no bien vistos por la autoridad. Según tengo escuchado a mis mayores, un año le quemaron las barbas a un guardia municipal, a cuya hija llegué a conocer. Pues bien, en nombre del orden y velando por las buenas costumbres, aquel tan sonoro como estridente espectáculo callejero fue prohibido.

En las calles de Tolosa y durante este anochecer de diciembre, hace ya unos setenta años que se ha dejado de oír el *Santa lubia, lubia, le, aguazillaren bildurrik gabe!* Conozco el Bando de prohibición de esta costumbre popular.



La Navidad en la aldea

Entre nosotros no hay duda de que los días comprendidos en el ciclo navideño transcurren dentro de un paréntesis de acusado calor humano. Son jornadas cortas en luz, hecho que influye favorablemente en el enriquecimiento de su celebración casera. Son fiestas de invierno, propias para recordar a Doroteo Azkue:

Zelai, baso ta mendi,
Eche ta bideak,
Poliki agertzen ditu
Elurr chur churiak.
Ishillik dago dana,
Chintik ez da aditzen,
Ishillik zerutikan
Elurra da erortzen.

La tarde del día 24 de diciembre en la aldea es fría y gris. Chicas y chicos vestidos de *artzaia* y *artzaia* siguen los diferentes caminos que mueren en la plaza, corazón de la vida de la pequeña comunidad y, en este caso, centro de la reunión previa al inicio de la cuestación o *eskeen ibiltzea* propia de la fecha.



Es la Nochebuena en el País Vasco. Los postulantes comienzan a cubrir el consabido itinerario, en reducidos grupos o por parejas. Varios llevan un txistu y una pandereta, y otros avanzan al son de las notas que escapan de un acordeón o una guitarra. Van de casa en casa, *etxetik etxe, irrintziketan*. Es la entrañable jornada de Nochebuena, *Gabon* u *Olentzaro*.

En los caseríos de Bedaio se ha pedido al canto de:

Goazen, goazen guztiok
laxterka Belena,
adoratu dezagun
Aurrik ederrena.
Aingeruak esan du
or mendi gañean,
Jesus jaio zaigula
Belengo estalpean.

(Vamos, vamos todos por el camino más corto a Belén, adoremos al Niño más hermoso. El ángel ha dicho ahí en lo alto del monte que Jesús ha nacido en el cobertizo de Belén).

El día declina pronto y el gris vespertino se torna en noche. En noche que extiende su sibilino manto al valle, al monte y al caserío. Los *artzaia*k y *artzaian-dreak* cierran la andadura en cuestación. Se retiran a sus casas. Un año más se habrá llevado a cabo el *legearekin kunpli dezagun* tradicional, que es decir se ignora la data de su nacimiento.

En el interior de la casa se echa de menos al ausente y se vive el *Olentzaro*. En el mentado barrio tolosarra de Bedaio los niños cantan: “Olentzaro zar, ik atorra zar. Eguberri berri berri, nik atorra berri” (Olentzaro viejo, tú camisa vieja. Navidad nueva nueva, yo camisa nueva).

El *Olentzaro* de Bedaio es muy modesto. En la cocina, colgado del llar, *labatzetikan zintzilik* y a cierta altura en el interior de la negra campana del hogar, este personaje paupérrimo, simbolizado por un saco de arpillera que el humo lo mece lenta y suavemente, asusta a los niños del caserío.



Veamos cómo se ha celebrado la Nochebuena en el barrio guipuzcoano de Nuarbe, conocido por la importancia de su industria de cestería.

Al atardecer de este día de *Gabon* encendían, sirviéndose de la paja, tres o cuatro troncos de haya o *pago moskorrak*. Sobre los troncos quedaba el llar o *lagatza*, del cual pendía la perola o *pertza* de cobre.

La cena de esta noche consistía en sopa de ajo y bacalao, obsequio de aquel que pasa el resto del año lejos de los suyos o recibido, en añosa costumbre, al pagar la renta anual al propietario del caserío.

De postre no les faltaba el arroz con leche, cocido en el recipiente del llar, y la compota de manzana o *ardo sagarrak*. Al amanecer del día de Navidad no prescindían de la sopa de ajo ni del *zurrapote*, vino cocido con higos y canela.

En algunas familias de Nuarbe no faltaba el estofado o *estapabua*, carne cocida en el puchero o *lapikua*, a la que se añadía una salsa de harina y cebolla picada, hecha en la sartén. En otras casas se comía también monjeo o *buskantza*.

Antes de acostarse dejaban los troncos cubiertos de ceniza, que era retirada a la mañana siguiente. Esta misma operación la repetían hasta que se terminaran de quemar los *pago moskorak*.

Parte de esto puede ser un mirar al ayer beneficioso para el empeño didáctico y no exento de encanto. Y es que vale la pena tener en cuenta que “el recuerdo es la poesía de la vida”.

Erregen jaia: E. Arreseren abestia

377. urtera arte, Eguberri eta Errege jaiak, egun berean ziren; harrez gero ospatzen ditugu banakatuak.

Errege bezperako ohitura berezia, Euskalerriko zenbait herritan behintzat, zintzarria jotzen ibiltzea izan da, eta baita etxerik-etxe agurtzen eskean ere.

Errege dotore eta apainak, kaletar bihurtu zaizkigu. Ez dira ixilik eta gau ilunean beren eginkizuna betetzen ibiltzen, baizik argi aberatsen artean, lekukoez inguratutik, pertsona helduen ikuskizun eta entretenigarri, eta umeen itxaropen zoragarri.

Errege bezpera edo egunean, ohizkoa izan da familikoen artean kartak banatzea, eta egunerako Errege eta Erregina izendatzea.

Hauek, sinbolikoki, zerbait ordaintzera behartuta zeuden, Errege eta *Erregina*-rena eginez; hemen ere gertatzen zaigu ordezkio nortasuna.

Tolosan bada Emeterio Arreseren abestitza, Errege egunaren bezperarako jarria, Eduardo Mokoroaren musikaz abestu izan dena. Olerkiaren honela dio:



Izar txuri-txuri bat
agertu da goyen
au poxa!, laister dira
Erregiak emen.
Pitxi eder ta goxo
ekartzalle oien
bidera gu, amatxo,
zurekin lenbailen

Goazen, goazen txit alai
Izaskun mendira,
argitasun polita
piztu dan tokira (bitan)

Agur, agur, agur
Errege zaldunak
Erregien errege
Gurtu naidutenak.

Hondarribian, Errege Egunaren goizean eliz parroko hamarretako mezan ofrenda egiteko ohitura zen. Aldare ondoan Alkatea mahai-buru jartzen zen, eta emakumeak Alkatearengana hurbildu eta mahai gainean nork bere oparia uzten zuten, batez ere, opilak.

Gero, ofrenda hau herriko ospitalera eramaten zuten. Orain dela hogeiren bat urte baztertu zen ohitura.

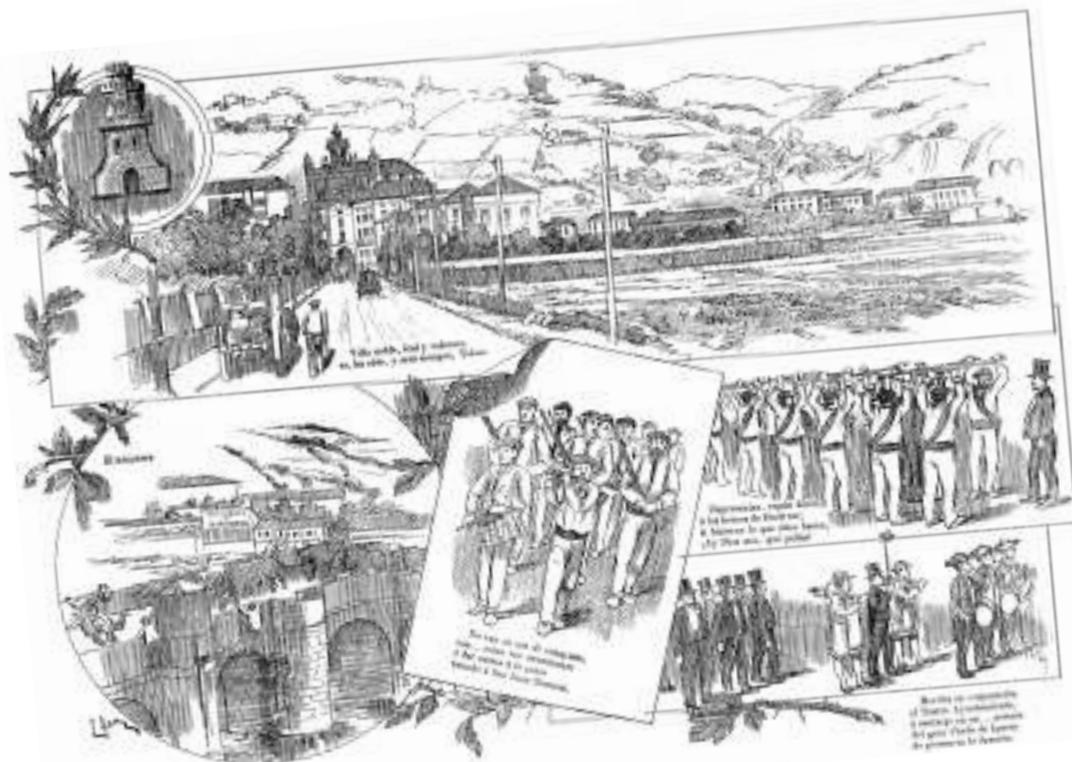
UDAKO SOLSTIZIOA ETA SAN JOAN / SAN JUAN Y EL SOLSTICIO DE VERANO

Udako Solstizioa, San Juan bezpera

Gure herriko jai nagusiak argitasun haundieneko egunetan ditugu. Udako solstizio inguruko egunak dira; hain zuzen ere San Juan Bataiatzailearen jaiarekin identifikatuta heltzen zaizkigunak.

Herriaren izpiritua adierazten da era desberdinak direla medio eta bereziko izakera profano eta erlijiosoko festen bitartez; horietako batzuk aintzinakoak dira eta jatorriz zeukaten edukia eta esannahia –gutxi edo asko aldaturik daukate gaur egun.

Udako solstizioaren inguruan ikusten diren errito asko, bizirik dirauten eta agerpen erlijioso modura heltzen zaizkigun adierazpen naturistak dira. Inoiz aipatu dut, alegia, gizonarengandik eta dagoen zerbaiten aitortpena daramaten superstizio, magia eta mitoaren pizgarri dela udako solstizioa; guzti hori aurrera eramaten delarik, bereziki, suaren, uraren –gurgarri paganoak– eta landare munduaren –zuhaitzaren gurtza– partaidetzarekin.



Gauza baten irudia eta berak adierazten duena berdin badira, suak elkar-tzen gaitu eguzkiaren botere biziemailearekin, ahaztu gabe bere garbikuntz berezkotasuna.

Y en cuanto él deje mi casa,
Antes de tornar yo a ella,
Purificaré con fuego
sus paredes y sus puertas.
(Duque de Rivas: *Romances*)

Garbikuntz kualitate hau agertzen da, ekainaren 23ko gauean pizten den suaren gaintik jauzia egin aurretik dauden adore, irrika eta eskari egoeretan; jokaera bera ematen delarik elkarrengandik urrun dauden toki desberdinetan. Berau eskari bat da; hain zuzen, San Joan bezperako azken orduetan suaren inguruan egiten dena eta garrantzi haundirik ez daukaten aldaketa batzuekin, sakonean kointziditzen duena. “San Joan, San Joan berde, artuak eta garixak gorde, lapurrak eta sorgiñak erre. Biba San Joan berde!” (Elgeta).

Sarritan ekaineko su hau bidegurutzetan –esanahi desberdineko jokabi-deetan agertzen dena– eta inguruetakokirik nabarmenetan piztu izan da izpiritu gaizkileak uxatzeko; kontuan izan behar delarik bestaldi su honen kea azaleko gaitzen kontrakoa dela.

Kaleko munduak ere ez du baztertzen suaren ospakizun hau. Tolosari dagokionez, hemeretzigarren mendeko egitarau batean hurrengo hauxe adierazten da: *Iluntzeko 8etan San-tuaren irudi aurrean suak piztuko dira*.

Kontuan izango dugu era berean, ekainaren 23ko gauean sorgin-eragina nabaria dela; horiek uxatzeko edo suntsitzeko bitarteko hauek erabiltzen direlarik: sua, kale eta soroetatik barrena zintzarria joz ibiltzea eta parroki elizatik ezkilak jotzea.

Solstizio eta ekinozioetako jaiak Elizak kristautu zituen. San Agustinek hauxe zioen: “Guk ospatzen dugu egun hau, ez, sinesgabeek egiten duten bezala, Eguzkiagatik, Eguzkia egin duenagatik baizik”.

Ekainaren 23ko gaua laburra da eta jardunbide magikoz beteta dago; berehala ematen dio agurra San Joan goizari. Orain ur guztiak bedeinkatuak dira eta eguzkia dantzan dabilela ikusten dugu:

Izar eder bat
Ateratzen da
Urtean egun batean.
Urtean egun batean
eta ura san Joan goizean.

Ritos de víspera de San Juan

En alguna otra ocasión he señalado que en el solsticio de verano se dan unas condiciones favorables a la génesis y práctica de varias supersticiones, así como a la vivencia de más de un mito y a la expresión de la magia blanca.

En líneas generales, al ocuparnos del solsticio de verano, identificado entre nosotros con la celebración de la festividad de San Juan Bautista, tendremos presente al sol, al agua y al ubérrimo mundo vegetal.

San Joanez esku baten sua eta bestean ura (San Juan, en una mano el fuego y en la otra el agua).

El hombre ha rendido siempre culto al sol, y en esta conducta podemos hallar su primera superstición. Acerca de esto, y relacionado con la fiesta en honor del Santo Precursor, San Agustín puntualiza: “Nosotros solemnizamos este día no como los infieles a causa del Sol, sino a causa del que ha hecho el Sol”. Añadiremos que el fuego nos asocia a la propiedad vivificante del sol: calor es vida.

Con el agua no olvidaremos su factor estimulante de creación, y junto al agua y el calor solar contamos con la presencia del reino vegetal, en renovación cíclica. Renovación o fertilidad en el mundo vegetal, fecundidad en la vida animal y humana.

Es la noche de la víspera de San Juan. La hoguera que festeja el solsticio flamea en la plaza y en la calle del medio urbano, y la campana del templo parroquial repica a fiesta y participa a la colectividad rural diseminada por nuestros montes y valles la llegada del tiempo de cumplir con el rito secular del fuego. Esta fogata llameará no lejos del caserío, en el sitio más visible de sus pertenecidos o en la encrucijada de caminos, donde se confunden con frecuencia el mundo real y la leyenda.

Es un fuego, éste de la noche de la víspera de San Juan, de carácter mágico y purificador: *Sorgiñek eta lapurrek erre, garixek eta artuek gorde*, se exclama al brincar sobre sus llamas, es una fogata que evita toda clase de adversidades. En más de una ocasión he podido escuchar que donde no encienden este fuego solsticial entra una culebra en casa.

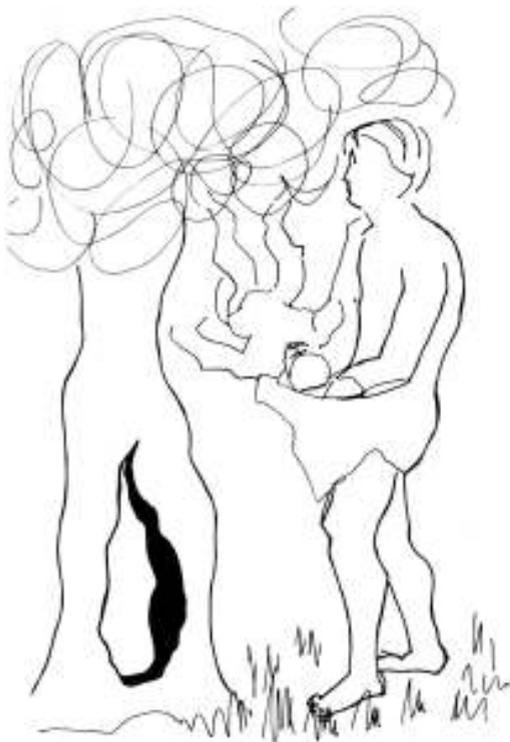
Son varios los pueblos que en la noche del 23 de junio plantan el Árbol de San Juan o *San Joan Arbola* en el lugar más frecuentado de la comunidad.

El levantar este árbol da lugar a la celebración de costumbre, como es el caso de la villa de Ormaiztegi, donde los jóvenes toman chocolate o sopas de ajo preparados en el mismo escenario festivo, sin echar de menos el vino costeado por el Ayuntamiento.



De árbol a árbol pasaré a la curación de una dolencia por medio de esta planta, siguiendo práctica muy extendida en lugares tan apartados como Inglaterra, Canarias, Galicia, Mallorca, etc. Esta terapéutica mágica se ha observado asimismo en nuestro pueblo, y circunscribiéndome a mi labor etnológica de investigación de campo, tengo recogido lo siguiente.

Para curar la hernia inguinal infantil, una mujer del pueblo de Donamaría mandaba hacer un agujero en la copa de un roble. En la víspera de San Juan por la noche tres hombres llamados Juan se colocaban sobre la



rama respectiva y en derredor del orificio del árbol. Uno de ellos cogía en sus manos al niño desnudo, y al escuchar la primera campanada de las doce lo pasaba por la abertura del tronco y lo ponía en manos de otro Juan al tiempo que le decía: *Tori Joan* (toma Juan). Este le respondía *Ekatzu Joan* (dame Juan) y dejaba la criatura en brazos del tercero, siempre a través del agujero sacado al roble, quien la recogía al grito de ¡*Viva San Juan!* Y así, sucesivamente, lo descrito se hacía tres veces antes de que silenciase el tañido en repetición de las doce campanadas.

Mas en uno de aquellos años resfrió el niño y murió a consecuencia de ello, y en vista de este fatal resultado se arrumbó la costumbre recordada. El padre de mi infor-

mante fue testigo de esta conducta mágica y él mismo, por su nombre de Juan, fue invitado a participar en ella, a lo que se negó siempre.

Zuhaitza

Udako solstizioaren inguruan –gure artean Aintzidari Sanjuanen ospakizunarekin bat egiten dena– bizi dugun giro honetan egokia iruditu zait lerro hauetan adierazten denari arreta piska bat eskaintzea; hain zuzen ere lotura estua izan baitu gizakiak zuhaitzarekin hala egiazko bizitzan nola mitologia-ren arloan Esan behar, bi elementu hauek askotan zailak direla bereizten.

Jainkoak sortutako lurreko paradisuari zuhaitz ugaritasun handia zegoen. Erdialdean *Onaren eta Oke-rraren Jakinduri zuhaitza* aurkitzen zen eta bere ondoan *Biziaren Arbola*.

Afrikako mitologian munduaren sorreraz, zuhaitzen presentzia handia da. Jainkoak zazpi gauza sortu zituen, besteak beste *Tronua* izenekoa. Hau zuhaitz erraldoi batean jarria zegoen eto zuhaitz honek milioika hosto zituen, batzuk biziak eta hezeak, besteak zahar eta galkorrak. Hosto hauek gure bizitzak gogoratzen dituzte eta Jainkoak horietako bakoitzean gure izenak ditu jarriak. Hostoa zuhaitzetik erori egiten da Jainkoak hala nahi duenean; baina

lurrera iritsi baino lehen aingerua hurbildu, izena irakurri eta jakinarazten dio *herioaren aingeruari* edo *arimak eramaten dituenari*. Hau jaisten da Lurrera eta zera adierazten dio interesatuari: *Hel-du da zure ordua*. Denbora amaitu zaizu. Orduan, heriotzeak banandu egiten ditu arima eta gorputza.

Intxaurren etxe aurrean zoritxarra dakarkio ganaduari. Otsailean artzaiek ikusten badute birigarroa kantari zuhaitzaren adar-buruan eguraldi ona datorren seinalea da. Beheko adarretan ikusiz gero berriz, eguraldi txarra izango da hurrengo egunetan Hontza etxe inguruko zuhaitzetan ibiltzea zori gaiztokoa da eta norbaiten berehalako heriotzearen berri ematen digu edo arima atsekaberen baten agerpena iragaritzen du. Nabaria da arima atsekabeek duten joera zuhaitz eta bidegurutzetarako.

Zuhaitzaren bizia gizakiarena baino luzeagoa da; mendiak bezalaxe zuhaitzak ere zerura begiratzen du eta lotura da goiko munduarekin. Bere boterea barne telurikoetatik atera eta naturaz gaindi dago.

Bretainian –aipamena nire adiskide Isidoro de Fagoagarengandik hartu nuen– gizona hiltzear egon eta apaizaren laguntzarik gabe aurkitzen bazen aitortza zuhaitz bati egiten zion. Adarrek aitortza entzun eta hil zorian zegoenaren azken nahia zeruratu egiten zuten.

Mitologia grekoan jainko bakoitzak bere gogoko zuhaitza zuen. Baina Jupiterren haritza izan da kuttunena gizakiarentzat. Haritza dugu basoko erregea eta indarraren eta askatasunaren ikurra.



Herri askok ditu zuhaitz sakratu bat baino gehiago. Besteak beste Euskal Herriak. Daukan garrantziagatik *Gernikako Arbola* aipatuko dut.

Maiatzean idatzitako lerro hauek *maiatz* izenarekin zuhaitza landatzeko dagoen ohitura zahar eta ezaguna aipatzera naramate. Urte batzuk badira ikusi nuela Arabako Arana-San Bizente herritik kanpo zegoen bazter batean *maiatza* jartzen.

Neguko eta udako solstizioek ospakizun naturistak dakartzate; udako solstizioarekin lotuta dagoen landare-munduan ez da ahazten zuhaitza.

San Joan Bataiatzailearen ospakizunean *San Joan Arbola* herriko tokirik ikusgarrien eta jende gehien ibiltzen den lekuan jartzeaz arduratzen diren herri batzuk ezagutzen ditugu.

Udako solstizioarekin jarraitzen dugularik, aipatuko dut beste ohitura bat: hain zuzen San Joan bezperan zuhaitzaren bitartez zenbait gaixotasun sendatzeko nire etnologi ikerketetan jasota ditudan formulak eta antzekoak erabiliz.

Zuhaitza dela eta egin ditugun adierazpen labur eta osagabe hauekin amaitzeko, Nicolas de Arrikibar lehenbiziko fisiokrata bizkaitarrak eta Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País-eko Merituzko kideak esana jasoko dugu: “Estatua zuhaitza da, sustraiak nekazaritza, enborra herria, adarrak industriak, hostoak merkataritza eta arteak”. Adierazpen zehatz eta zuzenak XVIII. mendeko fisiokrata honek eginak.

La mañana de San Juan

Hemos dejadó atrás la víspera de San Juan, la noche que nos congrega al calor del sugerente fuego solsticial, pertenecen al pasado las horas de inusual presencia brujesca y actividad hechicera, como la de aquella mujer que, ataviada de quincallera y anunciando su mercancía, en la noche de San Juan se acercaba al camino y convertía en piedra a todo el que por allá pasaba.

Ha enmudecido la campana que pregona fiesta. En Tolosa, y con fecha 19 de junio de 1655, se pagaron ocho reales al presbítero Martín de Lizardi, por tañer la campana en los días de San Juan y Santa Agueda, y en 1745 se eximía de esta obligación al sacristán del nuestro templo parroquial de Santa María, siendo suplido en este menester por dos monaguillos. En el repique que llevaron a cabo en 1877 con motivo de la fiesta en honor del Santo Precursor consumieron tres azumbres de vino y cuatro libras de pan.

Estamos en la mañana de San Juan, en la mañana más alegre del año, cuando el sol sale bailando detrás del monte Uzturre, como sabe de sus mayores un vecino del barrio de Montezkue.

En el agua contamos con un elemento importante de creación, y en la mañana de San Juan cuenta con cualidades purificadoras que carece en el resto del año

San Agustín nos dice que en la Libia de su tiempo se practicaba el rito de bañarse en el mar el día de San Juan Bautista.

Limitándome a mi trabajo de investigación etnográfica apuntaré que el bañarse en el río en la mañana de San Juan ha sido costumbre vivida en varios de nuestros pueblos. Con frecuencia se mojaban el cuello, la cara y los pies, de esta manera se preservaban de la sarna y otras enfermedades cutáneas. Y algo parecido podemos decir acerca de algunas fuentes, que en la mañana de esta celebración solsticial cuentan con la propiedad curativa de todo mal.

Comportamiento muy extendido, y que ha sido observado en el pretérito de nuestros barrios rurales, ha sido el de andar descalzos en el rocío de un hierbal, en la mañana de San Juan. Esto se ha hecho con intención de conservar la salud, o con el deseo de olvidarse de la dolencia que se padece.

En algún caso que he conocido, en la mañana de San Juan el enfermo de sarna se trasladaba a un prado, y una vez aquí se desnudaba y revolcaba en el rocío, hasta enfriarse. Esto me recuerda a lo que tengo recogido en el barrio de Auzo-Txikia. Para que desaparezca el cardo silvestre de las heredades, en la mañana de San Juan, muy temprano, había que ir desnudo al campo, arrancar el cardo y trasplantarlo en otro terreno. De esta forma desaparecía totalmente la planta.





Con la mano mojada en el rocío de la mañana de San Juan alcanzamos, dentro del rito solsticial, el mundo vegetal, en renovación cíclica.

El reino vegetal relacionado con el solsticio de verano se halla presente en el campo de la medicina popular y en el predio mitológico.

Costumbre conocida y generalizada es la de colocar en la mañana de San Juan una rama de espinos albar y otra de fresno, emparejadas o cruciformes, a ambos lados de la puerta de acceso a casa, en cometido extensivo

en el medio rural a las ventanas, a las tranqueras de paso al pastizal y a las piezas de labranza. El espinos blanco es bendecido por su misma naturaleza, cualidad que el fresno posee en esta ocasión, y ambos evitan el rayo.

Mentado el espinos blanco, ampliaré la referencia en el sentido interesado. En el barrio de Santa Lucía me dijeron que en el caso de que a uno le sorprendiese la tormenta en el campo, había que procurar llevar a la boca un trozo de espinos albar y sujetarlo con los dientes. Así se aleja el peligro del rayo.

Con las plantas recogidas en la víspera y mañana de San Juan componían un ramillete que lo llevaban a bendecir. Estas plantas han tenido el más heterogéneo destino. En rito que se ha conocido en el pasado de algunos de nuestros barrios, al acaecer la muerte de un miembro de la familia se cocían algunas de ellas y con el agua se limpiaba el cadáver.

Este ramillete se consumía asimismo en la preparación de diferentes fórmulas de contenido terapéutico. Y los amuletos confeccionados con estas hierbas ahuyentaban a la Dama de Amboto, según pude escuchar a un pastor de Arantzazu.

El recogedor de saúco

En Tolosa conocí a Juan Damborenea Imaz, hombre de fuerte compleción, de andar pausado y muy poco aficionado a consultar el reloj.



Al anochecer de la víspera de San Juan Bautista, y fiel a costumbre recibida de sus mayores, Juan Damborenea salía de casa y recogía hojas de saúco o *intsusa*. “Tiene que hacerse hoy”, solía responder si en casa le reprochaban que saliese con mal tiempo.

En el mismo día quemaba las que le quedaban del año anterior y las nuevas las introducía en varias botellas y las dejaba encorchadas: *Ola bear du izan*, *kortxo* *oso barrenerano sartuta* (así tiene que hacerse, con el corcho bien metido), y esto para evitar que entrase el aire.

A cada botella de 75 cl. colocaba el marbete que decía: “Intsusa Sauco”. Sobre cualquier herida ponía la hoja recogida en el atardecer del 23 de junio, y si lo estimaba conveniente, una venda sobre la hoja. Juan Damborenea Imaz, de interesante y amena conversación, nació en Tolosa en el año 1869 y murió en la misma villa en 1947, a los 78 años.

El Alarde. Los escopeteros

Si hacemos abstracción de los alardes que con cuidada y sentida brillantez conmemoran una determinada acción bélica de feliz resultado, que todos conocemos y muchos celebramos, podemos afirmar que la génesis de estas exhibiciones armadas, vistas desde una perspectiva general, la tenemos en el llamado Pacto Foral.

Con la presencia de los denominados escopeteros –escopeteros/as en estos últimos años– en la mañana de San Juan, que enlazan con el *alarde de jóvenes armados* que nota Pablo de Gorosabel cuando se fija en los actos en honor de nuestro Santo Patrono, rendimos culto a una rememoración que hunde las raíces en un comportamiento observado en el pasado de la vida de nuestros pueblos. Y en este preterito, en esta costumbre/ley, trataremos de hurgar someramente.

Son numerosos y bastante reiterativos los acuerdos tomados por las Juntas y Diputaciones de Gipuzkoa acerca de la gente armada a nivel provincial y local, de la que deriva la intervención de nuestros festivos escopeteros/as.

Nosotros, explayándonos a tenor del espacio que contamos, transcribiremos (con grafía actualizada que facilita su lectura) unas disposiciones de las Juntas Generales del siglo XVI, en las que figuran las voces *San Juan*, *fiestas* y *Tolosa*. Creemos que esto resultará de interés para la finalidad de nuestro empeño, que pretendemos sea ilustrativo y didáctico dentro de la materia interesada.

En la villa de Tolosa, a 14 de septiembre de 1557,

se juntaron y congregaron en Junta Particular y llamamiento los Magníficos señores los procuradores de los hijosdalgo de las villas, alcaldías y lugares de esta Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa, en uno con el Corregidor de la dicha Provincia por la Real Magestad.

Y acerca de la conveniencia de que cada villa haga reseña con sus armas, se propuso que



se diese una joya en cada pueblo al que sacase el mejor arcabuz o pica y tirase mejor, para que estuviese la gente en todo tiempo mejor apercebida para todo tiempo que fuese llamada y fuese necesario.

Dentro del tema que nos ocupa veamos parte de lo tratado en la Junta de Segura del 19 de noviembre de 1572, en la que Tolosa estuvo representada por el Procurador Domingo de Aburruza, vecino de la Villa:

Y así reunidos acudió a la dicha Junta el Comisario nombrado por esta Provincia para la lista de las armas. Y dice que su parecer es que esta Provincia debía dar orden cómo en toda ella el día de San Juan Bautista o el día de Santiago se hiciese en cada villa y alcaldía alarde general y que todos los vecinos y moradores estuviesen armados de arcabuz, morrión, picas y coseletes y no de ballestas. Y estas armas, pues son y han de ser de hijosdalgo, se pida a Su Magestad mande a sus justicias que por deuda ni delito que cometan no puedan ser ejecutadas ni secuestradas, tomadas ni vendidas las dichas armas, porque de esta manera cada uno estará proveído de armas sin que le falte a ninguno.

En la Junta que tuvo lugar en Oiartzun el 6 de septiembre de 1579 se señala a Tolosa como el lugar más apropiado para estos alardes de carácter provincial como comprobaremos seguidamente.

El Capitán General de Gipuzkoa, entre otras cosas,

encargó a la Provincia que cada uno en su villa procurase que estuviesen bien armados de arcabuzes y otras armas que fuesen útiles y necesarias para la guerra, fuera de ballestas que no son tan útiles ni necesarias para el tiempo presente, y la gente haga algún ejercicio en las fiestas.

El Corregidor

dijo que conforme a lo que se había propuesto por la villa de Tolosa, y hoy en esta Junta por el señor Capitán General, teniendo consideración de lo que podría suceder de lo contrario, entendía que el lugar más cómodo y conveniente para el servicio de Dios y de Su Magestad y bien universal de la república, era la villa de Tolosa, adonde mudaría luego su Audiencia.

Cerraré esta breve exposición señalando que aun a riesgo de cierta simplificación podemos decir que el Alarde o los Escopeteros/as que enriquecen nuestras fiestas patronales representan un revivir de nuestra conducta histórica.

Jaiak ez ziren jai

Jai-ospakizun honek eskaintzen dizkigun hitz-lerro hauetan gutxitan ohartu izan gara egitarauan iragarri eta aurrera eraman ez diren egintzez. Hau da, adierazpen hutsean geratzen diren jaiak, arrazoi erlijioso, politiko, militar edo osasunezkoengatik ospatzen ez diren jaiak, gertakizuna bizi izan zuten jendeen oroipen ahuletik idatzira pasaz, sarritan, herriko historiaren kuxa hautsez bete eta ahaztuan babesa bilatzen dutenak.

Gure Patroiaren ohorez egiten diren festek ere ezin izan diote ihes egin gertaera horri. Nahikoa da Udal-Artxibora jotzea, ikusteko behin baino gehiagotan gertatu izan dela hori.

Hori izan zen hain zuzen ere orain ehun eta berrogeitamar urte gertatu zena eta ordutik iragandako mende eta erdi honek aukera ematen digu so egiteko berari, zalantzarik gabe, gure herrian egun haietan biziki sentitu zen gertakariari.

Gure ingurunean San Juan Bataiatzailearen festarekin identifikatzen den udamugaren ospakizunaz, 1840 urtekoaz, kontatzen ari garen erreferentzietan ez dira aipatzen etxe atarietan pizten ziren suak; XVIII. mendean bertan oraindik ohizkoa zen su horiek arratsaldeko 6etatik 8ak bitartean piztea.

Badakigu, urte horretako Jai-Egitaraua ez zela izan azken orduko bat-batekotasunaren emaitza; bidezko arreta eta arduraz eginga izan zen.

Hilaren hogeita-bosteko egintzetan honako hau aurkitu dugu besteak beste: zezenen sarrera herriko kaleetatik zehar; eta goizeko hamarretan idiskoak.

Hirugarren jai-egunean, azken egunean alegia, Juan Ignacio de Iztuetaren presentzia da gauzarik nabariena. Zaldibiko koreografo honen zuzendaritzapean dantzari-talde batek jardun zuen.

Baina, ekainaren 23an Udalak zera erabaki zuen: Balmaseda eta Forcadell-en fakzioen inbasioarengatik bertan behera uztea San Juan egunerako eta ondorengoetarako iragarritako ospakizunak eta Gabriel Gendulain J.ri itzultzea festarako ekarritako zezenak bidezko gastuak eta galerak ordainduz. (Udalak zortzi zezen erosi zituen).

Era berean hurrengo erabaki hau ere hartu zuten: Santa Maria Eliza-Parrokiko Eliz Kabildoari adieraztea, Korporazioak ezin zuela esku hartu ohizko elizkizunetan egun horretan eta hurrengo beste bi egunetan, kontuan harturik herriaren egoera eta Udalak egun horietan zituen eginkizunak.

Bertan behera utzitako festa horiek aurrerago ospatu ziren. Holaxe zioen herriari egindako adierazpen batek: Ejerzitoaren eta euskaldunen leialtasunari esker menperaturik zeudenez Balmaseda eta Palacios-en fakzioak, zorionez de-sagertuta zegoela San Juan festak bertan behera uzteko arrazoia. Eta horren ondorioz, festak Uztailaren 24, 25 eta 26an egitea, ekainerako iragarrita zeuden bezalaxe, ezer kendu gabe alegia. Abisu honek 1840eko uztailaren 8ko eguna darama.

Hauek dira labur bildurik Tolosak orain ehun eta berrogeitahamar urte bizi izan zituen gertaerak; orduko sanjuanetan ezohizko eragina izan zuten gertakariak hain zuzen ere.

Dimes y diretes sobre la fiesta

Todos sabemos que el festejar el solsticio de verano, entre nosotros identificado con la festividad de San Juan Bautista, data de ignoto tiempo y responde a una exteriorización de ánimo que nace del mismo ser del pueblo y escapa a todo intento de fiesta organizada y dirigida.

Nosotros, en este caso, nos fijaremos en las fiestas de San Juan de cuando la vida en nuestra Villa discurría en el angosto espacio de intramuros, en el escenario de la Plaza Zarra, más reducida que la actual, donde no figuraban la Casa Consistorial ni el Palacio de Idiakez que hoy conocemos, y cuando lo que en nuestros días es la Plaza de los Fueros se reducía a una huertas que recibían el primigenio y expresivo nombre de Iribaratzeta.

Seguidamente facilitaremos algunas referencias acerca de las formas de comportamiento festivo consideradas a la sazón –siglo XVI– poco ortodoxas; pero que no hay duda respondían a costumbres observadas por nuestros ya lejanos antepasados. Al mismo tiempo conoceremos las normas dictadas por los llamados a orientar la expansión hacia el campo de la *sana diversión* y *alegría*. Para ello transcribiré el texto que considero de interés para lo que llevo apuntado:

Junta General (...) del 14 al 24 de noviembre de 1576.

(...) el señor Corregidor hizo relación en la Junta de cómo en algunas villas y lugares de esta Provincia, por las fiestas de San Juan se hacían muchos gastos. Y para sacar adelante los gastos que los dichos alcaldes realizan en el día y la fiesta de San Juan se hacen muchas locuras y condenas injustas.

Y después de esto, en los días de la fiesta se cometen abusos contra Dios y se ofrecen muchas ocasiones de revueltas populares, por lo que convendría poner a esto remedio. Las villas de Tolosa y Villafranca no quisieron discutir de esto y apelaron a la instancia superior, usando para esto de su derecho y costumbre antigua.

En la Junta de 24 de noviembre de ese mismo año 1576, las personas a las que se remitió el tema de las fiestas de San Juan enviaron su parecer, cuyo tenor es el siguiente:

Que viendo el abuso grande que hay en algunas villas y lugares de esta Provincia en las fiestas que se hacen en junio, el día de San Juan, so color de celebrar la dicha, ya que en lugar de venerar y respetar el nombre del señor San Juan lo primero que se hace en la víspera de la dicha fiesta es quebrantar el ayuno y la vigilia de este día yendo a merendar públicamente todo el pueblo en casa del alcalde ordinario y del alcalde de la Hermandad juntamente con los jurados, y allí se preparan y comen cuantos pescados y comidas pueden juntar y tener para ese día, que en tiempos tan peligrosos y tierras tan vecinas de gente sospechosa en su cristianismo, es cosa de grave escándalo y digna de remedio.

Lo segundo, el mismo día de San Juan y los tres días siguientes concurre todo el pueblo con sus convecinos indistintamente a hacer cuatro comidas cada

día en casa de los dichos (...), de lo que resulta mucho alboroto y con mal ejemplo andan de noche por las calles hombres y mujeres, mozos y mozas, casados y solteros, todos juntos hasta medianoche, danzando sin luz ni sin otro cuidado alguno.

Para remedio de esto ordenaron y mandaron que de aquí adelante ningún alcalde (...) no dé ni directa ni indirectamente más de dos comidas en todas las fiestas y estas comidas se den en el tiempo que bien pareciere a los alcaldes y jurados con tal de que no sea la víspera de San Juan ni otro día que sea ayuno.

Igualmente ordenaron y mandaron que en esos días los hombres y las mujeres no anden juntos en danzas desde las ocho horas de la tarde en adelante a no ser que se trate de maridos y sus mujeres o parientes dentro del cuarto grado, bajo la pena de dos mil maravedís (...).

A todo esto y a la hora de votar la villa de Tolosa dijo que tenía ordenanzas confirmadas por S.M. y que se atendería a las mismas y a la costumbre que desde tiempo inmemorial se mantiene y pide a los miembros de la Junta que no dictaminen nada contrario a esta costumbre.

Por mi parte añadiré que debemos tener en cuenta que los hábitos enraizados en el pueblo no se arrumban por decreto, como es el caso de la referencia sobre los convites a cargo de las autoridades, costumbre que se mantenía viva en fechas posteriores a la que llevamos indicada.

Erraldoiak



Erraldoien sorrera mitologiaren ondasun aberatsean galdurik agertzen zaigu. Jainkoen semeen eta gizakien alaben arteko nahaskeriatik jαιο dira erraldoiak, eta honek argitzen du, hain zuzen ere, beren erraldoitasuna. Antza denez, Tesalia Haranean eman zen erraldoien eta Jupiter-en arteko gatazka eta, Dante Alighieri-k dioenaren arabera, antzinekoen uztez Etna-tik ihes egindako ke eta sugarrak Tifeo erraldoiaren arnasa besterik ez ziren. Eta espekulazio alor honetan buru-haundiak edo epotxak ere gogoratu behar, eta esan ohi da lurpeko meatzetan lan egiten dutela eta kanpora ateratzeko, zuhaitzaren enborrak bere barnealdean daraman mailadiaz baliatzen direla.



Benetazko munduari zertxobait hurbildu nahiz, erraldioen errepresentazioa eta sinbolismoa ugaria eta aberatsa dela esango dugu. Zenbaitentzat, erraldioen jatorria, nekazal ekonomia zaintzen zuten mundu sumeriarreko jainkoak duintasunaz errepresentatzen dituzten garaiera haundiko irudiak altxatzean datza. Eta mundu honetan gauza orok bere buelta duenez, ildo honetatik esango dugu erraldoiak erre ere egin izan direla zorigaiztoko gertara baten adierazgarri bezala, uzta txarrak, izurriteak, etab.

Yubal –Cain-engandik hasita zazpigarrena belaunaldian– zitarra, flauta eta gainerantzeko musika tresnak jotzen zituztenen aita da. Eta hemen festa agurtuko dugu eta erraldoiak dantzan dakuskigu.

Erraldoiak iraganeko Corpus Christi festaren ospakizunekin identifikatzen dugu, eta gaurkoan, Juan Bataiatzaile Donea gure patriaren ohorez egiten diren ospakizunekin.

Ignacio Baleztenak kontatuta dakigu 1657. urtean gure herrian erraldoiak egin zirela Iruñearako. 1657. urte inguru hartan, azaltzen digu idazle nafarrak gaiak eskaintzen duen baregarritasunaz, bizi zen Tolosan Frantzisko de Azpillaga izeneko herritar ondradu etu alaitsua, bere aberriaren ospezko historian orri sorta betetzeko bezain duina den gizasemea, erre bere betekizuna mundu goibel honetan zorigaiztoko gizakion bizitza alaitzea izan baitzen, erraldoiak, buruhaundiak eginez eta seriotasun gutxiago ez duten beste eginkizunak.

Gure Udal Artxibategian izan bada 1677. urteko aipamena Corpus Christi egunean atera ohi ziren erraldoiei buruz, eta 1778ko ekainaren 29koa da ondorengo apuntea: *Corpus festetarako erraldoi berrien eta irudiaren kopuruagatiko igorpena*. Badira geroztik jasotako zenbati erreferentzia ere.

Festa askok eta askok berezko ditu erraldoiak, eta bertan izatea atsegina eta aierugarria suertatzen da. Txistu edo dultzainaren musikaz lagundurik, inguruan buruhaundi edo epotxa bihurri eta jolastariak dituztelarik, erraldoiek airoski dantzatzen dute eta ederki pasa ere beren kale-alaitasun kutsakorra agertuz, guretzako hain ezaguna. Izan ere, gure herriko erraldoi eta buruhaundien eskuhartzea baita, beren izenez ezagutzen ditugunak eta gure artean itsatsirik daudenak.

Buruhaundiak eta txistulariak

Orain urte batzuk, honelako Programa batean, hainbat herritako ospakizunetan kalera ateratzen dituzten erraldoiez aritu nintzen. Eskuetan daukagun programa honetan *erraldoien* seme-alabez jardungo dut. Mitologia grekoaren arabera *epotxak* dira. Epotxa geldiezin horiek, iruditzen zait, gure kaleetan algarra eta alaitasuna sortarazten duten *buruhaundiak direla*.

Epotxak lurpeko izakiak ditugu. Ilunpearen Herrian bizi ohi dira. Argiaren Eremura zuhaitz barruko eskailerak igoz heltzen dira. Argia ikusi bezain laster bihurrekeriatan eta jolasean hasiko zaizkigu: *buruhaundiak dira*.



San Joan gure zaindariaren omenezko jaietan, *Erraldoiak eta Buruhaundiak* ikustean, irudimena haurtzarora joaten zaigu. Gogora datorkigu *buruhaundi* haiek sortarazten ziguten beldurra. Bazen hala ere, bestaldeko jarrera erakusten zuen buruhaundia, buruhaundi zintzoa alegia.

Maskuria arin erabiltzen zutenen artean gogoan dut *Carapastel* deitzen genion buruhaundi txepela. *Verrugas eta Casero*, bata gaiztoa eta bestea okerragoa. Ez zaizkit ahaztu oraindik *Verrugasen* aurpegi itsusia eta *Caseroren* adiera gabeko jarrera.

Haurrentzat *Charlot* zen nolabaiteko samurtasuna adierazten zuen buruhaundia.

Charlot umez inguratuta ibiltzen zen eta haur horiek maite zuten. Makila eskuan zuela, Nafarroako dultzainarien edota herriko txistularien doinuei jarraituz ibiltzen zen.

Tolosa XVII. mendean *erraldoiak* egin zituztela badakigu. XVII. mendean bertan, 1658 urtean, Migel Leitza txistularia agertzen zaigu.

Izenpetze laburrak egiten jarraituz eta neronek ezagutu ditudan garaietan bukatuz, XVIII. mendean, azken herenean txistulari durangar bat aurkitzen dugu, Hilarion Bengoa hain zuzen ere.

Badakigu 1794. urtean José Artsuaga izendatu zutela musikari kobleri. XIX. mendeko bigarren hamarkadan Frantzisko Artsuaga *Txangok* jarraituko ditu bere aitaren pausoak. Arrazoi politikoak zirela bide, *Txango* txistularia, 1823an, Bilbon jarri zen bizitzen. Hala ere, ez du ahaztuko jaioterria eta urtero agertuko da San Joan jaietan.

Handik urte batzuetara, 1887. urtean Blas Alberdi izango da herriko txistularia. Txistulari ona eta tolosarrentzat gogoko laguna.

Federiko Alberdik atabalari plaza 1912. urtean utzi zuen eta haren ordeiz Valeriano Mokoroa jarri zen. Valerianok euskaraz idazten zituen, antzerki lanak, olerkiak, etab.

Musika arloan erretiraturik zeudela behin baino gehiagotan hitz egin nuen Federiko Alberdi eta Valeriano Mokoroarekin.

Migel Martinez de Lezea, Leandro Zabalak utzitako tokian jarri zen 1926. urtean. Nik oroitzen dudan lehenbiziko txistulari banda, herriko txistulari banda alegia, honako hauek osatzen zuten: Migel Martinez de Lezea, Alberto Alberdi, José Chinchilla eta Esteban Iribas (atabalaria).

Santuaren omenez antolatutako jaietara itzuliz, esandakoak atzera begira agindako aipu batzuk besterik ez dira izan; haietako batzuk dagoeneko urruti samar dugun haurtzaroan dituzte eginak erroak.

TOLOSA TAURINA / ZEZENAK TOLOSAN

El coso de la Plaza Nueva

El Ayuntamiento, por acuerdo tomado el 9 de diciembre de 1703, dispone tengan lugar regocijos públicos con motivo del cumpleaños del Rey. El 16 de diciembre, siendo alcalde Fernando de Atodo, resuelve que los toros de esta conmemoración, el 19 de diciembre del año 1703,

se celebren en la Plaza Nueva y no en la Vieja, y por ello los señores nombrados se valgan de los palos necesarios para los toriles, de los términos concejiles⁹.

El importe de las barreras de la Plaza Nueva lo encontramos englobado en la cuenta de los hierros y clavos preparados con destino a los molinos de la villa. El presupuesto de los toros de este primer espectáculo de su género en la Plaza Nueva fue de 294 reales, y de 100 reales sería el gasto de montar y quitar las barreras¹⁰.

De 1880 es el siguiente comunicado del Ayuntamiento a varios vecinos de la Plaza Nueva:



9. Actas Municipales del 9 y 16 de diciembre de 1703.

10. Actas Municipales del 16 de abril, 19 de agosto y 17 de septiembre de 1704.



No ofreciendo la seguridad conveniente los balcones de las casas números 17, 19 y 20, y los de los pisos 1.º y 2.º de la casa número 14 de la Plaza Nueva de esta villa, he dispuesto que durante las funciones del próximo Carnaval no se coloquen en cada uno más de diez personas, en la inteligencia que el balcón en que se vea más gente se mandará quede cerrado durante dichas funciones¹¹.

Por su minuciosidad y riqueza de detalles, avalados por la firma del arquitecto Alejandro Múgica, consideramos de interés las condiciones de subasta para el colocado de las barreras de la Plaza de los Fueros, con vistas a los Carnavales de 1898. El escrito está fechado el 3 de enero del mismo año:

Las barreras que han de colocarse se limitarán a los tendidos completos, ocupando los dos lados menores del rectángulo de la plaza en toda su extensión, o sea, a los tendidos apoyados en las fachadas de la Casa Consistorial y edificio de Toriles; a las vallas o barreras de los otros dos lados de la plaza, de modo que las extremidades de éstas se apoyen en las talanqueras de las anteriores, resultando un espacio interior completamente aislado para la lidia, y al cerramiento de las boca-calles que afluyen a la plaza.

Para el Carnaval de 1902 no se coloca el tendido en la Plaza de los Fueros; únicamente se lleva a cabo el cierre general, montándose un templete para los músicos.

11. Archivo Municipal. Sección B. Negociado G. Serie nº 1. Libro nº 2.

En 1908, el Ayuntamiento acordaría la enajenación del material procedente de las barreras de la Plaza de los Fueros. Valorado en 382,50 pesetas, la operación se realizó por subasta.

A título anecdótico daremos a conocer algunas correrías de los toros fuera del ruedo de la Plaza Nueva o de los Fueros.

El Martes de Carnaval de 1894, el último toro se sintió huésped de una familia domiciliada en una casa de esta plaza. El toro cogió el camino del portal, traspasó la puerta de su segundo piso, con el consiguiente susto de los allí presentes, en su mayoría niños espectadores de la fiesta, que se pusieron a salvo pasando de balcón a balcón a las casas contiguas. Media hora debió transcurrir antes de que el animal fuese reducido en el estrecho pasillo y llevado al toril. Hasta aquí la información recogida de *El Cántabro* –periódico bisemanal editado en Tolosa–, correspondiente al número 56, del 8-2-1894. Por nuestra parte, y haciendo caso a los recuerdos familiares de Dña. Severiana Orbeagozo Vitoria, nacida en la propia Plaza, señalaremos la situación aproximada de aquella finca. Donde hoy conocemos la casa número 29 de la Calle Rondilla o de Pablo Gorosabel, otrora se levantaban dos, cuyos accesos tenían por la Plaza Nueva. Eran unas casas más bien pequeñas, parecidas a otras que aún hoy podemos contemplar en la misma hilera, y en una de ellas se produjo el comentado incidente festivo.

En 1896, el dueño de un café, Pedro Gorrochategui Otegui, de la Plaza de los Fueros,

expone al Ayuntamiento que en la tarde de ayer, al tiempo de torear el cuarto toro, le pusieron a éste, sobre su cabeza, una capa con la cual le debieron de tapar los ojos, asustando con ello al animal, que echó a correr con velocidad vertiginosa, tropezando con la puerta de entrada del café de mi propiedad, que da a la parte de dicha plaza. Puerta que se hallaba cerrada, destrozándola y rompiendo los cristales, parte de la puerta-ventana y bastidores de la misma, según se puede ver por hallarse todavía en el mismo estado en que dejó ayer el toro. Suplica a esa Corporación tenga la bondad de abonar al solicitante los daños causados por el motivo indicado.

Leída la justa petición del cafetero, no nos será muy difícil inferir el concepto que éste tendría del responsable de la ceguera del animal.

El Ayuntamiento, en sesión del 20 de febrero del mismo año, acuerda pagar a don Pedro Gorrochategui los daños causados por el toro del Martes de Carnaval, previa tasación de los mismos hecha por el arquitecto municipal.

En los Carnavales de 1904, un novillo resultó también algo rebelde. Salta la valla y, en la Calle Herreros resbala y cae al suelo, pudiendo así ser sujetado y conducido a toriles.

Plaza Berrian Toriles etxea eta zezenketak

Gure herriaren iraganean Plaza Berriko Toriles etxea nahitaezko erreferentzi puntu izan zen. Aipameneko etxea hainbat eta hainbat ekintzen gune zen. Haietatik bat nabarmentzekotan jai girokoak aipatu behar, etxearen izenak berak adierazten duen moduan .

Toriles etxeaz (bere orubean 1916 urtean posta eta telegrafo etxea eraiki zen), besteak beste, Pablo Gorosabel historialariak idatzi zuen. Hain zuzen ere, honako adierazpen hauek bereak dira:

La construcción de la casa llamada de los Toriles, existente en la Plaza Nueva en frente de la concejil, fue decretada en el año de 1690 cuando se trató de hacer esta dicha plaza (...). En sesión de 22 de abril de 1759 se trató del proyecto de demoler este edificio con el objeto de dar mayor extensión a la plaza, para que sirviese de juego de pelota a largo (...). Se volvió a ocupar de este asunto en la de 27 del mismo mes, y se acordó por mayoría ejecutar el proyecto de demolición (...) y la construcción de otra nueva más retirada; lo que se ejecutó en el siguiente año.

Jakin badakigu Toriles etxean, korridetako zezenak eta enbolatuak sar-tzeaz gainera, trinketea (geroxeago aipatzen da), dibujo eskola (1807), Eus-kalabriaren Adiskideen Elkarte (RSBAP) babestuta, eta Humanitate eskola zeudela. Ikus dezakegunez, Tolosako herriaren bizitzan enblematikotzat jotzen dudan etxe honen kanpoaldera begirako proiektzioak eragin ditu berriak. Arrazoi horrengatik interesgarria iruditu zait, 1773ko martxoaren 5ean etxea alokatzeko jarri zituzten baldintza batzuk aipatzea. Haien bidez, atea ireki eta barruan sartuko gara etxearen barrenak ezagutzeko. Haietaz ez baitaukagu erreferentzia haundirik.

3°. Que haya de ser de cuenta del rematante el custodiar los gigantes y tarasca y sus etectos, como también vestirlos (...).

4°. Que haya de ser de cuenta del rematante la conservación de la mesa de trucos, sus tablillas y paño (...), sin que en este juego ni en el trinquete de abajo permita jugar al tiempo de misas mayores, vísperas y santo rosario y otras funciones de iglesia.

5°. Que reserva la Villa para sí las dos piezas de toriles y la inmediata en que suelen guardarse las barreras.

6°. Que en funciones públicas que se ofrecieren de corridas, reserva la Villa para sí todos los balcones (...).

8°. Que haya de ser de cuenta del rematante poner persona que lleve cuenta y razón de los tantos que se ganan en dicha mesa de trucos, para cuyo trabajo no puede llevar de día ni de noche más de lo acostumbrado, como son tres cuartos por cada partida que se jugare de día y cinco cuartos por cada partida que se jugare con luces, de noche.

Jolas eta jai kutsua duen agiri horretan erraldoiak, barrerak eta zezenak ikusteko erreserbatutako lekuak (balkoiak) aipatzen dira. Gure herriko zaindaria den San Joan Bataiatzailearen omenezko ospakizunekin lotzen ditugu neke haundirik gabe.

Plaza Berriaren esparruan gabiltza eta zezenketak ikusteko palkoaren zeregina ondo baino hobeto betetzen zuten balkoietara aterako gara, ondoren datorren agiri zatiaren bitartez. Hauxe dio, besteak beste, aipameneko dokumentuak:

En la Villa de Tolosa a 5 de febrero de 1780 (...). El referido arrendador da en renta y arrendamiento la insinuada casa –en la Plaza Nueva– al dicho D. José Joaquín de Aróstegui para tiempo de seis años (...).

Y que en las corridas de toros y novillos que hubiese en la misma plaza hayan de ser los dos primeros balcones de dicha casa para el citado arrendador, quien dispondrá de ellos a su arbitrio conforme le pareciere (...), y del tercero pueda disponer conforme le pareciere al citado Arostegui.

Transkribatu dudanarekin, Plaza Berriko balkoia zezenak ikusteko “jarleku” gisara erabiltzen zutela ikusi dugu. Eta halaxe egin zuten urtetan, Euskal Herri plazarekin batera, mende honen hasieran Zezen Plaza eraiki arte.

Retrospectiva taurina

En más de una ocasión he apuntado que la noticia más antigua que conozco de la fiesta taurina en Tolosa es del año 1549. Es cierto también, como lo recoge Pablo de Gorosabel (muy poco taurino, la verdad sea dicha), que entre las manifestaciones festivas que tuvieron lugar en el año 1622 con motivo de la canonización de Ignacio de Loyola “se jugasen y corriesen doce toros libremente por las calles y también en coso cerrado”¹².

Que Tolosa ha sido población taurina está sobradamente acreditado. En refuerzo de esta idea viene un torero local, Juan Bautista Iraola, quien el año 1760 fue contratado para torear en la inauguración de la Casa Concejo de Asteasu; por esta actuación, Iraola y sus tres acompañantes cobraron 150 reales¹³.

La maroma del espectáculo taurino aludido de los albores del siglo XVII rinde en esta ocasión en la *sokamuturra* de Tolosa que figura en los contratos de los años 1834 y 1842. Por aquellas calendas, el carnicero encargado de la provisión anual de carne a la Villa estaba comprometido por contrato a

12. Pablo de Gorosabel: *Bosquejo de las Antigüedades, (...) y otras cosas notables de la Villa de Tolosa*. Tolosa. Imprenta de la viuda de Mendizabal, 1853, p. 301.

13. Serapio Múgica: *Monografía de Asteasu*, pp. 43-44.



tener pronta la maroma suficiente para correr bueyes, y que los cortantes hayan de sacarlos y correr al público, y franquear a las cofradías por la retribución de seis reales vellón.

La misma disposición sobre la *maroma suficiente para correr bueyes* nos llega ampliada en los artículos 15 y 25 del escrito del 24 de diciembre de 1842:

Artículo 15º. Que así mismo haya de tener el rematante la obligación de tener la maroma suficiente y a su costa, para correr los bueyes, y que los cortantes hayan de sacarlos y correr en el público, franqueando dicha maroma a las cofradías por la retribución de seis rs. vn., cuando lo pidan, mediante el consentimiento para correr los novillos del Señor Alcalde o Regidor y Procurador Síndico, Semanero.

(...)

Artículo 25º. Que deberá presentar en esta Villa (Tolosa) por el día 23 de junio de 1843, a disposición de los Diputados de San Juan Bautista, Patrono de la misma, ocho bueyes o seis toros navarros a elección y satisfacción de los mismos Señores, para correrlos durante las fiestas, sin que tenga el rematante derecho a solicitar cosa alguna por su conducción ni estancia durante las fies-

tas; pudiendo dicho rematante matarlos a los quince días de corridos para vender en la carnicería uno en cada semana¹⁴.

Las tablas de la carne –dos a la sazón– se hallaban en la Casa Toriles, pero en vista de su “mal estado, estrechez del local, frío y húmedo y poco saludable”, el 22 de marzo de 1845 se tomó el acuerdo de trasladar estos puestos a la Casa Armería¹⁵.

Toros por la capitalidad

Desde enero de 1844 y durante diez años, Tolosa gozó de rango como capital de Gipuzkoa. Ello fue posible al advenir al poder central los moderados, y tuvo su término con el triunfo progresista de 1854.

Las noticias de ámbito festivo relativas a celebraciones con motivo de la concesión de la capitalidad provincial a Tolosa son escasas, son referencias realmente pobres en cuanto a la exposición del sentir del pueblo. Y esto se explica, a mi modo de ver, de la siguiente forma.

Concedida la capitalidad por el Gobierno liberal a la sazón en el poder, ganancioso en el enfrentamiento cruento de la Guerra Carlista (1833-1839), sus secuelas se mantenían a flor de piel. Tanto es así que en 1840 se aplazaron en nuestra Villa las fiestas de San Juan:

Aviso al público.

Habiendo desaparecido por los esfuerzos combinados del Valeroso Ejército y de la lealtad de los vasco-navarros las facciones reunidas de los cabecillas Balmaseda y palacios, ha cesado felizmente la causa desagradable que motivó la suspensión de las funciones con que la villa de Tolosa se proponía celebrar la festividad de su patrono S. Juan Bautista en los días 24, 25 y 26 de junio último.

En consecuencia tendrán lugar en iguales días del corriente julio y el prospecto anteriormente publicado recibirá ejecución en todas sus partes sin ninguna omisión.

Tolosa, 8 de Julio de 1840.

Al año siguiente, en 1841, fue muerto José Antonio Muñagorri, abanderado del lema *Paz y Fueros*, junto a la ferrería de Zumarrista en Erasun.

En nuestro pueblo, al igual que en otros, se vivía el castigo y se conocía el exilio de los partidarios del Pretendiente carlista, porción muy importante del vecindario. Creo, pues, que la situación convulsa y azarosa en que se

14. Archivo General de Gipuzkoa / Gipuzkoako Agiritegi Orokorra (AGG/GAO). (Protocolos. Tolosa). Pt 746, fols. 512, 513 y v. Escribano: Juan Fermín de Furundarena.

15. AGG/GAO. (Protocolos. Tolosa). Pt 750 –1846–, fols. 161/165. Escribano: Juan Fermín de Furundarena.

hallaba inmersa nuestra sociedad no era la más idónea para expresar los sentimientos en el marco de un espíritu de relajado sosiego.

Sin embargo, para *sanjuanes* de 1844 (25 y 26 de junio) se organizó una novillada y una corrida formal de toros con un doble motivo festivo: por el “feliz regreso de la Augusta Madre de la Reina Nuestra Señora, y por la dignación que ha tenido S. M. en declarar a esta dicha Villa por capital de la Provincia de Guipúzcoa”. Como era de presumir, aquellas debían ser “corridas de toros propias de una capital de Provincia”, y para eso se contrató con Tadeo de Guendulain, vecino de la ciudad de Pamplona, como promotor de festejos taurinos, con las siguientes condiciones:

1°. Que los toros deberán de ser de cuatro a cinco años cumplidos, y de una de las ganaderías contratadas por la ciudad de Pamplona.

2°. Que la cuadrilla de toreros estará a cargo de un primer espada, de un segundo, tres picadores y cuatro o cinco banderilleros, entre los cuales serán incluidos Antonio y José Ituarte alias *Zapaterillo*, todos ellos reconocidos respectivamente por tales en las principales plazas del Reino.

3°. Que se correrán en primer día los toros que serán banderilleados y muertos a estoque, y será de la obligación del compareciente Guendulain el traer seis vacas o novillos para la víspera de San Juan el mismo día y los intermedios de los siguientes para los aficionados.

4°. Que el segundo día se verificará la corrida formal, en la que se picarán de vara larga, banderillearán y matarán seis toros.

5°. Que será de cuenta del contratista Guendulain el pago de toros, toreros, capas, banderillas, armar la barrera, su desmonte y demás gastos adherentes a la Plaza, como también la colocación de fuegos artificiales, arreglados al prospecto presentado al Ayuntamiento, que se quemarán la noche que el mismo lo determine.

6°. Que será de cuenta y cargo del empresario Guendulain pagar la música marcial de aficionados de esta Villa y los músicos juglares de Bilbao y San Sebastián.



7°. Que en consideración a que las funciones de este año acarrearán mayores gastos que los anteriores, percibirá el contratista Guendulain a razón de cuatro r. vn. el primer día, esto es, el veinticinco de junio, por entrar al tendido, y ocho rs. vn. por la corrida del día veintiséis.

8°. Que por los balcones de la Plaza podrá cobrar el contratante Guendulain a razón de veinte reales vn. por asiento de las funciones de los dos días con inclusión de los billetes de entrada, arreglado el número de personas de cada balcón y al modelo que ha presentado, entendiéndose a este fin por su cuenta y riesgo con los dueños de las casas. (...).

10°. Que si acomodase al contratista Guendulain hacer sitios de distinción en la barrera o tendido podrá cobrar la cuota en que convenga con los que quisieran ocuparlos. (...).

12°. y adicional. Que el empresario Guendulain deberá desmontar por su cuenta las barreras de los dos frentes de la Casa Consistorial y Toriles y hacer retirar sus materiales para las nueve horas de la mañana del día veintisiete de junio para que pueda tener lugar un partido de pelota para recreo de los concurrentes a las funciones, cuyo producto o entrada de gentes a un precio módico tiene reservado para sí el Ayuntamiento, en consideración a haberse extendido a más de lo que se propuso a favor del empresario Guendulain, quien además deberá de reponer por su cuenta y cargo cualesquiera avería que con la colocación de las barreras resultase en el frontis de la casa Toriles que acaba de reparar y lucirse.

Y que finalmente los Señores Diputados harán un registro detenido del estado de la colocación de las barreras para evitar que por falta de solidez o seguridad resulten algunas desgracias, con inteligente de su confianza cuyo salario será de cuenta del empresario Guendulain (...), y se obligarán así bien en su nombre (...) a satisfacer y entregar (...) al contratista D. Tadeo Guendulain los 14.500 rs. vn. en efectivo y en una suma para fines del mes de junio próximo¹⁶.

Una Plaza centenaria (1903-2003)

En Tolosa, al son del espectáculo festivo, desde la Plaza Zarra hemos alcanzado a Plaza Nueva o de los Fueros, para más tarde asomarnos a la hoy denominada Plaza de Euskalerría, en taurino recorrido que rinde en la Plaza de Toros, cuyo centenario celebramos.

En esta feliz conmemoración es deber de justicia evocar con cariño y agradecimiento a aquellos nuestros tolosanos de ayer que tuvieron la inquietud plasmada en realidad: la realidad de una Plaza de Toros que nos llega como legado de inapreciable valor real de enriquecimiento de nuestro pueblo.

16. AGG/GAO. (Protocolos. Tolosa). Pt 748, fols. 208/211v. Escribano: Juan Fermín de Furundarena.

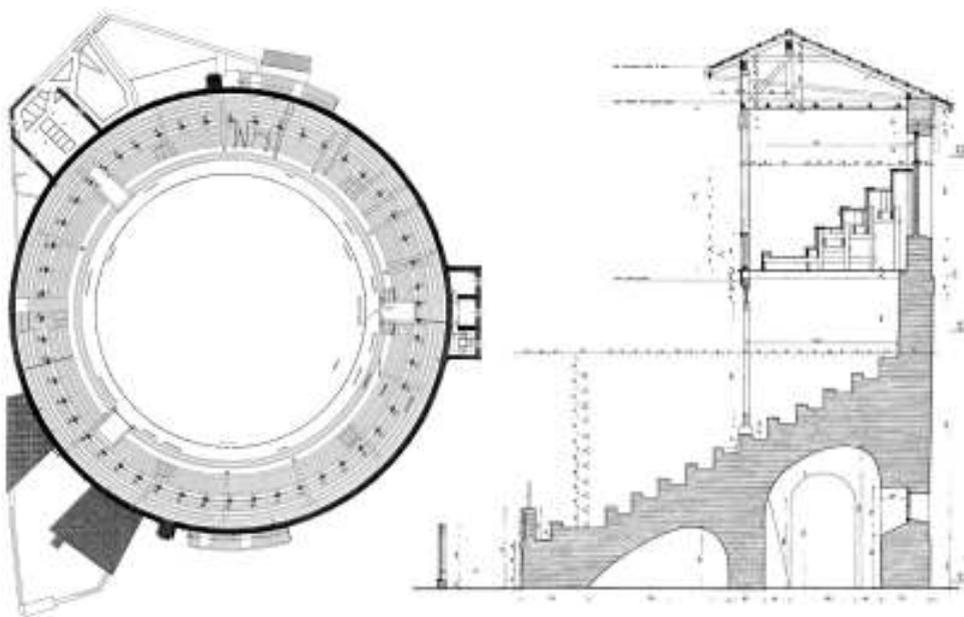
Es en el año 1903 cuando por iniciativa feliz de unos tolosanos inquietos por el devenir de su pueblo tiene lugar la inauguración de su acogedora Plaza de Toros—*Zezen Plaza*, llamada a ser escenario de espectáculos de distinta naturaleza, que, con alguna frecuencia, escapan a los comprendidos en la denominada “fiesta taurina”

El 2 de julio de 1900, la Comisión nombrada para tratar de la construcción de una plaza de toros, se expresa al Ayuntamiento, en la siguiente forma:

El mal resultado que a los empresarios de corridas de toros o novilladas ha dado siempre el celebrar tales festejos, tanto en la Plaza de los Fueros como en la de la Justicia, es una prueba palpable de que en Tolosa, o bien hay que desistir de funciones de esa índole o bien se ha de proceder a la construcción de una nueva plaza cerrada que se destine principalmente a corridas de toros y en la cual puedan tener lugar toda clase de festejos.

Los que suscriben, individuos de la Comisión especial nombrada para estudiar todo lo referente al proyecto ya acordado por V.S. de construir una plaza de toros, entienden que es de necesidad llevar a ejecución este proyecto....

Si después de cegado el Erretengibel —en 1801—, al trazarse la Calle Rondilla —en 1815— el Carnaval de Tolosa rompía su primer cinturón o barrera, en 1903 la construcción de la Plaza de Toros traería consigo el transformado de la vieja y típica fisonomía festiva.





Los tolosanos de hoy celebramos el centenario del coso taurino mentado, recibido de nuestros mayores, y en la mirada retrospectiva, reducida al pobre alcance de la memoria, evoco algún concierto coral y de banda, y no se me olvidan varias pruebas del llamado *deporte rural*: la intervención de los aizkolaris *Arria*, *Korta*, *Luxia*, *Garciarena*, etc. y de *korrikalaris* como Chiquito de Arruiz o *Arruizko Txikia*, actuaciones vivas en el recuerdo de muchos tolosanos. En las *idiprobak* o pruebas de bueyes destaca la figura del tolosano/kaletarra Pedro Juan Garmendia, que con sus bueyes *Tigre* y *Pardo* se exhibió con señorío por las distintas plazas del País.



¿Y qué decir del capítulo taurino? Mostrar que esta Zezen Plaza ha respondido cumplidamente a este su nombre y principal razón de ser. Sería una osadía que uno que no pasa de ser un aficionado modesto a la añosa *sokamuturra* intentase nominar a las figuras más destacadas que han pisado la arena de nuestro ruedo.

No me olvidaré de las carnestolendas. Dejaré constancia que con el toro embolado en la Plaza de Toros se ha enriquecido sustancialmente el discuir de la fiesta. Sin abandonar las calles, plazas y callejones de intramuros cargados de historia, el Carnaval o *lñauteria* se extiende y da paso a los alegres y concurridos pasacalles camino a la Plaza, en repetición a su entorno que rinde en el viejo Tolosa.

Plaza de Toros
de TOLOSA

MONUMENTALES ACONTECIMIENTOS DE TOROS
SENSACIONAL FESTIVAL "ARTISTICO TAURINO"
durante las tradicionales fiestas de SAN JUAN BAUTISTA

Actuación con magníficos y elegidos toros de renombradas ganaderías el día 27
"Pedrucho de Eibar" y Antonio Posadas, (valiente, arrojado y coracintísimo)
y el día 28 Saturio Torón y Lázaro Obón (viva, amable y más amable)
con sus correspondientes cuadrillas y de sobresaliente el valiente JOSE ASNAL.

En el grandioso nuevo artístico taurino del día 29 presentación del nuevo fenómeno
MANDLITO LAZARO sobrio del matador de toros "LAGARTITO"
el cual dirigirá la Fila en obsequio al público, y realizará FESTIVAL DE JOTA
dando lugar a una gran ronda, cantadores y bailarines de jota, vistiendo el
típico traje de Aragón, figurando los ganaderos del campo
de los gloriosos cosecheros de Aragón.

Las funciones empezarán a las 6 y serán amenizadas por una brillante banda de Música

TRES TARDES EXTRAORDINARIAS, DE ARTE, VALENTIA Y EMOCION, CON FENOMENOS QUE TRIUNFAN EN TODAS LAS PLAZAS.

¡¡A LA PLAZA DE TOROS LOS TRES DIAS!!
a presenciar los acontecimientos más grandes del año.



Tolosar onguilleai

Probintzia guztia
umore onian,
Tolosara etortzenda
San Juan egunian;
dambolin soiñu ederra
adizu kalian,
guazen zezenetara
guztiok batian.

Al buen tolosano

Toda la provincia
en buena armonía
viene a Tolosa
el día de San Juan;
en la calle se oye
el hermoso sonido del tamboril,
vámonos todos juntos
a ver los toros.

José María Iparraguirre

*Bertsos impresos en Tolosa
(imprenta de la viuda de Lalama)
el año 1855.*

Embolados y ensogados

Los bufos espectáculos taurinos o los novillos embolados nos llevan a la, para los tolosanos, famosa ganadería de Lastur, durante muchos años identificada en la persona de Antonio Arteche, *Shaka*.

Y, ¿dónde está Lastur? Lastur e Itziar son agregados o barrios de Deba. Desde hace muchos años no existe en aquellos barrios lastureños ninguna dehesa, pero aún son conocidos con el nombre genérico de Lastur, por ser de este lugar los antiguos y primeros toros que se lidiaban en los pueblos de la provincia; aunque también recordamos haber traído alguna vez a Tolosa toros de Jaizkibel y hasta de Elduain.

Antes de la Guerra Civil, estos toros existían diseminados y uno en cada lugar, por distintos y alejados caseríos de los montes de la costa vasca, y era difícil reunir seis o siete que hacían falta para Tolosa durante los tres días de fiesta:

Aún estamos cansados de la paliza que entonces nos dimos por aquellos montes de Madariaga, de Lastur, Arriola, Sasiola... alrededor de Deva, para,

andando de caserío en caserío, poder reunir cuatro toretes, para que no se extinguieran por estos y otros motivos convencionales, nuestras clásicas fiestas¹⁷.

Los espectáculos taurinos han estado muy presentes en las festividades de Tolosa. A veces, previo acuerdo con el Ayuntamiento, su organización, no sólo en San Juan sino también en las carnestolendas, ha corrido a cargo del particular. Así, vemos que el 15 de febrero de 1886 se autoriza a don Prudencio Azcoaga a dar dos novilladas, los días primero y segundo de Carnaval, con dos novillos embolados, de muerte, con entrada de dos reales y una peseta el balcón, y otras dos para aficionados con libre entrada¹⁸.

No debemos tampoco de olvidar la estampa, llena de vida y colorido, de la *sokamuturra* callejera. La *sokamuturra* ha contado con el favor del pueblo desde los tiempos más remotos hasta casi nuestros días, en que la vemos, en muchos sitios al menos, algo olvidada.

En Tolosa –y lo mismo en algunos otros pueblos–, sabemos que por la tarde de todos los viernes del año, a excepción de los de cuaresma, solía ser costumbre correr por las calles en *sokamuturra* el buey que se iba a sacrificar para la provisión pública. Esta costumbre quedó abolida a fines del siglo XVIII, porque ella invitaba a vacar, en detrimento de la economía casera. Trasladada la *sokamuturra* a la tarde del domingo, desapareció así mismo a los pocos años, “por los inconvenientes que había, particularmente en una población de tanto tránsito”.



17. Isaac Amonarriz, *Arriz*. Revista *Tolosa en fiestas*, año 1967.

18. Archivo Municipal de Tolosa. Libro de Actas.



En 1774, el Corregidor comunicaba una Orden del Gobernador del Consejo, dirigida a Tolosa:

Ha llegado a mí noticia de los abusos y excesos que se experimentan por las funciones del toro embolado, bailes y otras (fiestas) que se tienen en la villa de Tolosa de, esa Provincia. con pretexto de diversión. Lo prevengo a V.S. para que por ningún acontecimiento permita en dicho pueblo luminaciones, toro embolado ni bailes por la noche¹⁹.

Como hemos observado, la prohibición anterior se limita a los espectáculos nocturnos, y, así, en 1776, el Ayuntamiento de Tolosa dispondría la celebración de una novillada en San Juan. Pero, al año siguiente, el Corregidor recuerda la vigencia de la Orden del Consejo acerca de que sin su expresa licencia se prohíbe “se hagan en los pueblos de Guipúzcoa fiestas de toros ni novilladas”. En vista de ello el Consejo tolosano acuerda retirar las talanqueras de las bocacalles, y “que los bueyes traídos para la función de San Juan se corran con maroma”. Mas, en 1779, las autoridades tolosanas dispondrían del necesario permiso para la celebración del festival tau-rino de San Juan “encargando se tomen las precauciones necesarias para evitar desórdenes y quimeras”.

Creemos que no debemos ignorar la existencia de un comunicado oficial que prohibía correr por las calles novillos y toros ensogados, “así de día como de noche”. Un documento que, dado en Madrid, el 30 de agosto de 1790, por su oportuno interés, en parte, lo facilitamos a continuación:

Don Carlos, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de León, de las Dos Sici-lias, de Navarra... Sabed que considerando las malas consecuencias que ha tra-ído y traerá siempre el abuso que es frecuente en muchos pueblos del Reino, de correr novillos y toros que llaman de cuerda, por las calles, así de día como de noche... Deseando cortar este pernicioso abuso productivo de muertes, heridos y otros excesos a que de su continuación y tolerancia están expuestos los vasa-llos, tuvimos a bien encargar al nuestro Consejo tornase las providencias conve-nientes para contener semejantes daños. Por lo cual prohibimos, por punto general, el abuso de correr novillos y toros que llaman de cuerda por las calles así de día como de noche.

Y en 1805 se prohibían también los toros y novillos de muerte²⁰.

En los primeros años de la segunda década del siglo XIX, Tolosa, al igual que otros pueblos, inmersa en ambiente bélico, poco propicio a la fiesta, no por ello dejaría de lado a la *sokamuturra*. En 1812, el Ayuntamiento gratifica-ría a Fernando Fernández “por haber franqueado la ma-roma para correr los novillos en los días de Carnaval”.

19. Acta Municipal del 28-6-1774.

20. *Euskalerrriaren Alde*, año 4, nº 76/77, pp. 144-148.



Abundando en lo mismo, el año 1878, la Corporación municipal de la antigua capital de Gipuzkoa, con el voto en contra de varios concejales, motivado “por la situación especial en que se halla el país”, aprobaba, por mayoría, “que haya como de costumbre corridas de vacas y tamboril en Carnaval”²¹.

En Tolosa, después de un paréntesis de cuarenta y tres años, la *sokamuturra* salió del olvido. Por iniciativa de la sociedad *Txinparta* se corrió en la Calle Herreros, en los Carnavales de 1934. Hoy, en la mañana del Lunes de Carnaval o *Astelenita*, la Calle Santa María es el escenario reservado al toro ensogado. Y es otra Sociedad Popular, *Kabi Alai*, la encargada de conservar este ancestral número festivo.

21. Acta Municipal del 20 de febrero de 1878.

Eskulangintza eta artisaua **Artesanía y artesanos**

Mi niñez y juventud transcurrieron en el ambiente familiar del obrador doméstico, donde el hogar y el trabajo casi cotidiano se hermanaban. Como se confundían asimismo el ruido algo lento del molino chocolatero y el sonido peculiar y más rápido que producía el accionar de los tambores del cerero.

Con los años, y sin distanciarme del todo, mis pasos me alejaron del calor del brasero cargado con carbón vegetal; pero el recuerdo de aquel mundo me llega embellecido con la pátina del tiempo, y me resulta cada vez más humano y entrañable.

Entre el ayer y el mañana

Está sobradamente demostrado que el tiempo, en su acción irrefrenable sobre las más diversas manifestaciones de la vida del hombre, hace que





éstas se encuentren inmersas en evolución constante. Todo cambia en este mundo, en el transcurso del tiempo. Hasta el paisaje, con harta frecuencia más de lo que uno quisiera.

Si miramos a nuestra actividad fabril veremos que en un dilatado periodo la misma se movía en torno a modestas industrias que se desenvolvían en régimen familiar, donde el taller y el hogar doméstico se confundían y eran una sola cosa, como observa atinadamente Carmelo de Echegaray.

Aquel quehacer industrial, corto y al mismo tiempo suficiente para satisfacer las necesidades de su correspondiente medio, no se realizaba de manera anárquica e improvisada. Aquella antañona actividad, en contra de lo que se pueda inferir, se hallaba sujeta y reglamentada por distintas disposiciones emanadas de los respectivos gremios o cofradías, a los cuales pertenecían los trabajadores manuales, bien en calidad de patronos o en su condición de asalariados o aprendices.

Hoy, por lo ya apuntado de que nada escapa a la transformación, y vivimos días –no digo años– en los cuales las mutaciones se aceleran bruscamente, poco resta de aquellos gremios, que papel tan importante representaron en el ayer de nuestro pueblo. Como pálida reminiscencia de ellos quedan la rotulación de algunas calles, Cuchillería, Zapatería, Herreros, Arostegieta, etc. y unas cofradías que, salvo el contenido más bien simbólico de parte de sus estatutos, se mueven como simples organizaciones religiosas.

Mis recuerdos se asoman a ese pretérito en consunción. Por suerte o desgracia, y creo en lo primero, he vivido en un ambiente entrañable y familiar de ese mundo laboral representado por el obrador de distinto signo. Circunstancias particulares me han deparado asimismo la oportunidad de seguir muy de cerca el esfuerzo de una secular cofradía religiosa tolosarra para evitar su desaparición y olvido.

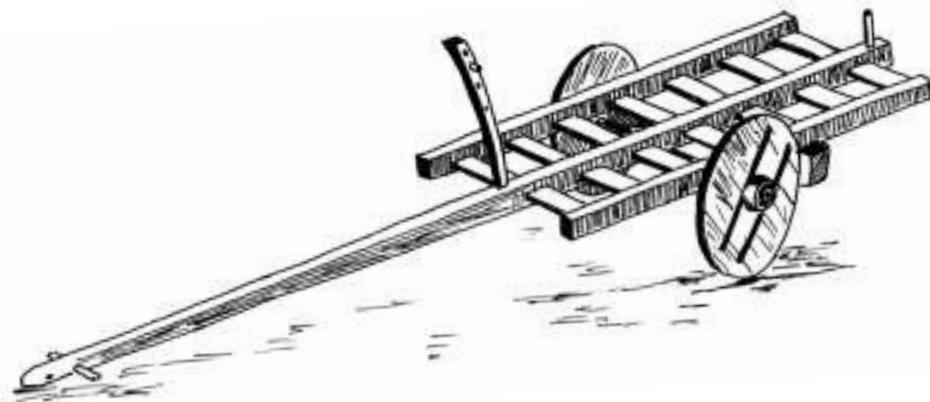
No se me oculta que el mundo que en ciertos aspectos evoco con nostalgia está llamado a morir, puesto que sus vestigios se hallan en función al hombre-mundo y hoy avanzamos a través de la senda, fría senda, del mundo-máquina. El hombre pertenece a su tiempo. Afirmación que no debe ir en detrimento al cultivo de parcelas del pasado que nos resultan provechosas para hacer más humana la vida del presente y del mañana.

Nire herriko gurdigilea

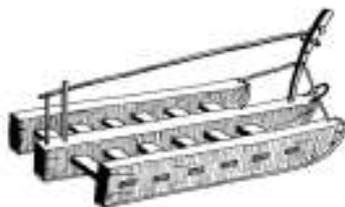
Gutxi izango dira gizonak beren hartzaroko oroigarriak ez dutenak; oroigarri alaiak batzuk, beste batzuk tristeak. Egia da, era berean, batek gutxiena uste duen garaian etortzen direla gogora.

Hartzaroko eta gaztetxo garaiko ibilaldiak, orduan ezagututako jendeak eta abar, askotan ondo markatuak gelditzen dira. Ezagutzen ditugu edadeko pertsonak, burua joan samarra daukatelako, bezperan gertatuz erabat ahaztuak egon arren, hartzaroko zenbait pasadizoz garbi eta ondo mintzatzen direnak.

Esan dugun bezala, ba, guri ere beste horrenbeste gertatzen zaigu. Eta oroipen askoren artean gure hartzaroko erria maiz datorkigu burura: gure herria bera ere txikiagoa zeneko gorabeherak; sasoi hartan gure kaleetan ikusten genituen ezagun eta adiskideak eta gure garai hartako ohiturak eta jokabideak ere bai.



Harri trakets samarrez estalitako karrika zaharrak nabarmen zituela, urte haietan, gutxi zabaldua zegoen oraindik, sortu zeneko bere neurri estuetatik. Bizimodu lasaian eta buruhauste handirik gabe bizi ziren herriko seme gehienak.



Lera

Gogoan daukagu, orain dela urte gutxi arte, bandogileak, kanto jakinetan, ondo ikasitako esan beharrak hots egiten hasten ziren ordurako, andre eta gizonak bat-batean, ate eta balkoietara, nola irteten ziren entzutera. Gogoan dauzkagu gure herrizain on eta, beren izenez, herri guztiak ezagutzen zituen haiek ere. Ez zaigu behin ere ahaztuko gau-zain haietako bat, gizon indartsua, musgorria eta ile kizkurduna, nola gure etxe aurretik Udaletxera bidean pasatzen zen. Bere giltzak txintxinka eta eskuetan arrantxo ontzi txikia agerian zeramala. Beti pauso makalean eta beti garaiz.



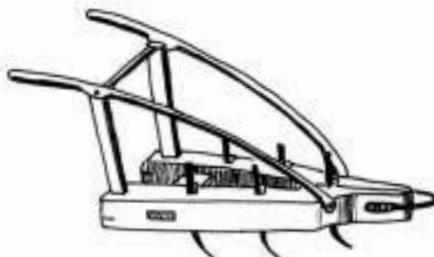
Ola edo espardea

Eta, nola ez gogoratu sagardotegiez; gain ugari gure herrian ziren haietaz? Eta han, txanpon gutxiren truke sagardoa edaten genuen bitartean, egiten genituen egonaldiak eta umore oneko berriketak. Sagardotegi hauekin batera, gogoan dauzkagu hainbeste obradore zahar ere: batzuk argizari usainekoak, baina denak esku-lantegiak.



Area edo arrea

Horrela daukagu gogoan gure herriko gurdigilea. Herri barrutian gurdigile bat baino gehiago ezagutu genituen, eta hau ez da harritzekoa. Herri koskorrez inguratua egoteari eta asteroko bere bi azokei esker, gure herriak eusten dio oraindik baserri-kutsuari. Bertako ohitura eta jokabide batzuetan



Besabea

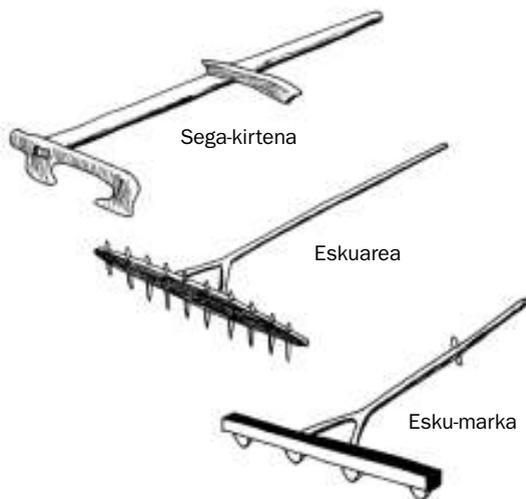
erraz azaltzen zaigun gauza dugu hau.

Baina gaur egun, nire herrian, gurdigile bat besterik ez da gelditzen. Eta onen lantokia Soldadu karrikan dago. San Frantzisko kalean jaio eta Montesku auzoperaino doan karrikan. Apur bat aldapatsua da kale hau; harriz edo galtzada harriz egina du zorua.

Kale honetan ez dugu gudaletxerik ikusten, harri leun ederrez ehilotako Frantziskotarren komentu horma baizik. Baina "Soldadu kale" izen honen jatorria arrazoibidezkoa da. Badakigu lehengo gizaldiko zenbait urtetan Frantziskotarren komentu hau soldadu etxe bihurtua egona desla.

Esan dugun bezala, gure gurdigilearen lantokia karrika honetan agertzen da. Onen aurrean, parez pare, komentuaren hormari atxikia iturritxo bat ageri da.

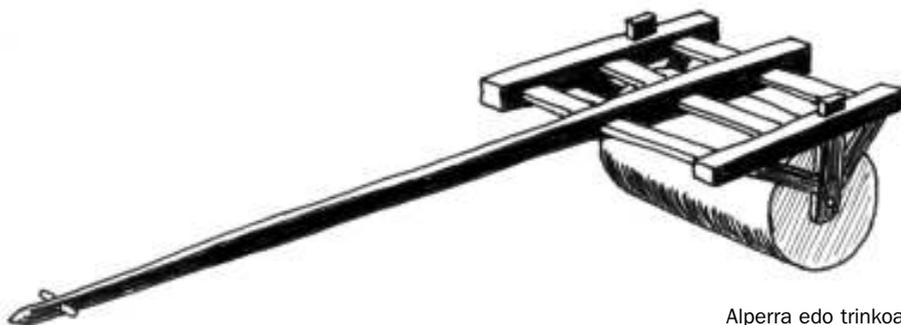
Horrelako lantoki askoren gisara, gurdigile honena ere ate zahar handi batek ixten du. Bere zorua ezberdin samarra eta ezpalez bete agertzen da. Han ari zaigu gure gurdigilea, zurez eta lan-tresnaz inguratua: arotz aulki,



Sega-potoa



Kakoak



Alperra edo trinkoa

opa-aitzur, marruskai, aizkora eta abarrez. Apal batzuk dauzka biltegirako. Eta horman zintzilik, gurpil eta ardatzak ugari. Baina zerra elektriko batek adierazten digunez, gurditegi hau ez da erabat antzinakoa, zenbait lan gaurko erara egiten baitira.

Manuel Ezeizak, bere anaia batekin Olarraingo auzoan ofizioa ikasi ondoren, 1932. urtean, lantoki hau ireki zuen. Orain dela urte pare bat arte, lanean gogor jardun zaigu Ezeiza. Baina urteek ez dute barkatzen. Eta, bere ondoan laguntzaile zitzaion ezkon anaiak jarraitzen du geroztik lantegi horretan. Hau Alejandro Zubillaga dugu: errementari eta erlojugile trebea izandako Inazio Zubillagaren iloba.

Ikusi dugunez, gaur egun Alejandro dugu gure herriko gurdigilea. Baina, gurdigiletzat ezagutua bada ere, Zubillagak, gurdiak eta gainera, baserriko beste lan-tresna ugari ere baditu eginak: lera, goldea, ola edo espardea, alperra, area, marka, joiarra edo jorraia, sega-potoa, eskuarea, kakoak, sega-kirtenak, besabea eta abar.

Gurdi eta baserriko beste lan-tresna hauek asko dago idatzia. Telesforo de Aranzadik, Jose Migel Barandiaran jaunak eta Julio Caro Barojak badute gai honetaz lan ederrik.

El guantero Patxi Arrieta



Con este artículo que gira principalmente en torno al juego de pelota pretendo revivir el recuerdo a un hombre que dedicó parte de su existencia a la confección de una herramienta para la práctica de este deporte. A una herramienta como es el guante de cuero que usan todavía algunos pelotaris —el sacador y el *cordier*— en el juego de rebote, y todos en las modalidades de *pasaka* y *largo* o *latxua*, denominaciones que en Santesteban y en el Valle de Baztán he comprobado son sinónimos.

No voy a entrar en disquisiciones acerca de la oriundez del juego de pelota; mas sobre ello se han pronunciado con mejor o peor fortuna los dedicados a desentrañar el arcano de su génesis, que rendirá en el más o menos feliz campo de la teoría. Me conformaré, pues, con saber que su práctica en nuestro pueblo no es precisamente de hoy.

“El juego de pelota es el que en Guipúzcoa tiene más curso y ejercicio”, señala el P. Larramendi, y de Iztueta es la afirmación siguiente: “Entre las

naciones del mundo no existe una que pueda competir con el vasco en este género de juego”.

Tampoco podemos facilitar la data exacta de la aparición de la herramienta de cuero, que ha sido la precursora de la cesta de mimbre. Mas acerca del guante contamos con varias referencias concretas, que hablan de su antigüedad.

En la obra *Historia, ciencia y código del juego de pelota*, de Luis Bombín, leo que en un partido que tuvo lugar en Los Aldudes en 1793, Perkain –de cuya presencia en Tolosa hablamos en otro capítulo– y Azantza, jugando con pelotas de 185 y 215 grs., utilizaron

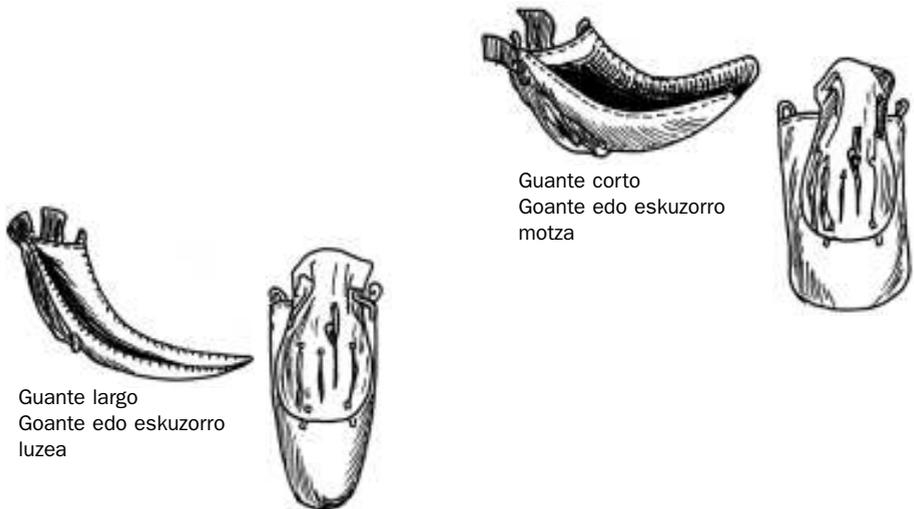
guantes muy duros que se adaptaban a los dedos, cuya extremidad apenas sobrepasaban; en total tenían unos 18 a 20 cms. de largo.

G. de Humboldt, en su viaje de 1801 al País Vasco, describe una jornada festiva y observa que

al principio todos los jóvenes están en el juego de pelota. La pelota se lanza con la mano mediante un fuerte guante de cuero o con una madera ancha por arriba.

El ya citado Iztueta, de quien no tengo duda de que conoció como pocos a su pueblo, al tiempo de que se lamenta de los síntomas de decadencia del juego de pelota, saca a colación el guante de cuero, al que, todo hay que decirlo, reserva términos muy poco encomiásticos.

Es imposible de creer –nos dice Iztueta–, para los que no lo ven, hasta qué punto se ha descuidado y perdido la afición y destreza, de tanta fama antes, en el juego de la pelota. La razón es obvia; sí, los causantes de esta pérdida son



por una parte los torpes guantes que hace cabalmente veinte años hicieron su aparición entre nosotros y por otra los hombres nada benéficos que comenzaron la construcción de trinquetes.

(Es de presumir que este comentario se ciña a los torpes guantes y no al guante en general, que sabemos es anterior al tiempo aludido por el coreógrafo e historiador de Zaldibia).

Debido a varios factores, como bien pueden ser la aparición de las cestas de punta y de remonte, con el retroceso consiguiente de los juegos de *la-txua*, *pasaka* y rebote, lo cierto es que, en nuestros días, el guante de cuero es de empleo muy restringido. Y esta disminución de su uso ha traído consigo la casi desaparición de los artesanos dedicados a su confección.

Cuento con referencias del guantero Ignacio Bértiz, con taller en el puente Baztán, de Santesteban o Doneztebe. De él me contaron que fue un “verdadero artista del trabajo manual”. En esta Villa navarra conocí al también guantero Eusebio Arregui, de quien me ocupó en uno de mis libros. Pero todo esto lo noto a guisa de exordio a la motivación de estas líneas dedicadas a un guantero de Tolosa, que fue contemporáneo del mentado Bértiz. El guantero o *goantegille* tolosarra era Francisco Arrieta Irurtia, más conocido como Patxi Arrieta en el amplio círculo de sus amistades.

Por Bombín sabemos que el padre y el tío de nuestro *goantegille*, José y Francisco respectivamente, tuvieron la primera industria casera en su villa natal de Beasain. Francisco Arrieta Muñoz emigró a América, mientras que su hermano se establecía en Pamplona. Más adelante José Arrieta pasó a vivir a Tolosa, donde trabajó hasta su fallecimiento en 1894, sucediéndole en el oficio de guantero su hijo Francisco o Patxi.

Durante varios años Patxi Arrieta atendió este quehacer de artesanía. Gracias a la amabilidad de unos amigos tolosarras, amantes de su pueblo y por lo tanto interesados de su pretérito, tuve a mano dos guantes trabajados por Patxi Arrieta. Estos no llevaban fecha de confección; pero en el cuero de uno de ellos aparecía, bien legible, el texto siguiente:

Guante de 2.
Modelo núm. 2.
Cent. 52.
Importa 30 ptas.
En Guipúzcoa. Tolosa. José Arrieta-Hijo.

Por mi parte añadiré que este es un guante para el número o ayudante del sacador del juego a largo. Sus 52 cms. corresponden a la medida tomada por la superficie exterior de la curvatura, desde la muñeca a la punta del guante.

El otro guante de Arrieta, un poco estropeado, responde a las medidas siguientes: 46 cms. –en recto– de largo; 57 por la curvatura; 16 cms. en el extremo superior y 10 en el lado opuesto.



Cuchilla
Kutxila



Lezna
Eztena

Pero la confección del guante no fue la única y exclusiva dedicación de Francisco Arrieta Irurtia. Ejerció de profesor de gimnasia en las Escuelas Pías, de Tolosa, así como en él tuvimos a un habilidoso jinete y émulo de Héctor, el mitológico domador de caballos. No debemos olvidar que en los tiempos del guantero Arrieta, el caballo, haciendo bueno el simbolismo de infatigabilidad que en heráldica se le asigna, era medio importante de locomoción, casi el único utilizado por el *kaletarra* que precisaba alcanzar el portalón del alejado caserío.

Mas yo a Patxi Arrieta le conocí como *maixu* entregado a una importante labor docente en el predio musical. En Tolosa fue violín primero de la Orquesta Parroquial, y en este campo como profesor de solfeo, piano e instrumentos de cuerda, contó con numerosos alumnos, entre los cuales destacaré al que fue su digno sucesor Juan Arsuaga Alberdi.

Recuerdo muy bien a Patxi Arrieta. Para cuando le conocí había perdido algo de aquella esbeltez, que sin duda tuvo. Fino y delicado en el trato, no es la primera vez que destacó las cualidades de bondad y sencillez que adornaban a su persona. Patxi Arrieta contaba con 74 años cuando murió en Tolosa el primero de enero de 1949. Sirva este modesto trabajo como cariñosa evocación a un hombre bueno que llenó con acierto una parcela interesante de la vida de nuestra Villa.

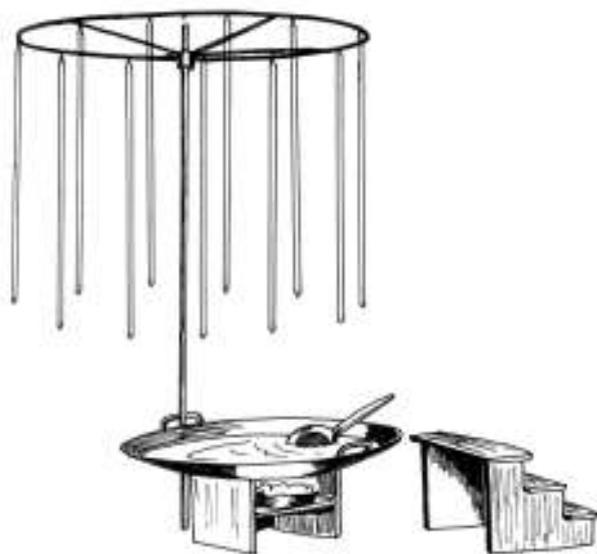


Atxoa

Ez da aurreneko aldia kandela aundi ontaz mintzatzen gerala. Argizaigiñen gaia ikusi genduanean ere idatzi genduan zerbait atxaetaz. Baña uste dugu kandela auek badutela zerbait geiago jakingarria. Onengatik jarraituko dugu gaur beste berri batzuek ematen, eta orrela gai au osatuagoa uzten. Uste bai dugu balio duala egiteak, atxa auek gure eleizatik oso izkutatu baño leen.

Amaika oroitz badakarzkigu gogora atxa onek. Batez ere, gure umetako prozesioak edo eleizjirak. Gure erriko Aste Santu-ko eleizjirak. Gogoratzen bai-gera nola pasatzen ziran eleiz-aldera, gure kaleetan barrena, gure auzoetako baserritarrak beren pauso luzearekin. Berriketarik gabe, traje beltz eta alkandora zuri botoi beltzduna jantzirik. Burura etortzen zaigu ere, arratsaldeko aurreneko orduetan, eleiz aurea eta inguruko tabernak bete-beteak agertzen zirala. Gaur egun leiotik begiratuta badirudi au guzia aspaldi gertatutakoa edo amets bat dala. Baña ez; egiak da eta ez oso denbora asko dala gertatua.

Sasoi artan iñor gutxi joaten zan gure errietako prozesioetara esku utsik. Umeetatik asi ta zaarretarañoeko guziek edo geienek eramaten zuten beren kandela, aundi edo txikia. Batzuek, oitura zaar bati eutsiaz, atxa aundi bat beren eskuetan zutela azaltzen ziran. Eta beren kaleko elizkizun oietan, noizik eta bein, geldialdi bakoitzean, bastoi edo makillaren gixan erabiltzen zuten atxa, beren gorputzaren laguntzalle.



Atxoigintzarako-tresnak

Kofradi bakoitzak bere kandela izaten zuan. Eta kofradi oietako anaiak, azpiko muturreko kolorean ezagutuko zuan berari zegokion kandela.

Oietatik kanpora, ezko-dendaetan saltzen ziran kandelak. Ortarako, jai arratsaldea izan arren, denda oiek zabalik egoten ziran.

Baña, atxaekin ez zan gertatzen kandelaekin bezela. Kandela aundi auek, akuran artzen ziran. Ez ziran, geienetan beñepein, erosten, baizik, akuratu egiten ziran. Ortarako, eleiz-jira aurretik, ezko-dendako nagusiak pixatu eta erabilli bear zutenen izenak artzen zituan. Eta, prozesio ondorenean, berriro pixatuaz, ikusten zuan zenbat erre zan. Ez dago esan bearrik, uskeri bat izaten zala guzia. Baña, lanketa onek, txantxa eta toreaketarako bide ederrik ematen zion ezko-dendariari. Gazteak, eta ain gazteak ez ziranak ere, iaioak izaten ziran, argizai-bigunaren tartean burni puska bat sartzen. Orrela, atxak, astunagoak azaltzen ziran, batzuetan, erreta gero. Oitura oiekin batera, galdu ziran jolas oiek ere. Nolanai ere gauza bat da egia: kandela argia gure kaleetatik izkutatu zan ezkerro, gure eleizjira auek galduan atera dirala. Gaurko egunetan egiten diran bakarrak otzagoak azaltzen zaizkigu.

Baña, atxa, prozesioetan erabilliarren, ez zan ortarako egiten zan kandela. Ildakoen oparitarako egiten zan edo egiten da. Eleizetan eta eriotzen bat gertatutako etxean, pizten ziran. Gure antzinako oiturak irakurtzen jartzen bagera, milla bider, topatuko dugu ildakoaren inguruan, kandela piztua. “Corografia de Guipúzcoa” izeneko liburuan, Aita Larramendi-k esaten digu, ildakoen etxeetan, apaiza joan bitartean, atxak egoten zirala piztuta. Eta ildakoari lur ematerakoan, atxa piztuekin laguntzen zitzaiola, eleizara iritxi arte.

Arrezkerro, ildakoetzaz idatzi diran laneetan ere, antzeko gauzak azaltzen dira. Orrela “Anuario de Eusko-folklore”-n, 1923-rren urtekoan, “Creencias y ritos fúnebres” deritzan lanak dionez, beren atxak piztuta joaten omen ziran gizonak, ildakoari laguntzera.

Batez ere, eleizkizunari alkartua etorri da atxa guganaño. Onen argi tris-teak, argizai-usaia zerioten gure eleiza zaar eta erdi-illunak dakarzkigu gogora. Aietan ikusten genituan, lan ortarako egin eta illaran jarritako egurrezko armazoiak. Beren argiak, illobian zegoan emakumearen irudia ekartzen zigun.

Azkeneko urte auetan, azkar, estualdi batek eraginda bezela, baztertu dira atxak, gure eleiz geienetatik. Eta badakigu, bein oitura klase auek galdu ezkerro, ez dirala berriro etortzen.



Larraul dugu, oraindik gure artean, oitura zaar oieri eusten dien erria. Eman ditzagun erri ontaz berri batzuek.

Larraul-en, produaren buru, etxekoandrea egiten da, eta egun ortan mantuz jantzia joaten da eleizara. Eleiz funtzioan eta ondorengo bederatzi egunetako mezetan, atxak pizten dira. Bederatzi-urren ontako aurreko mezari *erena* deitzen zaio. Badira famili batzuek iru eta lau urtean oitura oni jarraitzen diotenak; baña, geienek bi urtean, goiz-mezan pizten dute atxa. Igande eta jaietako meza nagusietan, jai-erdiko mezetan, urtebetekoan, urtebera izeneko funtzioan, eta urtebienean, ere pizten dira.

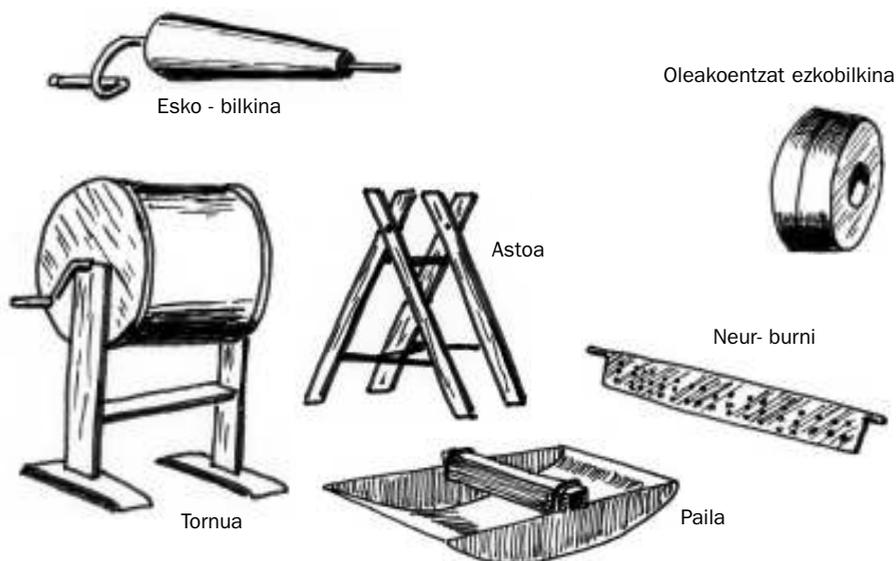
Kiloa baño geiago diran kandelak, atxa izena artzen dute.

Atxa egiteko, zuritutako argizaia, txirbillean zegoana, eta malla aundiko parafina, ogeitazortzikoa, erabiltzen ziran.

Sasoi batean, atxa auen metxa, amalau eta amasei arikoa izaten zan. Baña, aizkenalde ontan, metxa biurritua erabiltzen zan. Atxa aundiak, sua bear dan bezela egiteko, metxa lodiagoa bear izaten du.

Atxagilleak, bere lanerako, tresna aukeratu zituan: kobrezko pertza, bi eskulekuduna, ta aldiko amar bat kilo argizai urtzeko erabiltzen zana; su-ontzi bat, egurrikatzarekin erabiltzen zana; eta brasero onen gañean, ogei zentimetroa, eta burni batzuen gañean, kobrezko paila bat. Paila onen neurriak

*Egileak idatzi zuen bezala jasoa dago



beti ez ziran berdiñak; baña, esan dezakegu, metro bat inguru izaten dala bere diametroa.

Paila onen barruan, argizai-saldatan, burruntzalia burnizkoa; eskulekua, ordea, zurezkoa eta luzea.

Pailak bi eskuleku zituan. Auetako batetik, ta kurpil baten erditik barrena, burnizko ardatz zulodun bat pasatzen zan. Kurpil au, lurretik bi metro ta ogei bat zentimetrora zijoan. Ardatzaren zulo batean sartua zegoan pasadore batek eusten zion.

Bere ertza, iltzez betea zeukan kurpil onek, eta iltze oetatik zintzilika txibixtatuak jartzen ziran metxak. Gero, atxagilleak, burruntzaliaz pailatik argizaia artuaz, busti egiten zituan, banaka banaka, metxa oiek. Orrela, poliki poliki, presik gabe, bueltak emanaren poderioz, argizai artzen eta loditzen joaten zan metxa. Gutxi gorabera, neurrira etortzen ziranean, pixatu egiten zituan. Bear zuten pixura irixten ziranean, kandela muturrak txukuntzen zizkien zurezko labana baten bidez, txikiekin egiten zuan bezela. Eta zurezko zilindro batekin bueltak emanaz, leguntzen ziran kandela aundi oiek.

Geiena erabiltzen ziran atxak, kilo ta erditik bi kilorakoak izaten ziran; baña baziran bi ta erdikoak eta iru kilokoak ere.

Kilo ta erdiko atxak metro bat baño geixeago izaten zuten luzean, eta lau edo bost zentimetro diametroan; bi kilokoak, metro bat eta amabost zentimetro luzekoak ziran, eta bost zentimetro zuten diametroa; eta bi kilo ta erdikoak eta irukoak, metro bat eta ogei zentimetro izaten zuten edo dute luzean, eta sei diametroa.

Atxagilleak, egun bete lanean igaro ezkeru, berrogei kilo atxa egiten zituan.

Gaurko egunean izkutatu dira, leenago bezela lana egiten zuten atxagilleak. Oraingo atxak makina berriak dituzten lantokietan egiten dira.

Argizarigile zahar baten oroigarri

Gure Goierriko herri txiki bat da; mendi tartean dago. Neguko ekaitzak iritsi baino lehen, hango plazatik barrena pasatzen dira artaldeak behe aldera, gordelekuaren bila.

Beste menditar herri askoren gisan, enparantza polita du. Bertan ikusi genuen, orain dela gutxi txukundutako eliza handi eta ederra, bere ate erromaniko baliotsuarekin; Udaletxea, bere horma ertzetan eta leiho eta ate inguruetan harriak agerian dituela; beste lau edo bost etxe; horien artean, urrutitik antzematen zaiola, apaizarena; eta ahaztu samar gelditzen den aska bat.



Eliza honetatik oso urruti gabe, bide bat, harrizko kalbario gurutze handiak bere aldamenen dituela. Bide honi heltzen badiogu, mendi txiki baten gailurrera helduko gera. Menditxo polit horretan, orain dela berrogeita hamar bat urtez geroztik, herriko hilerria daukagu. Hango elizaxoa, antzina ermita zen; Jesus Gurutziltatuaren izenpean dago.

Enparantzatik bi kilometrora, mendi aldera, zelai handi bat, zuhaitz frankoren itzalpean. Zelai honen aurrez aurre, ermitatxo umil bat daukagu. Ermita hau, Erremedioko Ama Birjinaren izenpean dago. Bere ate zaharrak igande eta festa egunetan irekitzen dira. Egun horietan, hemen biltzen dira gure artzainak, beren txabola eta ardiak utzita. Artzain horien ondoan, hamaika mendizale gazte ere bai, mila koloretako arropaz jantziak. Ermitatxo honetan bi munduk egiten dute topo: antzinako antzera bizi direnak, eta gaurko jokabideetan dabiltzanak. Garai batean herri honetako base-

riak artzaintzatik eta nekazaritza bizi ziren, beren lurretan lan eginez. Gaur, denok dakigun bezala, gazteak kalera bidea hartzen dute. Horrela, aitona-amonekin eta haurrekin bakarrik ari zaizkigu gelditzen baserriak. Lanerako beso gutxirekin. Hauek horrela, herri honetako baserriar askok ardiak utzi egiten dituzte, eta lurak ere erosoan bakarrik lantzen dituzte.

Udazkeneko egun batean, hego haizeak hosto horiak eta iharrak batera eta bestera astintzen dituen garaian, eta urrutiko mendi-tontorrak behin ere baino garbiago eta bertago ikusten diren aroan, herri honetako baserri batean, urruti samar gelditu zaigun 1859. urtean, jaio zen gure argizargilea.

Umetan, mutil koskorra zela, artzain-mutil eta meza laguntzaile igaro zitzaizkion bere egunak.

Mutiko honentzat, inguruko bidezidorrak eta baso-bideak, oso ezagunak ziren. Behin baino gehiagotan, bide horietan atzera eta aurrera zebilela, Santa Kruz apaiza eta bere adiskideak ikusi zituen.

Elizako kanpandorrea ere ez zen ezezaguna gure meza-laguntzailearentzat. Kanpandorreko zokoetan eta ilunpean, erloju-soinua entzunez, erreko zituen noski lehendabiziko eta, apika, azkeneko arto-bizar zigarroak.

Baina, artean gaztea zela, bere senide zaharragoa jaiotetxean buru gelditu zelarik, gurasoak utzita, nora zihoan oso ondo jakin gabe, alde egin zuen bere jaioterritik. Mutil argia baitzen, aurkitu zuen nola edo hala, aurrerabidea. Lehendabizi, Somo-rrostroko mehatze-zuloetan, burdina ateratzen. Gero, zurgintzan. Aurrera-go, ezkondu eta gero, hasi zen, beterriko herri batean, bere kontura. Horretarako, aurrena, Donostiara joan behar izan zuen lan honetan ikastera.

Bere lantokia, ate bat eta bi leihokoa, kale zahar eta estu batera zabal-tzen zen. Eta hemen igarotzen zituen bere egunak.

Lantegi honetan ez zen motor soinurik. Hango pertza, pasi, paila eta burruntzaliak ez ziren apaindurakoak, lanerako beharrezkoak baizik.

Egunsentian, udara eta negu, argi-ezkilarekin batean, eguneroko lan saio-ari ekiten zion argizarigile honek. Artean hutsik egon ohi ziren kaleak. Beltzez jantzitako emakume adintsu batzuk bakarrik ikusten ziren, aurreneko meza-tara bidean; eta, oso goiz, beren gosari txikia eskuetan zutela, lantokira zihoz-azen gizonak.

Bi klasetako kandelak egiten zituen esku-langile honek. Ehuneko hirurogei eta ehuneko hogeita hamar argizari zutenak. Bi eta hiru kiloko kandela handiak ere bai: atxak alegia.

Lan honetarako, lehendabizi, sua piztu behar izaten zuen; eta horrekin batera, argizariz eta parafinaz eltzea bete.

Kandelak egiteko, parafina gogorra, maila handikoa eta argizari zuritua txirbilean, behar izaten zituen. Behin horrela eltzea betez gero, sutan jartzen zuen urtzeko. Eltzekada hau urtu bitartean, braseroa edo sutontzia, egur ikatzez beteta; honen gainean paila jartzen zuen. Zutik, pailaren eskuleku bate-tik barrena, burdinazko ardatz bat, goiari trabatua. Eta ardatz honetan, bueltaka, gupril bat, bere ertzean, sarri samar, iltzeak dituela.

Iltze horietatik zintzilikatzen ziren algodoizko metxak. Metxa horiek lodita-sun jakina behar zuten. Ez oso meheak, bestela sua ito egingo litzate-keelako; ezta lodiegiak ere, orduan, su handiegia egingo lukeelako.

Eltzeko argizaria eta parafina pailara husten zituen, urtu ondoren. Gero, metxa loditze-lanari ekiten zion. Argizarigilea, eskailera motz batera igota, eskuleku luzeko burruntzalia harturik, banaka-banaka metxak Bainatzen joa-ten zen, salda goitik bera botaz.



Nekosoa eta eraman handikoa lan hau; eta gerri biguna eskatzen duena. Beste gauza bat: saldaren tenpleari edo epeltasunari kontu handiz begiratu behar zitzaion. Beroegi lanean hasiz gero, argizaria irristatu egiten zen, eta metxa hutsik gelditzen.

Kandelek behar zen pisua hartzen zutenean, urez bustitako zurezko mahai baten gainean banaka zabaltzen zituen; eta kandelaren bi muturrak, zurezko labanaz ebakitzen. Gero, zilindro batez, txukuntzen eta leuntzen zituen bere lanak. Atxa, biguna zegoen bitartean, bere izenaren lehendabiziko letraz markatzen zuen.

Modu honetara egiten ziren, gero gure elizetan ikusten genituen atxa handi horiek. Hauen argia ahula oso ondo etortzen zitzaaien gure eliza zaharretako barrunbeari eta gure aurrekoen izaerari.

Argizaria egiteko, graduazio txikiko parafina bigunez, eta argizari puska betetzen zuen eltzea.

Lantegiaren erdian, sutontzi baten gainean jartzen zuen paila. Eta paila honen alde batetik bestera burdina bat zuloz bete: neurri askotako zuloak zituen, txikitik handira errenkadan.

Lantokiko bi izkinetan, elkarrengandik ahal den urrutiena, zurezko bi tornu jartzen ziren. Batean, algodoizko metxa biltzen zen (garai batean argizarigileak berak antolatzen zuen metxa), eta bere luze-neurria begiz, tornu-bueltak zenbatuz hartzen zuen; behin ere ez metroka.

Eltzeko argizaria eta parafina salda bihurtzen zirenean, pailara usten zuen. Gero, itxoin egin behar zen apur bat, tenplera etorri arte; ondoren, tornuko metxa, pailan busti, eta, lehenago aitatu dugun burdinaren zuloetan pasarazten zen; txikienetik hasi eta handienera bukatu. Honelaxe, beti berdin joaten zen metxa argizari saldez loditzen nahi zen neurriraino. Lan-saio hau bukatu eta gero, ezko bilduak egiteari ematen zion hasiera. Lan hau denbora eta eraman handia behar duana da. Ez dela, esango genuke, gaurko egunerako egiten dena. Argizarigileak, zurezko moldean, eskuz eraginez, ezko bilduak egiten ari denean, ez du errenkadarik ere kontaktzen. Lan honetarako nahikoa izaten du bere begia.

Ez zituen ezko bildu guztiak berdinak egiten, baizik eta lau neurritakoak eta bi eratakoak. Bat ezko bildu izenez ezagutzen dena, eta bestea oholekoa deitzen zaiona.

Argizari-oholean biltzen dena da oholekoa. Luis Pedro Peña Santiagok badu liburu bat idatzia, "La argizaiola vasca", denbora doan neurrian balio-



tsuago egiten ari dena. Ezko bildua txuntxur-motz edo kono ebakiaren modukoa da. Esku-langile honek laurdenekoa (ilara batekoa), liberdikoa eta librakoa (hauek bi ilarakoak) egiten zituen.

Argizari hauek elizarako egiten zituen. Eliz horietan, garai bateko hilobian, gaur oraindik ere leku batzuetan izen horrekin ezagutzen diren lur-harri handietan, argizari tantoz betetako zapi beltz baten gainean, jarri izan dira ezko bildu horiek. Eta horien ondoan, argizari oholetan bildurik, oholekoa.

Argizariak edo ezko bilduak, ona izateko, biguna behar du izan. Nekez hausten dena. Garai bateko argizaria, oraingoa baino, lodiagoa izaten zen, eta gaur bertan, Berastegiko elizan erretzen dena, beste inguruko herrietakoa baino lodixeagoa da. Gure argizarigile zahar hau bizi izan zen urteetan, argizari zuria oso gutxi ezagutzen zen. Beste gauza bat ere esan behar dugu: Goierriko argizaria gorriagoa izaten zen, Beterrikoa baino.

Kristau aroa baino lehendik hasita, argizari-argiak beti izan du indar handia hildakoentzat eta bai mundu honetan dabiltzanentzat ere. Badakigu gizakia leize zuloetan bizi zenetik hasi zela bere hildakoen izenean sua pizten.

Baina, gaurko egunetan, joan dira pikutara sinismen horiek. Gaurko gizakiak baztertuta dauzka gurasoengandik etorri diren antzinako ohitura horiek. Sasoi batean, etxekotzat hartzen zen eliza hilobia. Etxekoandre berriak aurreneko lanetako bat hilobiaz jabetzea izaten zuen.

Badakigu, etxeko nagusia hiltzen zenean, erleei berri triste hau eman beharra izaten zela:

Erletxoak, erletxoak,
egí zute argizaria.
Nagusia hilda, eta
behar da elizan argia.

Baina Caro Barojaren lan batetik bildu dugun erleei berri emate honek ez digu ezer esango argizari hau oso ezkututzen denean.

Gizon sendoa eta indartsua genuen gure argizarigilea. Muxu gorrikoa eta begi argikoa. Bere ile zuri eta ugariak Euskal Herriko gizon jatorraren tankera zuen.

Bere herriko gau-eskolan bakarrik ibili zen ikasten. Baina mundu honetako berri ondo ikasia zen.

Laurogeita hamar urte osatuekin, alargun eta umerik gabe, gogoan zuen argizarigile honek bere herriko elizako kanpandorrea, bere haurtzaroan bezain iluna; ez baitzuen inolako aldaketarik eman.

Gogoan zuen, modu berean, bere herriko elizako kanpai zaharra; belarrietan zeukan oraindik haren soinu alaia, jai zela adierazten; eta haren doinu

makal eta tristea, herrian norbait hil zela adierazten. Eta nola ahaztu su-kanpaia, baserri bat erretzen zegoela eta, larri asko jendeari laguntza eske joa!

Gure argizargileak, Ziriako Zubeldia Barriolak, beti gogoan eraman zuen Abaltzisketa bere jaioterria, eta herriak, esker-enez bere seme ongileen artean aupatzen du bere argizargilea.

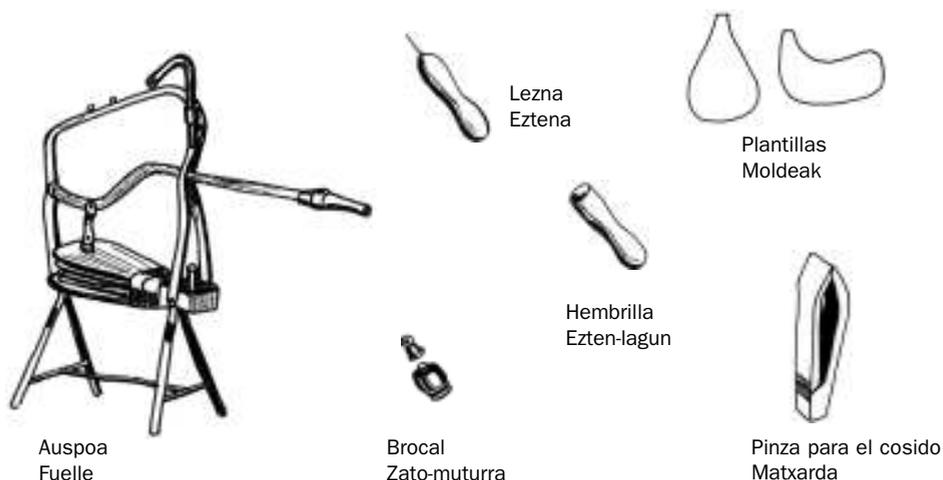
Un botero o zatogille

Marcelino Santamaría Peña es el botero o *zatogille* de Ordizia. Es hombre muy conocido, que por su carácter jovial goza de generales simpatías en la villa. La memoria de este botero es extraordinaria. En su conversación, numerosas anécdotas que corresponden a distintas épocas de su vida, las concreta con un lujo de detalles nada corriente.

Santamaría es burgalés. Nació el 13 de febrero de 1892 en el barrio de Villimar, de la ciudad de Burgos. Los primeros contactos con el oficio los tuvo en Alava. A los 14 años llegaba a Salvatierra-Agurain, a la botería de un primo suyo, llamado Constantino Peña.

Mas no fue dilatado el período de aprendizaje. Al año tornaba a su ciudad natal, donde encontraba trabajo en la botería de Mauricio López Mendivil, quien, a la sazón, pasaba por ser uno de los mejores y más acreditados boteros de España. Pero aquí fue asimismo breve la estancia de Santamaría. Apenas transcurridos tres meses se trasladaba a Tolosa, a la botería de Tomás Bartolomé Castro.

Esta botería de Bartolomé la llegamos a conocer. Tomás Bartolomé Castro nació en 1870, en Fermoselle, provincia de Zamora, y en esta capital sería donde aprendió el oficio. Después de haber estado establecido durante dos o





tres años en Vitoria, el año 1900 fijó la residencia en San Sebastián, y puso la botería en la calle Oquendo.

Más tarde, a los dos años, este artesano abriría otra industria similar en Tolosa, en la Calle Cuartel. Este botero, allá por el 1927, ante la demanda francesa del *zato*, fundó también en Bayona un taller de montaje de la bota. Y fueron varios los años en los cuales este emprendedor artesano atendió simultáneamente a sus tres pequeñas industrias. Hoy no queda ninguna de aquellas boterías de Tomás Bartolomé. La de Tolosa, los postreros años se vio atendida por su hijo Fernando, y cerró las puertas a inicios de los años sesenta.

Asimismo hubo otra botería en Tolosa. Esta era la de Izurdiaga. Joaquín Izurdiaga, de clara ascendencia navarra, llegó de Pamplona a Tolosa en 1886, a los pocos años de terminada la segunda guerra carlista.

En la antigua capital de Gipuzkoa, Joaquín Izurdiaga, a quien en el oficio sucedió su hijo Luciano, la primera botería tuvo en la Calle Emperador. Más adelante, y debido a la ventaja que para esta clase de negocio suponía la proximidad de la alhóndiga municipal, trasladó el taller a la Calle Rondilla o Pablo Gorosabel, a un bajo de la casa que luego ocupó el Banco de Vizcaya. Por último estuvo en la ya citada Calle Cuartel, en el local donde posteriormente vimos a los *gurdigilleak* Eceiza y Zubillaga. Esta botería desapareció con la muerte del artesano Izurdiaga, el año 1934.

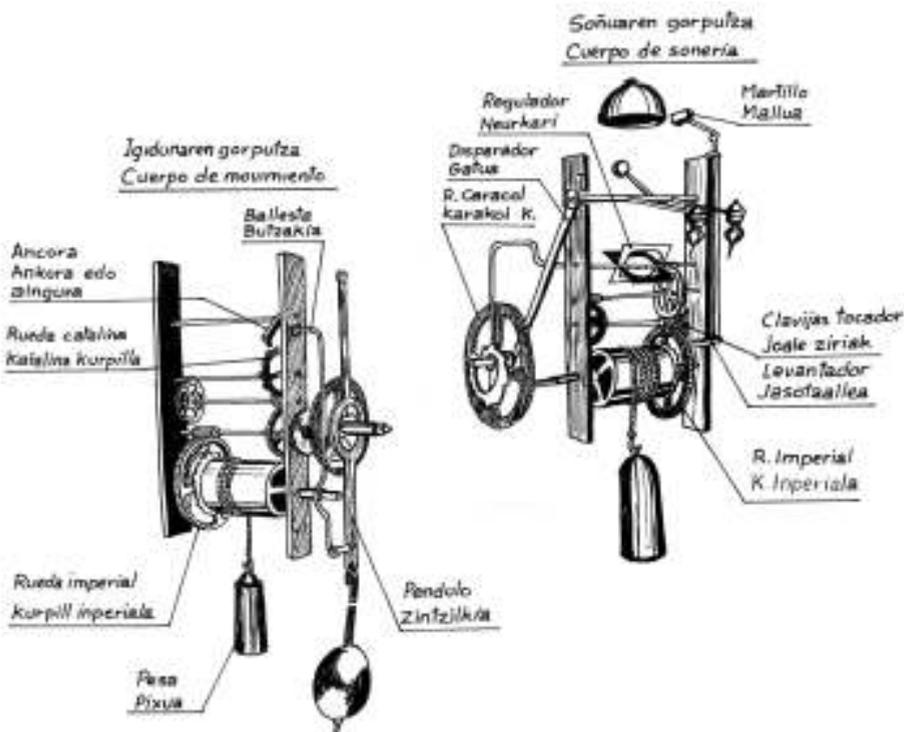
Pero retomemos el camino y prosigamos con Marcelino Santamaría, a quien hemos visto que llega a Tolosa, a la botería de Tomás Bartolomé. Una vez aquí, a los dos años regresa nuevamente a Burgos y vuelve a ingresar en la plantilla de la botería de López Mendivil.

Mas no termina aquí la andadura de este joven botero. Transcurridos unos pocos meses, respondiendo a la llamada de Tolosa, reemprende ruta a la villa guipuzcoana, y de nuevo le vemos trabajar en la botería de Bartolomé. Y no estará de más puntualizar que el dueño de esta industria, al igual que en otras muchas de análogas características, convivía con los aprendices y otros empleados del taller.

Pero la meta de la aspiración profesional de Santamaría era la de independizarse y trabajar por su cuenta. Y fue el año 1913, a los tres escasos de su segunda estancia en Tolosa, cuando, llevando a la práctica éste su deseo, se establecía en Ordizia, trabajando siempre, desde aquella fecha, en su calle Urdaneta. A su muerte, Gipuzkoa vio desaparecer al último botero.

El errementari Zubillaga

De no pocas de las cosas que nos rodean y de cuya utilidad continuamente nos servimos, así como de otras cuyo arte y belleza admiramos, sus artífices, más o menos remotos en el tiempo, han sido, no rara vez, sencillos y oscuros artesanos. Humildes artesanos que han llevado a cabo su trabajo en los más recónditos y minúsculos de nuestros pueblos, a la sombra de la vieja y recia iglesia parroquial. En pintorescas aldeas rurales, que han tenido



la virtud de guardar y enriquecer, con la pátina del tiempo, nuestras ancestrales tradiciones. Pueblecitos que han ido nutriendo, ininterrumpidamente, de savia lozana y fresca, a las incómodas, por excesivamente grandes y densas, concentraciones urbanas. Pequeños pueblos que hoy, lenta pero continuamente, como si quisieran mostrarnos su agonía, van consumiéndose como una vela que deja tras ella la estela, no de la paz del sosegado reposo, sino el lúgubre silencio del pueblo abandonado.

Pero, afortunadamente, aún hoy se puede ver en algunos de estos pequeños pueblos al *uztargille* que hace los yugos para el ganado. También vemos, al fondo de una herrería de ennegrecidas paredes, alrededor del fuego de la fragua, en un claroscuro, la encorvada silueta del viejo *errementari*, herrero.

Uno de estos artesanos, auténtico *gizon*, a los que tanto debe nuestra tierra y que han llevado al terreno práctico y real aquello de parco en palabras y largo en hechos, fue el herrero Ignacio Zubillaga.

Nacido el año 1868, en el caserío Joandabarren, de Oresa, terminaba sus días en Tolosa, en 1948. En la Plaza Nueva, no dejaré de citar la herrería de Joaquín Iraola, queridos amigos míos. Abandonando su pueblo natal, de muy joven Zubillaga se trasladó a Betelu, al taller de Bonifacio Yeregui, lugar donde inició el aprendizaje del oficio de herrería. Y aquí, durante su permanencia en esta villa navarra, vio la construcción de un reloj. De Betelu, después de pasar una corta temporada en Tolosa, en el taller de Silvestre Calparsoro, se establecía por su cuenta, el año 1889, en Albiztur.

En su dilatada y fructífera vida –los últimos años en Tolosa, en colaboración con sus hijos, en un taller mecánico–, en parte transcurrida en vieja herrería de enrarecida atmósfera, trabajando a golpe de porra y martillo, donde la fuerza del hombre era el motor generador de energía, simultaneaba el forjado del hierro con el cometido de accionar el fuelle. Alternando la producción de yugos campaniles, aventadoras de trigo, arados, hachas y horcas, sin olvidar el herraje del ganado, construía un reloj para la torre de la iglesia de su pueblo natal. Original máquina esta de Oresa, ya que, además de las horas y las medias, automáticamente tañe la *argi-ezkill*a, el alba, y el Angelus vespertino.

A este su primer reloj salido de sus encallecidas manos siguieron, entre otros, los de las parroquias de Albiztur, Segura, Ormaiztegi, Altzo, Ordizia, Eibar, Andoain, Villabona, Orduña, Aduna, San Ignacio (de San Sebastián), y Amezketa. Ayuntamientos de Ordizia y Villabona, convento de los Carmelitas de Amara y el construido para la misión de los Jesuitas de Ojú, China. Así como también en Tolosa son suyos el del Colegio de las Hijas de Jesús y el de la Plaza de la Justicia, colocado en el edificio del Juzgado.

No habiendo frecuentado aula universitaria alguna, sino valiéndose únicamente de los cortos y muy elementales conocimientos adquiridos en la

escuela de su pueblo, de Zubillaga podemos afirmar, remedando una conocida frase, que "Salamanca nada le prestó y natura mucho le concedió".

Bien merece un hombre como este sencillo y humilde *errementari*, de cuyo arte e ingenio todavía hoy tantos hombres se valen para regular su vida, este modesto recuerdo.

Gorrotxategi: Gozogintza Museoa

Hemen biltzen gaitu urte batzuetako ekintza baten ondorioak, ekintza baten fruitu baliotsu eta garrantzitsu batek, Jose Maria Gorrotxategiren gozogintza museo baten zabalaldi edo inaugurazioak. Eta hau, adiskideok, egunero gertatzen ez den gauza dugu, denontzat, baina tolosarrentzat bereziki, pozgarria benetan.

Gerorako utzi gabe adierazi dezagun kultur ekintza askok, beren oinarria lehengai materialetan dutela.



Definizioa

Museo baten azalpena edo definizioa zabala da, honela uste ez izan arren. Adibidez, ez baitira berdinak museo historiko bat, artxiboko agiri zaharrak, marrazkik eta argazkik osatzen dutena; margolari batena eta egun Jose Maria Gorrotxategiren eskutik heldu zaiguna, gozogintza museoa.

Museo baten adieraziari erantzun lezake Erakustokiak eta Oroi-tokiak. Edo Gorrotxategiren museoaren kasuan bi izenburuak: Erakustokia eta Oroi-tokia aldi berean.

Zer dira museoak? Museoak, aberastasun kulturaren edukitzaileak dira, gordetzaileak.

Didaktikotasuna

Ezin uka museo guztia didaktikoa dela. Margolari baten erakustokiak badu bere didaktikotasuna, baina, arrunt, honelako erakusketa baten gure begiak, gure ikusmena erti-edertasunera doaz. Didaktikotasuna zerbait alboan gelditzen da, zeharkako gauza bat bezala.

Museo kondairatsu edo historiko batek badu, nola ez, didaktiko aldetik bere betebeharra. Ikusi eta irakurriaren eskutik gure irudimena lanean jartzen du, horretarako gutxi edo gehiago jantzita bagaude; gure baitan ezin uka jakintzaren oroigarria dela.

Metodoa

Jose Mari Gorrotxategiren museo baliotsu eta garrantzitsu honetan didaktikotasuna aurkitzen dugu, ardatz bezala. Irakaspidetasun honek metodoaren alorrera garamatza, metodoarekin lortutako ekintza eskatzen baitu.

Honela lan egitea ez da funtsezkoa bakarrik, metodoa behar-beharrezkoa dugu ekintza guztietan, eta nola ez, museo bat burutzeko, izenari izanarekin erantzun nahi badiogu. Eta Jose Mari Gorrotxategiren museoak, ondo lortutako metodologia bati behar den erantzuna ematen dio.

Argibideak

Museo hau osatzen duten zati eta tresnak, beraiei dagozkion idatz jakin-garriz hornituak irakurritz, ulerterraza den pelikula bat igarotzen zaigu begien aurrean.

Adibidez, hau baieztatzeko eman diezaiogun argizari eta kandelaren zatiari begiratu txiki bat.

Metxa lortzeko hariarentzat erroka begien aurrean dugu, baita pertzak ere, paila, burruntzalia, tornuak, eta abar tresna, argizaria edo kandelak behar diren bezala landu eta bukatzeko.

Haria aipatu dut, antzinako argizarigilea aldi berean irulea baitzen. Nork egiten zuen haria? Andre gizon iruleak, argizarigilea barne zela, eta sorginek. Eta nola nabaritzen zen sorgina zela? Argizarigileak egingdako kandela bedeinkatuen bidez. Ikus dezagun.



Hondarribiko basetxe baten ganadua behar bezala zaintzen zuten; baina hala ere beti argal, hezurtsu eta gau osoan marruaz isiltzeko.

Baserrikoei bururatu zitzairen herriko erretoreari esatea zer gertatzen zitzairen, eta honek jakinarazi zien gauza hori sorginen lana bazen, ez zela zaila izango jatorria ateratea.



Horretarako bi kandela bedeinkatu, pizturik lurrean jarri behar zituzten eta kaxa barruan utzi azpialdea libre zuela. Kaxan gaineko aldean zaku bat zabaldu behar zuten, sorginak kandela piztuak ez ikusteko moduan. Honela, sorgina barruan geldituko zen.

Gautu zuenean, apaiza eta nekazaria esan bezala kandelak jarri eta ezkutatatu ziren. Gauerdian aldean, ganaduak hasi ziren marruaz, ohitura zuten bezala. Honetan, argia pizturik, ikusi zuten katu beltz bat behi baten gainean, aberea behin da berriz labanaz zauritzen.

Katuak eskatu zien apaizari eta baserritarrari kaxa barruko kandelak itzaltzeko, eta miauka bizian hasi zen. Apaizak esan zion bere lagunari eguna argitu arte zain egon behar zutela. Hala egin zuten, eta goiz argitzen hasi zenean ikusi zuten katuak pixkanaka-pixkanaka emakume zahar baten itxura hartzen zuela, apaizaren eta baserritarraren auzotar ezagun bat zela. Berehala, kandelak itzali eta etxeratu zituzten, beste baterako. Argizarigilearen lanari esker, sorgina ezagutu zuten.

Jarrai dezagun

Jose Mari Gorrotxategiren museo honetan ez da motor soinu handiren beldurrik, bertan ikusten ditugun lan-tresnak giza berotasuna nabari dute, giza urratsa daramate, eta honek eskulangilea oroitarazten digu.

Egunsentian, uda eta negu, argi-ekzilarekin batean, eguneroko lan saioari ekiten zion eskulangileak. Oroitokian gaude, Gorrotxategiren museoa.

Egia esan behar badugu, gaurko makina eta beste mila sorkari berrik baztertu eta ezkutarazi egin dituzte eskulangintzatik bizi izan diren lantoki ugari. Gaurko egunean, eskulangilea bakarrik eta soil gertatzen da.

Bakar-bakarrik jarraitzen du lanean bere lantokian. Erdi zabalik azaltzen den ate pisu baten atzean, horma zikinduen artean eta zoru ezberdinean, erdi ilunpean, han ikusiko dugu, zaharrez, kemen handienak galdutako eskulangilea.

Bere lan tresnak, gehienetan, bere gurasoek utziak ditu, eta horiekin agertzen du bere dohaina, lanean. Langile honek ez du lana txoro-txoro egiten. Baizik eta, eskuetan daukan egitekoa bukatua uzten saiatzen da. Bera lanerako bizi da, eta gauza txikienak ere berarentzat garrantzi handia du. Bere eskuetatik ateratzen den lanak dauka bere izen ona.

Baina badaki bere lantokia eta bere lan egitea ez direla gaurko egunerako egiten direnak. Ikusten ditu lantoki aurreratuak eta berriak.

Hemen aldaketa edo eboluzioaren barnean sartzen gera. Greziar Heraklitorena gertatzen da hemen ere: Ezer ez egonean, dena joanean.

Lan tresnak aipatu ditut behin baino gehiagoetan, eta orain egoki iruditzen zait Telesforo Aranzadik lanabesez eman zuen hitzaldi baten esana:

En esta exposición de arte popular vasco se me señaló como tema de conferencia el que encabeza estas líneas *-lanabesak-*, y, seguramente, más de cuatro señoritos u hombres de letras o artistas se habrán sonreído con desdén a la vista de tales objetos, diciendo: "Vaya una vulgaridad de objetos para exposición y conferencia, los estamos viendo todos los días fuera de aquí. Los ven, sí *-Aranzadik ohartzen du-*, pero no los miran ni se enteran. Olvidan, o no quieren recordar, que hay arte en todo lo que se hace, no por naturaleza, sino con intervención de la inteligencia humana".

Itzuli gaitezen harira.

Zaharberritzea

Artzainak ardiak ezagutu, maitatu eta kontu egiten dituen bezala, Jose Mari Gorrotxategik bere museoko zati guztiak ondo ezagutu, maitatu eta



kontu egiten ditu. Eta kontu egite honek, berritzera, konpontzera edo errestauratzera garamatza.

Gogorapen batzuen artean aipatu ditugu museo baten azalpena edo definizioa, zer diren museoak, didaktikotasuna eta behar-beharrezko metodoa. Orain begiratu txiki bat egin dezagun museo baten kontu egiteari.

Museo baten betebeharrak garrantzitsuena, bera osatzen duten gauzak gure belaunaldi eta ondorengoentzat behar den bezala iraunaraztea da. Honek esan nahi du iraunaraztea aurreneko kezka dela, eta, ondoren, honela behar bada, konpondu edo berritzea.

Honek Angel Apraizek Eusko Ikaskuntzako aurreneko kongresuan, 1918. urtean egin zuen gogorapen batera narama:

De que las obras en que nuestros hombres de ayer pusieron el trabajo directo de sus manos y lo que es más aún, los anhelos y esperanzas de su espíritu, pertenecen de modo igual a los que han de ser nuestros descendientes, que podrán reprochar, con desprecio, a nuestra memoria, el haber dilapidado neciamente una herencia que teníamos la obligación de transmitirles.

Gizonak mundu honetan hankak jarri zituenetik, berarekin izan du berritzea edo konpontzea, beharrezko ekintzaren barnean. Berritzearen ekintzak Pizkunde edo Errenazimentu garaian hartu zuen garrantzia. Baina berritze lanak gure gaurko bururapenean XVIII. mende arte ez zuen izan benetako hasierarik. Europa mailan mende honen erdialdera kezka hau sortu zen bere berezitasunaren barnean, eta jarraitu egiten du, teknika aldetik aldaketak dituela.

Adineko pertsonak sendagilea eta botika gehienetan sarri eta hurbil izaten dituen bezala, museo bat osatzen duten gauzek, hurbil eta maiz beharrezkoa dute, gehienbat, berritzea, errestauratzea. Eta alor honetan ziur nago Jose Mari Gorrotxategi, legez eta bidez dagokion laguntzarekin, arduradun begiratzaille paregabekoa izango dela, gaur biharko egunari begira.

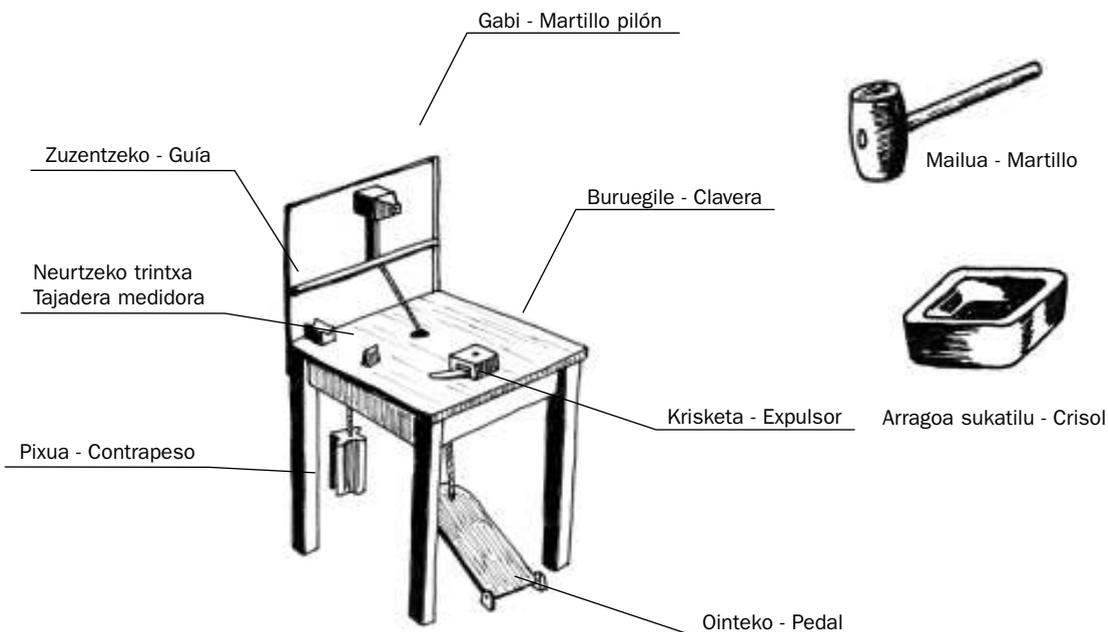
Amaitzera noa

Jose Mari Gorrotxategiren *Historia de la confitería y repostería vasca* izena daramaten bi liburu interesgarriei egin nien hitzurrean esaten nuen lan haiek museoa hizketan jartzen zutela. Orain adieraziko dut museoak ondo ikasi duela mintzatzen, eta bere labe eta sutontzek, biziak berarekin dakarren beroa eman diotela aipatutako idatz lanari, bi liburuei.

Museoak eta *Historia de la confitería y repostería vasca*-k bikote baliotsua osatzen dute.

El iltzegille de Tolosa

Desde muy antiguo, los fabricantes de clavos han sido bien considerados en el campo laboral. Vemos que al lado de los cerrajeros, que en alguna ocasión fueron tratados de “chapuceros, que no saben hacer una llave her-



mosa y lucida”, los claveteros o *iltzegilleak* han recibido mejor trato. De estos se ha escrito: “Claveteros muchos y buenos para toda especie de clavos mayores y menores”. Por nuestra parte añadiremos que entre los *iltzegilleak* y los cerrajeros, como en la viña del Señor, al ser numerosos, habría de todo. Quienes de manera descuidada se dedicaban a la labor, y artesanos que ponían todo el afán en lograr un acabado perfecto del trabajo. Y acerca de la responsabilidad y total entrega a su quehacer, somos de la opinión de que hoy, desgraciadamente, aventajamos en poco a los artesanos de antaño. El simple cotejo de algunos trabajos nos es más que suficiente para corroborar lo que acabamos de señalar.

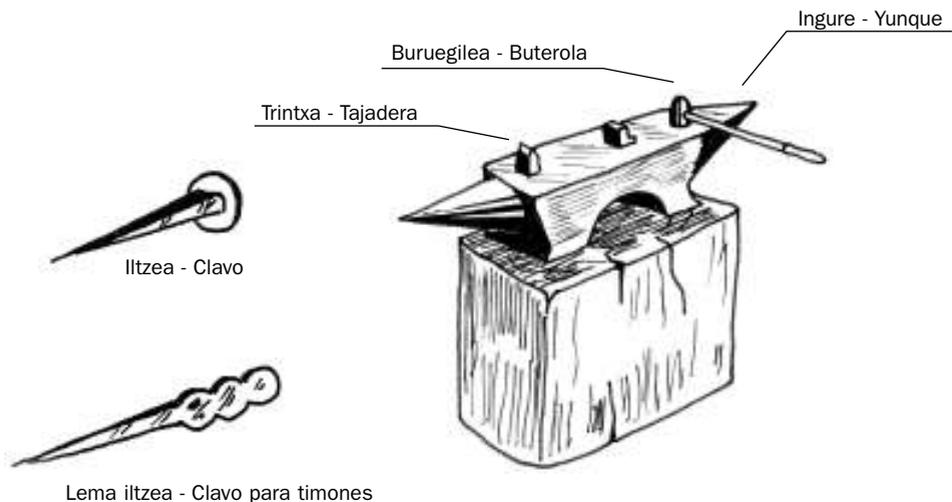
En nuestros días, que uno sepa, ya no queda en activo *iltzegille* o fabricante de clavos alguno. Y al hacer esta afirmación, nos referimos únicamente a aquellos artesanos que la mayor parte del trabajo lo realizaban a mano. En modestas industrias de signo casero, cuya lenta producción resultaba suficiente para cubrir las necesidades del mercado de su tiempo.

A nosotros han llegado noticias algo concretas del último de estos talleres que existió en Tolosa: el del *iltzegille* Santiago Urruzola. Santiago o Shanti, como familiarmente era conocido, nació en Ibarra, y tuvo la primera industria en un bajo del caserío Bidebieta, de Tolosa. Más adelante, perdida su condición de célibe, se trasladaría a una zona a la sazón muy céntrica de la misma villa. A la Calle Emperador o Agintari-kalea, a un estrecho y alargado local, contiguo a la casa nativa de Pablo Gorosábel. Este taller tenía una puerta que comunicaba a un típico pasadizo, del cual arrancan unas desvencijadas escaleras.

A este forjador –que en los ratos de ocio demostró ser un experto *tokarlari*– le vino a suceder en el negocio su hijo Casiano, que nació en el piso primero de la casa donde su padre tenía la fragua. Casiano Urruzola estuvo al frente del taller hasta la fecha de su definitivo cierre, allá por el año 1920. En su desaparición tuvo no poca importancia el cese de las hostilidades de la guerra del catorce (I Guerra Mundial). La consiguiente normalización industrial que ello trajo consigo, que representaba la masiva irrupción en el mercado de productos de diversa procedencia, fabricados por procedimientos modernos, aceleraron la eliminación del taller del *iltzegille* de Tolosa, al igual que otros de similares características.

El taller del *iltzegille* era, por lo general, oscuro y de ennegrecidas paredes. La fragua *sutegi* o *sutoki*, indispensable en estas pequeñas industrias, no tenía nada de particular que la diferenciase de algunas hoy todavía en uso. En ella empleaban carbón vegetal, si bien en los últimos años la alimentaban también con combustible mineral.

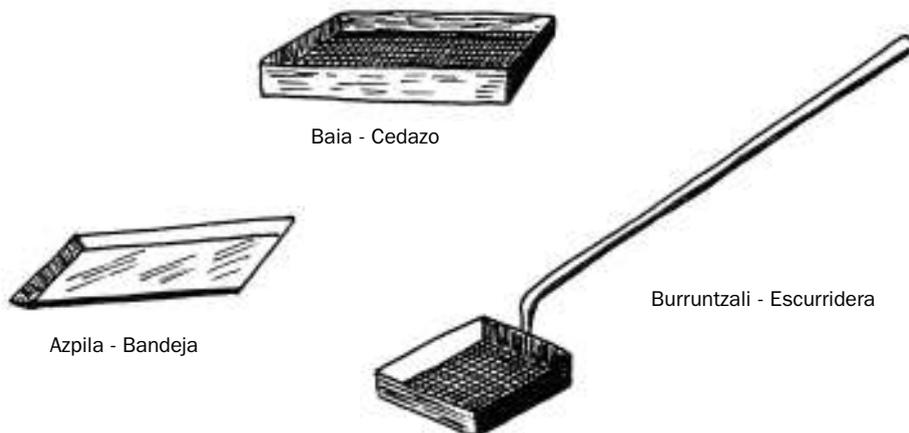
Los clavos más pequeños, lo mismo que en nuestros días, recibían el nombre de *iltzeak*, y a los mayores se les llamaba *entengak*. Mas al ser los astilleros de nuestro litoral el principal consumidor del trabajo de estos talleres, se labraba asimismo el clavo, hoy no muy conocido, llamado *lema-iltzea*



o clavo para el timón. Este *lema-iltzea* era de cabeza plana o aplastada, de línea triplemente circular.

Solía ser costumbre de aquellos artesanos exponer a la vista de los presuntos compradores, sobre unos cartones o tablillas, el producto de su trabajo.

En nuestros días, la fabricación de los clavos se encuentra industrializada siguiendo procedimientos de fabricado en serie. Y, como hemos apuntado, del artesano *iltzegille* pertenece ya a nuestro pasado.



Etnografía zipriztinak Aguafuertes de etnografía

“¡Qué lenguaje tan tierno, tan alegre o tan triste, tan solemne o tan juguetón y, sobre todo, tan distinto y distinguido tienen las viejas campanas... las viejas campanas de la iglesia de mi pueblo”.

Hago más estas palabras de Rafael Larumbe, y con ellas definiendo la pervivencia de ese inconfundible y hoy incomprendido tañido, que anuncia alegrías y desdichas, glorias y caídas... Las campanas... Despiertan a los dormidos, lloran a los muertos, convocan a los vivos.

BIZITZAKO ERRITUAK NEKAZARITZA GIROAN / RITOS DE PASO EN EL MEDIO RURAL

Bautismo y ‘eliz-sartzea’

En Urkizu, una vecina del barrio, de probado oficio para este menester, ayudaba a la parturienta a dar a luz.

El bautizo tenía lugar a los dos o tres días del parto, y antes de esta ceremonia religiosa no se besaba a la criatura.





La primera vez que la parturienta salía de casa era para llevar a cabo la ritual visita a la iglesia, visita o entrática que en vasco se ha conocido por *eliz-sartzea*. Reitero lo de la primera visita, puesto que ella traía consigo la práctica de una costumbre vivida, con más o menos rigor, en nuestro mundo rural, y que consistía en que la mujer que había dado a luz y que por un motivo u otro se veía obligada a abandonar el caserío antes de haber cumplido con la entrática o *eliz-sartzea*, lo hiciese con una teja sobre la cabeza. El funda-

mento o razón de este proceder se basaba en que la teja cobija a la casa, y la que se mueve debajo de ella se encuentra, simbólicamente, dentro del hogar. En más de una ocasión hemos recordado esta conocida conducta; pero es en Urkizu donde me facilitan referencias concretas acerca del comportamiento de una mujer de fiel observancia de este rito, en circunstancias nada cómodas, por cierto, como veremos seguidamente.

María Begoña Gorostidi, del caserío Etxeberri de este barrio, me cuenta cómo a su tío abuelo se le volcó el carro rural cargado con estiércol, quedando el hombre debajo. Del accidente fue testigo su mujer María Josefa Altuna, y ésta, antes de acudir en auxilio de su marido subió al tejado, cogió una teja y la ató a la cabeza, ya que había dado a luz recientemente y le faltaba por hacer la entrática o *eliz-sartzea*. Esto ocurrió en el caserío Saletxe del barrio tolosano de Auzo Txikia, lindante con Urkizu.

A los pocos días de la *eliz-sartzea*, las mujeres del barrio, una por cada familia, se reunían en merienda en la casa de la parturienta. Esta merienda recibía el nombre de *atxoleorreta* y en ella no faltaba la taza de chocolate con bolado o esponja. Las mujeres que participaban en esta costumbre hacían lo que se conocía por *visita*, contribuían, a guisa de obsequio, con dinero, y al acercarse al recién nacido le decían una a una: “Jainkuak bedeinka dezala” (Que Dios le bendiga)

Una boda en el caserío

A continuación de la ceremonia religiosa, los contrayentes se trasladaban a la casa de la mujer y recogían el arreo. Para esto iban acompañados de los padrinos de boda, miembros de la familia de los desposados y el cabeza de familia de cada caserío del barrio. Una vez en casa de la novia cargaban el carro rural con el arreo. Después, con el anuncio del acontecimiento por medio del continuo estallido de cohetes, al son de las notas de acordeón y del peculiar chirrido del carro o *gurdi*, arrancaba la comitiva.



En las encrucijadas de caminos, en aportación del caserío más próximo, y en la puerta del caserío que cogía de paso al séquito, le obsequiaban a éste con queso, nueces, galletas y vino, refrigerio bastante rico que lo conocían por el nombre de *arrantxoa*.

La comida recibía el nombre de *eztaietako bazkarie* (banquete nupcial) y consistía en caldo de carne, garbanzo, carne guisada, nueces, queso y fruta, café, anís, coñac y cigarro puro. Tras la comida, la nueva *etxekoandre* vestía la cama de forma simulada, sobre dos mantas extendidas en el suelo. Al tiempo que cogía una o más prendas las numeraba y enumeraba en alta voz: sábanas, mantas, fundas de almohada y sobrecamas. Después, de la misma manera, proseguía con las prendas de vestir del marido: camisa para día de trabajo, camisa para mudarse cuando se moja, y esta otra para cuando asista a misa mayor, etc. Seguidamente mencionaba algunas cosas relacionadas con su medio de vida, como podía ser el saco para llevar el trigo y el maíz al molino y retirar la harina, llamado *errota zakue* (saco para el molino), confeccionado con tejido de lino, etc., etc. Esto formaba parte del arreo.

A su vez, el padre de la recién desposada daba a conocer la dote de su hija. A continuación, cada invitado, a excepción de los niños, correspondía al nuevo matrimonio con la respectiva aportación en metálico, que en la década de los años veinte podía ser de un duro o cinco pesetas. El dinero lo echaban a una bandeja simultaneando con alguna frase de humor acorde con la ocasión.

Al baile vespertino seguía la cena y tras la cena venía de nuevo la danza al suelto.

Honras fúnebres

Al acaecer un fallecimiento, el hecho luctuoso se comunica primeramente al vecino más próximo del barrio o *auzoa*, al que se llama *auzoko aldenekoa*; si el caserío tuviese más de una vivienda se avisa a la de la otra o *etxekonekoa*, y en el caso de que el caserío contase con más de dos viviendas, la triste nueva se hace saber al *etxekonekoa* de más amistad. El vecino o auzo se responsabiliza en participar al cura el fallecimiento, y el sacerdote avisaba a la serora, que encordaba la campana de la agonía o *agoniko kanpana*, en tañido de treinta y tres campanadas. Hoy, a la serora sustituye un vecino/a del barrio y no se tienen en cuenta el número de golpes de campana.

Al fallecimiento de un párvulo se golpea con un martillo pequeño, y a ritmo rápido, la única campana de la iglesia, se lleva a efecto el denominado *aingeru txintxiña* (*aingeru*=ángel; *txintxiña*=campana pequeña), que en el caso de Urkizu quiere ser un remedo del toque de una campana pequeña.

Si el muerto fuese varón se le amortajaba con calcetines negros, camisa blanca y el mejor traje disponible. A la mujer se le vestía también con sus mejores prendas, procurando que éstas fuesen negras u oscuras. Al niño/a se le ataviaba de blanco, *aingeru txuriz jazten zan* (se le vestía de ángel blanco).

En la habitación donde se expone el cadáver cubrían con lienzos negros el espejo y la lámpara de luz eléctrica, y en algunas casas se hacía otro tanto con los muebles.

De pasar la noche en vela al cadáver (*ildakoarekin gauba pasatzea*), se responsabilizan ordinariamente los familiares y vecinos del barrio, y a los



que cumplen con esta caritativa costumbre les obsequian con la cena o con galletas y café, según la voluntad o las posibilidades económicas de la casa.

El ataúd lo traen del pueblo de Tolosa. Cuando el barrio no contaba con carretera, esto lo hacían valiéndose de un caballo o una yegua; mas estaba mejor visto hacerlo cargando la caja dos jóvenes al hombro. Estos se turnaban y se les llamaba *kaja ekartzailleak* (los encargados de traer la caja). Por lo general solían ser vecinos de la casa en luto.

La comitiva seguía el camino llamado *eliz bidea* (camino de la iglesia) y *korputz bidea* (camino del cadáver), que Urkizu ha tenido dos, que conducen a los barrios tolosanos de Olarrain y Montezkue. Pero, en una ocasión en que la conducción del cadáver abandonó el *eliz-bidea* y avanzó por un camino particular o *zortzan-bidea*, sujeto a lo que hoy denominamos peaje, tuvieron que desandar y volver al *eliz-bidea*, y esto no por razones económicas, sino por respeto a una costumbre/ley ancestralmente enraizada. A esto añadiremos que si el séquito fúnebre pasaba por el *zortzan-bidea*, éste perdía la condición de camino particular y se convertía en *eliz-bidea*, de uso público.

HERIOTZA TOLOSAN / MORIR EN TOLOSA

Luctuoso reglamento

Es curiosa la reglamentación del año 1626 acerca de los entierros en Tolosa:

Que sobre las sepulturas de los difuntos por demás calidad que sean, no se pongan más que los cuatro candelones de media libra de cera amarilla.

Desde la casa del difunto a la iglesia donde se enterrase no se puede dar ningún responso en las calles, por ser cosa muy indecente y no se hace en parte ninguna, porque los respuestas se han de dar en dicha iglesia y no en otra parte.

Item. que no puedan vestir de luto a ningún pobre ni con otro vestido ninguno para acompañar al difunto con hacha o sin ella, y que si los quisieren vestir lo hagan de por sí por ser limosna más santa delante de Dios.

Item. que ninguna persona de cualquier calidad y condición que sea no pueda llamar a clérigo que sea de fuera de la villa para entierros y demás oficios que hiciere por difuntos en la dicha parroquia y conventos y basílicas, por haber en la dicha Villa y conventos suficiente copia de clérigos y religiosos.

Si han de venir los frailes de San Francisco dirán doce misas el día del entierro, otras doce misas el día de la novena y otras doce al cabo del año. Total 36 misas que se darán todas ellas en la parroquia, y por todo se les haya de dar diez ducados y no más²².

22. Archivo Municipal de Tolosa. Acta del 27 de febrero de 1626, que la conozco por indicación de Pedro Elosegui Irazusta.

Korreo kaletik edo Arpauso kaletik

Jakin badakigu, era berean, zein ibilbide egiten zuten hildakoaren gorpua eramateko Tolosan. Ibilbide horiek, bestalde, aldatu egiten zituzten, hileta kategoriaren arabera. Horren ildotik, hauxe kantatzen zen herrian, umore kutsuarekin: “Honek badik, honek badik, goazen Korreo kaletik; honek ez dik, honek ez dik, goazen Arpauso kaletik” (Honek badik dirua, edo ez dik, esan nahi zuten. Eta dirua zuena Korreotik edo Kale Nagusitik barrena eramaten zuten; aldiz, besteak, kale apalagotik, Arpausotik).



Ohitura hori ez dute ezagutzen gaurko tolosarrek. Nik ahoz jaso nuen usadio horren berri, hain zuzen, bereizketa hori baztertzen zerikusia izan zuen batengandik.

Ofrendas

Ofrecimientos comunes a muchas de las funciones religiosas de signo fúnebre han sido el pan y la cerilla o vela. Ofrendas que eran denominadas en Tolosa *argi-ogik* y *erre-espezik* en Berastegi.

En mi villa natal, hasta el año 1936 el día anterior al de Ánimas y aniversario que seguían a una muerte, a la casa mortuoria se llevaban una vela y una rosca de pan –las *argi-ogik* mentadas–. Con esta conducta cumplían los parientes, vecinos y amistades del difunto.

Por lo general, la función de aniversario solía ser con *argi-ogik* (luz y pan). Las velas se colocaban en un armazón llamado hachero –nombre que conservaba de la costumbre anterior que consistía en el encendido del hachón o *atxa*–, y delante de este bastidor y sobre un paño negro extendido en el suelo se depositaban los roscones.

Las mujeres que acudían al acto religioso entregaban el pan y la vela. Besaban la estola, depositaban la rosca de pan en una bolsa blanca y daban la vela a la serora, quien en esta labor de recogida se veía auxiliada por las amas de los curas.

Concluida la función religiosa, en la sacristía se llevaba a cabo el reparto de la ofrenda. Para ello, con lo recogido se hacían tantos lotes como sacerdotes completaban el cabildo parroquial. Esta distribución se sorteaba,

puesto que siendo los lotes iguales cuantitativamente, variaban en lo que respecta al tamaño y calidad de los panes y las velas.

Retirado el pan necesario para el autoconsumo, los curas distribuían lo restante entre sus amistades y los necesitados que se acercaban a sus puertas.

Por el nombre de *bost festa*, cinco fiestas, se conocían las Pascuas de Resurrección y Pentecostés, la Asunción de Nuestra Señora, Todos los Santos y Navidad. De la ofrenda de este último día tenían derecho a cuatro panes el maestro de capilla, el tenor y el bajo del coro parroquial y, también, el sacristán. En las restantes cuatro festividades esta ración se reducía a la mitad.

En el año 1567, la serora de la ermita de Izaskun establecía la ofrenda de pan, que con el tiempo sería costumbre observada, “siendo así que no ha habido otro género de ofrenda en dicho Santuario”.

En las postrimerías del siglo XVII –año 1691–, en el templo de Izaskun, el rector o beneficiado recibe

la ofrenda de dinero y pan de sus feligreses. Y el pan dejan a la serora de este Santuario, quien corresponde con un desayuno a los eclesiásticos y alcalde.



En otra anotación correspondiente al mismo año y ermita, leemos:

En el entierro dicho llevó María Ana de Artola, hijastra de la difunta y legítima de su marido Bartolomé (que éste hizo todo el gasto), una vela de un cuarterón y un pan de dos libras, y esto para el..., o capellán, y así me llevé.

En el noveno y cabo de año, cada día puso en las gradas del altar (al estilo de la Parroquia) cuatro velas de a cuarterón y en la fuesa ofrendó otra vela de cuarterón y cuatro panes de a libra para cada día (...).

El pan y cera de estos días, con lo que ofrecen los demás deudos y amigos del difunto, se recoge y baja el monaguillo para los señores del Cabildo de la iglesia matriz, y se junta con la ofrenda de la Parroquia, para repartir; sólo se

sacan para la serora de primero (ermita de Izaskun) dos panes. La cera y el pan que se da en el oficio de segundo año (que es lo mismo a poca diferencia como en el noveno y cabo de año) es para el capellán. Y lo mismo la libra que todos los días de feria del primer año ofrecen de pan. Y las cinco fiestas principales de él, que en cada una de ellas ofrece un pan de dos libras y vela de dos onzas, que con esto fenece toda la obligación²³.

Las plañideras

Dentro del estado emocional que producen algunos acontecimientos que la persona conoce y vive, no hace falta ningún ejercicio mental para comprender la lágrima y el llanto ante el hecho de la desaparición definitiva de



un ser querido. Pero una conducta tan natural y humana se ha prestado a excesos poco edificantes, debido a la intervención, diremos que profesional, de personas, mujeres por lo general, que por oficio se dedicaban a este bullicioso y desagradable menester lacrimoso, por otra parte cosa poco extraña en su tiempo y medio. Creo que hemos explicado en pocas palabras la razón, y la sinrazón, de la presencia de la plañidera en las antañonas costumbres de significado fúnebre. Seguidamente trataremos de exponer y corroborar lo señalado.

Entre los Decretos dictados por el obispo de Pamplona, don Pedro Pacheco, después de su Visita Pastoral verificada a Tolosa en el año 1541, figuraba uno que prohíbe a las mujeres que “Lloren, den voces y palmadas, perturbando los oficios divinos”, en las misas cantadas de difuntos²⁴.

Al hablar de las plañideras, Lope de Isasti escribía en 1625 en su *Compendio Historial de la M N y M.L. Provincia de Guipúzcoa*:

Usase llorar los muertos (...). Es notable cosa lo que lloran las mujeres de esta tierra: las casadas, por sus maridos, y las hijas por sus padres y parientes, y todos, las de la parentela, diciendo en sus llantos las bondades del difunto, y su propia soledad y trabajo, echando lágrimas de sus ojos, que lastiman y cau-

23. Del manuscrito inédito de Antonio de Aldabalde, fechado en 1691.

24. Wenceslao Mayora y Tellería: *Historia de Ntra. Sra. de Izaskun*. Año 1949 (Tolosa), p. 92.

san compasión a los que las ven (...); pero llorar a los muertos con moderación es cosa antiquísima y no reprobada (...). Lo que se reprehende es el exceso y abuso en el llorar y lamentar (...).

También fue muy común el oficio ridículo de las plañideras –señalaba en el siglo XVIII Manuel de Larramendi en su *Corografía*–, que se alquilaban y pagaban para que fuesen llorando y lamentándose a gritos detrás del difunto (...). Hubo antiguamente en Guipúzcoa semejantes plañideras, que se llamaban *aldeagui-llac*, *adiaguilleac*, *erostariac*, en Vizcaya. Y aunque las desterraron largos tiempos ha, no sólo han quedado los nombres vascongados de las plañideras, sino también algunos residuos de aquella costumbre. Porque las mujeres van siguiendo el cadáver de su marido, no sólo llorando lágrimas vivas y serias, sino gimiendo y hablando en voz levantada.

Por su parte, sobre las plañideras en Galicia, Vicente Risco indica que

antiguamente había mujeres pagadas para llorar, se llamaban *pranxideiras*. Hoy no hay esta profesión. En algunos sitios a los que lloran en el entierro se les da algún donativo en especie²⁵.

Y para terminar un testimonio de la tolosarra Isabel Lizarza Muñoa, quien en vida fue misionera en la República del Chad:

Cuando muere una persona se le cierran la boca y los ojos. Se avisa a la familia del difunto, la cual ofrece un cabrito, unas gallinas o dinero, si la mujer ha dado muchos hijos. Después se llora, se gime, se canta acompañados del tambor y la danza.

AIPAMEN ETNOGRAFIKOAK / ENTRESACA ETNOGRÁFICA

La galera del boyero

Un escritor de comienzos del siglo XX, Cándido Figueredo, apuntaba desde las páginas de *Euskalerraren alde* (1911, tomo 1º, p. 45), que en Tolosa había una compañía con numerosos carros de bueyes, dedicados a recoger las mercancías de las fábricas de papel, paños, fundi-



25. Ramón Otero Pedrayo: *Historia de Galiza*. Vol. I. Etnografía, por Vicente Risco. Akal Editor. Madrid, 1979, pp. 598/601.



ciones y demás industrias y las llevaban hasta Vitoria en dos días, entregando allí los bultos a la empresa denominada Galeras Aceleradas.

Las galeras eran medios de transporte de mercancías de pequeña velocidad que, enganchadas con diez mulas cada una, caminaban al paso durante el día y descansaban por la noche en las posadas o mesones del camino. En 14 ó 15 días salvaban la distancia de Irún a Madrid.

En estas galeras viajaban también compañías de cómicos, estudiantes que iban a sus universidades y gente joven y

alegre que durante el viaje se divertía cazando por el camino durante el día y bailando al son de la guitarra en los mesones o paradores durante la noche, fraternizando de tal manera, que pareciéndoles corto el viaje, se separaban con pena al llegar a su destino.

Nosotros hemos conocido otro tipo de galeras dedicadas más bien al transporte de cercanías.

En aquellas viejas galeras la caja del carro iba sobre un bastidor de madera formado por dos largueros exteriores o *abesak*, y uno central o suplente, más corto que los anteriores, y catorce travesaños o *barrak*. Varias tablas de chopo o *makala* que cerraban este armazón formaban la caja o cama, que en el carro más corriente medía 5 metros de largo por 2 de ancho.

Las cuatro ruedas eran radiadas y los dos ejes, de hierro dulce. Las ruedas delanteras, de 80 centímetros de diámetro, menores que las posteriores, que tenían el metro seis centímetros. Estas ruedas iban debajo de la cama o plataforma del carro; mas había otro tipo de galera en la cual las ruedas traseras quedaban al exterior de la cama y alcanzaban un diámetro de un metro cuarenta. Esta galera pesaba unos 1.200 kilos, y aunque podía transportar hasta 7.000 su carga normal, tirada por una yunta de bueyes, la podemos fijar en cinco toneladas.

Allá por los años veinte del siglo XX en la antigua capital de Gipuzkoa había no pocos boyeros dedicados al transporte: Miguel Azaldegui (trabajaba para la fábrica de papel de Amaroz); José Elizarán, del caserío de Allapur (papelera de Araxes), Javier Garmendia, del caserío llamado vulgarmente Kazkazuri, en el barrio de Olarrain (Arzabalza); Pedro Juan Garmendia (acarreo de piedra y arena, principalmente); José María Garro (dedicado a cargar escombros); Juan Cruz Jáuregui, del caserío de Bidebieta (fábrica de papel

de Elduayen); Pío Urretavizcaya, caserío Amoroz (papelera Arzabalza) y José Aramburu (papelera de San José). Para esta última industria cargaba también el *itzaia* o boyero de Ibarra, Valentín Uzcudun.

Pero al correr del tiempo el conjunto formado por el boyero dedicado al transporte, las bestias y la galera, antaño tan conocido y familiar, se ha apartado de la circulación. El *itzaia*, de corto caminar en dilatada jornada, ha desaparecido quizás para siempre de nuestras calles y carreteras.

A golpe de campana

Durante generaciones, la vida en Urkizu, barrio de Tolosa, ha discurrido reglamentada, en gran parte al menos, por el tañido de la campana de la ermita de San Pedro, y los días han transcurrido sin grandes alteraciones, en sosegada paz, quebrada por la algarabía de los niños y niñas que abandonaban la escuela y jugaban al *arrapaketan* (a pillar), al *gordeketan* (al escondite) y al *txokoketan*.

Durante años era el cura del barrio quien ejercía la enseñanza a cambio de lo que se le daba, anualmente, una carreta rural o *gurdi* de leña por cada caserío, aunque en éste no tuviesen niños en edad escolar. Esta madera recibía el nombre de *apaiz egurre* (madera para el cura, en traducción libre) y la troceaban varios jóvenes del barrio, delante de la casa del sacerdote/maestro.

El cura correspondía con una comida el día de Año Nuevo, a la que llamaban *egur bazkarie* (comida por la madera, en traducción libre), en su casa o *apaiz etxea*, denominada también San Pedro, nombre del santo patrono del barrio (solía ser frecuente escuchar “Goazen San Pedrorra”, vamos a San Pedro, como sinónimo de la casa del cura). A continuación de este almuerzo o comida, dejaban el estipendio de costumbre para la segunda misa de los domingos y días de fiesta.



La campana anunciaba la misa. Primeramente por medio de un campaneone prolongado, al que llamaban *luzea* (largo), al que seguían tres campanadas, *irukoa* (de tres) y, finalmente, un toque o tañido, *batekoa*, que comunicaba el comienzo del acto religioso.

Serorak

Hara, XVI. mendean Tolosako Santa Maria parrokiako seroren jantzia “saya blanca y manto negro” zen. Eta 1591n elizako zilarra seroraren zainpean geratzen den, urte horretan eginiko inbentario batean agertzen denaren arabera, bien bitartean ornamendu gehienak sakristiara eraman eta bertan jarriak ziren.

Hala ere, 1541. urtean, Iruñeko gotzain zen Pedro Pachecok agindu zuen, ordurarte serorak egiten zituen aldareetako zerbitzuak, aurrerantzean sakristauaren egitekoak izatea.

Seroren eraginean antzematen den beherakada, 1633. urteko agindu batek markatzen du. Baina emakume haienganako begirune faltarik garrantzitsuena 1747an hasten da, ermitauen kontra ere neurriak hartzen ziren urte berean, hauek ordurarte janzen zituzten habitoak utzi eta herriko edo lurralde hartako arropa arruntak janztera behartu baitzituzten.

A consecuencia de lo resuelto por S.M. a consulta del Consejo de 9 de noviembre de 1747 sobre el traje que debe usar los santeros o ermitaños, se prohíbe a todas las Beatas o Seroras de la Providencia de Guipúzcoa y sus Arci-



prestazgos (...) que en adelante puedan usar el traje y hábito que han acostumbrado hasta aquí –hábito de dominicas, franciscanas o del Carmen, con unas tocas tan venerables– (...) y que en adelante pueden continuar percibiendo los emolumentos que han acostumbrado en las oblaciones y en los funerales.

Serora haien hileta bat gertutik bizitzeko, oso labur bada ere, Antonio Aldabaldere argitaratu gabeko eskuizkribu batez baliatuko naiz; 1691.eko data du. Aipaturiko Aldabalde elizkizun erlijioso horretara joandakoen artean zegoen.

A los 24 de junio de 1689, día del glorioso Precursor de Nuestro Señor Jesucristo, murió en el mismo Santuario –en el de Izaskun–, su Serora María Ana de Hercilla, habiendo servido en él (...) veinte y ocho años y ocho meses, con exemplarísima virtud, y doncella que hizo mucho bien a dicha Basílica. Su cuerpo fue enterrado en el dicho Santuario, en sepultura nueva, en hábito de Nuestra Señora del Carmen, y aunque fue hija y vecina de esta villa de Tolosa y tenía sepultura propia de sus padres en la parroquial de ella, su determinación y última voluntad fue el que su cuerpo quedase en Izaskun (...).

A su entierro se llevó la Cruz parroquial de esta villa de Tolosa, y todo el Cabildo y clerecía de ella con toda la música de su capilla (...). Los días martes, miércoles y viernes, 5, 6 y 8 de julio del dicho año de ochenta y nueve se celebraron en el mismo Santuario los oficios y funerales del noveno (...) y menos los oficios de segundo año, todos los otros se celebraron en la misma forma y con las mismas ceremonias de solemnidad que el entierro.

Harri-meza

Urkizun, bailarako baserri guztien artean ordainduta, meza bat ateratzen zuten Santa Kruz egunean edo hurrengo igandean. Mezak izena zuen: Harri-meza. Izan ere, harri jasa batek soro eta baratzak txikitu zituen maiatzaren 3aren inguruan, XX. mendeko 50. urte inguruan. Halako triskantzarik sekula gehiago gerta ez zedin, urtero egiten zuten *Harri-meza*.

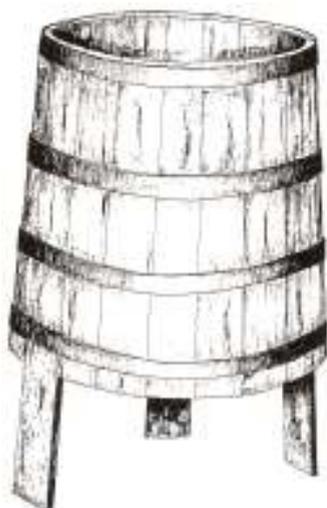
Lavar en tina

Tolosako neskatxak
zer dute merezi?
Errekan beratuta
lixuan egosi.
(¿Qué merecen las chicas de Tolosa?
Remojarlas en el riachuelo y cocerlas en la colada).

Esta expresión popular nos trae al recuerdo los vetustos procedimientos para la colada de la ropa, anteriores en el tiempo a la implantación de las modernas máquinas lavadoras. Pese a lo remoto y desusado, creemos que merece la pena recordar algunos de los varios sistemas que empleaban nuestras abuelas o bisabuelas para dejar la ropa presta para el último aclarado.



Herrada



Tina para cocer la ropa

En un balde o *pertza* se calentaba una mezcla de agua con jabón y hojas de laurel. Una vez caliente se vaciaba a la tina de madera, sobre la ropa colocada de manera ordenada y floja. El agua jabonosa escapaba, lentamente, a través de dos o tres orificios que la *kuela* tenía en su fondo –cuyo obstruido impedía una media teja– y llegaba a otro recipiente que previamente se habría dejado en el lugar adecuado. Con el líquido aquí recogido, conocido en las comarcas de Tolosa y San Sebastián por el nombre de *lixia*, se repetiría la operación descrita cuantas veces requiriera el debido concluido de la labor.

Otro procedimiento para cocer la colada era el siguiente: en el fondo de la tina se dejaban unas ramas de laurel y encima una arpillera o *astontzie* bien limpia, cubierta con ceniza de carbón vegetal. Sobre este polvo se extendía otra arpillera igual a la anterior o una prenda de poco valor, y por último se colocaba, de la forma ya indicada, la ropa a cocer.

Pero dentro de esta misma técnica conocemos una pequeña variación. En este caso la ropa iba en el fondo de la tina, cubierta por la arpillera sobre la cual se extendía la ceniza. El proceso restante para rematar este cometido del cocido de la ropa no difería del que llevamos señalado.

Respecto de la tina de madera, para confeccionarla se elegía por lo general el pino francés, que carece de la tinta que puede manchar la ropa. Dos eran los tamaños más corrientes de esta vasija. La mayor tenía 70 centímetros de diámetro de boca, 80 de base, por otros tantos de altura, excluidas las tres patas de 27 cms. cada una, que dividían la circunferencia. De un centímetro era el diámetro de los orificios de su base. En la *kuela* más pequeña las medidas se reducían a 62 cms. de diámetro de fondo y de altura por 52 de boca. Los agujeros de fondo y las patas, tablas que sobresalían 27 cms. del resto, serían iguales en todas estas tinas. Llevaba cuatro cellos o *uztaiak*. El superior iba junto a la boca, dos eran centrales y el cuarto abrazaba la base de la cuba, en el punto de arranque de las patas.

Medicina popular

En el barrio de Urkizu tengo recogidas diversas fórmulas de medicina popular. Por ejemplo, para quitar el mal de muelas se moja en ron un trozo pequeño de guata y ésta se aplica al orificio de la muela. Para curar la conjuntivitis se cuecen una o más zanahorias y con su agua se limpian los ojos por medio de un lienzo blanco (esto se repite todos los días, hasta que desaparezca el mal).

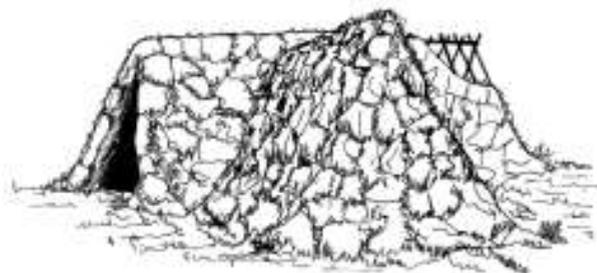
Para eliminar las verrugas cogían y besaban una moneda de cinco céntimos, la mojaban en agua bendita y la dejaban en un hueco pequeño entre piedras. Al desaparecer las verrugas retiraban la moneda. Si con una moneda no se curaba la excrescencia en la piel, lo descrito se repetía con otra. Uno de mis informantes, Martín Gorostidi, quedó limpio de verrugas con la primera moneda.

Otro procedimiento para que desaparezcan las verrugas consistía en tomar una moneda y, sin reparar en dónde cae, arrojarla al suelo en una encrucijada de tres caminos. El citado Martín Gorostidi observó también esta fórmula curativa, con feliz resultado.

Carbonear

En nuestros días, el carbonear es ya historia. Pero hasta hace años el carbón era el principal combustible doméstico en Tolosa. El carbón que se consumía en la Villa provenía de barrios como Urkizu, donde raro era el caserío que en marzo no se dedicase a carbonear. Y esto lo realizaban, dentro de sus pertenecidos, en el lugar más cómodo posible para hacerse con la madera.

Para esta labor preparaban la madera o *txondar gaia*, sirviéndose del hacha, de un tronizador y una cuña de hierro. La pira o *txondarra* la levantaban sobre terreno llano y la ajustaban a golpe de mazo de madera. No lejos de la pira contaban con la choza o *txabola* hecha con un armazón de madera. Este bastidor lo cubrían con paja y tepes, la dejaban en forma de cono y tenía su acceso por la parte delantera.





El carbón lo introducían en sacos de 32 kilos, y con doce de estos completaban un carro rural. Una carga equivale a seis sacos, el carro o *gurdi* transportaba, pues, dos cargas. Señalaremos que antiguamente las transacciones de carbón se hacían por cargas. El saco de carbón llevaba en su parte superior, con objeto de facilitar su cierre, unas ramas pequeñas con sus hojas, y su atado lo realizaban por medio de una cuerda. Hacia el año 1940, el precio del carbón se puede fijar en 672 pesetas la carga.

Elaboración de la cal

En el caserío de Urkizu, la labor de calcinar la piedra caliza la reservaban, por lo general, para el mes de abril, y este cometido podía correr a cargo de uno, dos o tres caseríos.

Para ello cortaban primeramente ramas de avellano y haya, y con ellas confeccionaban en el mismo campo unos pequeños fajos (*sorta txikik*), que los ataban por medio de una de las mismas ramas. Estos fajos y la piedra caliza precisa los acarreaban al lugar interesado valiéndose de un carro rural tirado por una pareja de bueyes.



La calera se cerraba en forma de arco, y a esta labor de abovedar (*karobie giltzatzea*), se dedicaba un hombre de probada experiencia en ello. En su parte inferior, el horno contaba con un hueco o *ataka*, por medio del cual cuidaban de la combustión. A la misma altura que el hueco o *ataka* la calera tenía una

oquedad (*karobiaren leioa*), destinada a la bota de vino, de la que daban buena cuenta los hombres que cuidaban del fuego. Sobre la bóveda se cargaba la calera, se echaba la piedra necesaria para que sobresaliese de la boca.

Previo al comienzo del proceso de calcinación de la piedra se bendecía la calera, que la encendían por medio de ramas secas. El fuego lo alimentaban con los fajos de ramas y trozos de madera. La atención al horno corría a cargo de varios hombres, que se turnaban por la mañana, tarde y noche. Un calero se encargaba de facilitar los fajos de ramas, y dos, sirviéndose de una horca o *ursilloa* de madera, introducían esos haces en la calera, a través del hueco o *ataka*. A estos hombres que se dedicaban a este último quehacer se les conocía por el nombre de *kabi atakan aidienak* (los que trabajan en el hueco de la calera).

La calera se dejaba a enfriar, y durante este espacio de tiempo, unos ocho días, se sentaban a la mesa en una de las casas responsables de la tarea, en comida llamada *karobi eztaiek*. El vaciado de la calera se realizaba por su parte inferior, rompiendo el arco o *giltza* con una palanca; después llenaban con cal unas cestas pequeñas que las vaciaban a un carro. En la heredad la distribuían en pequeños montones, sobre los cuales se echaba un poco de agua que acelera el proceso de esponjosidad que facilita su distribución. La cal cuenta con varias aplicaciones, siendo una de ellas la del abono de las tierras de labranza.

Valiéndose de esta abertura del horno introducían también un varal o *sataaga*. Con esto hacían lo que llamaban *sataagatu*, que consistía en remover la ceniza para facilitar la combustión debida. El proceso de calcinación duraba tres o más días, según cómo hubiese ido la combustión y teniendo en cuenta el tamaño del horno.

Auzolan

El trabajo en *auzolan* o prestación personal ha sido muy común al mundo rural de diferentes áreas geográficas.

A los que trabajaban en caminos u otros pertenecidos del pueblo, el Ayuntamiento de Tolosa, a través del Alcalde de barrio, les obsequiaba cotidianamente con pan y vino, refrigerio que recibe el nombre de *razioa* o ración.

El propio Alcalde de barrio marcaba las directrices acerca del trabajo en *auzolan*, y era el responsable de poner en conocimiento de los interesados el dónde y cuándo de la labor a realizar. En este quehacer cada caserío participaba con un hombre, y en caso de no contar con éste se encarga de buscar su sustituto.

En el *auzolan* de caminos particulares tomaban parte los que se servían o aprovechaban de ellos. Con el trazado de carreteras el *auzolan* fue perdiendo su pretérita importancia.

TOLOSAKO ESKALEAK / TOLOSA Y SUS MENDIGOS

Persecución de la mendicidad

A lo largo de todas las épocas ha sido común que las autoridades reprimiesen el libre vagabundeo de los que hoy llamamos *sin hogar*.

Entre las normas dadas por el alcalde de Tolosa el año 1601, figuran:

Otrosí mando a los vagabundos y personas que no viven de sus oficios y trabajo ni tienen oficio ni sirven a amos así hombres como mujeres, salgan de esta dicha Villa y su jurisdicción, dentro del tercer día, so las penas de las leyes de estos Reinos²⁶.

Once años más tarde, en 1612, la primera autoridad de Tolosa repetía lo que acabamos de transcribir.

Y sin abandonar esta villa, el Auto del Buen Gobierno del 27 de enero de 1778 dice:

...los señores del Gobierno se juntaron a tratar y conferenciar sobre la perniciosa libertad con que se introducen personas y familias destituidas de toda industria para su subsistencia, y algunas de mala nota, sin que el celo de los señores alcaldes haya sido bastante a remediar este abuso (...), y crearon una Junta Permanente de Inspección del vecindario, compuesta del sr. Alcalde que es y fuere en lo sucesivo en esta Villa, y de los señores (...), para que de continuo tengan el muy particular cuidado de celar sobre el vecindario, sin admitir en él persona que no sea útil ni permitir la residencia a quien no tenga hacienda, oficio o industria bastante para su manutención²⁷.

Tres años antes, en 1775, se afrontó en Tolosa la construcción de



26. AGG/GAO. Pt. Sig. 106, año 1601, fols. 621/624.

27. Ibídem. Pt. Sig. 591, año 1778, fols. 67-68.

un nuevo hospital y albergue. En la exposición justificativa que se hace para su construcción se dice que la villa tiene para enfermos y peregrinos una casa de fábrica muy antigua y mal tratada, con muy poca renta, en el sitio más sombrío y triste de ella (en la Calle de Santa María), y por consiguiente menos sano.

Y deseando ocurrir a una obra tan piadosa como curar los enfermos, recoger y educar los huérfanos, pobres y desvalidos y evitar la ociosidad y mendiguez, ha deseado mucho tiempo a erigir una casa Hospital con el título de Casa Santa de Misericordia... Y finalmente para que los pobres peregrinos hallen en su tránsito la asistencia y alivio correspondiente²⁸.

Doce pobres enlutados

En el testamento de Petronila de Idiáquez –que en el original aparece también como *Petronilla*–, viuda de Lope de Idiáquez o *Lope el Indiano*, fechado en Tolosa el año 1605, figura:

...e por él los doscientos ducados de renta e tributo en cada un año, los cuales quiero y es mi voluntad que en cada un año se distribuyan en los *pobres vergonzantes* de esta dicha villa de Tolosa, por manos de las dichas doña Juana, doña Isabel y doña Mariana de Idiáquez, mis hijas, mientras vivan.

En el mismo documento se dispone, en costumbre algo corriente entre las personas acomodadas de su tiempo:



28. *Ibidem*. Pt. Sig. 609, año 1775 y 1771, fols. 196/197.

Que en el día del entierro se vistan el luto doce pobres de la villa, los cuales acompañarán su cuerpo con hachas encendidas, desde su casa al dicho convento (de San Francisco)²⁹.

El errático Illaraza

En varios pueblos, y en especial en el valle navarro de Larraun, al hablarme de la presencia pretérita del mendigo se citaba, entre otros, al conocido por *Tolosa* o *Toloxa*, a quien me describían como a un hombre menudo y enjuto, que al desboinarse descubría una calva respetable. *Toloxa*, me dicen, iba con una gabardina y portaba un palo o bastón, un saco o un par de alforjas. Apenas he podido haceme con más referencias acerca de este mendigante; pero lo escuchado algo es, y con esto mi magín vuela a los años de mi niñez y adolescencia y posa en el recuerdo a un mendigo nacido en Lizartza el año 1887. Sabemos que al poco tiempo su familia fijaba la residencia en Tolosa, en la casa hoy número 1 de la Calle Emperador.

El mendigo aludido no era otro que Daniel Illaraza Curet. Sus padres contaban con una mercería –que no la llegué a conocer– en el bajo de la casa mentada, y con un almacén de piensos en la Calle Mayor, del cual guardo una vaga idea. A doña Dolores Curet la recuerdo perfectamente: nuestro obrador y tienda le servían de calle para moverse entre sus vivienda y la cebadería.

En Tolosa, Daniel Illaraza frecuentó el colegio de los PP. Escolapios, donde se distinguió por una conducta díscola e indisciplinada. En costumbre que no alcancé a vivir, los chicos de Tolosa festejaban la víspera de Santa Lucía travesando por las calles al canto de “Santa lubia, lubia, le, aguazilaren bildurrik gabe”, al tiempo que golpeando sartenes, pucheros, etc., procuraban sacar el mayor alboroto posible. Pues bien, se cuenta que Illaraza, dentro de aquella algarabía desordenada y fiel a la letra “aguazilaren bildurrik gabe” (sin miedo al alguacil), quemó las barbas a un guardia municipal.

Pronto dejó Illaraza el colegio y no tardó en abandonar a los suyos. Salió a la aventura, partió sin rumbo fijo. Como señala Gracia Cárcamo, en el vagabundo ha sido normal romper los vínculos con sus parientes, al mismo tiempo que abandonaban su lugar natal³⁰.

Para mis mayores, Daniel Illaraza solía ser motivo de frecuente comentario. De esta manera supe que, poco antes del año 1936, hizo una aparición inesperada en el pueblo. Era una noche cuando se acercó a las puertas de su casa, y a su llamada despertó a un tío abuelo mío, quien, para su sor-

29. *Ibidem*. Pt. Sig. 109, año 1605, fols. 377/378.

30. Gracia Cárcamo, Juan. *Mendigos y vagabundos en Vizcaya (1766-1833)*. UPV/EHU. Servicio Editorial. Bilbao, 1993, p. 47.

presa, pudo contemplar un mendigo que no era otro que Illarraza. Hacia el mediodía, vestido con prendas facilitadas por su madre, salió a la calle y su primera visita debió de ser a nuestra casa, para saludar después a sus amigos y a algunos que fueron sus condiscípulos.

En los albores de la década de los cuarenta, Illarraza hollaba de nuevo el domicilio materno (su padre y homónimo mío había fallecido y no lo conocí). Recuerdo cómo mi padre me dijo: “Daniel hemen dek” (Daniel está aquí). Ataviado con sencillez se nos presentó en casa y abrazó a mi tío abuelo, diciéndole que era su segundo padre. Fue entonces cuando pude conocer a Daniel Illarraza, un hombre pequeño y calvo, con una cicatriz en un pómulo y la visión de un ojo algo mermada. Esta vez su estancia en Tolosa no fue prolongada y volvió el año 1943, para ingresar sin demora en la Casa de Beneficencia de la villa, gracias a los buenos oficios de sus viejos amigos, el abogado Luis Castro Casal, el médico Santos Irazusta Zalacain y el industrial Teodoro Limousin Muguerra. Ya hospedado en el benéfico albergue, una religiosa le interrogó por sus vicios, a lo que Illarraza respondió: “No vamos a andar con rodeos ni quiero alargar la respuesta. Sencillamente: los tengo todos, todos los vicios”.

Después de algunas *fugas* convertidas en dilatadas ausencias, en 1948 abandonó definitivamente el centro benéfico, para terminar sus días, según creo, en un hospital de Pamplona, en los años cincuenta.

A Illarraza le escuché decir que probó de lo bueno lo mejor y de lo malo lo peor. Invitado al almuerzo en una familia distinguida de Tolosa, su comportamiento fue una lección de saber estar en la mesa, según testimonio de mi mujer María Juanita, que tomaba asiento cerca de él.

En Illarraza tuvimos a un mendigo nato y vocacional. Tuvo fácil opción a otro medio de vida; pero él fue tras la libertad en el sentido más lato. Fue mendigante con *legitimidad de origen y ejercicio*. Illarraza nunca renunció a la mendicidad, recorrió varios países europeos y alcanzó el continente asiático. Fue en sus últimos años, con las facultades físicas mermadas, cuando se movió como mendigante de corto recorrido y fue conocido, probablemente, por el nombre de *Tolosa*.

En Tolosa, para él su pueblo, no ejerció la postulación, y en las contadas veces que visitó su casa lo hizo siempre de noche.

En mi infancia, Illarraza era para mí un ente sibilino, de leyenda sugerente confundida con la realidad.

Lo vi aseado y tuve la curiosidad por saber en qué rincón de su casa materna dejaba los atributos del mendigo. No me cabe la menor duda, empero, que me hubiese impresionado conocerlo con la *makila* en la mano y cargando un saco o las alforjas.

Con estas líneas he querido rendir un cariñoso recuerdo a aquella señora bondadosa de trato afable que fue doña Dolores Curet, a la vez que evocar la memoria de su hijo, Daniel Illaraza Curet, curioso y errático personaje.

‘Maiatz luzea’

Tolosako Aldabatziki auzoko Isastigoikoa baserrian kontatu zidan Jose Aristik ondoren esango dudana. Hain zuzen, baserri baserri ibiltzen ziren eskaleen gaineko pasadizoak da, Jose Aristik bere aurrekoengandik hartua.

Zein baserrian gertatu zen ez daki. Gauza da, baserri horretan atea jo zuela “Maiatz luzea” izengoitia zuen emakume eskaleak, zera esanez: “Etxe honetan hil diren defuntak eta defuntak, eta bizi diren eta denen izenean errezatuko diot Amabirjinari”.

Otoitza Aitagure bat edo bi izaten zen.

Baserri berean, txerria hil berria zuten. Sabaitik zintzilik txorizo kordak zeuzkaten eta etxeko alaba haiek jateko irrikan zegoen, gehiago itxoin gabe. Amak hauxe esan zion: “Neska, maiatz luzeak eramango dizkin”.

Neska gazteak ez zuen behar bezala ulertu amak esana, eta pentsatu zuen *Maiatz luzea* eskalearentzat gorde nahi zuela. Hala, egun batean, eskalea limosna eske azaldu zen baserrian, eta neskak harrapatu zituen txorizo korda guztiak oparitu zizkion emakumeari. Izengoitiari esker, aldi baterako jaki ugari eta gozoa eskuratu zuen “Maiatz luzea” eskaleak.

Tolosako kontu zaharrak Tolosa, casos y cosas

Larramendi kalean (Aita Larramendi jesuitak Tolosako parrokian predikatu zuen 1748ko San Joan egunean) bi pospolo fabrika zeuden: bata, La Fe, eta bestea, La Caridad. Eta ondoan, La Esperanza paper fabrika. Hiru bertute teologalak, kale berean.



AGUR TOLOSAKO AZKENEKO SAGARDOTEGIARI

Gure gizaldi honen erdiz aurrera doazen urte hauek, zenbait gauza on eta aurrerapen eder eskuetan jarri badizkigute ere, mundu honetan beti gertatzen den bezala, haize berri horiek, batzuetan, gure ohitura batzuen heriotza eragin dute.

Gaurko gizona, bere lanarekin eta bere presakako bizitzarekin, aurrera begira bakarrik jarri da. Sarritan ez da konturatzen bere aldamenean zer gertatzen den ere. Era honetan, gizon honek, oso bereak izan zituen gauza eta ohitura asko, ohartu ere gabe, ezkututzen utzi zituen. Herriak, betiko ustean hartuak zituen gauzak eta ohiturak, goizetik gauera ezkutatu eta ahaztuta gelditzen ikusi ditugu orain. Urte gutxiren buruan, garai batean sinestezinak ziren aldaketak gertatu dira, ia gai guztietan.



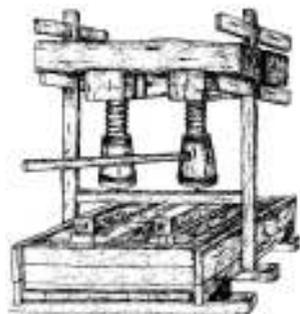
Gaur arte beren nortasunaren jabe agerzen zitzaizkigun herriak beren izateaz axolagabe bihurtu zaizkigu. Modu honetan, herriak eta gizonak, bakoitzak bere aberastasuna galduta, berdinak azaltzen zaizkigu. Horrela, herri txikietan, hiri handietan eta nazio apartenekoetan, soinu berdinak entzuten dira, berdin jantzitako jendea ikusten dugu eta iritzi eta kezka antzekoak dira toki guztietan.

Mundu honetakoa delarik, gure Euskal Herriak ere ezin du berdintasun horren indarretatik erabat alde egin. Denbora honetan, gure mendiak ez dira nahikoa izan gure ohiturak eta gauzak gordetzeko. Egia esan, batzuek bestela uste izan arren, guretzat ez dira behin ere gordeleku izan.

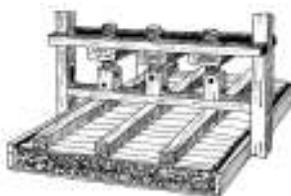
Beste gauza askorekin batera, gure sagardotegiak ere, ezkutatzuz ordaintzen diote beren zorra gaurko egunetako joerari.

Sasoi batean, sagardotegi asko ziren gure herri batzuetan. Gure karrikako sagardotegiak, freskoak eta ilunak, eta herri inguruko beste batzuk, argi eta alaiak, beren toka-jokoa atarian zutenak, herriko jendearen biltokiak izan ziren.

Gaurko gizakientzat sinisten zaila bada ere, hona ekartzen ditugun berro zahar hauek, gure aurrekoen izatea eta pentsaera erakusten dizkigute.



Sagardoa egiteko zurezko tolare zaharrak



Sagarrak neurtzeko ontzia



Euskaldun batek
egiz euskaldun bada,
iru gauza bear ditu:
oñez ibilli bear du,
sagardo zalea izan bear du
eta pelotan jakin bear du.

Beste herri batzuetan bezala, Tolosan ere sagardotegi asko izan zen. Batzuk ezagutu genituen; eta beste askoren izatea, gu baino zaharragoei entzunda dakigu.

Orain dela berrogei urte, Tolosako herrian, baziren gutxienez hogeita zortzi sagardotegi. Usandizagarena, Begiriztainena (“Alarguna” zeritzana), Astea-suko Errementariarena, “Tximela”rena, eta Larrañaga “Txortxi”rena, Arpausua kalean zeuden.

Otegi-rena, “Txortxi”rena (horrek hiru sagardotegi izan zituen) eta “Untzain”ena, plaza Berrian; Rondilla kalean, berriz, Aranbururena (horrek beste bat ere bazuen, kale Nagusian), “Etxe-aundi”rena, Goikoetxearena eta Jose Migel Garikano “Txaparro”rena.

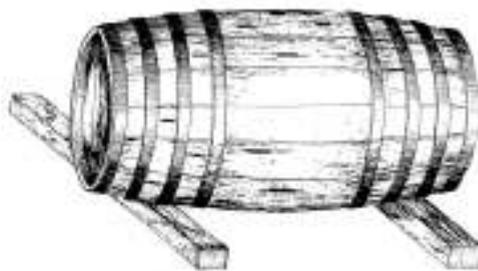
Letxu kalean zegoen Antonio Garikanorena; eta Errementari kalean, Goikoetxearena. Goikoetxeak ere Belaten zeukan hirugarren sagardotegia.

Santa Mari kalean “Txortxi”rena ezagutu genuen: handia eta ederra; eta Agintari kalean Ariztimuñok eduki zuena.

Bazen beste bat Moja kalean; Beotibar kalean, berriz, Jose Antonio Amonaritzek egiten zuen sagardoa.

Hori guztia ikusita, ageri dago, horiek zerikusi handia izan zutela herri honetako bizimoduan. Baina, gorago esan dugun bezala, banaka-banaka ixten joan zaizkigu.

Eta horrela, egun, garikanotar Julianen sagardotegia bakarrik dugu zabalik.



Sagardoa garraiatzeko kupela

Tolosan, aspaldi samarretik, ibili da sagardo lanetan Garikano familia hori. Julianek sagardo egiten eta saltzen igaro du bere bizi osoa. Horren aita zena, Jose Migel, ere sagardolaria genuen. 1920. urtera arte, Rondilla kalean zeukan bere sagardotegia, gaur Mariaren Bihotzaren semeek beren eliza daukaten tokian. Eta Julianen anaia Antoniok, orain dela bi urte arte, Letxu kalean eduki zuten sagardotegia. Guk dakigunez, sendi horretako aurreneko sagardo saltzailea Jose Migelen osaba, Jose Antonio Arsuaga, "Txaparro", izan zen.

Julian Garikanok bi sagardotegirekin igaro zituen urte batzuk. Baina, egun bakarra dauka. Sagardotegi hori 1933. urteaz gero Ribera karrikan dago, Izaskungo mendi ondoan. Garikanok garbia eta ondo kontu egindako sagardotegia dauka. Ikusten da maitasunez lan egin duela.



Hemen, sagardotegi honetan, hemezortzi upelen artean (horietariko batzuk ehun urte baino gehiagokoak dira) antzinako Tolosa dugu gogoan. Oraingoa baino lasaiagoa eta baketsuagoa. Urruti gelditu dira, hamar zentimorekin litro sagardoa ordaintzen genueneko denbora haiek.

Sagardotegi hori Tolosa zaharraren ezaugarria dugu. Baleriano Mokoroa, bandogilea, Ramos Azkarate, "Lexa-ka" eta beste tolosar ezagun jator askoren izenak datozkigu gogora hemen sartzen garenean.

Baina gure sagardotegi bakar hori, bere azkenetan dago. Bere bizia azken upelean dago.

Gero, beste askoren bidea eramango du. Aurki, ilunabar batean, betiko itxiko ditu bere atea. Handik aurrera, sagardotegirik gabe geldituko gara. Eta gure zaharrek horrenbeste ordu alai igarotako leku haiek, gure herriaren kon-dairan sartuko dira.

Campotar Jaunac jaquin dezaten
Esan nahi det nic, eguia
Gurdi bat sagarri bota diote
Illabeteco euria.
India Mendi gogorretatic
Ateratzen da urrea
Eura Tolosan lbayetatic
Indian baño obea.
Donosti aldean eguin dituzte
Sagardo guztiac puruac
Tolos onetan bildur dirade
Galduditezten buruac.
Sagardo onac eguitectozat
Guizonac ditu epelac
Ur arreaquin betetcestec
Tolosan diraden cupelac

(La revista tolosana-tik jaso, 1927).

Tolosa. Donostia

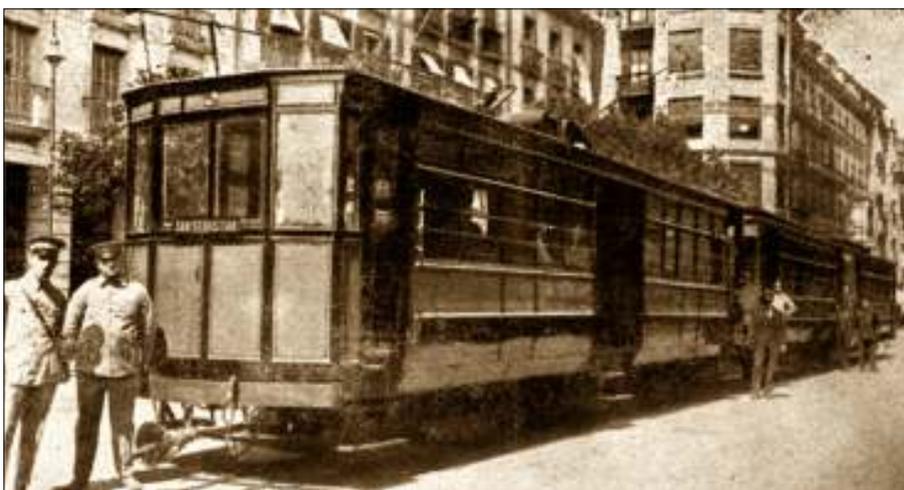
Tolosa

Oria ibai zabala sortaldetik daramala, Montezkue eta Uzturre magalean Tolosa dago, 1256. urtetik hiri historiko garrantzitsua da. Baina Tolosa ur artean jaio zen, aipatutako Oria eta bere adar Erretengibelen erdian.

Antzina, Tolosa kale herria harresi barrenean bizi zen. Herriaren gorabehera bost ataka astun eta kondairatsuk zehazten dute. Ate haien barnean zeuden eliza nagusi ederra, Jasokundeko Amabirjinarena, eta bi Udaletxeak: plaza Zaharrekoa edo Idiakez plazakoa, egun ikus dezakeguna eta plaza Berrikoa edo Euskal Lege Zahar plaza, gizaldi honetako hirugarren hamarkadan ezkutatuta egon dena.

Kale estu baina txukun eta zelaiak izan ditu beti Tolosak. Bertan banatzen ziren Errege Izkilugintza, Domenjon Gonzalez Andiaren dorre etxea eta Aranburu, Idiakez, Atodo eta beste jauregiak. Horien inguruan ugari dira eskulangintza apalak, beren uzturrenak gaur arte iraun dutenak, eta baita behar-beharrezko dendatxoak ere, azoka egunetarako aberatsak eta osagarriak. Garai batean merkatu horiek astean hiru egunetan izaten ziren: astearte, ostegun eta larunbatetan, eta abere salerosketa hilaren lehendabiziko astelehenean. Tolosako feriak eskualdeetan oso ezagunak dira eta gaur egun larunbat eta astelehen guztietan ospatzen dira.

Atez kanpotik Santa Klara mojaetxea eta frantziskotarren frailetxea. Izaskungo Amabirjina izen bereko menditik herri zaindari da, atez ate ere elizatxoak, gaur batzuk ezkutatuak, zabaldu dira han-hemenka, auzoetan. San Esteban, lurreko Amabirjinarena edo San Blasena eta Madalenarena, parroki edo eliza-pontek izanak, eta Santa Luzia, San Joan Arramelekoa eta San



Migelena, hori lurreamendi jauregi oroigarria bere inguruan zuelarik. Urrutixego, ahaztu samar eta bakardade osoan, Zipirio baselizatxoa, Urkizu tolosar auzobidean. Inguruko bailara horietatik urrun Aldaba eta Bedaiokoak, hori Nafarroarekin mugan.

Urtean zehar, atek irekiaz herria zabaltzen joan zen. Sartaldera eta iparraldera, Nafarroara eta Gaztelara zihoazen atari ondoko bideak kale bihurtuz. Horrela sortu ziren egun Justizia plaza dena, Aita Larramendi eta Moja kaleak eta baita San Frantziskorena ere.

Horren sorlekua Aita Eskolapiotako plazatxoan dugu. Hemen daude lekaide horien eliza eta Gipuzkoako Aldundiaren etxea. Eta Aldundia aipatuaz esango dugu Tolosa izan zela Gipuzkoako hiri nagusia 1844tik 1854ra.

San Frantzisko kalea edo ibiltoki horretan zegoen pilota leku irekia, handia eta kirol mota batzuen agertokia, 1935. urtez gero estalia. Banco de Tolosa horrek Arantzaben etxetxoan izan zuen lehenengo egoitza eta, bertan, urrezko ezteiak ospatu ondoren, eskuz eta izenez aldatu zuten. Kale berean ikus ditzakegu Sortzez Garbiaren eta Jesusen Alaben ikastetxeak, Probintziako Agiritegi garrantzitsua eta lehen aipatu dugun prailetxeko eliza, Ambrosio Bengoetxearen pizkunde erretaula distiratsurekin.

San Frantzisko kaleak zezen plazara garamatza. Plaza hori 1903. urtean eraiki zuten, eta bertan antolatzen dira San Joanetako zezenketak, lehiaketak eta beste jaialdi batzuk, batez ere Inauteritakoak. Tolosarrek urte eta gizalditan azaldu duten beren ahalmen eta irudimen berezia Inauteri egun horien jarraitzaile gisa.

Amaitzeko itzul gaitezen San Frantzisko ibiltokira. Frantziskotarren izena daraman kale hori luzea eta zabala azaltzen da. Nire begietarako, Tolosak duen kalerik ederrena.

Donostia

Nire Donostiako ikusmira oroigarritzko betaurrekoekin egina da. Nire begi eta irudimena iraganera doaz, hiri bildu eta atoskor batera, gehienbat sugarretan betiko joan eta ezkutatu zena.

Donostiarren egun arruntak hiribarnean igarotzen ziren, mikellete eta hiri-zaintza-



pean. Jasokunde eta San Bizenteko ezkilen doinu ezagunak entzunez. Bertan zituzten beren beharrezko lantegiak eta han ospatzen zituzten ohiko jaialdiak ere. Hondartzak urruti eta ahaztu samarrak zeuden, lekuko arduratsuenak olatuak ziren, behin eta berriz hondar bakartiak eta hotzak miatzatuaz.

Donostiako herria liberala zen gehiena. Eta ez hori bakarrik, baizik hiri hori izan zuten gipuzkoar liberalak beren gordelekua. Donostiar gizon haietatik aipatu ditzagun Jose Manuel Collado, R. Etxague, Lersundi, F. Lasala eta F. Calbeton. Gizon politiko hori pelotazalea zen eta bazekien bere atsedena ditxoak Pantaleon Olazabal txisteragilearen lantegian igarotzen, aulki eta saski artean, txiribidez estalitako zoru gainean.

Donostiar liberalismoa herri euskaldunarekin batzen dut. Euskara zen hizkuntza orokorra, ez ogibide gisa bakarrik, baita jakintza eta jaialdi mailan ere. Herri jakintza hartan oroituko ditut, beste askoren artean, Jose Bizente Etxagarai, S. Baroja, Bilintx, Jose Manterola, A. Peña y Goñi, Jose Juan Santesteban eta Martzelino Soroa. Ez dut zalantzarik Sarriegiren eresi herrikoiak Donostia zahar hartan zuelarik bere entzuleku egokiena.

Una fábrica en la Misericordia

En la Casa de Misericordia de Tolosa hubo una fábrica de hilados y tejidos de lana, de la que fue socio y director Ascensio de Elósegui. Según parece, y la referencia se lo debo a Pedro Elósegui Irazusta, este taller funcionaba ya en 1778.



Ascensio de Elósegui cobraba 2.000 reales al año, y los comisionados encargados de la dirección del taller de hilados dispusieron las horas de trabajo: por la mañana desde las 4 ó 4,30 para reanudar la labor a la una de la tarde. Se producía a destajo, y si los muchachos remataban la tarea debían permanecer hasta las 6 de la tarde. Con objeto de aprender a

leer, escribir y contar, la enseñanza será de 11 y 1/4 a 12 y 1/4, y por la tarde de 7 a 8 (...). Se advierte al ecónomo de la casa dé a los muchachos un plato abundante por las mañanas y en la cena, y el pedazo de maíz acostumbrado, bien acondicionado (sic) y caliente.

En mayo de 1831, Ascensio de Elósegui cesaba de socio y director de la fábrica de hilados y tejidos de aquella Casa, y el que le vino a sustituir fue expulsado por la superiora de las Hermanas de la Caridad (en Tolosa desde el año 1830) “por sacudir a un muchacho llamado Bacalao”.

En junio de 1831 arrendaron por tres años la maquinaria de la fábrica a José Ramón Usarralde. En el taller disponían de una carda, cuyo coste ascendió a 10.259 reales, telares de marraga, telares grandes para mantas, una caldera grande de hierro, una pequeña de cobre, once tornos y otros elementos propios del oficio.

Como en Tolosa, el hecho de que las instituciones benéficas fuesen a un tiempo centros fabriles se ha dado en muchos otros lugares.



Gure Txokoa Elkarteari

Antzina-antzinatik, betikoa izan da gizadian lagunarteko biritza. Lagunartekotasuna berezkoa du gizonak. Gizonen arteko batasuna eta lankidetasuna gizartean sortzen eta egiten da. Ez dut baztartuko pertsonaren bakoiztasuna; baina, Durkheim-ek dioten bezala, gizabakar fenomenoak gizarte fenomenoaren funtzioan argitzen dira.

Gure haitzuloetako, txaboletako, jauntxoaren menpeko eta haserako herriketako biritza ez dezakegu bizimodu bakarti eta isolatu bat bezala bururatu. Gizadia, bere izaeran oinarritzen diren eta bere bizinahia erantzuten dioten erakunde batzuen inguruan bizi izan da. Izaera eta bizinahia, horra hor gizonaren aldenduezinezko bi errealitate.

Mendeen iraganean giza ekintzen ingurumaria zabaldu eta aberastu egiten da. Oinarrizko edukiak zituen alor haietatik abiatu, egunetik egunera gizartearen osakuntzarantz doan gizonarentzat aurki behar beharrezko egingo diren beste eremu batzuk lantzen joango dira. Eta osakuntza hau bere ekintza ekonomiko, politiko, ongile eta kultur gurutzelkartuetan nabariko da.

Gizarte bezala ulertzen dugun testuinguru guztitariko honetan dute beren tokia gure herri elkarteek; beren bizitza adiskidetasungintzaren babesean aurkitzen dugu. Batez ere, benetako kezka ongile batean eta gastronomikoa eta jolas ardura batean taxutzen den ekintza eta bizitzan. Gizahirukote urte-sua, behartsuaren laguntzarena, jolas zentzuko ekintzarena eta janaldi bikainak antolatzearena; eta hain zuzen, elkarte, edo nik esango nukeen bezala, herri jakintzaetxe hauek zutabe hauetan oinarritzen dira.

Agertu dugun ildo honetatik dihoa, bere urrezko ezteiak 1980 honetan ospatzen dituen Gure Txokoa Elkarte. Hainbat eta hainbat gauza sortu eta galdu den bere bizitzaren epe luze honetan, bere sortzaileek bizi izan zituzten ekintzen aintzindaritzan, etengabe mugitu da erakunde zahar hau Tolosako "harresibarrutan".

Gure Txokoa Elkarte, gaur egungo Tolosaren izatean sakonki dago erro-tua. Gogoan ditugun xexenketak, beste ekintza ongile batzuekin batera, eta urteroko inauteritan parte hartzea, bere izaeraren eta gerorako proiektapenaren zutabe sendoak izan dira.



Dudarik gabe, Gure Txokoak aurrera jarraituko du gero eta komunitate gozoago eta alaiago bat lortzeko lanean; eta hori, bere neurrian, mundu zuzenago eta gizakoiago bat lortzearren lan egingo duela esatea bezalaxe da.

Sobre las danzas vascas

Los veinticinco años de vida del grupo de danzas *Udaberi* o *Udaberi Euskal Dantzari Taldea* me depara la oportunidad de escribir unas líneas acerca de esta parcela del folklore que es el baile. No se me escapa que mi condición de negado para el ejercicio de la danza en todas sus modalidades y el hecho de vivir alejado del ambiente que la rodea no son las tarjetas de presentación más idóneas para que el nombre de uno figure en una publicación dedicada al arte coreográfico.

El baile ha estado presente en la vida del hombre, dentro de sus más diversas manifestaciones, bien fuesen éstas de carácter bélico o de fecundidad de la tierra, festivas o religiosas, que se confunden con facilidad. Los bailes en función del calendario lunar o solar, las danzas astrales.

Acerca de los montañeses nos dice Estrabon que mientras beben “danzan los hombres al son de las flautas y trompetas, saltando en alto y cayendo en genuflexión”. Y es el mismo autor griego quien apunta asimismo que en las noches de luna llena, las familias rendían culto a una divinidad innominada, danzando hasta el momento del amanecer, delante de las puertas de sus casas.

Pasaré por alto la definición volteriana de los vascos; pero sí señalaré que son varios los viajeros que a su paso por nuestra tierra resaltan la afición del vasco al ejercicio del baile.



W. F. Humboldt se explaya sobre el baile en nuestro País. “En seguida de vísperas dio el tamborilero la vuelta a la plaza tocando”. Describe el tamboril y el txistu.

La danza que se ejecuta de ordinario el domingo, se llama *carricadantza*. Después que un alguacil anciano, con capa sucia y un gran bastón, hubo despejado la plaza de niños y otros espectadores, se agarraron 12 a 15 jóvenes de las manos, y dieron vuelta a la plaza un par de veces en una especie de marcha, con el tamborilero a la cabeza.

En su obra *Viaje a Navarra durante la insurrección de los vascos*, el zuberotarra Chaho observa que “pronto se animan los grupos, chicas y chicos se dan las manos para ejecutar rondas ágiles”.

Los acuerdos de las Juntas Generales acerca de la danza son varios. Me limitaré a indicar que las resoluciones tomadas al efecto entre los años 1713 y 1768 son dieciséis.

Al bailarín José Lorenzo Pujana le conocí de complexión enjuta y con su inseparable bastón, aunque, paradójicamente, le recuerde como hombre inquieto y de movimiento rápido. Pujana nació en Ordizia el año 1868 y murió en 1947. *Pujana tar Jose Lorenzo, Guipuzkoako dantzen maixuen-maixuari* es el texto que un buen día recogí de una de las dos lápidas que luce su casa natal en la calle del Marqués de Argüeso. A un hijo de José Lorenzo Pujana le vi bailar en alguna ocasión.

No cerraré estas líneas sin felicitar al grupo de danzas Udaberri, por su fructífera labor a lo largo de un cuarto de siglo. Una labor en hartas ocasiones difícil y sacrificada, superada únicamente por el amor al enriquecimiento del saber popular, que es el folklore, esta parte del vasto campo de nuestro acervo cultural que cuida con atención y entrega el *Udaberriko Euskal Dantzari Taldea* de Tolosa.

El Palacio de Idiakez

La fundación de las villas trajo consigo un cambio radical en la sociedad vasca, y superada la influencia de los denominados Parientes Mayores, la dedicación al ejercicio de la industria y del comercio crea una clase social nueva. Ciñéndonos a la villa guipuzcoana de Tolosa, en los Idiáquez tenemos a una importante familia de secretarios vascos en los más altos niveles, así como la presencia notable de la figura del indiano.

Entre los primeros ocupa un lugar destacado D. Alonso de Idiáquez, hombre de con-





fianza del emperador Carlos V. Tomó parte en las negociaciones que precedieron al matrimonio del Príncipe Felipe, el futuro Felipe II, con doña María de Portugal, por medio de las cuales se alcanzó la paz de Crespy entre Francia y España.

En su hermano D. Lope tenemos a un indiano, la clase que surge en el siglo XVI. Interviene en la conquista de Guatemala, hace fortuna y vuelve a su pueblo, donde casa con una Idiáquez de la villa de Azkoitia.

En el indiano enriquecido es frecuente que parte de sus bienes los invierta en hermosas construcciones, y los Idiáquez levantan su palacio en uno de los lugares más céntricos y evocadores del viejo Tolosa, en la Plaza Zarra actual.

El palacio se levanta sobre las murallas, por concesión hecha a D. Alonso. Siendo las murallas que circundaban a la villa, como construidas por la misma para su defensa, de propiedad del común, parece que se concedió a Don Alonso de Idiáquez, dueño del palacio de este nombre, y también a otras personas particulares, permiso para construir casas sobre ellas.

En este palacio, a D. Alonso de Idiáquez le sucedió su hermano D. Lope, hijos de D. Juan de Idiáquez y de Doña Catalina Yurramendi, quien de su matrimonio con Doña Petronila de Idiáquez tuvo solamente descendencia femenina. La mayor, Doña Juana, casó, con D. Antonio López de Isasi, natural de Eibar. En el mayorazgo de Idiáquez sucedió el hijo de Doña Juana, Don Martín de Idiáquez reedificó el palacio y colocó el escudo que embellece la fachada principal.

Por sucesión directa, y en el siglo XVIII, el Palacio de Idiáquez fue a parar a D. Bernardo de Zabala y Arteaga-Lazcano, a quien le sucedió el hijo de su hermana, D. Félix María Samaniego y Zabala, el inspirado fabulista y uno de los fundadores de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Samaniego fue alcalde de Tolosa.

Problemas de tráfico

Para hablar de problemas de tráfico en Tolosa retrocedo casi un siglo y medio, que es como decir que abandono el trepidante motor para coger el carruaje de brusco movimiento o reparar en el *gurdi* de sugerente chirrido, medios de transporte ambos que ocasionaban también sus dificultades de tráfico.

Incipientes problemas de tránsito que en el año 1859 el Ayuntamiento de Tolosa no descuidaba, como comprobaremos por un acuerdo tomado en las Juntas Generales del mentado año celebradas en Getaria.

Con motivo de haber tenido que adoquinarse de nuevo la calle Mayor de la villa de Tolosa, que sirve de carretera para la que desde Navarra se dirige a Irún,

se ha alterado en su construcción la forma cóncava hacia el centro que antes tenía formando bombeo en él, según aconsejaban el arquitecto director de V.S., el de la villa y el maestro calzador, por la ventaja de mayor duración y firmeza.

Como la calle es bastante estrecha por sí y la ha angostado más, esta innovación para un tránsito tan considerable de carromatos como se observa en dicha carretera, ha dimanado de aquí que pasen con mucha dificultad dos carromatos en sentido contrario, tropezando no pocas veces e introduciéndose en las aceras con peligro de atropellar a las gentes que por ellas transitan; motivo por el que propuso el Ayuntamiento de dicha villa a la Diputación foral, que franquearía también para carretera la inmediata calle paralela llamada del Emperador, que por el mediodía y norte termina en las mismas plazas que la Mayor denominada la Vieja y la de Arramele, prestándose por consiguiente ambas a este servicio sin rodeo alguno y con igual ventaja y con una muy superior dándose a cada uno un destino fijo de tránsito de carromatos y carruajes en distintas direcciones. La Diputación ordinaria pasó esta proposición a la extraordinaria y ésta la ha remitido a las Juntas Generales con el fin de que adopten estas la medida que mejor convenga a la Provincia en su razón.

La comisión ha examinado este punto bajo de dos aspectos: de conveniencia o necesidad el uno, y económico el otro. Bajo el aspecto de conveniencia, no cabe duda que tiene ventajósísima la propuesta del Ayuntamiento de Tolosa, porque es positivo que con ella se evita el que puedan cruzar dos carruajes en sentido contrario por sola una calle estrecha cual es la Mayor, y por consiguiente cesa el peligro de que choquen entre sí o causen desgracias en gentes que pasen por las aceras al mismo tiempo, y (...) no ofrece el inconveniente de ningún costo de expropiación para desahogo de este tránsito.

Bajo el punto económico, no cabe tampoco duda el que la Provincia perderá poco o nada en la adopción de esta idea; porque por un lado la calle del Empera-



dor está en disposición de servir por algunos años para el tránsito de carros con la reposición que está haciendo por sí la villa de Tolosa, desde el portal de Navarra hasta la plazuela de Santa María, y por otro lado es evidente que si la calle Mayor actualmente renovada había de durar diez años, por ejemplo, en buen estado, transitando, por ella como en la actualidad, todos los carros en las dos direcciones de Navarra a San Sebastián y de San Sebastián a Navarra, en la misma proporción ha de durar otro tanto tiempo, mas no admitiéndose el tránsito de carros por ella sino en una sola dirección, es decir, reduciendo aquel al paso de una mitad de carros, puesto que se verificará el tránsito en dirección inversa por la calle inmediata del Emperador.

Bajo el punto de vista económico nada, pues, pierde la Provincia en atender a la reparación por mitad con la villa, de dos calles destinadas a un servicio, cuando dicha reparación no exigirá el sacrificio de costearla sino en épocas doblemente más lejanas, puesto que la calle Mayor, verificándose el tránsito como en la actualidad, se destruiría en la mitad del tiempo.

Por estas consideraciones que hacen muy ventajosa la proposición del Ayuntamiento de Tolosa bajo la faz del mejor servicio público y desahogo de la carretera de Navarra, carretera de inmenso tránsito de carruajes y de mucha contribución a las cadenas, sin que al mismo tiempo su adopción ofrezca sacrificios desventajosos, al menos de alguna importancia a los fondos públicos en la reposición de estas dos vías que prestarán tanta comodidad al tránsito general, la comisión opina que está en el interés y conveniencia de la Provincia aceptar la referida propuesta del Ayuntamiento de Tolosa y ordenar que la Diputación destine al servicio de la carretera pública ambas calles, la Mayor y la del Emperador, de Tolosa, determinando la dirección del norte a sur o del sur al norte para el que deben de servir fijamente la una y la otra.



'Perkain' juega en Tolosa

En Perkain tenemos una de las figuras más sobresalientes de la rica historia de la pelota vasca y, según transcurre el tiempo, su vida real se confunde cada vez más fácil con la sugerente leyenda. En 1795 el famoso pelotari de los Aludes figura a la cabeza de los firmantes de un contrato para jugar en Tolosa. El texto del interesante contrato dice lo siguiente:



28 de diciembre de 1795. Convenio para jugar un partido de pelota en esta villa, entre Dn. Juan Inda, alias Percain, y otros.

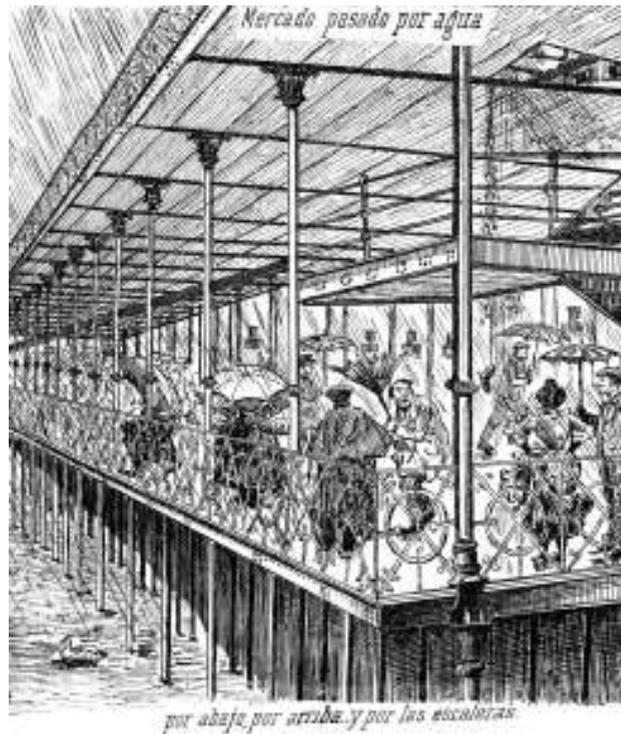
(...) Siendo noticiosos de que el Sr. D. Miel de Mendinueta del Consejo de S.M. y Delegado Regio en esta Provincia es de llegar a esta N. villa para la noche del día de hoy, y que acaso será del agrado de S.S. ver un partido de pelota, habían dispuesto obsequiarle con esta diversión, jugándole el día de mañana 29 en la Plaza Nueva de esta misma villa, poniéndose por una parte los expresados Percain, Alduides, Narbarte y Andoain, y por otra los indicados, Organista, Chinchoa, Larrayoz y Echeandia, sin que su ánimo sea contravenir a lo que tiene mandado S.M. en razón a partidos y juegos de pelota, a cuyo fin desde luego se obligan todos con sus personas y bienes en forma, a no jugar ni interesarse en más cantidad que la de 30 ducados de vellón por cada parte, que es lo que está permitido, y a que jugarán el citado partido dicho día de mañana, permitiendo el tiempo, pena de que si por falta de alguno o algunos de los otorgantes se dejare de jugar, lleven las partes que estuviesen prontas dichos 30 ducados como si efectivamente se hubiese jugado y hubiesen ganado.

Las ferias en la Historia

A fines del Bajo Imperio se crea el régimen dominical. La reserva y los mansos o tierras de explotación familiar constituyen el Señorío, modelo de consumo directo. Más adelante, cuando el hombre supera esa fase del auto-consumo y se asoma, al principio débilmente, a la economía de excedentes, dará origen –acuciado por la necesidad o llevado por el espíritu de lucro– a la actividad comercial, que traerá consigo la aparición de estos centros de contratación que son los mercados y las ferias.

El mercado fijado en la Edad Media era de carácter local, comarcal o regional, y en él privaban los artículos perecederos y los diferentes útiles de producción artesana. La creación de un mercado iba precedida por el correspondiente privilegio real, y su celebración podía ser unisemanal o de más días. En Tolosa, por ejemplo, solía ser, en época ya moderna, trisemanal, como lo indica el acuerdo municipal tomado el 29 de marzo de 1785, que dice:

Se acuerda pedir licencia al Corregidor para costear de los fondos públicos un tinglado o tejavana contra el muro de la calle de la Solana, para los forasteiros que llegan a los mercados del martes, jueves y sábado.





Merece la pena leer el Reglamento de los mercados públicos de la villa de Tolosa. El del año 1923 consta de 36 artículos y lleva una relación detallada del importe a pagar por cada recipiente y medio de transporte –carro grande y pequeño– que se lleve. Y puesto que he mentado este mercado guipuzcoano agregaré que el mismo ha sido objeto de atención de más de un curioso extraño al País. Mañé y Flaquer, por citar uno, consideraba la pérdida de su importancia como reflejo de la decadencia que a la sazón sufría la villa de Tolosa.

Las ferias se fijaban en determinadas y consabidas fechas del año y, con frecuencia, en función de la conmemoración festiva correspondiente. Se celebraban en lugares de cómodo acceso, teniendo muy presentes, según el caso, el trazado de caminos, las vías fluviales y las rutas marítimas, cuya proximidad era indispensable para la importancia de las operaciones a realizar. Su duración –ordinariamente de cinco semanas en las internacionales y de una en las nacionales– se hallaba prevista de acuerdo con la norma de costumbre.

Las ferias, al igual que las villas –y hasta cierto punto las ferrerías, por las atribuciones del llamado alcalde de estos obradores–, se mueven dentro de un mundo perfectible y reglamentado. La autoridad del señor de la feria cuidará de la paz y la normalidad de estos centros de contratación, por medio de las disposiciones correspondientes. Con las ferias surge la letra de feria, precursora de la letra de cambio de nuestros días y se desarrolla y agiliza el derecho mercantil.

Las ferias acercaban al hombre de Europa septentrional y al de la zona mediterránea, y eran las rutas de los mercaderes –bajo la disciplina de asociaciones como la Hansa y la Hermandad de las Marismas– las que ponían relación o *artu emanetan* a los trajineros de Oriente y Occidente. Y este intercambio no se limitaba solamente a la actividad de signo mercantil, sino que abarcaba asimismo los predios del conocimiento y del saber en sus diversos aspectos.



El emplazamiento de algunas ferias –recordaré las de la Champaña, Brujas, Ypres, Amberes y Medina del Campo, entre otras muchas–, aislado y lejano de los núcleos urbanos presentaba con harta frecuencia serias dificultades cara a la buena convivencia entre gentes de raza, cultura y formación distintas, si no encontradas. Con la erección de las villas en la Baja Edad Media, la mayoría de las ferias se acogen a la protección de aquellas. Buscan la seguridad de las murallas y el resguardo y cobijo del porche. Se levantan las alhóndigas y los depósitos o fondacos.



Mucho más tarde, y entre nosotros, las Juntas Generales celebradas en Ordizia el año 1727 prohibían las ferias en despoblado, y en este caso se encontraba, entre otras varias, la que tenía lugar en el barrio vergarés de Elosua, cuya resurrección o *berpizte* la hemos conocido nosotros.

Santa Maria kalea

Esan daiteke, huts egiteko arrisku handirik gabe, iragana duten herrietako historiaren museo bizia dela antzina batean harresi-barruan zegoen zatia. Hori alde zarra dugu. Denboraren poderioz, gune hori motz eta eskasa gertatzen zaigu gaur egun. Orain herria beste modu batera antolatuta dago, gaurko gizartearen beharrei, ahalik eta ondoen, erantzun nahian.

Nik gogoratzen dut Tolosan, lehen, Alde Zaharrari gutxitan deitzen zitzaiola horrela, eta arrazoia sinplea da: Alde Berria ez zen garrantzitsua. Alde Zaharra ondo asmatuiko multzo baten irudia dugu; hori erraza da ikusten, behar den bezala begiratzen badugu. Bertako kale estuek, gehienetan, plaza batean



dute bukaera, eta ezin dugu inola ere ahaztu ezkutu samar dauden pasabide bereziak, herrian, aspaldi, gertatuko ziren hainbat eta hainbat gauza gogoraztera garamatzatenak, ahalegin handirik gabe.

Alde Zaharra parroki elizaren, eta duela gutxi arreta handiz zaharberritua izan den Udaletxearen babesean eta inguruan dago, bertatik iragan da, pre-sarik gabe, belaunaldiz belaunaldi, gure aurreko tolosar askoren bizitza, eta haiek utzitako ondareaz gozatzen ari gara, nahiz gehiegitan begien aurrean daukagun leku horri apenas garrantzirik ematen diogun. Tolosako Alde Zahar maitea!, gure historiaren lekuko isila!

Egun, bizitza nahastu batean murgilduta bizi gara, batere sosegurik gabe, korrika eta presaka, nora goazen jakin gabe; hala ere, zorionez, oraindik baditugu atzoko arrasto edo aztarna gordetzen duten zenbait txoko berezi, atsegin zaizkigunak.

Tolosa zaharraren barnean, inguruan duen bizitzatik zertxobait aldentuta egongo balitz bezala, oraindik badago kale bat, zahar kutsu nabarmena

duena; kale horri hasiera batean Jesus izena jarri zitzaion, beranduago Elizaldea izan zen, eta gaur egun Santa Maria errotulua dauka.

Kale hau, lehengo galtzadarri-zoladura ordez egun asfaltozkoa duena, bere izena hartzen duen plazan hasten da. Kale honetan guztiz itsusiak diren garaje batzuetarako sarbidea dago, eta bukaeran Larrañaga familiako etxearekin egiten dugu topo; etxe honen beheko solairuan, lehen, Txortxi - Tolare Berrieta sagardotegia genuen; han egoten zen Anttoni, arretatsu eta zerbitzeko prest, zumezko aulki batean eserita, kupela handi bateko kanilaren ondoan. Txortxi zeritzon Larrañagaren sagardotegi honetan jende ugari egoten zen, batez ere sagardoaren sasoia zenean, honetaz eta besteaz naturaltasunez eta pikardia pixka batez hitzegiten, zurrutean zeuden bitartean. Hango giroa, beste sagardotegietan bezalaxe, Ostegun Santuko ilunabar aldera berotzen zen bezikizi, jendez beteriko prozesioa amaitu ondoren, eta karraken zarabanda zalapartatsu eta anarkikoaren aurretik izaten ziren matutiak edo donaberak baino lehen. Aparteko ezer ere ez, beraz. Hori bai, ondo gogoratzen dut, nire adiskide ahaztezina zen Ignacio Mocoeroa Danborenearen –oso gogoan dut bere jaiotzaren mendeurrena (1902/2002)– Miserereren *muuri* eta gero, haren aita zen Eduardok, orduan Jasokunde Ama Birjinaren parroki elizako Kaperako Maisuak, nola bota zuen doinu barregarritz esaldi hau: “Hori bai kemena..., jaunak..., hori bai kemena”.

Oroitzapen kostunbrista labur hau azaldu ondoren, kale honen ibilbidea egiten jarraituko dut, asmo eta zehaztasun handirik gabe, eta horretarako nire oroitzapenen bastoiaz baliatuko naiz, historiaren arloari dagokion daturen bat edo beste gogora ekarriz.

Elosegi Txapelak fabrika, XIX mendearen erdialdera sortu zena, elkarrekin loturiko hiru eraikuntzaz osaturik ikusten dut. Horietako lehena, parroki elizako horma-bularren ondokoa, beste eraikuntzetatik aparte samar zegoen. Kalera ematen zuen altuera gutxiko karel batean oinarriturik burdinazko lau zutabe zeuden, eta hauen gainean plano inklinaturiko teilatua, estalgune bat sortuz, non frontoian jokatzeko asmatzen genuen. Frontoi harretan, eskuineko paretan zegoen zimitorio izenekoa atea joko tranpatia egiteko erabiltzen genuen. Gure haurtzaro eta gaztaroko zenbat eta zenbat ordu eman genituen bertan!



Eraikuntza nagusira sartzeko ateetako batetik Bihotz Sakratuaren Anaien (frantsesen) ikastetxera joaten ginen. Han ikasi nuen nik. Etxetzar honetan Errege Armategia egon zen 1630 urtetik aurrera, eta, beranduago udalarenak ziren haragia eta arraina saltzeko dendak jarri ziren. Bertan patio interesgarria zegoen, pintorea zen Manuel Domenech artista trebeak jarritako arreta eta egindako lan egokiari esker miretsi ahal duguna. Etxe handi hau pasabide batez zegoen lotuta aipaturiko Elosegi fabrika osoarekin, eta honek, etxearen alde batean, beste eraikuntza hari begira, armarri bat zeukan, eta Juan Lope eskultoreari eskainitako plaka bat fatxada nagusian. Etxe hau lehen Tximelak larruak ontzeko lantokia zuen lekuan eraiki zen, eta bertan Bihotz Sakratuaren Anaiak bizi izan ziren; geroago, eraikuntza honetako etxabeetan, txapel fabrikaren eta hainbat paper-fabrikaren Cooperativa La Protectora ezagutu nuen. Gaur egun, lokal horietan *Urdiria Txiki* Elkarteak dauka bere egoitza.

Orain kalea zeharkatu egingo dut. Egun jakin batzuetan herria bizitzaz eta berotasunez kutsatzen duten dibertimendurako diren beste elkarte herrikoï batzuk gogoratzearekin batera, bide publiko honetan zeuden lan jarduera gutxi batzuk aipatuko ditut; hauek, nire ustez, leku egoki eta aiposean zeuden kokatuta.

Lehen kalezuloko izkinan, gaur egun zoritxarrez ez dagoen iturri bat zegoen fatxadaren kontra. *Aurrera* Kirol Elkarteak dagoen etxabeen ikaztegi bat zegoela gogoratzen dut, eta handik urte batzuetara, *Aiz-Orratz* Elkarteak.

Kaleska gurutzatu eta *Laiotz* Elkarteak dugu, lehen Victor Martinez arrain saltzailearen biltegia zegoen lekuan, eta hurrengo atean, Pedro Artolaren garajea izan zena orain *Gure Kaiola* Elkartearena da, Elkarte honek ondoko lokala erosi eta gero.

Hurrengo etxadian Sancho organogileak genituen, aita eta semea, Constanzo (sic) eta Benigno, hurrenez hurren, buru belarri beren artisau lanetan, hau da, harmonium bat egiten edo konpondu behar zen piano baten piezak kolatzen. Aurreraxeago –hau Jose Antonio San Sebastianek esanda dakit– Joaquin Azcolainek Ebanisteria Mekanikoa eta Tapizeria eduki zuen tokian, Francisco San Sebastianek gaseosa eta limonada fabrika izan zuen.

Kabi Alai Elkartetik gertu, kalearen bazter batean, Juan Loperen estudio kuriosoa zegoen, non erdi bukatutako lan ikusgarriak ikus zitezkeen; eta tailer hartatik bi pausotara, artista horren izena daukan pasabide bat, Agintari kalera ematen duena.

Behin baino gehiagotan entzun ahal izan nien ni baino zaharragoak zirenei, kale horretan Luis Unanueren (Luis Armeruaren) armadenda ikus zitekeela, baita *Mira al Cielo* deitzen zioten ehule bat ere, ehungailuaren pedalei eragiten.

Aspaldi, abuztuaren 15a, Jasokunde Ama Birjinaren eguna, ez zen ohar-kabeen joaten Santa Maria kalean. Egun hartako ospakizunetan bertako bizi-

lagunek laguntzen zuten; beranduago, txapel tabrikak hartu zuen testa haren ardura, eta, azkenik, *Gure Kaiola* elkarteak antolatzen zuen, baita dirulaguntza eman ere, mila bederatzehun eta berrogeita hamargarren hamarkadaren hasiera arte; orduan, jai egun apal hura, ez dakit zein arrazoiengatik, ahaztu egin zen.

Zalantzarik ez, egungo Santa Maria kaleak, eta, lerro hauen bitartez, gaineretik azaldu nahi izan dudan garai bateko beste hark antz gutxi dutela. Nabarmena da erabateko eraldaketa izan dela; guztia multzo bat balitz bezala begiratuta asko galdu du.

Hamarrandegi

Hamarrenak, Erdi Aroan izan zuten beren sortzea. Tolosan ezagutu nuen *hamarrandegi* izenarekin deitua zen biltokia, Santa Maria eliza parroikiko albo batean.

1817. urteko abenduaren 5eko agindu batek honela dio:

Porque nuestro Señor en señal de universal señorío retuvo en sí el diezmo, y no quiso que ninguno se pueda excusar de lo dar; y porque los diezmos son para sustentamiento de las Iglesias, Prelados y Ministros de ellas, y para ornamentos, y para limosnas de los pobres en tiempo de hambre, y para servicio de los Reyes y pro de su tierra, y de si cuando menester es; y a quien bien y de grado lo paga acreciéntale Dios lo temporal, y dale grande abundancia de todos los frutos, y salud al ánima. Por ende mandamos y establecemos para siempre jamás que todos los hombres de nuestro reino den sus diezmos derecha y cumplidamente a nuestro Señor Dios, de pan, y vino, y ganados, y de todas las otras cosas que se deben dar derechamente, según lo manda la Santa Madre Iglesia (...). Y otrosí mandamos y tenemos por bien que todos los Obispos y la otra Clercía den diezmo derechamente de todos sus heredamientos y de todos los otros bienes que han, que no son de sus iglesias.

1837. urteko uztailaren 29ko lege batek hamarrenak kendu zituen, papearean behintzat. Lege hori betetzea oso pixkanaka lortu zen, beste arlo askotan bezala.

Larramendiren lana irakurtzean, gaineretik eta azaletik, hamarrenak direla eta gogoratu dira heriotzak berarekin dakartzan elizkizunak:

o dejan tan poca parte de ellos para los beneficiados, que murieran de hambre si la piedad de los pueblos no les franqueara de qué vivir, en entierros, honras y otras funciones.

Orain Tolosako ohitura bat bururatzen zait: Bost festa izenarekin ezagutuak ziren Berpizte eta Maiatzeko Pazkoak, Abuztuko Amabirjina, Santu Guztiak eta Eguberri egunak.

Eguberri eguneko oparia edo ofrendatik eresmaisua, koruko tenoreak, ahots-lodidunak eta sakristauak, launa ogi hartzen zituzten, eta aipatutako beste festetan erdia, bina ogirekin. Elizako saguek, elizatik jan behar dutela.

Beste herri batzuetan, berriz, bost festa izeneko horiek aldatu egiten ziren, zerbait behintzat.

* * *

En nuestros días se da con bastante frecuencia el hecho de emplear frases o voces que nos llegan sin su sentido primigenio. Son palabras que las empleamos una y otra vez y que no nos paramos a pensar su originario significado.

La tolosana parroquia de Santa María llevaba anexa una construcción que desapareció en el incendio de la madrugada del 1 de diciembre de 1951. Era un edificio estirado y oscuro, aprovechado para almacén y trastero del templo, y que en los juegos de nuestra niñez se nos presentaba como lugar idóneo de escondite, envuelto en cierto aire de sugerente misterio. El local aludido recibía el nombre de *Amarrandegi*, almacén de diezmos, palabra que pequeños y mayores la hemos pronunciado corrientemente en Tolosa, hasta hace unos años atrás.

Pues bien, la voz *Amarrandegi* nos lleva a los diezmos o *amarrenak*, de tanta importancia en la vida económica de los pueblos en general y de la Iglesia en particular, siendo el pago a ésta el que nos interesa ahora.

Los diezmos o *amarrenak* arrancan del medioevo. Todos sabemos el pretérito poder económico del papado, que se atribuía la concentración de los diezmos y primicias de la cristiandad. En ese sentido se articulaban los recolectores papales, cuyo empeño daría origen a una concentración monetaria y bancaria.

Una Ley del 29 de julio de 1837 suprimía la prestación de los diezmos. Pero esta disposición entró en vigor de manera paulatina y en algunos pueblos se aplicó lenta y tardíamente.

Agregaré que una de las peticiones de los *matxinos* en el año 1766 era que la castaña se viese libre de diezmo.

Sobre Bedaio

Junto con Federico de Zavala escribíamos en *Monografía histórica de la villa de Tolosa*:

Bedayo presenta una doble particularidad: física y jurídica. Físicamente se halla distante y completamente separado del término municipal de Tolosa. Gracias a Bedayo, Tolosa limita con Navarra y tiene una cota que llega a los 1.256



metros de altitud (Artubi, en Aralar). Jurídicamente, el propietario o dueño de todo el barrio, con sus caseríos y tierras, el señor de la casa de Berastegui, reconoció, en el año 1544, la jurisdicción de la villa de Tolosa, pero reservándose tales poderes, aunque no estrictamente jurisdiccionales, que los señores Insausti, Rodríguez Ondarra y Elósegui, en un interesante trabajo apuntan la posibilidad de la existencia de *una excepción feudal*. (...), pero que por las ordenanzas de 1735, *dictadas* por el propietario de Bedayo, publicadas por dichos señores en el citado trabajo³¹, si no se puede hablar de feudalismo en su estricto sentido científico, sí, en cambio, nos muestra la existencia de un señorío. La unión con Tolosa puede equipararse con las uniones que en la Edad Media verificaron otros pueblos, (...) ³².

Una evocación legendaria será el pórtico del texto que responde al enunciado: *Unas brujas –dos de ellas en forma de bueyes rojos– y la iglesia de Bedaio*.

En Bedaio contaban con una Virgen antigua; pero no tenían iglesia, y los vecinos de este barrio de Tolosa decidieron levantar un templo en el paraje conocido hoy por el nombre de *Eskoletxe*.

A este lugar llevaron a la Virgen; mas a eso de la medianoche unas brujas con dos bueyes rojos –que eran asimismo brujas– que tiraban de una carreta rural, trasladaron a la Virgen al sitio donde se halla hoy la iglesia.

31. Revista del Banco de Tolosa, 1955. *Barrios rurales de Tolosa: Bedayo*.

32. Zavala, Federico de; Garmendia Larrañaga, Juan. *Monografía histórica de la villa de Tolosa*. Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1969.

Cuando volvían, las brujas gritaban a la pareja de bueyes rojos/brujas: *Aida gorri!* (Aida, rojo)³³.

Maestro de capilla, juglares de plaza

Es en 1844, el año en el que a nuestra Villa se le concede la capitalidad de la Provincia, por espacio de diez años. Y poco antes de esta designación se nombraba a Martín Lacarra, Maestro de Capilla y Organista del templo parroquial de Santa María, responsabilidad que ejercía desde 1832 por enfermedad del anterior en el cargo Domingo María de Murguía, fallecido el 22 de marzo de 1844.

Del contrato entre la Villa y el músico Martín de Lacarra, me ceñiré a la parte que hace al caso y considero de más interés, como cuando son mentados los tiples, los juglares y tamborileros, y, a título de evocación, *la música militar de aficionados*, presente en más de una celebración festiva.



33. En Bedaio (barrio de Tolosa): Juan Zubeldia Zubeldia, 78 años. El 27 de mayo de 1992.

Abril 14 de 1844.

Escritura de conducción de Maestro de Capilla y Organista de la iglesia parroquial Santa María de esta villa de Tolosa, otorgada en su nombre por el Síndico Procurador General de la misma, a favor de D. Martín de Lacarra de la propia vecindad. (...)

2°. Que dicho D. Martín Lacarra deberá instruir a los tiples que en la actualidad hay y hubiere en lo sucesivo en la referida capilla, enseñándoles el canto de órgano o figurado y composición, sin llevarles por su trabajo cosa alguna. (...)

6°. Que el repetido D. Martín Lacarra deberá instruir gratis a los mismos juglares o tamborileros de esta Villa, ejercitándoles en la música, y darles también papeles con sonatas de gusto, a cuyo fin asistirán dichos tamborileros a la casa de Lacarra con puntualidad a las horas que éste les determine.

7°. Que si con el tiempo se tratase de formar en esta Villa música militar de aficionados, haya dicho D. Martín Lacarra de instruir a los jóvenes que se dediquen a ella, sin que pueda exigir cosa alguna por este trabajo. (...)

Cuyo nombramiento acaba de ratificar en nombre de esta N. Villa, (...) y con tal que (...) se esmere en cuanto dependa de él en el ejercicio y buen desempeño de los deberes de su destino, procurando complacer al público que le escucha, desterrando toda monotonía (...)³⁴.

Dentro de este campo docente señalaré que en el año 1816 el mentado Domingo María de Murguía examinaba a Francisco Arsuaga *Txango* con el resultado “que puede dar muy bien cumplimiento al empleo que solicita”, por lo que el Ayuntamiento de Tolosa le nombraba por su músico jugar³⁵.

En las memorias de Hector Berlioz se puede leer:

¡La flauta, la guitarra y el flautín!... Nunca poseí otros talentos para el virtuosismo pero estos me parecen ya muy respetables. Aunque no, soy injusto conmigo, porque también tocaba el tambor³⁶.

Recordaré ahora un trabajo de Arturo Campión publicado en 1917 con el título *El último tamborilero de Rahondo* traducido al vasco por nuestro paisano Padre Justomari Mokoroa. Y puesto que he citado a Arturo Campión indicaré que en el año 1321 las ferrerías de Leiza dejaron de pagar el impuesto al que estaban obligados, alegando que no trabajaban por temor a las correrías de los guipuzcoanos³⁷, y tengamos presente que es en este año 1321 cuando tuvo lugar la denominada *Batalla de Beotibar*, que en nuestra Villa, con la intervención destacada de la Banda Municipal de Txistu-

34. AGG/GAO. PT 748, fols. 140/147 v. Escribano: Juan Fermín de Furundarena.

35. *Ibidem*. Pt 728, fols. 677/682.

36. Hector Berlioz. *Memorias*. Tomo I -1985-, p. 24. Taurus Ediciones, S.A. Madrid.

37. Arturo Campión. *Historia de Navarra*. Año 1321. Tomo 20. Referencia tomada de la R.I.E.V. Vol. 6, año 1912, p. 317.

laris la evocamos en el transcurso de las fiestas patronales. No hay duda de que este dato que facilita Campi3n refuerza la visi3n hist3rica del citado enfrentamiento medieval.

Pero abandonar3 el predio de la historia para asomarme al ilimitado campo de la leyenda. *El 3ltimo tamborilero de Rahondo* me asocia a un sugerente art3culo intitulado *Noche de San Juan. La 3ltima bruja* cuyo autor es el tolosano Jos3 Alberto Labad3a *Bolas*, que lo conozco en la revista *Tolosa en fiestas* del a3o 1927, y que dice:

Goiburu, el famoso chistulari de Azpeitia, desgrana junto a la cueva de Zugarramurdi una brillante teor3a de acordes que contrastan con la serenidad agreste y solitaria del lugar.

Desde que anocheci3, la tibia vasca deja o3r sus sones a manera de voces de conjuro y sortilegio (...). Lleva el bueno de Goiburu varias horas tocando y nadie acude a su llamada.

La 3ltima bruja, que viviera en lo alto de Achupiaga, muri3 hace unos d3as convertida en tiz3n (...).

Goiburu, el famoso chistulari de Azpeitia, sigue esperando, tocando la tibia vasca en el umbral de la cueva de Zugarramurdi, a la 3ltima bruja; mas la vieja de Achupiaga ya no puede acudir. La asaron a conciencia los *pi3eros* del *Gurechokoa*, en el punto y hora en que un cura bendec3a en la cima de Uzturre la gran Cruz.

En m3s de una ocasi3n he podido escuchar que el ciego de Ciboure o Ziburu, despu3s de intervenir con el tamboril en la plaza p3blica, de noche se trasladaba al Akelarre a seguir tocando para que las brujas y los brujos se mezclasen en danza infernal.

Cerrar3 estas l3neas con el recuerdo al pobre asno de un viejo cuento. El animal se encontraba harto de trabajar y ser tratado sin miramiento alguno, tanto es as3 que deseaba la muerte para quedar en paz y tranquilidad. Muri3 el asno; pero con su piel confeccionaron varios parches para tambor, y de esta manera ni despu3s de muerto pudo conocer el asno la quietud y el sosiego anhelados.

Tolosako pentsamendu magikoa Pensamiento mágico tolosarra

Imajinazioz betetako narrazioak sortzen dira nekazari munduan, sakabanatzeak edo isolatuta bizitzeak lagunduta. Hemen, naturarekin harreman zuzena dutela, iluntasuna ondo ezagutzen duten eta gaua bizi duten giro honetan, animismoa presente dago eta egoera honek baldintzarik egokienak jarri ditu mitoak eta legendak sortu eta zabaltzeko.

SORGINAK, ARIMAK ETA MADARIKAZIOAK / BRUJAS, ESPECTROS Y MALDICIONES

Jesukristo eta Pedro

Jesukristo eta Pedrok baserri bateko amonari gauerako ostatua eskatu zioten, eta beroiek gari jotzeko dohain miragarria azaldu zuten. Bi gizonak oheratu ziren; Pedro ohe ertzean eta Jesukristo bazter aldetik.

Biharamunean, amona bi gizonak jaikiaraztea joan zen, eta izkinakoari astindu bat eman zion, Pedro jo egin zuen.



Amona ezkutatu zenean, Jesukristok honela esan zion Pedrori: “Hori berriro ere etorriko duk eta berriz ere izkinan jarraitzen baduk, jo egingo hau”.

Amona bai azkar asko itzuli ere bi gizonak jaikiaraztera, esanez: “Lehen izkinakoa jo diat, oraingo honetan bazterrekoa jipoituko diat”. Honela berriz ere Pedrok epelak hartu zituen.

Gari denbora zen, uzta aldia, jaiki ziren gizonak eta amonak gau ostatua ordaintzeko asmoz, lanean jarri zituen. Orduan Jesukristok amonari esan zion gari guztiak pilatzeko, eta horrela egin ondoren, piloari su eman zion. Su hark ez zuen erretzen, baizik garia, lastoa eta auka banatuta uzten zituen. Amonaren etxeak hori ikusirik, hurrengo urtean gauza bera egin zuten, baina gari piloa erabat erre zitzairen.

Jesukristok eta Pedrok beren bideari jarraitu zioten. Ferratoki baten aurretik igaro ziren eta lantegiaren ate gainean, aurrealdetik, letrero bat zegoen, honela zioena:

Ni naiz munduko ferratzailerik onena”. Aipatutako iragarkia irakurriz, honela esan zion batak besteari: “Gizon horri, ferratzaileari, lezio bat eman behar zioagu”.

Ferratokian sartu ziren eta ferratzaileari esan zioten zaldi baten hanka ferratzen uzteko. Ferratzailearen baiezkotza erantzuna entzun ondoren, bi gizon haietako batek zaldiari hanka askatu, eten zion, eta azkar ingude gainean ferratu. Ondoren, berehala, behar bezala ferratutako hanka zaldiari erantsita utzi zion.

Bi gizon arrotzek sutegitik alde egin zutenean, ferratzaileak honela esan zion bere mutilari: “Guk ere horiek bezalaxe ferratu behar diagu!” Errementari mutilak hanka kendu zion zaldiari, bai ferratzaileak ferratu ere, baina gero ezin hankarik behar zen tokian berriro ezarri! Hori ikusirik, ferratzailea bisitari haien atzetik irten zen, zer gertatzen zitzaien adieraziz. Bi gizonak lantegira itzuli ziren eta berehala zaldiari hanka bere lekuan behar bezala jarri zioten. Baina beren egitekoa bete ondoren, honela agurtu zuten ferratzailea: “Kendu ezak hor kanpora begira daukaken iragarkia: Ni naiz munduko ferratzaailerik onena, esaten duena”.

Bi gizon arrotzek bideari jarraitu zioten eta zerrari batzuk egur lanean ikusi zituzten, eta elkarri esan: “Hauei ere lezio bat eman behar zieagu”, eta sarreraz honela agurtu zituzten: “Guretzat lan pixka bat ba al duzute?”. Hori entzunik zerrariak elkarri esan zioten: “Hori ez zeok lanik ematerik, gizon ahul samarrak dirudite”, eta lan eskeari ezezkoa erantzun zioten.

Orduan galdetu zuten ea nola moldatzen ziren egurra ebaki aurretik markatzeko. Zerrariak erantzun zioten, soka ikatz hautsarekin zikindutakoa erabiltzen zutela lan horretarako. Zerrari haiek egurra markatu zuten eta ondoren zerraz ebaki.

Langintza honela ikusirik, bisitariek beraien soka bat atera zuten eta berarekin egurra jo, markatu eta moztuaz, aldi berean.

Hori ikusirik, zerrariak soka berezi hura eskatu zieten, eta bereganatu zutenean lanari berriro ekin zioten, baina sokak ez zuten egurrik ebakitzen.

Zerrariak gizon arrotz haien atzetik atera ziren, adieraziz beraien sokak ez zuela egurrik ebakitzen, eta hori entzunik, erantzuna honelakoa izan zuten: "Soka horrek ez du zuekin egurrik ebakiko"³⁸.

Tolosan meza bat ateratzea eskatzen du

Intzako sendi batek bisitalari bat izan zuan, esanez: mundu onetan izan zan bitartean etxe artan bizitua zala, eta orain meza baten bearrean zegoela, eta meza au Tolosan atera bear zutela.

Au entzunik, etxeko gizaseme bat zaldi gaiñean Tolosa aldera jo zuan, bere alboan, oiñez ikustzaillea zeramala.

Meza entzun ondoren bisitalaria bereala ezkutatu zan, eta Intzako biztanlea etxera itzuli bere zaldi gaiñean³⁹.

*Egileak idatzi zuen bezala jasota dago.

Dos bueyes rojos

El abuelo de mi informante residía en el caserío Agirain, que se levanta cerca de la cumbre de un monte de Amezketa, en su barrio de Ugarte.

El aludido aldeano era José Ignacio Ormaechea, y solía acudir casi todos los lunes a la feria de ganado que tiene lugar en Tolosa. Salía de casa cuando el sol enciende el día, y para el regreso no tenía hora fija. El recorrido lo hacía a pie.

Era un lunes de los postreros años del siglo XIX cuando, de vuelta a su case-



38. Tolosan (Usabal auzoa): Juan Krutz Errazkin Albizu, 82 urte. Soroa baserria. Zestoan: Jose Ibarbia Iturria, 81 urte. San Juan Zaharren egoitza (Errezilgo Basabe Goenako baserrian jaioa). 1988ko. azaroaren 16.

39. Arriben (Araitz Arana): Jose Otermin Gibelalde, 64 urte. Gastesi Txikia etxea. 1985ko. iraillaren 12.

río, junto con varios amigos, se quedaba a cenar en el Molino de Alegia. El reloj aceleraba sus agujas. La noche transcurría entre trago y conversación, y a eso de las dos de la mañana prosiguieron el camino respectivo.

Ormaechea avanzaba solo cuando pasó junto al denominado *azari zuloa* o guarida del zorro y percibía el tañido de cencerro que creció rápidamente en intensidad –¿vestigio de mitología subterránea?–. Y cuál no fue su asombro y sorpresa al comprobar que tras sus pasos iban dos bueyes rojos en cencerreo ininterrumpido. Seguido siempre de las pisadas de sus extraños acompañantes, a José Ignacio Ormaechea no se le hizo corto el tiempo transcurrido hasta que pudo alcanzar la puerta de Agirain, momento en el cual enmudecieron los cencerros y desaparecía la pareja de bueyes⁴⁰.

Por apostar de noche

Santos Zubillaga Jáuregui sabe de su padre que un pastor de nombre Andrés hizo la apuesta de ir desde Azkarate a Tolosa, a través de Zarate y Bedaio, saliendo a las doce de la noche y llevando consigo un cayado y un morral con varios quesos.

En el camino escuchó dos veces, y cada vez más cerca: “Vuelve, Andrés, si vienes hacía aquí encontrarás los dientes afilados” (*Andres, buelta iau, ununtza bator ortzak zorrotz*).

Mas el pastor proseguía la marcha, hasta oír lo mismo por tercera vez, en esta ocasión en advertencia hecha junto a él.

Entonces el pastor hincó el palo en tierra, abandonó también el morral con su carga y, sin pérdida de tiempo, cogió el camino de casa, a la cual, en su andar nervioso y precipitado, intentó entrar por la ventana más a su alcance, dejando la puerta. Y digo que intentó puesto que el hombre quedó muerto en el acto⁴¹.

No uncir en Viernes Santo

Fue un Viernes Santo cuando un aldeano de Bedaio (barrio de Tolosa) unción los bueyes y cogió el carro rural para ir a recoger nabos. Enfrascado en la tarea pudo observar de la manera más sorpresiva que las bestias se habían desuncido por sí solas, sin ayuda de nadie⁴².

40. En Amezqueta (Barrio de Ugarte): Manuel Carrera Ormaechea, 79 años. Caserío Errota Zarra. El 23 de junio de 1981.

41. En Betelu: Santos Zubillaga Jauregui, 80 años. Caserío Ipiarrea. El 27 de julio de 1975.

42. En Tolosa (Barrio de Aldaba-Txiki): Ref. ant. El 20 de noviembre de 1988.

A ellas pertenece la noche

A la joven más hermosa de Bedaio no le asustaba la noche. Esto así, en cierta ocasión apostó que ella daría de noche dos vueltas a la casa. Cuando rematada la primera vuelta corría para terminar la segunda, por sus alrededores se escuchó lo siguiente: “El día para los del día y la noche para los de la noche, ahora Mariatxo para nosotras” (Eguna egunezkoentzat eta gauba gaubezkoentzat, Mariatxo orain guretzat)⁴³.

Eta itzaia

Karroa, edo obeki, orga izan zen, denok ongi dakigunez, aspaldiko gauza karriatzeko tresna.

Dionixio Aseginolazari zor diot bere aspaldiko itzaia izan zeneko gorabera guziak jakin izana. Aseginolaza, Munita Bekoa zeritzan basetxean jaio zen, Tolosako barrutian, eta bere bizitzaldirik geientsuena, Errondosoro basetxean igaro zuen, ordungo Gipuzkoako iriburuan, Sorgiñerreka deituriko urlasterraren ondoan.

Ez noa emen aren itzai-bizitzako zertzelada guztiak aipatzera. Jakingarri dena soilki azpimarratuko dut.

Aseginolaza artean aurra zen, bere auzokide itzai zar batek kontatzen zionean, gaberdiz nola joan oi zen aspaldi aietan, idi-pareakin Azurtzi bere egoitzara. Gaur bide zarra deritzaion ibiltoki ezezagun eta baztertutik joan oi zen, eta Sorgiñerreka gaiñetik igarotzean idi parek ezkuta zitzaion batetan, binbitartean garraixi au bein da berriz errepikatzen ziotelarik: “Ez direla baño badirela”.

Bautista Lopetegi –ori zen itzaiaren izena– bere baserrira iristean, ganadua ikuilluan zegoela arkitu zuen, ezer apartekorik gerta ez balitz bezela. Abere bat uztarriakin eta bestea berriz katea lepotik zuela, idien erosotasunagatik lana bukatu ondoren oi zuten⁴⁴.

*Egileak idatzi zuen bezala jasota dago.



43. Tolosa (Barrio de Aldaba Txiki): Fernando Aristi Garmendia, 75 años y José Aristi Garmendia, 73 años. Caserío Isasti Goikoa. El 20 de noviembre de 1988.

44. Tolosan (Auzo Txikia auzoa): Dionisio Aseginolaza Mugika, 76 urte. Errondosoro base-ria. 1982ko. maiatzaren 15.

Mari Zulo

Amezketako Iraregi baserriko etxeoandrea bere alabarekin eztabaidan ari zen, oinez Tolosarantz abiatzera zihoala, eta andre hura honela hitz eginez agurtu zen: Inpernuko etsaiak eramango ahal hau zaldi zuri baten gainean.

Andrea etxera itzuli zenean hara non ikusten duen bere alaba sorginek daramatela zaldi txuri baten gainean. Gero, neska gazteak Txindoki izenarekin arrunt ezaguna den mendiko Mari Zulo leizearen sarreran bere burua azaltzen zuen.



Hau honela ikusirik, ama apaizarengana joan zen zer gertatzen zitzaion adieraziz eta apaiza zulora joan zen honelako kasuetan gomendatzen den konjuroa egiteko asmoz; baina alferrik, araoa egiteko ez baitzegoen apaiza behar den bezala prestatua. Berehala, neska gaztea Mari Zulo leizearen barnean ezkutatu zen⁴⁵.

Bi sorgin bedaioko Edar Iturrin

Bedaion, Bedaio Barrena izeneko baserriko etxeoandreak alabari honela esan zion: Bihar goizean lixiba jo behar dun.

Iritsi zen goiza eta beren Edar Iturrira joan zen, hobeki esateko, iturri hartara hurbildu zen. Eta hurbildu ahala, lixiba jotzearen soinua entzun zuen. Bertaratzean amona handi bat gona gorria eta purrutxetarekin (buruko painelurekin) aurkitu zuen, neska gazte bat ondoan zuela begira-begira. Bedaio Barreneko neska, ezezagun haiek ikustean, ikaratu eta etxera itzuli zen. Etxean, amak zer gertatzen zitzaion galdetzean, alabak hala erantzun zion: Gure Edar Iturrin bi lagun arrotz lixibajotzen ari dira. Hau entzun orduko, amak esan zion hori ezin zitekeela, baina hala eta guztiz ere bertara joan eta bidali egin behar zituztela.

Ama-alabak aipaturiko iturrira joan ziren, baina han ez zuten inor aurkitu, ez zen ageri sorginen arrastorik. Gero, Bedaio Barreneko neskak lixiba jo zuen eta etxerantz abiatzean, sorginek oiuhu egin zioten atzetik, hau esanez: Hurrengoan ere gu hemen izango gaitun!

45. Tolosan, Ignazio Ulazia Artano, 77 urte. Amezketako Loiola baserrian jaioa eta gaur egun Ibarako San Ignazio auzoan bizi dena. 1991ko apirilak 3.



Handik hamabost bat egunera neska berrito Edar Iturrira joan zen lixiba jotzera. Beldurrez joan zen, aitarenekin eta ekin zion bere lanari. Oraingoan ez zuen inor ikusi⁴⁶.

La bruja y el gato

Un joven de Bedaio iba en busca de su novia al caserío Gurbil Handia del mismo barrio, cuando en el camino se le puso delante un gato negro. El chico llevaba un agujón en la mano, y con él, después de varios intentos fallidos, pudo por fin golpear al animal, que desapareció para siempre.

Al día siguiente de esto, una anciana de otra vivienda del mismo caserío apareció con el brazo fracturado⁴⁷.

Sorgin baten mehatxua

Bedaioko Zumizketa baserritik, gizon bat gaztak eramanaz gauez Nafarroara abiatu zen. Bidean zihoala, sorgin bat azaldu zitzaion esanez: Joan Peritz (Felix?) itzul hadi honuntz; aurrera baldin bahoia hortzak zorrotz. Baina Zumizketako gizonak bidean aurrera jarraitzen zuen eta honelako batean sorgina bere ondoan jarri zitzaion errepikatuz: Joan Peritz, itzul hadi honuntz; aurrera baldin bahoia hortzak zorrotz.

46. Bedaion, Josefa Antonia Agirrezabala Zabala, 66 urte. Bedaio bitarte baserria. 1992ko urtarrilak 22.

47. En Bedaio (barrio de Tolosa), Francisco Jauregui Zubeldia, 90 años. Caserío Bedaio Barrena. El 26 de mayo de 1991.

Gazta-garraiatzailea zeharo beldurtu zen eta baita etxerantz itzuli ere; baina etxearen sarrerako ateak itxita aurkitu zituen eta leihotik sartzen hasi zen. Bapatean, sorgina ikusi ote zuen ustez edo sorgina berarekin zuela-koan, bertan lurrera erori zen eta bere bizi osoan gehiago ez zuen onik izan⁴⁸.

Sorginkeriak mendian

Lizartzan laian aritu ondoren, afaldu eta Bedaioko Jazku Goiko baserrira gizona itzultzen ari zela, Aiñi mendian zehar Lizartzako langasarera heldu zen. Ez zuen ezer ikusten, baina izugarritzko txikiketa-hotsa entzuten zuen. Gizona erabat beldurturik, txapela ileen puntan zuela, aipatutako langasare-tik laurhunena bat metrora aurkitzen den Etxeberriko ilor edo bordan sartu zen eta pozezko oihu-irrintzia egin zuen.

Bere etxean, Jazku Goiko baserrian lo egin ondoren Aiñiko langasarera itzuli zen zer gertatu ote zen ikustera, baina han dena beti bezala aurkitu zuen.

Hau nire berriemailearen garaietan gertatutakoa da. Aitona haren izena Jose Maria Zabala Olazabal zen, laurogeita bederatzia urterekin 1943. urtean hila. Bere ustez, gau hartan sorginak ibili ziren. Ipuin honek Zezen gorriak basoan izena duen eta Bedaion bertan jasotako beste ipuin bat gogorarazten du⁴⁹.

Martin Motela

Martin Motela ezizena zuen eta Bedaioko Zugasti Goikoa baserrian bizi zen; gau batean zaldi gainean mendian zehar zihoan, eta urruti batean argi-izpi bat ikusi zuen etxe bateko leihoan.

Martin Motelak etxe hartara hurbildu eta atea jo zuen eta sarrera eman zioten. Sukaldera eraman zuten eta aulki batean eseri zen.

Honela zegoela ontzi handi batean ume-eskuek surtan egosten ari zirela ohartu zen eta berak ere ez zuela izango gauza onik uste izan zuen.

Martin Motelari zango batean soka lotu zioten, atzamarrean eraztun bat jarri eta ohera bidali zuten.

48. Bedaion, Josefa Antonia Agirrezabala Zabala, 66 urte. Bedaio bitarte baserria. 1992ko urtarrilak 22.

49. Bedaion, Frantzisko Jauregi Agirrezabala, 70 urte. Bedaio bitarte baserria (lau etxebizitzako baserria). 1992ko urtarrilak 26.

Ohean zegoela, zer egin zezakeen pentsatzen zegoen. Honela, zangotik soka kendu eta ikuiluan zegoen zaldi bati jarri zion. Horrela, alde egiteko libre geratu zen bera. Baina eraztun hura behin eta berriz *Hemen duk, hemen duk!* errepikatzen hasi zen.

Orduan sorginak ohartu ziren gizon arrotzak ihes egin ziela eta txakurrak hartu eta bere bila abiatu ziren.

Martin Motelak bere atzetik txakurrak somatzean, zuhaitz baten gainera igo eta eraztuna zeukan atzamarra moztu eta erreka batera bota zuen. Han ere eraztunak *Hemen duk, hemen duk!* esaten jarraitzen zuen eta deiadar honen atzetik sorgin guztiak errekarara sartu ziren.

Martin Motela, etxera atzamar bat falta zuela joan zen, baina pozik bizirik geratu zelako⁵⁰.

El asno y las brujas

El abuelo del caserío Belarmuga en el barrio tolosano de Bedaio, llamado José Ramón Zubillaga, volvía de Navarra con un asno cargado con un pellejo de vino, cuyo destino era una casa vecina a su residencia.

En su camino, al pasar por un bosque, escuchó un gran ruido producido por la rotura de las ramas de los árboles.

Entonces, el hombre se dijo: “Aquí no hay nada bueno, esto es cosa de las brujas”, y recordó que el asno lleva consigo una cruz, y pensó: “Al burro le cogeré por la cola”. Así lo hizo y cesó el ruido y el bosque recobró la calma. El abuelo de Belarmuga se retiró a su casa⁵¹.



50. Bedaion (Tolosako auzoa), Josefa Antonia Agirrezabala Zabala, 66 urte. Bedaio Bitarte baserria. 1992ko otsailak 9.

51. En Bedaio (barrio de Tolosa), Josefa Antonia Agirrezabala Zabala, 66 años. Caserío Bedaio Bitarte. El 9 de febrero de 1992.

‘Tócame’

La madre de mi informante y su hermana, siendo jóvenes se dirigían del pueblo de Hernani a la casa natal y lugar de residencia, el caserío Bidaurreta en la misma villa.

En el camino se les hizo de noche; mas pudieron ver un hombre tendido en el suelo.

Las chicas le saludaron con el “Buenas noches”, y el hombre contestó dirigiéndose a una de ellas: “Tócame”. Al escuchar esto las jóvenes se azoraron y avanzaron rápidamente hacia casa, donde contaron lo vivido a su madre. Entonces ésta les dijo que si le hubiesen tocado a aquel hombre, éste se hubiese marchado, se hubiese escapado, pues se trataba de un brujo⁵².

Brujas como cerdos

Mi informante me dice que cuando su abuela se encontraba de parto, mandó a su hijo mayor a avisar al médico. Y cuando se dirigía a cumplir con su cometido, numerosos cerdos se le ponían delante, impidiéndole el paso. El chico llevaba un palo con el que, golpeando a los puercos, pretendía abrirse camino; mas los cerdos desaparecían súbitamente. Lo descrito se repitió en varias ocasiones.

Al comentar en casa lo sucedido, le respondieron que eran brujas en forma de cerdo las que le impedían el paso.

En el mismo Bedaio, Juan Zubeldia me cuenta que a una anciana de la vecindad le preguntaron a ver si anduvo en forma de cerdo, a lo que ella contestó afirmativamente⁵³.

Gurutzeak sorginak uxatzen ditu

Bedaioiko bi gazte neska-laguntzetik etxera zihoazela berebiziko haizea sortu zen eta batak besteari honela galdetu omen zion: Hi al habil hemen? Baina haizea orduan eta zalaparta handiagoan zebilen.

Gazte haietako batek etxea eroso zeukan eta berehala iritsi zen. Baina bakarrik geratu zena gero eta estuago aurkitzen zen eta bere larrian Bedaioiko errota baserrira sartu zen deiadarka: Sorginak segika zetozkidak.

52. En Bedaio (barrio de Tolosa), Ana Yarza Etxenike, 72 años. Caserío Elizetxe. El 16 de febrero de 1992.

53. En Bedaio (barrio de Tolosa), Ana Yarza Etxenike, 72 años, y Juan Zubeldia Zubeldia, 78 años. Caserío Elizetxe. El 26 de febrero de 1992.



Eta errotariak esan zion: Etor hadi nirekin. Sutatik ilintia hartu eta harekin gazteak ibili beharreko bideari begira gurutzea egin zuen. Orduan haizea baretu, gaztea lasaitu eta etxerako bideari jarraitu zitzaion⁵⁴.

Katu sorgina erre

Bedaioiko Saberri base-rriko etxeoandreak bere umeari ahia emateko ohitura zuen. Baina horretan aritzen zenean katu batek ahia lapurtu egiten zion. Hau maiz gertatzen zitzaion eta honelako egun batean katuari ur irakina botatzea bururatu zitzaion.

Ur irakina bota zionean katuak garrasi bizian alde egin zion. Hurrengo egunean Saberriko etxeoandreak esan zuen norbait agertuko zela zerbait erreta zeukana, eta bai azaldu ere: auzoko amona bat eskuak eta aurpegiak erreta zituela.

Saberriko etxeoandreak hura hala ikustean esan zion: Bart zer ibili haiz?⁵⁵

La cruz y el macho cabrío

En Bedaio, cuando en su juventud Manuel Gorostidi, de una de las cuatro viviendas del caserío Bedaio Bitarte, se dirigía en busca de su novia, en el camino se le puso delante un macho cabrío de gran tamaño. Entonces, el mentado Manuel Gorostidi puso dos dedos en forma de cruz, mirando al mismo tiempo al macho cabrío. Macho cabrío que desapareció súbitamente⁵⁶.

54. Bedaion, Ramona Otamendi Jauregi, 56 urte. Gurbil Aundi baserria. 1992ko maiatzak 17.

55. Bedaion, Ramona Otamendi Jauregi, 56 urte. Gurbil Aundi baserria. 1992ko maiatzak 17.

56. En Bedaio (barrio de Tolosa), Francisco Jauregui Aguirrezabala, 70 años. Caserío Bedaio Bitarte. El 22 de enero de 1992.

Un alma en pena

Solía ser al anochecer cuando el colono del caserío Larrañeta del barrio tolosano de Bedaio se dirigía a casa y en el camino le salía al encuentro una alma en pena. Esto un día y otro, indefectiblemente, y un día y otro el aldeano le formulaba la pregunta: “¿Qué quiere vd.?”, pero nunca recibía respuesta alguna. En vista de ello el hombre acudió a donde un sacerdote, en busca de consejo, y éste, después de escucharle, le dijo que la próxima vez que viviese esta aparición no le hablase de usted, sino de tú. Al anochecer del día siguiente se repitió una vez más la conducta del alma en pena, que se le puso al casero frente a frente. Entonces éste le espetó: “¿Qué te falta o en necesidad de qué te encuentras?”, a lo que el alma en pena le respondió:

Soy fulano –aquí el nombre de un difunto de la familia del aldeano–, yo ofrecí una libra de cera para poner sobre mi sepultura en la iglesia, y espero que se lleve a cabo mi promesa y se consuma la cerilla para poder ir al cielo.

Pusieron la cerilla en el sitio indicado y la encendieron. De esta manera desapareció la cotidiana presencia del alma en pena⁵⁷.

Arima erratua

Bedaioke andre zahar bat, eliza ondoan bizi zen eta mezarara egunero joaten zen. Zimiterioan ur bedeinkatu-ontzia zegoen eta gure andre honek eskua luzatzen zuenean aipatutako ontzi honetara, hemen beste esku bat agertzen zen eta ura eman. Hau behin eta berriz, elizako sarreran eta irteeran. Gauzak honela, egun batean, esku misterioitsu honi begira, andreak galdera hau egin zion: Zer nahi duzu?” eta erantzun hau entzun zuen: “Nire izenean meza bat ateratzearen faltan aurkitzen naiz zerura joateko.

Meza atera zitzaion eta ondoren, andre hau elizako irteeran ur bedeinkatua hartzera joan zenean, beste esku batek andrearena hartu eta estutuz honela esan zion: Zeruan aurkitzen naiz eta zure heriotzaren orduan ez naiz ahaztuko. Zuretzat ere ez da laguntzarik falta izango⁵⁸.

El abuelo en el purgatorio

De noche, a una joven en sueños se le presentaba su abuelo ya difunto. La joven, soñando, le preguntaba a ver lo que quería, y en una de aquellas apariciones el antepasado difunto le respondió que se encontraba en el purgatorio a falta de una misa para alcanzar el cielo. Al día siguiente, y con esti-

57. En Amezketeta, José Urtaza Zanguitu, 66 años. Caserío Etxetxo. El 1 de mayo de 1991.

58. Amezketan, Jose Urtaza Zangitu, 66 urte. Etxetxo baserria . 1991ko maiatzak 1.



pendio de cinco pesetas, le sacó la misa en la iglesia de Bedaio y no vio más a su antepasado⁵⁹.

Un hijo incorrupto

Falleció un hijo del bisabuelo de mi informante y tuvieron lugar los actos religiosos de costumbre en estos casos; mas el sacerdote se ausentó del barrio de Bedaio sin celebrar todas las misas que con fecha posterior debería celebrar en sufragio del alma del difunto. Transcurrieron los años y pudieron comprobar que el cadáver aludido se conservaba incorrupto.

Un día en que la madre se acercó al aguabenditera de la iglesia, se le presentó el hijo difunto y le dio el agua bendita, al tiempo que le decía que se hallaba en la necesidad de una misa para ir al cielo.

La madre expuso al cura lo que le ocurría con su hijo difunto, y entonces el sacerdote reconoció que abandonó el barrio sin celebrar todas las misas en sufragio del alma del muerto. El sacerdote cumplió con su obligación, y cuando celebró la misa que el difunto precisaba para entrar en el cielo y la madre abandonaba la iglesia, de nuevo se le apareció el hijo dándole a la mano el agua bendita, y diciéndole: "Ahora voy al cielo"⁶⁰.



Mateo Txistu

La leyenda de Mateo Txistu es conocida y de ella me he ocupado en diferentes versiones que cambian únicamente en lo accidental. En esta ocasión

59. En Bedaio (barrio de Tolosa), Francisco Jauregui Aguirrezabala, 70 años. Caserío Bedaio Bitarte. El 26 de enero de 1992.

60. En Bedaio (barrio de Tolosa), Eugenio Sarasola Zubillaga, 64 años. Caserío Zumitzketa. El 1 de mayo de 1992.

hablaré por boca de un pastor de Amezketa, testigo de la intervención del personaje mitológico.

En Mateo Txistu tenemos al cura y cazador empedernido que, celebrando misa, la abandonó en el momento de la Consagración al escuchar los ladridos de sus dos perros que le participaban la presencia de una liebre.

El cura dejó el altar, cogió la escopeta que la tenía a mano y partió tras la pieza de caza, acompañado de los perros.

Repetiré que acerca de la leyenda de Mateo Txistu se ha dicho mucho. Mas merece la pena fijar nuestra atención en la narrativa de un hombre que ha visto y conocido de manera concreta a este popular y mítico personaje.

Sabemos que en sueños se experimenta lo que de alguna manera se ha vivido en el mundo real o imaginativo.

Mi informante contempló así a Mateo Txistu. A las puertas de su caserío llegó detrás de dos perros y con una escopeta en las manos. Los perros hicieron un entrar y salir en un cobertizo que se encuentra delante de la puerta de acceso al caserío, y avanzaron hasta alcanzar una bifurcación de caminos, donde quedaron indecisos sin saber por dónde perseguir a la liebre.

Mateo Txistu era un hombre más bien alto. Iba con la cabeza descubierta y vestía pantalón de pana con polainas que le protegían el tercio inferior de la pierna.

Aquí terminó el sueño de mi informante, que no deja de ser curioso. En esta ocasión nos encontramos con un Mateo Txistu que pisa tierra firme, que no se mueve sólo por los aires⁶¹.

Llama de fuego en movimiento

En un caserío de Bedaio, hoy deshabitado, falleció a comienzos de los años cincuenta del siglo XX un hombre, y los vecinos del barrio se trasladaron de noche al domicilio mortuorio para llevar a cabo el rezo del rosario, siguiendo añosa conducta.

Cumplida con esta piadosa costumbre y cuando se dirigían juntos a los caseríos respectivos, contemplaron una alargada llama de fuego que pasó sobre ellos y se introdujo en el caserío del muerto recientemente.

61. En Bedaio (barrio de Tolosa), Ramón Zubeldia Jauregui, 77 años. Caserío Zumitzketa. El 26 de abril de 1992.

62. En Bedaio (barrio de Tolosa), Francisca Iturrioz Zubillaga, 54 años. Caserío Gurbille Txiki. El 15 de enero de 1992.

Ante esta extraña visión, todos, entre ellos mi informante, quedaron sorprendidos y azorados⁶².

Ente mitológico, reptil monstruoso

En este caso la voz *sugarra* la traduciré por reptil monstruoso. José Miguel de Barandiaran nos dice que el nombre *sugar* significa serpiente macho, culebro.

En una de las viviendas del caserío Zumitzketa de Bedaio fija la residencia Ramón Zubeldia, que es mi informante. Ramón Zubeldia tiene oído que en el monte Balerdi se encuentra la cueva denominada Sugar Zulo (morada del reptil monstruoso) y que en esta oquedad reside el reptil monstruoso o *sugarra*.

A Zubeldia le han solido contar también que el reptil monstruoso o *sugarra* se traslada de su cueva a una de las que se encuentran dentro del término municipal de Lizartza. Esto así, un día a la caída de la tarde, Ramón Zubeldia cuidaba unas vacas cuando observó cómo la *sugarra* abandonaba su refugio, pasaba a su altura y desaparecía en dirección a las cuevas de Lizartza, que no eran visibles a mi informador.

La *sugarra* o el reptil monstruoso dejaba una estela de fuego que arrancaba del punto de su partida y le acompañaba hasta su desaparición. La desaparición progresiva de la estela comenzaba junto al *Sugar zulo* e iba palideciendo según avanzaba en dirección a la cueva de Lizartza⁶³.

Parte txarreko zakurra

Beren lan saioa bukatu ondoren, aipatutako etxe honetan gelditu ziren afaltzen eta gauerd inguruan etxeruntz abiatu ziren. Idi pare baten atzetik jarrita, ordu erdiko bidea zeramatela, bidegurutze batera iritsi ziren eta nire berriemaileak bere ondoan pasatzen benetako zakur oso handia ikusi zuen, astoaren antzekoa.

Orduan, ikusleak bere osabari galdetu zion: Ikusi al duzu hori? Erantzun zion: Nik ez, zer ikusi duk? Zakur handi bat, zuk ez al duzu ikusi? galdetu zion ilobak osabari. Nik ez, hau izan zen osabaren erantzuna.

Osaba-ilobek bidegurutze batean banatu behar zuten, bakoitzak bere etxerako bidea jarraituz.

63. En Bedaio (barrio de Tolosa), Ramón Zubeldia Jauregui, 77 años. Caserío Zumitzketa. El 26 de abril 1992.

Zakurra ikusi zuenari beldurra hezurretaraino sartu zitzaion eta lurretik hiru harri hartu zituen. Bere etxe ingurura iritsi zenean lehengo zakur handi hura berriro azaldu zitzaion, oraingo honetan aurrez aurre jarriz. Berehala, gure Bedaio Bitarteko gizonak eskuan zeramatzan harriak zakurrari bota zizkion eta gauza harrigarria gertatu zen; harri haiek ez zuten soinurik atera gaueko isiltasun giro hartan, baina bai zakurra bapatean desgertzea lortu.

Zakurra ezkutatzearekin, nire berriemailea korrika etxe aldera abiatu zen eta baita sarrerako atea ondo itxita utzi ere. Ni orduan trankil jarri nintzen, esan zidan.

Ipuin honetan gauza bereziak ikus ditzakegu: zakur-astoa bi gizonetatik batek bakarrik ikusi zuen; zakurra bigarren aldiz ere, lehen ikusitakoaren aurrean parez pare azaldu zen; berari botatako harriek soinurik ez zuten atera eta zakurra azaldu bezala desagertu zen⁶⁴.

Lamias buenas y trabajadoras

Varias lamias visitaban las cocinas de algunos caseríos de Bedaio. Esto lo hacían de noche, cuando la familia se hallaba acostada. Entonces, si encontraban sin levantar la cocina, ellas la limpiaban y ordenaban⁶⁵.

Lucas el carpintero y el puente

En la localidad navarra de Arriba querían hacer un puente, y para ello se pusieron al habla con unos técnicos de Pamplona; mas estos expresaron de manera reiterativa la imposibilidad de llevar a cabo el deseo de los vecinos de la mentada localidad navarra del Valle de Araitz.

En vista de esto se reunió el pueblo, y entonces recordaron que en el barrio tolosano de Bedaio había un carpintero llamado Lucas. Este artesano residía en una de las viviendas del caserío Zumitzketa y era muy considerado profesionalmente.

La comunidad de Arriba recurrió al carpintero de Bedaio y éste se comprometió a construir el puente. Para ello se trasladó a Arriba y con un metro tomó las medidas precisas para su quehacer, contrató a unos cuantos hombres y se fueron a talar unos árboles. Estos árboles eran robles y para la mentada labor Lucas se valió del hacha y la sierra. El carpintero labró la madera en el mismo monte y la acarreó al punto deseado, tirada por unos

64. Bedaion, Frantzisko Jauregi Agirrezabala, 70 urte. Bedaio Bitarte baserria. 1992ko urtarilak 19.

65. En Bedaio (barrio de Tolosa), Ramón Zubeldia Jauregui, 77 años. Caserío Zumitzketa. El 26 de abril de 1992.

bueyes. Pronto, él solo y sin ningún contratiempo, hizo el puente, que hasta entonces nadie se atrevió a construirlo.

Lucas el carpintero murió descalabrado en las escaleras de una taberna de su barrio⁶⁶.

KONJURU ORTODOXO... BATZUK / CONJUROS ORTODOXOS... Y NO TANTO

El conjuro es un exorcismo dispuesto por la Iglesia que, llevado a cabo por un sacerdote, nos pone a salvo de cualquier circunstancia o hecho adverso. Un rito, este del conjuro, antaño tan vivido y observado pero del que hoy no nos queda, salvo excepciones, más que un recuerdo cada vez más débil y vago.

El municipio como institución no era ajeno a la responsabilidad de velar para que se realizase el conjuro que se considerara preciso. Por una anotación de septiembre de 1556 sabemos que el Ayuntamiento de Tolosa mandaba librar tres ducados a favor del clérigo don Julián de Luzuriaga, por la responsabilidad que tuvo de conjurar las nubes. Por lo general, en esta villa había a la sazón, y bastante más tarde, dos conjuradores; mas en ocasiones el nombramiento se reducía a uno.

En Tolosa, en mayo de 1737 dos curas del templo parroquial de Santa María rechazan el desempeño del cargo de conjurador, y echando en falta el exorcismo, el pedrisco destrozaba los campos. En vista de ello se nombraron a dos frailes conjuradores, con el consiguiente malestar del párroco de la iglesia citada, que contaba con dos de sus sacerdotes dispuestos a cumplir con este cometido⁶⁷.

Hasta finales de los años cincuenta a continuación de la misa cotidiana, el sacerdote conjuraba desde el pórtico o *zimitoria* de la iglesia de Urkizu, y lo mismo hacía en caso de amenaza de tormenta. Por este servicio al cura le correspondían con el llamado *konjuro garie* (trigo del conjuro).

La práctica del conjuro nos asocia de manera especial con el medio rural, nos lleva con facilidad a un mundo en dependencia y contacto directo con la naturaleza. Y debemos tener en cuenta que el ejercicio de la imploración escapa a todo espacio geográfico y tiempo determinado.

Ciñéndonos al País Vasco, en el transcurso de la primavera (y esta referencia concreta la tengo recogida en la parte de Nuarbe que pertenece a Azpeitia, y corresponde a los años en los que el barrio mentado no contaba con iglesia parroquial), un sacerdote de Urrestilla (Azpeitia) conjuraba en

66. En Bedaio (barrio de Tolosa), Ramón Zubeldia Jauregui, 77 años. Caserío Zumitzketa. El 26 de abril de 1992.

67. Archivo Municipal de Tolosa.

todos los caseríos acompañado de un monaguillo que cuidaba de un jumento cargado con dos cestas denominadas *astosaskiek* destinadas a las viandas, huevos, alubia, etc., que el cura recibía como retribución a su menester cumplido. Aparte de lo señalado, cada familia llevaba un par de pollos al domicilio del conjurante, diciendo: *Konjuruaren partez, oillaskuek* (los pollos, en pago del conjuro).

Sin alejarnos mucho de Nuarbe, para el barrio de Matximenta vale lo señalado, con la particularidad de que a la pareja de aves se añadía como censo anual de cada caserío en concepto del conjuro la entrega de cuatro celemines o un *imiye* de trigo, que recibía el nombre de *Konjuro garie* (trigo de conjuro). Por el mismo motivo se depositaban en el Ayuntamiento de Beizama dos celemines de trigo, que ulteriormente pasaban a manos del cabildo parroquial. A los que colaboraban en esta labor el párroco les obsequiaba con una cena en su casa.

Acerquémonos a un pueblo pastoril. En Gainza (Valle navarro de Araiz), el clero dedicaba la mañana del día de San Miguel para conjurar en todas las casas. Le acompañaba el cuasi indefectible monaguillo, y fieles a añosa costumbre le correspondían con media docena de huevos por conjuro. En primavera, y antes de que el pastor se desplazase a los pastos de altura, el sacerdote conjuraba las ovejas. Para ello se colocaba en el centro del rebaño, junto al pastor o uno de su familia que encendía una vela bendecida.

Harren kontra

Beroak ekartzen zituen harrak alpapari kaltea egiten zion, eta nekazariak Tolosako apaizari deitu zion konjurua egin zezan esanez.

Konjurua apaizak egin zuen eta hurrengo goizean nire berriemailearen amona –Martina Treku, Larraulen jaioa– kalera zihoala ikusi zituen bidea bete-betean har beltzak nola zihoazen.

El siniestro Ezponda

En Goizueta pude escuchar cómo en la casa llamada Peru-enea, emplazada cerca de la Casa Ayuntamiento, vivía un hombre conocido por Ezponda, déspota y temido, que era el amo del pueblo.

Murió Ezponda; mas su presencia pervivía, pues se hacía sentir de manera esporádica a través del tiempo y por medio del ruido de herradura de caballo por él montado. Jinete y corcel se movían envueltos y ocultos en una nube oscura y amenazadora, que recomendaba el conjuro que alejase el riesgo de todo daño.

El exorcismo corría a cargo de uno de los sacerdotes de la iglesia parroquial, quien lo llevaba a cabo desde el pórtico del templo y mirando, como

es preceptivo en estos casos, hacia donde venía el peligro. Esto así, llegó un día en el cual el conjuro no alejaba la nube negra identificada con el misterioso personaje Ezponda, y en vista de ello el cura arrojó un zapato de su pie izquierdo en dirección a la desagradable y preocupante nube, con lo cual no tardó en despejar el horizonte.

En otra ocasión el conjuro tampoco surtió efecto y el sacerdote se valió de la cruz para conducir a la nube hasta una cueva del monte Mandoegi en el término municipal de Goizueta. Delante de la boca de la cavidad, un acompañante del cura extendió un cuarto de fanega de simiente de lino, a la vez que el sacerdote miraba al interior y gritaba en tono condenatorio: “Para tantos años como granos de simiente” (*Ale aña urteko!*; tiempo que a Ezponda se le castigaba a permanecer dentro). Mas el siniestro personaje dejó oír su voz que respondía: “Yo, esos también superaré” (*Nik oiek ere beteko*).

El cura de Azkarate

Un sacerdote de Azkarate poseía una virtud especial para conjurar contra el pedrisco. El cura dormía la siesta cotidiana cuando su ama, siguiendo instrucciones recibidas, le despertaba para anunciarle la presencia de nubes que presagiaban pedrisco.

Al sacerdote le faltó tiempo para ponerse la estola, coger el libro de exorcismos y empezar a conjurar. Pero, pronto, se le presentó el diablo y le dijo: “¡Qué hermosos trigales! ¡Para arrasarlos cuento con hábiles jinetes! (fuerza)”. Al escuchar esto al demonio, el sacerdote le respondió: “¡Yo tengo también buenos frenos para inmovilizar tus fuerzas!” A lo que replicó el diablo: “Dame una prueba de ello”. Al oír esto el sacerdote, sin dejar de las manos el libro, lanzó el zapato de un pie al diablo. El conjuro desvió el pedrisco al monte, y a mucha distancia, entre la piedra apareció el zapato que el conjurador arrojó al diablo.

Se cuenta que en cierta ocasión un demonio manifestaba que a él, por la imposibilidad de dominarlos, los que más le atemorizaban eran el de la capa negra (el cura) de Azkarate y la mujer de Bedaio vestida de negro (conjuradora), *Azkarateko kapa beltzak eta Bedaioko andre beltzak*⁶⁸.

Harri Jaia

Festa honen jatorria aurkitzeko, harri erauntsi batzuetara jo behar dugu.

Tolosako Bedaio auzokoen eguneroko lan dedikazioa aldatzen duen jokera honen sorburua egun bat jai gisara ospatzeko asmatutako konjuru berezian du.

68. En Gaintza (Navarra): Ramon Ascaray Arsuaga, 55 años. Caserío Matxindo. El 16 de enero de 1984.

Igokunde jaia pasa eta hurrengo ostegunean, hiru urtetan segidan harri jasa ezagutu zuten Bedaion, kalte handiak eginez. Egun batez, ikusitakoak ikusita, auzoak aipatu egunean, ostegunean, jai egitea erabaki zuen, eta urtez urte iraun duen ohitura da. Meza, bazkaria eta afaria, baita trikitixa ere pilotalekuan.

Lehen, eta baita orain ere, nahi duen guztiak etxetik jana eraman dezake biltokira, eta hemen, pilotalekuan, Herriak ardo jartzen du.

Juan Antonio Sarasola Bedaioko Zumizketa baserriko txistulari ezagunak, Tolosan omendu genuenak, alaitzen zuen eguna, duela urte batzuk.

Conjuradores peculiares

Otra conjuradora fue la *etxeoandre* del caserío Semeola en el barrio de Altzola de la villa guipuzcoana de Aia, y cuyo exorcismo en lo fundamental lo tiene publicado José Miguel de Barandiaran. La abuela en cuestión cogía el ceñidor de su marido a guisa de estola, y desde la puerta de su caserío decía: “Carga Izarraitz, descarga Hernio, guarda Altzola, en demás Semeola”.

Teófilo Echeberrri me decía en Ochagavía u Otsagi que la basílica de Nuestra Señora de Muskilda la atendían un sacerdote y un ermitaño. Pero era un día tormentoso cuando se hallaba ausente el cura, a quien suplía en algunos menesteres el ermitaño. En la ocasión recordada había que conjurar, y el ermitaño se puso la estola, cogió una cruz y asomándose al exterior de la basílica conjuró de la forma siguiente:

Libérame a Aezkoa (su valle natal)
Muskilda también.
Zatika Valcarlos (rompe en pedazos Valcarlos)
La Francia también.

Otro caso es el que tengo recogido en Bakaikoa donde un cura que era propietario de tierras conjuró de la manera siguiente: “Salva mis maíces y los de mi hermano, los demás *kirris-marras*” (destronar)⁶⁹.

No hay duda de que lo formal es con frecuencia la semilla de lo poco ortodoxo, y la práctica del conjuro es una buena prueba de ello.

69. En Bakaikoa: Pedro José Celaya Auzmendi, 63 años. El 14 de mayo de 1992.

Tolosar ospetsuak Figuras en el recuerdo

Ondoren datorren izen multzoa liburu honetan azaltzeko egokiak direla uste dugunon tolosar edo Tolosarekin lotuta egon direnen multzoa da. Bilduma honetan ez daude , beraz, nire beste lan batzutan edo eskaintzetan azaltzen diren izen asko.



SAMANIEGO, TOLOSAKO ALKATEA

Felix M^a Samaniego lurreamendi Tolosako alkate bezala ikusiz bere gorabehera batzuk bakarrik oroitu nahi ditut. 1775eko urtarrilean izendatu zuten urte baterako, baina martxoaren 7 arte ezin izan zuen zin egin, aita oso gaixo zuelako. Urte hartako Auto de Buen Gobierno de la Villa liburutik datu hauek hartu ditut orduko gizarte arauak ezagutzeko.

- Meza, bezpera eta errosario garaian, behartua den egunetan, tabernak itxi behar ziren eta pilotan, bolotan, kartetan jokatzeari debekatuta zegoen. Jai egunetan dendak itxi behar ziren eta ezin zen gurdi edo asto kargatuekin ibili.

- Gaueko zortzietatik aurrera (udan zortzi eta erdietatik aurrera) ezin zen tabernetan egon edaten edo hitzegiten.
- Otoitz tokearen ondoren ezin zen arto, sagar, gaztaina edo beste fruturik sartu herrian. Ordu horretan ezin zen musika jo, bertsoak kantatu edo mozo-rrotuta ibili.
- Ilundu ondoren ezin zen plaza Berriko Udaletxeko arkupetan edo Alhondigan gelditu edo hitzegin.
- Emakumeek ezin zuten ilunpetan kalean ibili. Emakume ezkongabeek ezin zuten beheko pisuetan bakarrik bizi.



Ohar guzti hauek eta beste batzuk Santa Maria eta San Frantzisko elizetan irakurtzen ziren jai egun batean herri mezan.

Nola eta zergatik alkate?

Nola eta zergatik izan zen Samaniego Tolosako alkate? XVI. mendean kontzeju irekiak kontzeju itxia ordezkatu zuen. Hautesle izateko, ondasunetan 30.000 maravedi zituen, bizilaguna izan behar zen. Eta hautagaia izateko 60.000 maravedi izan behar zuten ondasunetan Tolosan. Alkatea eta erregidoreek harresi barrukoak izan behar zuten, lurreamendiko jabea ezik. Samaniegok jabego zabalak zituen: Biasteriko bi maiorazgoak eta Irala, lurreamendi, Idiakez eta lur erantsiak Tolosan. Samaniego Euskal Herriko Adiskideen Elkarteko (RSBAP) bazkide sortzailea izan zen bere osaba Peñafloidako kontearekin eta Bergarako Seminarioaren zuzendaria. Idazleak amaren bitartez jaso zuen Idiakez etxea eta bertan eta lurreamendin bizi izan zen. lurreamendin Melchor Gaspar de Jovellanos XVIII. mendeko Espainiako gizon garrantzitsuenaren bisita izan zuen.

Samaniego arabarra zen jaiotzez eta aitaren aldetik, gipuzkoarra amaren aldetik eta bizkaitar batekin ezkondu zen. Euskal Herriko Adiskideen lema errealtate egin zuen bere pertsonan: "Irurac bat".

Alkate ona izan zela esan behar dut, ez zen konpromisozkoa izan. Denbora gutxi egin zuen Alkatez, gainera askotan kanpoan egon behar izan zuen. Bere osaba Peñafloidako konteari idatzitako eskutitzean esaten du udaletxeko zenbaitekin izandako istiluetatik pakean eta ohorez atera zela.

Izurrite baten ondorengo haragi eskasiari aurre egitea izan zen Samaniego alkatearen arazo larriena. Prezioen igoera ezin izan zuen ebitatu.

Baina kultura materiala alde batera utzita, Samaniego Ilustrazio garaian bizitu zen eta izpiritua asko landu zuen. Musikazalea zen eta zenbait instrumentu jotzen zituen. Horrezaz gain, tronpa, klarinete eta beste instrumentu batzuk sartu ziren parrokiaren bere garaian.

Bere udal politika lanak ez zuen objektiorik izan. Humanista bat izan zen, harreman giza-ekonomiko handiko alkatea, obra literario ugariaren egilea. Harreman estua izan zuen Tolosarekin, bere alkatetzat garaian eta ondorengo urteetan. 1782an Udalak bere bilerak Idiakez jauregian egitea eskatu zion eta baiezkoa eman zion. 1788an Iriarte bere etsaiaren kontrako foileto kritiko bat argitaratu zuen Francisco de Lama bere lagunaren inprimategian (Isaac Lopez-Mendizabalen birraitona).

Duela gutxi, Julio Caro Baroja maisu eta lagunaren heriotza zela eta, jakintsu horrek Samaniegoren alegiekin ikasi zuela irakurtzen jakin nuen.

EL CALDERERO DUGIOLS

Las primeras noticias del apellido Dugiols que tenemos en Tolosa nos llegan, que yo sepa al menos, en función de la actividad industrial llevada a cabo por Juan Antonio Dugiols, abuelo de Felipe Dugiols Balanzategui, Coronel Laureado e Hijo Predilecto de su villa natal, la antigua capital de Gipuzkoa.

Juan Dugiols, de nacionalidad francesa y quien en algunos documentos figura asimismo como Antonio y Juan Antonio, firmaba un contrato de sociedad el año 1802, para trabajar en el oficio de calderería. Especialidad ésta a la que, más adelante, Juan Dugiols y su hijo Quintín se dedicaron en más de un obrador.



Creo que el texto del compromiso laboral aludido, que lo transcribiré en parte, es interesante. Y digo que es interesante porque su lectura nos recuerda una inquietud fabril hoy olvidada en Tolosa, y que se nos presenta identificada con una familia que hace también historia en nuestra villa.

En esta villa de Tolosa, a primero de Septiembre de 1802, ante mí el Escribano Real del Número y actual del Ayuntamiento de ella y testigos, Juan Dugiols

y Juan Sinergo, de nación franceses, domiciliados en esta dicha villa y de oficio caldereros:

Dijeron que deseando ambos correr en su ministerio y utilidades que se proponen sacar de él en sociedad y compañía, han tratado realizar el proyecto y poniéndolo en ejecución en la vía y mejor forma que haya (...), forman compañía y sociedad bajo de las condiciones y calidades siguientes:

Que esta sociedad ha de durar por tiempo de diez años contados desde hoy, poniendo ambos el capital que puedan proporcionarlo a iguales partes, siendo por consecuencia partible también entre los dos en la propia proporción la utilidad que resulte, y común el daño y pérdidas que tuviesen.

Que todos los años harán precisamente la correspondiente justificada liquidación, y que en los tres primeros que serán el de 1803, 1804 y 1805, tendrá que pagar el citado Sinergo a Dugiols cuarenta pesos de a cada quince reales vellón, por razón de que por ser todavía bastante moderno y principiante en su profesión, no puede en ese tiempo contribuir a la sociedad con aquellos progresos que el indicado Dugiols (...).

Que la compañía ha de ser subsistente en todo el tiempo para el que la han formado, sin arbitrio ni facultad de ninguno de los comparecientes a separarse de ella, a menos que ambos se conformen en la separación.

Que si alguno de los comparecientes tratase y se quisiese separar de esta sociedad, resistiendo y no conformándose el otro, haya de pagar aquél a éste tres onzas de oro de cada trescientos veinte reales vellón cada una, en cuya pena se condenan respectivamente (...).

Que ya sean cumplidos los diez años contratados y ya pagadas las tres onzas de oro de la pena convencional llegado su caso, expirará la compañía, a la que se deberá dar fin con la debida justificada liquidación (...) de las existencias.

Bajo cuyas calidades y condiciones forman los comparecientes su compañía y se obligan al más estricto y religioso cumplimiento (...). Así lo otorgaron y firmaron a quienes yo el Escribano doy fe conozco, siendo testigos (...)⁷⁰.



70. Archivo de Protocolos de Guipúzcoa (Tolosa), Leg. 703, Fols. 237/238, Años 1802/1803, Escribano Goyvideta.

EL TXISTULARI FRANCISCO ARSUAGA, 'TXANGO'

En víspera de la primera guerra carlista llegó a esta Villa (Bilbao) el músico tolosarra Francisco de Arzuaga y Letamendia (a) 'Chango', que se convirtió en el tamborilero y chistulari más clásico de ella, a la que sirvió durante casi todo el siglo pasado, desde 1825 hasta su muerte en 1881, es decir, por tiempo de 56 años. Los pintores románticos Lecuona y Guinea nos dejaron espléndidos retratos de él, lo mismo que Manuel Losada. Fue ayudante o redoblante de 'Chango', su sobrino Rogaciano Arzuaga Iguarán (a) 'Sorguin'.

Hasta aquí lo que nos dice Manuel Basas Fernández⁷¹, que fue archivero de la Villa de Bilbao y con quien intervino en algún acto y mantuvo cierta relación personal.

Conoceremos seguidamente, de manera forzosamente harto concisa, referencias acerca de la presencia de *Txango* en su Villa natal, de la que se ausentó en abril de 1823 por razones políticas. En el empeño me serviré del ajuste del músico juglar con el municipio de Tolosa, y en la transcripción del contrato me ceñiré a la parte relacionada con la celebración de la festividad de San Juan Bautista, junto con unas nuevas que las considero curiosas contempladas desde la perspectiva de nuestros días.

En la Villa de Tolosa a 20 de diciembre de 1816 (...), parecieron presentes de la una parte el Sr. D. Antonio de Aranguren, Regidor de esta N. Villa (...), y de la otra D. Joaquín Claudio de Letemendía, con Francisco María de Arsuaga, de edad de 17 años, músico juglar (...), dijeron que en Regimiento celebrado (...) dicha N. Villa (...) solicitó el mencionado Francisco María de Arsuaga que en atención a que se hallaba hábil y suficiente en el oficio de músico juglar, se sirviese nombrarle por tal para la vacante que había desde el fallecimiento de su padre José Miguel que sirvió para largos años; y habiendo comisionado a D. Domingo María de Murguía, Maestro de Capilla y organista de la iglesia parroquial de esta expresada Villa para que (...) le examinase a dicho pretendiente (...), desempeñó dicho Murguía su comisión (...), exponiendo ser de parecer puede dar muy bien cumplimiento al empleo que solicita Arsuaga (...); en cuya vista en Ayuntamiento celebrado (...) le nombró (...) por su músico juglar (...).

1º. Que dicho F.Mª de Arsuaga, el primer día de cada año y el de San Juan Bautista (...), haya de dar por sus mañanas alborada a todos los vecinos concejales de ella.

2º. Que haya de asistir y tañer en las procesiones de los días de Reyes, Santo Angel de (la) Guarda, el de la Cruz de Mayo, Ascensión del Señor, Corpus Christi, su Octava, San Juan Bautista, Santa Ana, San Ignacio de Loyola; y la víspera de dicho San Angel de (la) Guarda haya de dar vuelta por las calles, tañendo el silbo a cosa de las once del mediodía (...).

6º. Que igualmente haya de asistir dicho Arsuaga al acompañamiento de los Señores Alcalde y Capitulares desde la Casa Concejil a la iglesia parroquial, y

71. Basas, Manuel. *Antiguos oficios concejales de Bilbao*. Colección Temas vizcaínos. Año XIII, nº 156, 1987, p.56.



desde ella a la Plaza habiendo función, y cuando no, a la Casa Concejil el día de San Juan por la mañana (y) a (la) dicha iglesia parroquial, y desde ella, acabada la función, hasta dejar en su casa al Sr. Alcalde. Luego, después de comer, a las puertas de la misma casa, de donde acompañará hasta dicha iglesia parroquial a una con los danzantes de bordones, desde aquí a la Plaza, y hecho el baile de los banderillistas, al Prado de Iguerondo, en donde se hace otro, y concluido se vuelve al pueblo, y dando vuelta por la calle para el baile de bordones en las puertas del Señor Alcalde. (...).

13°. Que el mismo Arsuaga deberá mantenerse y vivir en compañía y bajo de la obediencia de su madre, entregando a ella la renta y emolumentos que percibiere, para que con ella pueda contribuir a su alimento y vestuario (...).

14°. Que deberá evitar toda mala compañía, y sobre todo el vicio de embriaguez, sin que pueda por título alguno asistir a ninguna de las tabernas, so pena que de lo contrario podrá declararse por vacante la plaza. (...).

15°. Que el mismo Francisco María de Arsuaga haya de dedicarse a aprender un oficio (...), a que el sueldo que tiene por su empleo de músico juglar no es suficiente para mantenerse con decencia, y la ociosidad no le puede acarrear sino unos vicios incorregibles cuando llegue a mayor edad (...), y en atención a ser tenue la renta que tiene, suplico se le concediese el derecho privativo de poner los bancos en la plazuela (Plazuela de la Alhóndiga, hoy Berdura Plaza) para la comodidad de las gentes que acudan a ella y exigir dos mrs. (maravedís) de cada persona que voluntariamente quiera ocuparlos, con la condición de que hubiese de ser de su obligación el cuidar de la limpieza de dicha Plazuela (...)⁷².

Si desde el año 1825 hasta su fallecimiento figura como txistulari reconocido y apreciado en la Villa de Bilbao, no por eso Francisco de Arsuaga Txango se olvidó de su Tolosa natal, pues fueron varios los años en los que tomó parte en el realce de la brillantez de sus fiestas de San Juan Bautista y de Carnaval.

72. AGG/GAO. Pt 728, fols. 677-682.

JESUS ELOSEGIRI, AGURI!

Eguberri goiza zen, jende gutxi baina aurpegi alaiak kalean. Denok bihotzak alai eta jai giroa barnean. Baina, berehala, berri tamalgarri bat heldu zen nire belarrietara. Jesus Elosegiri irazustaren hilberria, hain zuzen ere. Gabon egunean bere ezkonanaia eta adiskidea zen Antonio Labaieneren etxean afaldu ondoren, etxeratzeko betarik gabe, autoan Pilartxo emaztearen ondoan, bere bizitzaren su-lama itzali zen.

Tolosan jaioa zen Jesus Elosegiri, 1907. urtean. Gaztetan mendigoizale trebea izana –Aralarreko Adiskideak izena daraman elkarrearen sortzaileetariko bat–, ogibidea argazkigintzan izan zuen, 1936. urteko gerrateraino. Baina bere baitan zeraman egin nahia, gure Herriaren jakintza arloan zegoen, zorionez.



Jesus Elosegirekin dudan adiskidetasunak Pasai Donibanen du sustraia. Hiri polit honetan bizi baitzen Elosegiri, atzerriratu edo erbesteratuta egon ondoren. Geroxeago Donostian bizi zelarik, hemen agurtzen nuen, beti bere emazte gizaginarean ondoan. Jaioterrira itzuli zen geroztik gure harremanak ugaritzen joan ziren eta bat-batean bion adiskidetasuna gehituz.

Probintziako Artxiboan geunden topo egin genuen baino gehiagotan, baita bere etxe atseginean ere eta nirean elkartu eta hitz-aspertuak egin. Egun, niretzat hitz-aspertu orogarriak dira benetan. Gizon apala, berriketa gutxikoa baina alai eta argi zen Jesus.

Ikertzaile porrokatua, bere jakintza edo kultur aldeko lanak sakonak dira, zehaztasun handikoak Jesus Elosegirentzako atsedetik ez zen, beti buru eta adimeneko lanetan. Han-hemenka beti paper eta liburu artean.

Aspaldi etnologia, espeleologia eta historiaurre gaietan ibili izan bazen ere, euskal kondaira gaiak ziren bere gogoko, batik bat.

Euskaltzaindiaren laguntzaile, Euskarazaintzakoa eta Kardaberaz Bazkonekoa zen Elosegiri. Baina bere izatea eta izena Arantzadi Zientzia Elkartearekin bateratua dugu. Elkarre hori sortu aurreko kezka eta lehen urratsak Elosegirekin zerikusi garrantzitsua izan zuten.

Tomas Atauri jauna lehendakari zelarik, Natur Zientzia Elkarte emankor horren aurreneko idazkaria izan zen Elosegiri, 1947. urtean. Geroztik bere eskuetan egon zen eginkizun hori bera, 1960tik 1973ra bitartean. Adierazi

dezagun Jesus Elosegí ohorezko bazkide ere izendatu zutela elkarte horretan.

Jesus Elosegiren idazlanetatik izan nuen ondorengo lanen berri: Juan Ignacio de Iztueta Etxeberria (1767-1845) eta Las minas de cobre de Aralar (1732-1804); baita Catálogo dolménico del País Vasco eta Aralar-mendi eta Aralar inguruko leku izenak ikerlan interesgarrien berri ere.

1946. urtean Manuel Labordekin batera El Ursus Spelaeus en el Aralar, Exploración de Troskaetako koba (Cueva de Troska) idatzi zuen, Jesus Elosegiren lan ezaugarriak etenik gabe argitaratuak izan dira. Ikus dezagun, adibidez, Munibe, R.S.B.A.P. eko aldizkaria, Ikuska, Speleon, (Oviedo), Pyrenaica, Pirineos (Zaragoza), Aranzazu, Egan, Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián, Anuario de Eusko-Folklore, Zeruko Argia, Goiz-Argi, eta abar.

Jesus Elosegiren lan horien aipamena ez da gaur nire egitekoa. Ziur nago horretarako iritsiko dela une egokiagorik.

Azken urteotan osasuna ez zen izan Jesus Elosegiren laguntzailea, baina hala eta guztiz ere beti lanean jarraitu zuen, bere herri maitearen alde.

Goian bego!

OROITZAPEN TOLOSARRA: JOSE BERRUEZO

Jose Berruezo zenari egindako omenaldi-zentuzko lerro hauek idaztean, nire bizitzako denboraldi luze bateko oroitzapen kutunak biltzen dira nire orimenean. Berrogeigarreneko hamarkada amaitzera zetorrela, igande-arrats batean ezagutu nuen Jose Berruezo, Tolosa zaharreko kale-zirriztuetako batean. Agur hark, bere adiskidego zabalaren sarbide errazeko zirkulua ireki zidan eta onezko gizona nabarmentzen duten irizpide zabal eta eman-korreko izaerari erantzuten ziola esan behar. Aspaldiko urte haiez geroztik, denboraren joanak eta kultur arloko iharduera desberdinetan topo egiteak, geure adiskidetasun etenezinaren lokarriak finkatu zituzten. Ez ditut erraz ahaztuko noski Gipuzkoako Diputazioaren Kultur Kontseiluko bilera atseginak eta Induban-ek argiratu zuen *Mitos y Leyendas del País Vasco* izenburudun obran lankide izateko gonbidatzean izan zuen adiskidetasun adeitsua, hain zuzen ere, lan horren zuzendaritza ahalmentsua eta doitasunezko



hitzaurrea, Jose Berruezoren kontura izan baitziren. Era berean dut gogoan eta atzo baitlitzan izan ere, Mirakruz kaleko *El Diario Vasco*-ra maiz egindako

gaueko bisitak, non gure adiskideak, egunkari horren argitarapena gauzatzen zutenen aldetiko estimu eta onginahia zuen, izan ere, bere Zuzendari izana baitzen eta bere orrialdeetan, berak zuen goi-maila profesionaleko luma, jakin-duriaren diziiplina anitzez arduratu baitzen.

Jose Berruezok idatzitako obra, garrantzitsua da. Bere idazlanen aipamen hutsak, ihes egiten die nire ahaleginei, baina aipatuberrri ditudan Mito eta Elezaharrek, nire adiskide gogoratuak interes bereziz zerbitutako kultur esparru batekiko lotzen naute; Mitoak eta Elezaharrak, beti ere iradokitzailea den sorginen mundura naramate eta mundu horrek ardua berezia izan zuen Jose Berruezoren aldetik. 1972ko irailean Donostian egin zen Sorginkeriako Lehen Kongresu Nazionaleko Idazkari Nagusi izanik, aipatu Biltzarreko Komunikazio eta Ponentziak biltzen dituen liburuaren sarrerako lerroetan, non *La Brujería Vasca* izenburudun Berruezoren azterketa interesgarri bat azaltzen den, bere komentario egoki bat irakur dezakegu eta bertan, bere umore bikain eta fina agertzen digu, baina ez haatik ironiarik gabe.

Sorgin-gaia alboratu gabe, Txinparta Elkarte tolosarrean eta hau idatzi duenaren beste lagun ahaztezin baten ohorez, Memorial Bibiano Larramendi zelakoa osatzen zuen hitzaldi-sortaren barruan, Jose Berruezo J.ak eskaini zigun mintzaldi ederra gogoratu nahi dut hemen.

1974eko urtarrilaren 9ko gau ilun eta hotz hartan, Jose Berruezoren partaidetza zoriontsuak, batere kosta gabe garraiatu gintuen sorgin-ingurune liluragarri eta bere hizjario erraz eta egokiaz ezitan aurkitzen zen entzulego ugariak, irudimenezko akelarre bateko sentipen sibilarrak bizitu zituen, anekdota aberatsez ziprztinduta.

Bestalde esan dezadan, Tolosak, zerbait esaten ziola Jose Berruezo tafallar prestuari. Hemen, Hiri gipuzkoar honetako Orixe Institutuko ikasgeletan jardun zuen bere irakaskuntz lanaren zati bat egiten eta bere klaseetara joateko zoria izan zuten guztiek, atseginez gogoratzen dute haren erudio atseginarenean exenplua.

Gipuzkoako Foru-Diputazio T.G.ko Artxibari eta histori ikerkuntzako anitz libururen egile, era natural eta soilez kanporatzen zituen giza-kualitate garestiek, atseginezko eta eskertsu bihurtzen zuten, Gipuzkoako hiriburu zaharreko San Frantzisko pasealekuan kokatutako gure iraganaren ikasketa-zentru horretako areto zabala. Eta hain zuzen ere Tolosan zegoela gertatu zen, 1976. urtean, Ohorezko Kazetari izendatze hura, merezitako saria noski, eta Tolosarrok bere nortasunak merezi zuen benetako adeitasunez ospatu genuena.

Azken urte honetako otsailaren 4ko goiz goibel hartan, Jose Berruezoren ustegabeko heriotzaren berri iluna eman zidatenean, neure-neurea zen zerbait betirako galdu nuenaz jabetu nintzen, adiskidetasuna gurtzen zuen benetako adiskidea galdu nuenaz alegia. Eta bere jaioterri Tafallako hilerriko giro naro eta bilduan, geure azken agurra eman genionean, olerkariaren kantu hau gogoratu baino ez nuen egin:

Arri batek
Sekulako estaltzen du
Izenik den andiena,
Mundu eroak emen ainbeste
Estimatu oi duena.

SARASOLA, EL TXISTULARI

Hará unos años, seis o siete, que no he disfrutado con la paz y el sosiego de una visita a las tierras de Bedaio. Y si para alguno resultase desconocido u olvidado el emplazamiento o existencia del lugar mentado, puntualizaré que Bedaio linda con Navarra y pertenece a Tolosa desde el año 1544, que es cuando el señor de la casa de Berastegi, dueño del barrio, reconoció la jurisdicción de la villa guipúzcoana.

La comunidad de Bedaio, otrora aislada y harto olvidada, se halla comunicada por angostos y sinuosos caminos carretiles que alcanzan las puertas de sus caseríos, con frecuencia de más de una vivienda, y, también, por una carretera de reciente trazado que muere en el modesto casco de la población, donde se levanta el templo parroquial –en lo religioso Bedaio es parroquia– dedicado a la Natividad de Nuestra Señora. En derredor de esta iglesia se agrupan unas ocho o nueve casas, de las cuales citaré una de tejado a dos vertientes y corrido balcón. No se me olvida que la construcción en cuestión se me presentó triste y deshabitada. Unas descoloridas letras que se repartían por su fachada, decían: *Nagusí Echea, Casa del Amo*, y según pude escuchar en su día, las esporádicas visitas de este *Nagusí* o Amo, por otra parte paisano del que esto escribe, solían ser anunciadas por el tañido de la campana, aunque ello, con la mentalidad de hoy se nos antoje anacrónico y ridículo a más no poder. Creo que en nuestros días costará encontrar al *Nagusí* dispuesto a admitir, en público al menos, semejante *ongi-etorri* o recibimiento, y, a mi juicio, sería más difícil todavía dar con la persona encargada de tocar la esquilla.

En este minúsculo núcleo urbano, por llamarlo de alguna manera, nos encontramos también con un acogedor figón, atendido debidamente por una mujer simpática, enjuta y entrada en años. En esta *etxeakoandrea* teníamos a la hermana de José R. Zubillaga, escritor éuskaro que ha fallecido en la Argentina, después de muchos años de residencia en esta República americana.

De mi andadura a través de las veredas y sendas que surcan este barrio tolosano, recuerdo, de manera particular, los alrededores de un caserío próximo a la que fue la venta llamada San Inacio Sagastia. Evoco las inmediaciones de Zumitzketa, viejo solar, como casi todos los de Bedaio, cuna y residencia del ya casi nonagenario txistulari Juan Antonio Sarasola.

Era un atardecer de nuestro otoño cuando allí llegaban las notas del txistu interpretado por Juan Antonio Sarasola. A través de las ventanas del



añoso caserío escapaban a los cuatro vientos las conocidas y entrañables melodías aireadas por el veterano txistulari, que se identificaban, como cosa muy propia, con la quietud de aquel ambiente rural.

Juan Antonio Sarasola nació el 30 de marzo de 1887. En él conocí a un hombre de fuerte complexión, de nariz ligeramente remangada en un rostro ancho y curtido por el sol. En su fluida conversación se asomaban detalles de fina socarronería, muy propios en el aldeano.

El txistulari Sarasola ha sido discípulo de Alfonso Juanbeltz, de Arriba, *Arribe'ko Juanbeltz*, y desde 1912, fecha de su presentación en la localidad navarra de Azpiroz, hasta mediados de la década del sesenta, sus intervenciones se prodigaron en su barrio natal y por los pueblos de Arriba, Betelu, Atallo, Errazkin, Lezaeta, Abaltzisketa, Amezketa, Azpiroz, etc.

Por los años que acabo de señalar deduciremos que Sarasola ha alternado junto a cultivados músicos y ha conocido algunos que los denominaremos de la vieja escuela, como es el caso de Arresti de Gainza, Domingonekoa de Inza y Arbitarra de Azkarate, pueblos, los tres, del navarro Valle de Araiz, y a quienes, como contemporáneo de los precitados, agregaría el nombre del berastegiarra Lázaro Achucarro, Achucarro fue asimismo boyero o *itzaia*; mas como una particularidad en su faceta de txistulari resaltaré el detalle curioso de que el instrumento lo manejaba con la derecha.

Con lo expuesto podríamos inferir que en Juan Antonio Sarasola tuvimos a un txistulari de transición; pero creo que estaremos más cerca de la realidad si al bedaiarra lo incluimos entre aquellos del antiguo estilo.

En Juan Antonio Sarasola tuvimos un rústico y nada académico txistulari, dicho sin asomo de intención peyorativa, como difícilmente podría ser de otra manera si tenemos en cuenta su formación y el medio donde ha transcurrido su vida. Al festivo son de sus tocatas danzaban el pastor y el aldeano o *baserritarra*, y bajo el acompasado ritmo de su txistu se ha bailado el *ingurutxo*, hoy casi olvidado.

En Sarasola se fijó Orixe, y Antonio Valverde Ayalde le prestó su atención en el sugerente libro *Con fondo de txistu*. Yo, que he traspasado el umbral de Zumitzketa en más de una ocasión, le veo –en el recuerdo– en la Plaza de Toros de Tolosa, tomado parte en un festival vasco organizado en el año 1963 con motivo del homenaje póstumo ofrecido a la memoria del mentado poeta orexarra, autor, dentro de su vasta obra, del poema *Euskaldunak*. En aquella ocasión, si no la última sí una de sus postreras actuaciones, contemplábamos a un Juan Antonio Sarasola de aire cansino, fuera del marco habitual de sus intervenciones, que a lo largo de su vida habían sido las plazas públicas de nuestros pueblos rurales.

EL PINTOR CARLOS LANDI

Abstracción hecha de la obra cuya autoría la tenemos en artistas que por motivos distintos nos visitaron, entre los pintores tolosanos o identificados con esta villa que dejaron trabajos que conozco y recuerdo mentaré a Antonio M^a Lecuona, Alejandro Irureta, Ansola, Rogelio Gordón, que residió en Tolosa, y el harto olvidado Pantaleón Jusué, nombres que rinden en Carlos Landi Sorondo (1896-1974) y sus coetáneos Vicente Cobreros Uranga y David Álvarez.



El apellido Jusué no extrañaba en la vida cultural de Tolosa del siglo XIX. Fermín Jusué era de Pamplona, y en Tolosa, donde falleció en 1843, fue profesor de Primeras Letras. Su hijo Pantaleón nació en Eibar el 27 de julio de 1832 pero su vida, entregada a la docencia y cultivo del dibujo y pintura, transcurrió en la antigua capital de Gipuzkoa, villa en la que terminó los días a comienzos del año 1906. En Pantaleón Jusué tuvimos a un artista que supo captar en lienzo rincones evocadores que hacen historia, riqueza pictórica desaparecida en gran parte por desidia y de la que se conservan únicamente algunas copias.

Es posible que Carlos Landi en su niñez alcanzase las lecciones de dibujo de Jusué, así como es muy probable que frecuentara las clases que dentro de la misma disciplina impartían Santiago Caballero y Federico de Guevara, entre otros. Caballero fue profesor de la Escuela de Artes y Oficios en 1907, y cuatro años más tarde F. de Guevara era nombrado maestro de dibujo en la misma villa de Tolosa.

A Vicente Cobreros Uranga, emparentado con Ansola, le veo de catedrático bondadoso en la Escuela de Comercio, en San Sebastián, y de crítico de arte con seudónimo de evocación tan tolosana como es el de *Arramele*. Acerca de los Comentarios de Vicente Cobreros Uranga que enriquecen el libro *San Sebastián (Paseando por la Ciudad). Dibujos de Agustín Ansa*, Fausto Arocena apunta:

Acompañan a dibujos tan certeros unos comentarios del también pintor V. Cobreros Uranga. En Cobreros Uranga hay un finísimo literato que debe ejercitar más su buena pluma⁷³.

73. Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Año VI, Cuad. 3º.



David Álvarez nació en 1900 en Madrid, trasladándose con su familia a Tolosa a los seis meses de edad⁷⁴. En Álvarez, prematura y trágicamente desaparecido, tuvimos a un pintor e ilustrador de diversas publicaciones, como libros de texto, etc., que vivió de cerca los eventos de su pueblo de adopción. En la revista *Tolosa en fiestas* del año 1926, *Bolas*, seudónimo de José Alberto Labadía, habla de D. Álvarez y dice:

Del dibujo industrial, como medio de vida, hasta los bodegones y retratos al óleo que hogaño expone, pasando por las acuarelas, de tipos y ambiente netamente vascos, supone, al par que una energía extraordinaria un afán de triunfo, un deliberado propósito de llegar que hacen interesantísima la personalidad del artista tolosano.

Dos años más tarde esta misma revista lleva una portada de D. Álvarez, y en sus páginas el citado Labadía le dedica un artículo, en el cual se cita a los “artistas de tan gloriosos timbres como Arrue, Cabanas Oteiza y Landi”. Esta publicación de 1928 cuenta con una pintura de Carlos Landi, titulada *Rincón tolosano*, que se presta a este comentario de *L. de Ayanbe*:

Estampa de Tolosa con su puente de Navarra: Puente de piedra, puente recio, puente encorvado y viejo. Camino abierto hacia las tierras navarras de mucho pan y abundante mosto: los más codiciados y escasos bastimentos del guipuzcoano. Pero también puente que sirve de fortaleza con sus cinco ojos vigilantes; que se ha estremecido de júbilo (...) al paso del cortejo triunfal de ‘bordon-dantzaris’ de Beotibar y ha llorado lágrimas de sangre en las guerras fratricidas.

74. Archivo General de Gipuzkoa. JD-JTF 1508/2864.

A sus plantas el Oria, a las veces irritado y arcilloso, ahora manso y verdoso forma bajo sus bóvedas un deleitoso remanso.

Refleja en sus aguas el noble palacio de Idiakez, residencia siempre de la hidalguía tolosana, que levanta sus carcomidos ladrillos de traza renacentista como sobre un canal veneciano.

Le sirve de fondo la plaza Vieja que deja ver la presencia urbana de su Concejo que antaño ejerció soberanía sobre los numerosos burgos del tolosanado.

El solar de 'Aramburu' conocido popularmente por 'Kondiania', mansión de la ilustre familia de los Zabala también asoma su fachada meridiana a los halagos del sol y del río. Dominándolo todo yergue Santa María su poderosa mole catedralicia y su altiva espadaña, celosa de su privilegio de única parroquia de la muy noble, leal y valerosa villa.

Es la estampa de la Tolosa tradicional e inolvidable.

Sin olvidarnos de su dedicación importante al arte de la decoración, en Carlos Landi tenemos a un pintor-cartelista autor de trabajos de ubérrima proyección, con obra reconocida y valorada debidamente. Como referencia particular no exenta de satisfacción personal, me resulta pertinente manifestar que dos de mis libros lucen preciosas ilustraciones de Carlos Landi, puestas a mi alcance por su sobrino Juan Antonio Garmendia Elósegui.

En los Concursos de Artistas Noveles Guipuzcoanos Carlos Landi Sorondo fue galardonado en más de una ocasión: 1920, 1921, 1922, 1923 y 1925 (y aquí me sirvo únicamente de documentación en mi poder). Dejaré constancia que en las Exposiciones de los años 1920 y 1925, Landi Sorondo figuraba como de Villabona, de lo cual se infiere que es fácil que por esas fechas la residencia la tuviese en su familia materna, que sabemos era de esta villa guipuzcoana.

En Carlos Landi Sorondo tuvimos a un pintor-cartelista de reconocido prestigio, autor de obra bellamente sugerente que nos adentra en el mensaje que ofrece y nos lleva por la senda de un revivir histórico no exento de poesía.

AITA JUSTOMARI MOKOROAREN OMENALDIA

Dakigunez, Aita Justomari Mokoroa Mujikaren jaiotzaren mendeurren ospakizunak bildu galtu Tolosako A. Kultura Etxeko gela honetan.

Hau esan ondoren, adierazi nahi dut ni nagoen lekuan aurkitzearekin, tolosartasuna dabilela bitarteko, tolosarra naizen aldetik aurkitzen naizela mahai honetan, eta bide honetatik joango direla bereziki nire hitzak, niri benetan atsegin zaidan ospakizunean, baina dela den, nire eskerrik onenak hona ekarri nauenari.



Esan izan da mendia dela pertsonen harrobia, eta Tolosako kalean jaiotako Mokoroatarrek egiaztatzen dute iritzi hau.

Mokoroa hauek Izaskun mendiko *Perrategi* baserritik jaitsi edo kaleratu ziren. Baserri honetako sukaldea ezagutu izan dut; urte kontatuak dira Antonio Larrarte Mokoroa, ezkongia, baserri honetan hil zela, eta berarekin desagertu zen *Perrategin* Mokoroa deitura.

Agian, Mokoroatar hauek, Nafarroatik helduko ziren; Aritz bailarako Azkarate herriskan ezagutzen dut behin baino gehiagotan izan naizen *Mokoroa* izena daraman baserria, Ramon Otamendi bertako nagusia agurtuz.

Tolosan, Mokoroatarren ahaidetasuna zabala izan da. Oroitzen naiz nola Lourdes Mokoroak, Aita Justomariaren arrebetako bat zenak, esan zidan herriak, kaleak, nola bereizten zituen bere aurreko hiru anai.

D. Migel Mokoroa, Antonio Mokoroa eta Joxe *Perrategikoa*, hau Justomariaren aitona.

D. Migel Mokoroa, Gipuzkoako Aldundiaren Lehendakari ordeko izana, bere biloba bat, Juan Mokoroa Arsuaga, Tolosako alkatea 1938. urtean; berari esker inauteria eta Karnabalak hutsune gutxirekin jarraitu zuten gure herrian.

Antonio Mokoroa, zapataria izana, Eduardo Mokoroa musikari ospetsuaren aita. Hau Plaza Berriko *Casa Toriles* izena zeraman etxean jaioa.

Joxe *Perrategikoa*, berriz, Justomariaren aitona. Ez dut aipatu gabe utziko Mokoroa sendi baten garagardo edo zerbeza fabrika, Santa Luzia auzoan, Uzturre mendiaren itzalean. Baina hurbil gaitezen gure gaurko gaira.

Baleriano Mokoroa, Justomariaren aita, 1871. urtean jaio zen Kale Nagusiko Atodo Jauregian; hau aipatutako Lourdesen esanda dakit. Jauregi honetan Felipe IV.ak beste erregetasunen artean, gaua igaro zuen.

Baleriano, Beasaingo Garin auzo politean jaiotako Josefa Martina Mujikarekin ezkondu zen.

1912. urtean, Federiko Alberdi atabalariari Mokoroak jarraitu zion, 1924. urtera arte.

Urte hauetan, Baleriano herriko bando-jotzailea ere izan genuen, eta berak zioenez, eztarriko minarengatik pregonari izatean utzi zion.

Amaren oroipena

Eguna zabaltzetik
Ilundutzeraino,
Zure itz-otsa entzuten
irriparez nago.
Urruti egon arren,
Etzaitut aztutzen;
Zure irudi ederra
Det biotz barrenen.
Neure ama laztana,
Zugaz naiz oroitzen;
Une bakar batean
Etzaitut aztutzen.

B. Mokoroa

Baleriano Mokoroa, herri antzerkigilea eta olerkaria

Baina atzerantz egin dezagun.

1896ko Euskal-Festetan bere *Damua garaiz* izeneko antzerkia saritu zuten. Olerkia Aita Onaindiaren *Milla Euskal-Olerki Eder* bildumatik jasoa dut.

Eta bilduma honetan bertan aurkitzen den *Elosegi Antonio'ren illeta* Balerianoren olerki honen izenburu antzekoarekin ikus ditzakegu egile berarenak. Gai berdinarekin beste bi olerki 1905. urteko *El Correo de Guipúzcoa* egunkarian: “*El Correo de Guipúzcoa* dedica este número al que fue buen católico, consecuente carlista, caballero sin tacha, industrial insigne y protector de 105 pobres”. Hau da egunkariaren izenburu osoa.

1928, urteko *La Revista Tolosanak* honela dio:

El día 25 de Junio, en la Fiesta Vasca que se celebrará en el Prado Grande de Igarondo, actuarán conjuntamente la Banda Municipal y 105 alumnos de la Academia Municipal, haciendo un conjunto de 130 entre músicos y voces, cantándose y ejecutándose las siguientes obras: 4º *Zortziko de San Juan*. Armonizado por Feliciano de Beobide y letra de Valeriano Mocoroa.

Aipatua den Eduardo Mokoroa, Felipe Gorritiren ikaslea, gero irakasle izana, Balerianoren lehengusua zen, eta bere eliza musika lanak Balerianoren letra daramate, latinezkoa izan ezik.

Adibidez ikus dezagun idazpuru hau:

Tolosa – Eliz – barrutiko Ienengo Eukaristi –. Batzarreko Ereserkia. Mokoroa'tar Valeriano'ren itzak. Mokoroa'tar Eduardo'ren eresia. Tolosako Arzizpreste Aroze-na'tar Braulio Maria jaunari eskeña.

Orain barkatuko didazue inziso bat.

Datorrean hilean, 24an beteko dira ehun urte Inazio Mokoroa Danborenea, Eduardoren semea, Tolosan jaio zela.

Aitaren ondorengoa organo-jole lanetan, interpretatzaile goi-mailakoa izateaz gain, sentiberatasun aparteko konpositorea. Inazio Mokoroa, gizon benetako apala, adiskide maitea izan nuen, makina bat bazterretara lagundu zidan nire etnografiako ikerketako ibilaldietan.

Itzul gaitezen harira. Baleriano Mokoroak, Epifanio Larrañagarekin inprimategiari ekin zion. Larrañaga, Miserikordiako Administraria genuen nik eza-gutu nuenean: “Nere etxe andia – Santa Casa de Misericordia – herriko ganbara da” errepikatzea gogokoa zuen.

Eta une honetan bururutzen zait antzinako Tolosako sakristau baten erantzuna, agoniako kanpaia jo ondoren galdetzen ziotenean: “Zein il da”; berak erantzun: “Iñor ez, miserikordiakoa”.

Gizon oso elizkoia ezagutu nuen Baleriano, bere *Librería Católica* izena zeraman dendan saltzen. Eguerdiko hamabietan Angelus errezatzea ez ziztaion ahazten.

Mutil koskorrak, gehienetan bihurriak izaten dira, eta honela behar ere. Bat baino gehiago Balerianorengana hurbiltzen zen galdetuz: “¿Tiene postales de novios, de parejas?”; eta dendariak, adiskide gutxiko aurpegiarekin erantzun: “No vendo tarjetas pecaminosas”.

1941.go urtean Baleriano Mokoroa hil zen, zortzi seme-alaba utziz: Justo, Maria, Atanasio, Juan Jose, Maria Lourdes, Eustakio, Agustin eta Isidora.

Justo Mari Mokoroa, eskolapioa, idazle elebiduna

Bere lanetatik, labur-labur, hauek aipatuko ditut: *Ibar* ezizena erabiliz *Genio y Lengua*. Urteak dira irakurri nuela *Genio y Lengua*. Barnean liburu sendoa, pentsarazten duena.

Ohar gaitezen mundua orokor ikusita aldakuntzaren barnean mugitzen dela, eta aldakuntza honetan oinarritzen da *El último tamborilero de Rahondo*, Arturo Campionek idatzia eta Aita Justomarik euskaratua.

Mokoroaren ekintza hau ez da arin-arin itzulpenari soilik begira egina, baizik bere barneko kezka eta nahigabearen agerpena. *Ortik eta emendik. Repertorio de locuciones de habla popular vasca*, Aita Antonio Zavalaren hitzaurrearekin, *Labayru eta Etorrek* bi aletan argitaratua. Hau, ekintza baten fruitu erraldoia dugu. Erraldoia benetan. Herriaren hizkuntzaren muina edo bihotzera garamatza.

Aita Justomari Mokoroa nire etxeko noizbehinkako bisitaria izan nuen. Bisitalari estimagarria, hitz aspertu haiek atseginez oroitzen ditut.

Gai ezberdinez mintzatuz, gogoratzen dut nola bere oharpen batzuk entzun ondoren esan nion: “Zuri Justo izena jarri zizuna, ez zen makala”. Irribarre lagunkoi bat izan zen bere erantzuna.

Nire mintzalditxo honen hasera eskerrak emanez izan da, eta eskerrak emanez amaituko ditut hitzak.

Eskerrak *Ortik eta emendik* argitaratzea lortu zuenari. Hau lortzea, ez dakit baina iruditzen zait ez zela izango gauza erraza.

Justo Mari Mokoroari kostako zitzaion bere lanaren helburua betetzea, Justomari Mokoroa Mujika, beti bere nahia aberasten, beti bidean.



Edizio honetaz

Liburu hau Juan Garmendia Larrañagaren lanetatik aukeratutako testuekin egin da. Testu hauek duten elementu komuna Tolosa da, zuzenki nahiz testuinguruan aipatua edo aztertua azaltzen delako.

Edizio irizpidea zabalkundearena izan da. Publiko zabal bati zuzendua, zuzentasun zientifikoak eta kronika historikoak aurkezpen atsegín bat izatea eta irakurtzen erraza izatea bilatu dugu.

Baldintza hau kontuan hartuta, liburu eta artikulua atera ditugu, testuak laburtu eta berriro ordenatu. Kanpoan gelditutako testuak ere izan dira, ez balore historikoa ez zutelako, ezaugarri hauek dituen obra batean sartzen zailak zirelako baizik. Kanpoan gelditu direnen artean makina dokumentu transkripzio daude.

Grafikoei dagokienean ere, Garmendia Larrañaga jaunaren jatorrizko obren ereduari jarraitu diogu, era, asmo eta kalitate oso desberdinetako materialak bildu ditugularik. Liburuan azaltzen diren irudietako asko partikularren artxibo eta bildumetatik datoz, dagokien kapituluari adierazten dugun bezala.

Hau da liburu hau osatzeko fondo grafikoa utzi dizkiguten pertsona eta erakundeei eskerrak emateko lekua.

Editoreek

Sobre la edición

La preparación del presente libro se ha efectuado a partir de una selección de textos extraídos de las obras de Juan Garmendia Larrañaga. El elemento común a todos ellos es Tolosa, bien como referencia directa o bien como contexto.

El principal criterio de edición ha sido elaborar un libro divulgativo, dirigido a un público amplio, en el que el rigor científico y la crónica histórica disfruten de una presentación amena y brinden una lectura grata.

Con esta premisa se ha procedido a extraer libros y artículos, se han simplificado y reordenado textos y se ha prescindido de otros que, aun teniendo un incuestionable valor histórico, eran de difícil ajuste en una obra de estas características. Entre los materiales que han quedado fuera hacemos notar todo un caudal de transcripciones documentales.

Respecto al apartado gráfico, se ha seguido también el modelo de las obras originales del autor tolosarra, en las que se encuentran materiales de muy diversa procedencia, intención y calidad artística. Una parte importante de las imágenes recogidas en este tomo han sido obtenidas de archivos y colecciones particulares, como se detalla en el correspondiente capítulo.

Este es el lugar para agradecer a todas las personas y entidades que desinteresadamente han prestado sus fondos gráficos para ilustrar el presente libro.

Los editores

Iturriak

Fuentes

ARTXIBOA / ARCHIVO

Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos: Juan Garmendia Larrañaga fondoa.

BIBLIOGRAFÍA

Obras Completas

Euskal Herria. Etnografía. Historia: Obra Completa de Juan Garmendia Larrañaga. Donostia: Haranburu Editor, 1997-2000.

Ocho tomos: 1. Artesanía. 2. Artesanía II. 3. Fiestas: Carnaval. 4. Fiestas y Juegos. 5. Mitos. Etnografía. 6. Medicina popular, Ritos funerarios, Léxico etnográfico. 7. Historia. 8. Miscelánea.

1. Tolosa festetan / Tolosa en fiestas

Inauteriez / Sobre el Carnaval de Tolosa

Iñauteria. El carnaval vasco. San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1973.

Iñauterien inguruko gogoetak. En: *Tolosa Iñauteriak 1996.* Tolosa: Tolosako Udala, 1996.

¿Por qué el Carnaval el 14 de febrero? En: *Iñauteriak 1999.* Tolosa: Tolosako Udala, 1999.

Fiestas de Invierno/Neguko Festak. Donostia: Diputación Foral de Gipuzkoa, 1993.

Caldereros franceses en nuestro Carnaval. En: *Iñauteriak 2001.* Tolosa: Tolosako Udala, 2001.

Neguko Festak / Fiestas de invierno

Fiestas de invierno / Neguko Festak. Donostia: Diputación Foral de Gipuzkoa, 1993.

Del "zankiñaka" al juego de bolos. En: *Guipúzcoa. Revista informativa de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa = Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialeko aldizkari berriemailea*. Donostia-San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa = Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala, nº 41, 1981.

Algunas fiestas del ciclo anual. En: *Ohitura: estudios de etnografía alavesa*. Vitoria-Gasteiz: Diputación Foral de Alava, nº 5, 1987.

La Navidad en la aldea. En: *Guipúzcoa. Revista informativa de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa = Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialeko aldizkari berriemailea*. Donostia-San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa = Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala, nº 38, 1980.

Udako Solstizioa eta San Juan / San Juan y el solsticio de verano

Udako Solstizioa. San Juan bezpera = Solsticio de verano, víspera de San Juan Bautista. En: *Tolosa San Juan Jaiak 1988*. Tolosa: Tolosako Udala, 1988.

El rito en la víspera de San Juan. En: *Euskadi Kulturala: Kultur berrien aldizkaria = revista de información cultural*. San Sebastián: Aska, nº15.

Zuhaitza = El árbol. En: *San Juan Jaiak 1991*. Tolosa: Tolosako Udala, 1991.

La mañana de San Juan = San Juan Eguneko goiza. En: *San Juan Jaiak 92*. Tolosa: Tolosako Udala, 1992.

Algunas fiestas del ciclo anual. En: *Ohitura: estudios de etnografía alavesa*. Vitoria-Gasteiz: Diputación Foral de Alava, nº 5, 1987.

Alardea. Eskupetariak = El alarde. Los escopeteros. En: *San Juan Jaiak 1994*. Tolosa: Tolosako Udala, 1994.

Orain ehun eta berrogeitamar urte jaiak ez ziren jai izan = Hace ciento cincuenta años, las fiestas que no fueron fiestas. En: *San Juan Jaiak 1990*. Tolosa: Tolosako Udala, 1990.

San Juan festak. Ospakizunaren inguruko esate urtetsuak = Añosos dimes y diretes acerca de su celebración. En: *Tolosa San Juan Jaiak 95*. Tolosako Udala, 1995.

Erraldoiak = Los gigantes. En: *Tolosa San Juan Jaiak 1989*. Tolosa: Tolosako Udala, 1989.

Buruhaundiak eta txistu musika = Cabezudos y música de txistu. En: *Tolosa San Juan Jaiak 1993*. Tolosa: Tolosako Udala, 1993.

Zezenak Tolosan / Tolosa taurina

Iñauteria. El carnaval vasco. San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1973.

Plaza Berrian Toriles etxea eta zezenketak. En: *San Juan Jaiak 97*. Tolosa: Tolosako Udala, 1997.

Año 1844. un contrato con el maestro de capilla y organista conexas con el campo festivo tolosano. En: *Amarrandegui: Santa Mari Parrokiako Aldizkaria*. Tolosa: Santa Mari Parrokia, 35 zbk., 2003.

Año 1844. 'Sanjuanek' y celebración del otorgamiento de la capitalidad de la provincia a nuestra villa. En: *Sanjoanak 2003*. Tolosa: Tolosako Udala, 2003.

Tolosa 1903-2003 en el centenario de una plaza / Francisco Tuduri Esnal. Donostia: Kutxa Fundazioa = Fundación Kutxa, 2003.

2. Eskulangintza eta artisaua / Artesanía y artesanos

Tolosa'k bere kulturagileei omenaldian 1977'gko ilbeltza'ren 23'ghean. Tolosa'n. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1980.

Nere erriko gurdigillea / El gurdigille de mi pueblo. En: *Euskal esku-langintza. Vol. II = Artesanía vasca. Vol. II*. Donostia-San Sebastián: Auñamendi argitaldaria = Editorial Auñamendi, 1970.

El guantero Patxi Arrieta. En: *Tolosa C.F. 75°*. Tolosa: Tolosa CF, 1997.

Atxoia. En: *Euskal esku-langintza. Vol. II = Artesanía vasca. Vol. II*. Donostia-San Sebastián: Auñamendi argitaldaria = Editorial Auñamendi, 1970.

Argizain zaar baten oroigarri / En recuerdo a un viejo cerero. En: *Euskal esku-langintza. Vol. II = Artesanía vasca. Vol. II*. Donostia-San Sebastián: Auñamendi argitaldaria = Editorial Auñamendi, 1970.

El botero / Zatogillea. En: *Euskal esku-langintza. Vol. IV = Artesanía vasca. Vol. IV*. Donostia-San Sebastián: Auñamendi argitaldaria = Editorial Auñamendi, 1970.

El errementari Zubillaga. En: *Euskal esku-langintza. Vol. II = Artesanía vasca. Vol. II*. Donostia-San Sebastián: Auñamendi argitaldaria = Editorial Auñamendi, 1970.

Museo bat: Gorrotxategi Konfiteri museoaren inaugurazioan irakurria. En: *Boletín de la Cofradía Vasca de Gastronomía = Gastronomiazko Euskal Anaiarte*. Donostia-San Sebastián: Cofradía Vasca de Gastronomía = Gastronomiazko Euskal Anaiarte, nº 24, 1991.

El itzegille / Itzegillea. En: *Euskal esku-langintza. Vol. III = Artesanía vasca. Vol. III*. Donostia-San Sebastián: Auñamendi argitaldaria = Editorial Auñamendi, 1970.

3. Etnografia zipritzinak/ Aguafuertes de etnografía

Bizitzako errituak nekazaritza giroan / Ritos de paso en el medio rural. "La vida en el medio rural: Urkizu (Tolosa - Gipuzkoa)". En: *Anuario de Eusko Folklore*. Ataun: Fundación José Miguel de Barandiarán Fundazioa, nº 38, 1992-93.

Heriotza Tolosan / Morir en Tolosa

Costumbres y ritos funerarios en el País Vasco: del siglo XVI a nuestros días. Donostia: Txertoa, 1991.

Garmendia Larrañaga, Juan: Tolosa zahar-berriak = Sobre el ayer de Tolosa

Consideraciones en torno a la muerte en el País Vasco. En: *II Kultura herrikoia buruzko Nazioarteko Topaketak*. Portugalete 1986. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco, 1986.

De etnografía vasca. Cuatro ensayos: El caserío. Ritos fúnebres. Galera del boyero. Las ferrerías. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1976.

Los estudios de etnografía en el País Vasco. En: *Cuadernos de Sección. Historia-Geografía*. Donostia: Eusko Ikaskuntza, nº 5, 1985.

Aipamen etnografikoak / Entresaca etnográfica

La vida en el medio rural: Urkizu (Tolosa - Gipuzkoa). En: *Anuario de Eusko Folklore*. Ataun: Fundación José Miguel de Barandiarán Fundazioa, nº 38, 1992-93.

De etnografía vasca. Cuatro ensayos: El caserío. Ritos fúnebres. Galera del boyero. Las ferrerías. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1976.

Heriotza eta heriotzaren inguruko ohitura batzuk. En: *Uztaro: giza eta gizarte-zientzien aldizkaria*. Bilbo: Udako Euskal Unibertsitatea, 21 zenb., 1997.

El mendigo. Estudio histórico-etnológico. Donostia: Tarttalo, 1997.

4. Tolosako kontu zaharrak / Tolosa, casos y cosas

Agur Tolosa-ko azkeneko sagardotegiari. En: *Euskal esku-langintza. Vol. II = Artesanía vasca. Vol. II*. Donostia-San Sebastián: Auñamendi argitaldaria = Editorial Auñamendi, 1970.

Gremios, oficios y cofradías en el País Vasco. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1979.

Tolosa. Donostia. En: *[Calendario 1979. Conmemorativo del Centenario de la CAM: fotografías retrospectiva]*. San Sebastián: Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián = Donostiako Aurrezki Kutxa Munizipala, 1978.

Gure Txokoa elkarteari. En: *Gure Txokoa. Cincuentenario = Berrogeitarmagarren urte burrena 1930-1980*. Tolosa: Gure Txokoa, 1980.

Al grupo de danzas vascas 'Udaberri'. En: *Udaberri 25*. Tolosa: Udaberri, 1982.

En Tolosa, el Palacio de Idiáquez. En: *Estudios dedicados a la Memoria del Profesor L. M. Diez de Salazar Fernández. Vol II. Estudios jurídicos, históricos y archivísticos / M^a Rosa Ayerbe ed.* Bilbao: Universidad del País Vasco, 1992.

Tolosa. Problema de tráfico en el año 1859. En: *Guipúzcoa. Revista informativa de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa*. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, nº 26, 1977.

Compromiso de "Perkain" para jugar en Tolosa en el año 1795. En: *Guipúzcoa. Revista informativa de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa*. - San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, nº 29, 1978.

Ferías y mercados. En: *Guipúzcoa. Revista informativa de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa = Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialeko aldizkari berriemailea*.

Donostia-San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa = Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala, nº 37, 1980.

Calle de Santa María: evocación = Santa Maria kalea: oroitzapenak. En: *Gure Kaiola 1927-2002*. Tolosa: [Gure Kaiola], 2002.

Aita Manuel Larramendi, Telesforo Aranzadi eta "Orixe"-ren etnologiazko zenbait gai: *Iru itzalditan oiñarritzen dan idaz-lana*. Donostia: Kriselu, 1988.

Diezmos o "amarrenak". En: *Guipúzcoa. Revista informativa de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa*. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, nº 35, 1980.

Bedaio. Reconstrucción de la iglesia (1776). Donostia-San Sebastián: *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, vol. LVIII, tomo 2, 2002.

Año 1844. Un contrato con el maestro de capilla y organista conexas con el campo festivo tolosano. En: *Amarrandegui: Santa Mari Parrokiako Aldizkaria*. Tolosa: Santa Mari Parrokia, 35 zbk., 2003.

5. Tolosako pentsamendu magikoa / Pensamiento mágico tolosarra

Sorginak, arimak eta madarikazioak / Brujas, espectros y maldiciones

Euskal Pentsamendu majikoa / Pensamiento mágico vasco: ensayo antropológico. San Sebastián: La Primitiva Casa Baroja, 1989 (euskera) 1990 (castellano).

Jentilak, sorginak eta beste. Euskal pentsamendu magikoa II. Donostia: Elkar, 1994.

Mitos y leyendas de los vascos: apariciones, brujas y gentiles. Donostia: Haranburu Editor, 1995.

Konjuru ortodoxoak... batzuk / Conjuros ortodoxos... y no tanto

El conjuro. Visión formal, mitológica y poco ortodoxa. En: *Zure Foru Aldundia = Tu Diputación: Gipuzkoako Foru Aldundiaren aldizkari berriemailea = Revista informativa de la Diputación Foral de Gipuzkoa*. Donostia-San Sebastián: Gipuzkoako Foru Aldundia = Diputación Foral de Gipuzkoa, nº 8, 1990.

Conjuros no siempre ortodoxos. En: *Oarso*. Errenteria-Rentería: Errenteriako Udala = Ayuntamiento de Rentería, nº 32, 1997.

Conjuros no siempre ortodoxos II. En: *Oarso*. Errenteria-Rentería: Errenteriako Udala = Ayuntamiento de Rentería, nº 33, 1998.

La vida en el medio rural: Urkizu (Tolosa - Gipuzkoa). En: *Anuario de Eusko Folklore*. Ataun: Fundación José Miguel de Barandiarán Fundazioa, nº 38, 1992-93.

6. Tolosar ospetsuak / Figuras en el recuerdo

Samaniego, Tolosako alkate. En: Galtzaundi. Tolosaldeko Herri Aldizkaria. Tolosa: Galtzaundi Euskera Taldea, 50 zenb., 1995.

El calderero Dugiols. En: *Biblioteka.* Tolosa: Biblioteca Municipal, nº 1, 1981.

El txistulari Francisco Arsuaga, 'Txango'. En: *Sanjoanak 2001.* Tolosa: Tolosako Udala, 2001.

Jesus Elosegiri, agur! = In memoriam: Jesús Elósegui Irazusta. En: *Munibe.* San Sebastián: Sociedad de Ciencias Naturales Aranzadi, año 31, fasc. 3-4, 1979.

Oroitzapen tolosarra = Evocación tolosana. En: *Homenaje a José Berruezo = Jose Berruezori omenaldia.* Donostia-San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1989.

El viejo txistulari. En: *Guipúzcoa.* Revista Informativa de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, nº 21, 1976.

Carlos Landi: Tolosaldeko oroi-girotan = Carlos Landi: Evocación tolosana. En: *Carlos Landi Sorondo (1896-1974).* Donostia: Kutxa Fundazioa, 1998.

Aita Justomari Mokoroaren omenaldia (2001.12.14). En: *Egan.* Donostia-San Sebastián: Euskalerrriaren Adiskideen Elkarte, LV, 2002, 1-2.

JUAN GARMENDIA LARRAÑAGAREN BESTE MONOGRAFIA BATZUK, TOLoSARI BURUZKOAK / OTRAS MONOGRAFÍAS DE JUAN GARMENDIA LARRAÑAGA REFERIDAS A TOLOSA

Industrias Tolosanas que hacen historia. Trabajo de ingreso como Amigo de Número de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, leído el día 26 de Mayo de 1981 en el Salón del Excelentísimo Ayuntamiento de Tolosa = Historia egiten duten Industria Tolosarrak : Euskal Herriaren Adiskideen Elkartean Adiskide Zenbakidun bezala sartzeko Lana, 1981eko Maiatzaren 26an irakurria; Tolosako Udaletxeko Pleno Aretoan. Tolosa: Tolosako Udala = Ayuntamiento de Tolosa, 1987.

Samaniego alcalde de Tolosa. Tolosa: Juan Garmendia Larrañaga, 1996.

Emeterio Arrese. Tolosa: Juan Garmendia Larrañaga, 1997.

Domenjón González de Andía y la villa de Tolosa. Tolosa: Juan Garmendia Larrañaga, 2000.

Los Dugiols y la villa de Tolosa: estudio histórico-antropológico. Tolosa: Juan Garmendia Larrañaga, 2001.

Monografía histórica de la villa de Tolosa. Federico de Zavala, Juan Garmendia Larrañaga. San Sebastián: Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1969.

Tolosako hiriko monografia historikoa. Federico de Zavala, Juan Garmendia Larrañaga. Tolosa: Tolosako Udala; Laskorain Kultura, 2000.

Kreditu grafikoak

Créditos gráficos

IRUDIEN OINAK / PIES DE ILUSTRACIONES

- Página 20: Comparsa de 1932: Circo el “Gran Coliseo Gure Kaiola”.
- ” 23: Ediciones de *Gipuzkoako dantzak*, de J.I. Iztueta.
- ” 24: Carnaval de 1884: Comitiva de la Locura.
- ” 25: Baile de máscaras. Sociedad La Amistad (1864).
- ” 26: Entierro de la sardina.
- ” 28: “El pintoresco Carnaval de Tolosa”, por Eduardo Lagarde (1926).
- ” 29: Tamboreros, 1974.
- ” 32: Ambiente carnavalero en la Plaza de Toros (1927).
- ” 33: Programa de las Fiestas de Primavera de 1943.
- ” 34: Arriba, txaranga Polvo y Paja. Aparecen, entre otros, Isaac Amunarriz, Julián Gastesi, Félix Yarza, José Carrera, Colmenero, Román Tolosa, Urra, Pildain, Valmaseda, Luis Garmendia, Juantxo Colmenero, José M^a Iturriza, Gómez Aldazabal.
Abajo, txaranga en el Lunes de Carnaval de 1947.
- ” 37: De regreso de los toros. Lunes de Carnaval de 1950 (Juan Garmendia Larrañaga, Félix Yarza, Gorospe).
- ” 38: Vuelta al ruedo.
- ” 40: Arriba, la Banda Municipal del año 1890, dirigida por Rufo Montilla.
Abajo, la Banda Diapasón con su estandarte.
- ” 42: Amanecida carnavalera en 1971.
- ” 44: Alborada de los txantxos el Martes de Carnaval.
- ” 45: Alborada de 1933. Txistularis Miguel Lecea, Alberto Alberdi, Txintxilla, y Juanito Lecea. Entre otros “madrugadores”: Periko Zubillaga, Shebe Peña, Antonio Garikano, Periko Elosegí, y José M^a Gorrotxategí.

- Página 46: Alborada ante el Ayuntamiento, 1966.
- " 48: Ramos Azcárate y Otegui, Galtzaundi.
 - " 50: Caldereros de la Sociedad Gure Txokoa.
 - " 52: Txantxos y dantzaris de Bedaio.
 - " 53: Pitxi-Pitxi, 1961.
 - " 54: Tren La 14 (1960). Boda (1948). Carnaval de 1959.
 - " 56: Ermita de San Blas y alrededores.
 - " 57: Piperopilla.
 - " 58: Coro de Santa Agueda de la Sociedad Gure Txokoa. 1993.
 - " 61-62: Grandes nevadas en Tolosa a finales del siglo XIX.
 - " 63: "Olentzaro", por Antonio Valverde, *Ayalde*.
 - " 64: Niños con el tradicional "Jaiotza" en el puente de Navarra. El observador es Poli Elósegui.
 - " 65: El poeta Emeterio Arrese.
 - " 67: Ilustración sobre las fiestas en Tolosa, publicada en *La galerna. Semanario koshkero* (1890).
 - " 69-71: Ilustraciones de Julián Ugarte.
 - " 73: *El Alarde*, según Amiano Michelena (1932).
 - " 74: Día de San Juan en una calle tolosarra.
 - " 75: Saúco.
 - " 76: Los escopeteros de 1920 acompañados de una cantinera. Al fondo, el Palacio de Aburuza, derribado en 1998.
 - " 80-81: Gigantes en diferentes ediciones festivas.
 - " 82: Txistularis de Tolosa.
 - " 84: Corrida en la Plaza de los Fueros a finales del siglo XIX.
 - " 85: La Plaza de los Fueros una mañana de San Juan de los años veinte, tras el tradicional "Encierro de toros".
 - " 89: Arriba, los toros entrando en el Prado Grande provenientes de los montes de Leaburu (hacia 1898). Abajo, el último encierro de San Juan (1899).
 - " 93: Planos de construcción de la Plaza de Toros.
 - " 94: Arriba, a la izquierda, la plaza en construcción. Debajo, exterior de la Plaza de Toros.
 - " 96: José M^a Iparraguirre tras abandonar Tolosa, retratado por su amigo Pan-txo Bringas.
 - " 97: Los toros de Lastur llegan a Tolosa.
 - " 98: Grupo de conocidos tolosarras con afición torera (1940).

Página 98-100: Toros ensogados de la Sociedad Txinparta. Carnaval de 1934.

- " 102: Arostegieta Kalea.
- " 103: Gurdia.
- " 104-105: Lanabesak.
- " 106; 109: Patxi Arrieta.
- " 107; 109: Guantes y útiles para su confección.
- " 110; 111; 112: Argizarigilearen lan tresnak.
- " 114: Argizaiola.
- " 116: Ignacio Garmendia Zubeldia, cerero, padre del autor.
- " 117: Gorrotxategi Konfiteri Museoa.
- " 119: Útiles del botero o zatogille.
- " 120: Marcelino Santamaría Peña, botero.
- " 121: Maquinaria de reloj.
- " 123; 125; 127: Gorrotxategi Konfiteri Museoa.
- " 128; 130: Útiles del iltzegille.
- " 131: Nekazariak belarretan.
- " 133: Gurdi de boda.
- " 134: Entierro.
- " 136: Entierro.
- " 137: Ofrenda.
- " 139-140: Galera y boyero.
- " 144: Herrada y tina para cocer ropa.
- " 145: Choza del carbonero.
- " 146: Arriba, trabajando en la txondorra.
Abajo, Calera.
- " 154: Julián Garikano, *Txaparro*, quien cerró su sidrería de la calle Ribera en 1968.
Tolare-Berrieta.
Lagares sidreros y recipiente de medida para la manzana.
- " 155: Barrica para el transporte de sidra.
- " 156: Portada de *La sidra*, de José Uria.
- " 157: Tranvía San Sebastián-Tolosa. Años veinte.
- " 158: Autómobil de pasajeros San Sebastián-Tolosa. Años veinte.
- " 159: La Misericordia (proyecto).
- " 160: Hilandera.

- Página 161: Banda de Música de Gure Txokoa. 1931.
Socios de Gure Txokoa en una de sus muchas giras por el País Vasco.
Bendición de la bandera de la Sociedad Gure Txokoa.
- " 162: Aurreku en la Plaza Nueva. San Juan, año 1902.
- " 163: Escudo de los Idiáquez de Tolosa.
- " 164: Palacio de Idiáquez. En la actualidad Casino de Tolosa.
- " 166: La Plaza Vieja un día de mercado.
- " 167: Plaza de Felipe Gorriti, donde se concentraban desde antiguo los carrua-
jes y diligencias.
- " 169: "Mercado pasado por agua por abajo, por arriba... y por las escaleras".
- " 170: Obras de ensanche y consolidación del Tinglado, 1927.
- " 171: Arriba, la Plaza de la Verdura.
Abajo, El Tinglado, calle y plaza de la Solana.
- " 172: Santa Maria kalea.
- " 173: Ilustración del calendario de 1953, editado por Nietos de Antonio Elóse-
gui S.L. Fábrica de boinas.
- " 177: Bedaio.
- " 178: Banda de txistularis de Tolosa.
- " 183, 185, 189, 193: Ilustraciones de Nestor Basterretxea.
- " 201: Vista desde el Puente de Arramele.
- " 202: Samaniego, según Javier Ortiz de Guinea.
- " 203: Felipe Dugiols, en el centro, paseándose por las calles de Tolosa.
- " 204: Revista *Biblioteka* nº 0 y 1 (Tolosa, 1980-81), donde se publicó el pre-
sente artículo.
- " 206: Francisco Arsuaga, Txango, visto por Manuel Losada.
- " 207: Jesús Elósegui.
- " 208: José Berruezo.
- " 211: Sarasola el txistulari, según Manuel Ugarte.
- " 213: Carlos Landi.
- " 214: Tolosa, por Carlos Landi.
- " 216: Aita Justo Mokoroa.

IRUDIEN EGILEAK / AUTORES DE LAS ILUSTRACIONES

Aguirre Sorondo, Antxon: 57, 74, 114, 134, 136, 146, 177, 181.

Álvarez, Gerardo: 97.

Amiano Michelena: 73.

Amonarriz Azcolain, José J.: 103, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 119, 121, 128, 130, 145.

Arrieta, P.: 81, 201.

Basterretxea, Néstor: 183, 185, 189, 193.

Bringas, Pantxo: 96.

Charola, Víctor: 207.

“Che”: 169.

Domenech, Manuel: 163, 164.

Egaña, Juantxo: 18.

Foto Arrillaga: 56.

Foto Carte: 157.

Foto Flax. Tolosa: 42, 44.

Foto Marín: 158.

Foto Martín. Tolosa: 38.

Foto Pascual. Tolosa: 34/2, 37.

Foto Tort: 133.

“Frenillo”: 159.

Garmendia Galardi, Ignacio: 144, 154, 155.

Garmendia Larrañaga, Juan: 120.

Gaztañaga, Jon: 7, 101, 102, 153.

Gaztañaga, Txetxo: Cubierta, 49, 91, 132, 138, 141, 148, 168, 186, 187, 191, 193.

Gorrotategi, José M^a: 117, 123, 125, 127.

Laborde, Vda. de: 94/1.

Lagarde, Eduardo: 28.

Landi, Carlos: 149, 214.

Linazasoro, Iñaki: 116, 131.

Losada, Manuel: 206.

Ormaetxea, Roberto: 93.

Ortiz de Guinea, Javier: 202.

Rezola, J.: 208.

Ugarte, Manuel: 211.

Ugarte, Julián: 69-71.

Valverde, Antonio, “Ayalde”: 63.

ARGITALPENAK / PUBLICACIONES

- Aguirre, Juan et al. *Iparragirre. Raíz y viento / Erro-Urratsak*. - Bilbao: Keinu, 1999: 72.
- Álbum gráfico. *Tolosa 1930*. - [s.l. : s.n., 1930]. - [Prefacio: Simón Ezquiaga. Director de "La Revista tolosana": 37, 46/2, 64 71/2, 124, 157.
- El automóvil mama. Semanario neumático*. - [s.l.: s.n.] . - N. [3] (27.01.1901): 122/1, 129.
- Basas, Manuel. *Antiguos oficios concejiles de Bilbao*. - Bilbao: Caja de Ahorros Vizcaína, 1987: 159.
- Biblioteka* N° 0 (1980), N. 1 (1981). - Tolosa : Biblioteca Municipal: 157.
- Domenech, Manuel. *Palacio de Idiaquez* [postal]. - Tolosa: Ediciones de Arte Gráf. Laborde y Labayen (Tolosa artística): 125/2.
- Euskal Erria. Publicación defensora y propagadora de las Libertades Vascas 1931-1932*. - Bilbao: Editorial Vasca, [1932]: 122/2.
- Font Quer, Pío. *Plantas medicinales*. - Barcelona: Labor, 1980: 58.
- Foto Arrillaga. *Tolosa. Barrio San Blas* [postal]. - [s.l.]: Mocoora-Larrañaga: 42.
- La galerna. Semanario koshkero*. San Sebastián: [s.n.]. - N. 20 (22.06.1890): 50-51.
- Garmendia Larrañaga, Juan . *Iñauteria = El carnaval vasco*. - 1ª ed. - Donostia : Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1973: 22, 39.
- Garmendia Larrañaga, Juan. *De etnografía vasca. Cuatro ensayos : El caserío. Ritos funebres. Galera del boyero. Las ferrerías*. - San Sebastián : Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1976: 106, 108.
- Garmendia Larrañaga, Juan. *Léxico etnográfico vasco = Euskal Lexiko etnografikoa*. - Donostia-San Sebastián : Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones = Argitalpen eta Publikapenen Gipuzkoar Erakundea ; Servicio Editorial Universidad del País Vasco = Argitarapen Zerbitzua Euskal Herriko Unibertsitatea, 1987: 165.
- Garmendia Larrañaga, Juan. *Ritos de solsticio de verano, I, II Festividad de San Juan Bautista*. - Donostia : Kriselu, 1987, 1988: 52, 54.
- Garmendia Larrañaga, Juan. *Jentilak, sorginak eta beste. Euskal pentsamendu magikoa*. - Donostia : Elkar, 1994: 141, 142, 145, 148.
- Garmendia Larrañaga, Juan. *Mitos y leyendas de los vascos: apariciones, brujas y gentiles*. - Donostia : Haranburu Editor, 1995: 141, 142, 145, 148.
- Garmendia Larrañaga, Juan. *Samaniego alcalde de Tolosa*. - [Tolosa] : Juan Garmendia Larrañaga, 1996: 156.
- Goicoetxea Marcaida, Angel. *La Sociedad de Ciencias Aranzadi. Medio siglo de Trabajos 1947-1997*. - Donostia: S.C.N. Aranzadi, 1997: 160.
- Gure Kaiola 1927-2002*. - Tolosa: Gure Kaiola, 2002: 16-18.
- Iztueta, J. Ignacio. *Gipuzkoako dantzak*. [2ª ed.]. - [Donostia-San Sebastián]: Eusko Ikaskuntza, [ca. 1929]: 20.
- Jose Berruezori Omenaldia = Homenaje a José Berruezo*. 1989.09.07 [Egitaraua]. - Donostia: Aurrezki Kutxa Munizipala = Caja de Ahorros Municipal, 1989: 161.

- Justo Mari Mokoroa (1901-2001) Jaiotzaren mendeurrena* [Egitaraia]. - Tolosa: Tolosako Udala, [2001]: 166.
- Nietos de Antonio Elósegui S.L. Fábrica de boinas.* [Calendario 1953]. Tolosa, Guipúzcoa.: 132-133 .
- La revista tolosana.* N. 2 (1928), N. 3, 6 (1929) . - (Beasain: Impr. y Enc. Leonardo Zunzunegui): 21, 56, 57, 65, 67/2.
- Tolosa en fiestas.* N. 2 (1926) N. 4 (1928). - (Tolosa: Navarro, Del Teso y Cía. Editores): 32, 63, 120, 121, 136.
- Tolosa en fiestas 5-6-7 de Febrero de 1967.* - Tolosa: Ayuntamiento, 1967: 74.
- Tolosa San Juan 1946.* - Tolosa: Ayuntamiento: 73, 75.
- Tuduri Esnal, Francisco. *Tolosa 1903-2003. En el centenario de una plaza.*- Donostia: Kutxa Fundazioa = Fundación Kutxa, 2003. 70, 71/1, 71/3.
- Tuduri Esnal, José María. *Tolosa : Argazkiak = Fotografías (1842-1900).* - Donostia: Argitalpen eta Publikapenen Gipuzkoar Erakundea. Gipuzkoa Donostia Kutxaren Kultur Ekintza = Sdad. Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. Obra Cultural de Caja Gipuzkoa San Sebastián, 1992: 46/1, 46/3, 48, 67/1.
- Tuduri Esnal, José María. *Tolosa : Argazkiak = Fotografías (1900-1920).* - Donostia: Kutxa Gizarte eta Kultur Fundazioa. Gipuzkoa Donostia Kutxaren Gizarte Ekintza = Fundación Social y Cultural Kutxa. Obra Social de la Caja Gipuzkoa San Sebastián, 1995: 101, 126, 127, 130/2, 130/3.
- Tuduri Esnal, José María. *Tolosa : Argazkiak = Fotografías (1920-1945).* - Donostia: Kutxa Fundazioa = Fundación Kutxa, 1998: 19, 27, 59, 63/1, 75/2, 123, 130/1.
- Unsain, José M^a. *Guipúzcoa en los dibujos de Eduardo Lagarde 1924-1932.* - Donostia: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1987: 24.
- Uría Irastorza, José. *La sidra.* - San Sebastián : Sendoa, D.L. 1987. - 2 vol. Prólogo de Juan Garmendia Larrañaga: 119.
- Valverde, Antonio "Ayalde" 1915-1970.* - Donostia: Donostia Kultura. San Telmo Museoa, 2004: 47.

ERAKUNDE ETA PARTIKULARREN EKARPENAK / APORTACIONES DE ENTIDADES Y PARTICULARES

Aguirre Sorondo, Antxon
Bermúdez, J. Ángel
Elosegui - Aldasoro, Familia
Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos
Garmendia Elósegui, Juan Antonio
Garmendia Larrañaga, Juan
Gorrotxategi Konfiteri Museoa
Gure Txokoa Elkarte
Laborde, Manuel

Garmendia Larrañaga, Juan: Tolosa zahar-berriak = Sobre el ayer de Tolosa

Linazasoro, Iñaki

San Sebastian - Larrañaga, Familia

Sarasola, Eugenio

Tolosako Udala / Ayuntamiento de Tolosa